

翻译教学与研究

(第八辑)

董洪川

◆ 主编

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学与研究. 第八辑 / 董洪川主编. —重庆: 重庆出版社,
2022.1

ISBN 978-7-229-16617-5

I. ①翻… II. ①董… III. ①翻译—教学研究—文集
IV. ①H059-53.

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第018800号

翻译教学与研究(第八辑)

FANYI JIAOXUE YU YANJIU (DI BA JI)

董洪川 主编

责任编辑: 刘 喆

责任校对: 朱彦谚

装帧设计: 李昕怡



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆市鹏程印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

全国新华书店经销

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 11.75 字数: 230千

2022年1月第1版 2022年1月第1次印刷

ISBN 978-7-229-16617-5

定价: 48.00元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究

《翻译教学与研究》编辑委员会

主办单位：重庆翻译学会/四川外国语大学翻译学院

编辑单位：《翻译教学与研究》编辑部

出版单位：重庆出版社

学术顾问：（以姓氏拼音为序）

黄友义（中国翻译协会） 刘象愚（北京师范大学）
杨武能（四川大学） 许 钧（浙江大学）

主 编：董洪川

副 主 编：祝朝伟 胡安江

编 委：（以姓氏拼音为序）

曹顺发 董洪川 胡安江 胡显耀 李雪顺 李永毅
刘安洪 刘世英 刘晓林 罗 天 王明树 文 旭
熊未德 徐 飞 杨 洁 云 红 张绍全 祝朝伟

特约编委：（以姓氏拼音为序）

陈德鸿（香港岭南大学） 陈永国（清华大学）
程 维（北京第二外国语学院） 段 峰（四川大学）
郭尚兴（河南大学） 韩子满（上海外国语大学）
胡开宝（上海外国语大学） 廖七一（四川外国语大学）
卢 敏（中国外文局） 邵 璐（中山大学）
孙艺风（澳门大学） 谭载喜（深圳大学）
王东风（中山大学） 文 军（北京航空航天大学）
吴耀武（西安外国语大学） 查明建（上海外国语大学）
张 剑（北京外国语大学） 张美芳（澳门大学）
张 旭（广西民族大学） 赵军峰（广东外语外贸大学）
朱健平（湖南大学） 朱振武（上海师范大学）

目 录

翻译实践探索

- 机器翻译取代人工翻译还只是愿景——机译英译汉实例点评
严辰松·····001
- 译者行为批评视域的葛译文学务实行为分析
——以“一本多译”务实行为为主 周领顺·····013

翻译教学研究

- 法庭口译的“八方互动模式”探索——以孙杨听证会为例
任东升 焦 琳·····023
- 将电子笔技术引入交替传译教学、研究与实践的应用模式探索
朱 珠 张 威·····036
- 以“译员能力”为核心的应急口译人才培养：思考与建议
李希希 穆 雷·····045
- 基于“产出导向法”的联络口译混合式教学实践研究 黄钰洁·····057
- 翻译专业理论必修课程内容的选择与衔接 刘馨媛·····068
- 翻译专业学术型硕士学位论文写作现状与问题分析——以四川外国语
大学十年（2010—2019年）毕业论文为例 曹晓彤·····083

中译外研究

- 余华小说《许三观卖血记》韩译本文化专有项翻译策略研究
杜书灵·····095



女性主义翻译视角下《红楼梦》杨译本肖像描写探讨 乔 继……112
哈里斯《唐诗三百首》植物隐喻翻译认知研究 郝 平……125

翻译家研究

钱锺书翻译年谱(1910—1998) 余承法 段园园……135

党史翻译研究

他山之石,可以攻玉——库助中共党史文献英译实践探索
冉诗洋 刘林林……151
党史叙事中精神谱系和政治话语在英译文本中的重构——评2021年
重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛英语译文
重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛汉译英组……161
翻译中的信息传递——以重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛
西班牙语组译文为例 童亚星……170

附录

《翻译教学与研究》征稿启事……177
《翻译教学与研究》文内引文标注、注释及文后参考文献体例……179



机器翻译取代人工翻译还只是愿景 ——机译英译汉实例点评

严辰松

广西大学外国语学院

摘要：正确翻译需要经过确定源语所指，再从所指出发实现目的语表达两个步骤，其间有两次映射或转换。机器翻译只是经过大数据训练后符号到符号的转换，还不能像人类那样“理解”语言所指，也无法完全正确地解析原文的语言结构。本文对机译英译汉的一些实例进行分析和评点，试图论证：虽然目前机器翻译已取得巨大进展，但取代人工翻译短期内还只是愿景。

关键词：机器翻译；人工翻译；英译汉

Machine Translation Replacing Human Translation Is Just a Vision: An Analysis of Some Examples of Machine Translation from English to Chinese

Yan Chensong

School of Foreign Languages, Guangxi University

Abstract: In order to translate correctly, we need to determine the referent of the source language and then represent the referent in the target language. The process consists of mapping twice. Machine translation can only achieve the conversion between two sets of signifiers after big data training, and it cannot “understand” the linguistic meaning as humans do, nor can it correctly analyze the structure of the original text. This paper analyzes and comments on some examples of machine translation from English to Chinese, in an attempt to maintain that although machine translation has so far made great progress, it is still only a vision to replace human translation in the near future.

Key words: machine translation; human translation; translation from English to Chinese

一、人工智能和机器翻译

高速、强大的计算能力，无处不在的网络连接，日益增长的海量数据，已使人工智能实现了突飞猛进的发展。诸多识别技术中，人脸识别、语音识别已达到近乎完美



的程度,进入实用和商业化阶段。各种应用软件得到大量推广和应用,已进入寻常百姓生活。此外,各类机器人的研发方兴未艾,发展势头迅猛。

在基于严密、抽象规则的棋类等领域,人工智能已完胜人类。众所周知,谷歌 DeepMind 小组研制的机器人 AlphaGo 分别战胜世界围棋冠军李世石和柯洁,而更新版本的 AlphaGo Zero 则自己学会了下围棋,并以 100:0 的战绩战胜了“同胞兄弟”AlphaGo。

机器翻译是人工智能的一个分支,与自然语言理解/处理、语音识别、计算语言学等相联系。微软、百度等大公司都有自然语言理解的研究部门。十多年前,自然语言理解/处理研究还举步维艰,机器翻译的可用性看起来还遥不可及。然而,在经历了基于规则、统计、例子、神经网络等技术发展阶段之后¹,目前机器翻译已取得惊人的进步。其根本原因不是自然语言理解/处理研究有了突破,而是新的算法(神经网络、机器学习、深度学习、自学习)、极速提升的计算机软硬件技术,以及互联网技术极大地推动了它的进展。

机器翻译用于辅助人工翻译的时刻已经来临。就笔者看来,一般和常用文本英译汉的准确性和可读性已达到一定水平,有些还很高。2018年3月14日,微软亚洲研究院与雷德蒙研究院的研究人员宣布,其研发的机器翻译系统在通用新闻报道测试集“newstest2017”中译英分集上,已达到了可与人工翻译媲美的水平²。在军事、法律、金融等一些专门领域(domain-restricted),机器翻译已开始发挥相当大的作用³。

专门领域涉及的概念定义清楚,界限分明。同一概念使用相同的语词来表达,一词一义,而不同概念之间相互关联,形成逻辑关系严密、层次明晰、自封闭的网络。此外,专门领域涉及的题材内容均质性强,语句和语篇表述有固定的程式和规范。这些都有利于机器学习及实现跨语言的翻译。

无论是一般领域还是专门领域,翻译质量的高低取决于数据量的大小,以及对机器训练的程度。数据量越大的题材和体裁,机器经过学习和训练,“见多识广”,翻译质量就越高。微软机器翻译研究经理阿鲁尔·梅内兹斯(Arul Menezes)说:“当一种语言对(比如中—英)拥有较多的训练数据,且测试集中包含的是常见的大众类新闻词汇时,那么在人工智能技术的加持下,机器翻译系统的表现可以与人类媲美。”⁴

目前,笔译机器翻译应用,如 Google Translate、百度翻译、Microsoft Translator 等,技术上已比较成熟。笔者认为,就英译汉而言,质量最好的是谷歌翻译器,百度和微软的产品排在其后。笔者利用这些翻译器做英译汉辅助笔译,取得了很好的效果。

二、机器翻译取代人工翻译?

随着机器翻译质量不断提升、应用领域日益广泛,越来越多的人相信,机器翻译



最终会取代人工翻译，翻译这个职业终将消亡。“某某超级翻译器的抛出，一定意义上，等于宣告了同声传译这个职业的消亡。”⁵类似说法在媒体上盛传。

但笔者认为：虽然机器翻译取得了长足的进步，但它要完全取代人工翻译还只是愿景。无论是口译还是笔译，实现这个愿景还遥遥无期。原因是，与模式识别（人脸识别、语音识别）等人工智能相比，机器翻译要复杂得多，更难实现。

人脸识别和声音识别都属于模式识别，是具体的、现场的实例与机器所储存的抽象图形或声型的匹配。两者之间是一种直接映射（mapping）的关系。

认为两种语言之间也具有直接映射关系从而可以直接转换的想法很常见。笔者曾听到过这样的故事：某公司领导拿到一份英文技术手册，急需知道它的内容。该领导把公司员工叫过来：“小张，你马上把这份材料译成中文。”小张接过材料一看，面露难色。领导愠怒：“你不是英文专业毕业的吗？直接翻成中文不就可以了？”

殊不知，真正意义上的翻译不是两种符号系统之间直接的映射关系（见图1）。小张必须首先理解符号的所指，即他看到的英文所要表达的意义，然后才能去翻译。

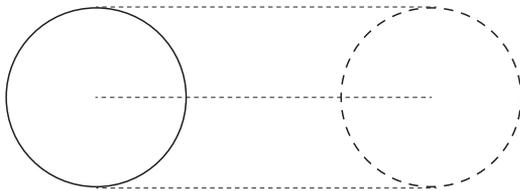


图1 映射关系

诚然，语言之间在一定程度上可以实现直接转换。双语词典中的词、短语、熟语，还有编辑成对的句子，可以用来实现直接的转换。但这类转换很难称之为翻译，用途也有限。真正的翻译是连续的话语或篇章之间的转换。

与模式识别中的语音或图像不同的是，机器翻译涉及的语言是由符号与其所指构成的系统。符号对应的是所表达的内容。从源语向目的语翻译时，两种语言符号的所指相同，只是表征形式不一致。（见图2）因此，翻译需要经过“确定源语所指”和“从所指出发实现目的语的表达”两个步骤。这是人工翻译通常的过程，其间有两次映射或转换。

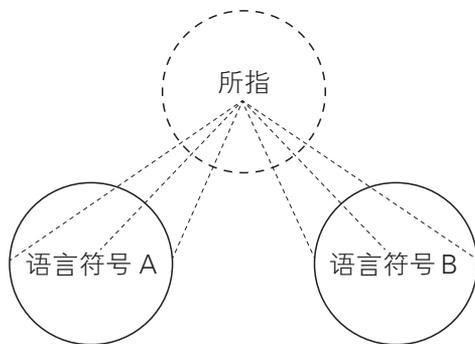


图2 语言符号及其所指

第一步操作是“理解”，是“懂得”语言符号背后的内容，即所指。不理解或并不完全理解符号所指，试图以其昏昏，使人昭昭，也能翻译，但质量可想而知。有些计算机教程、统计学等专业类书籍的中译本，因译者不懂计算机、统计学等专业知识而仅凭英汉词典或自己错误的理解从英文译成中文，结果自然是不知所云。

第一步操作未必容易。造成困难的原因有：



1) 译者缺乏背景知识。人的知识是有限的,没有全能全知的译者。语言符号与所指之间不会有,也不可能有完全或精确的映射。“懂得”所指有赖于译者的百科知识或对其指涉领域的了解。

2) 源语的表达是粗疏、梗概的,有省略、遗漏乃至错误。这些并非都是说话人或作者有意为之,语言表达现实世界是有局限性的。例如有的说明书或操作手册,若没有图示或视频演示,我们就无法完全或准确把握所要表达的内容。

3) 所指本身内涵或外延模糊,难以把握或界定。这样的例子举不胜举。例如中医的“气虚”“肾虚”的概念。

第一步操作是译者在头脑中建立一个心理表征。这个表征有可能需要填补源语表述中的空缺,或修正其中的错误。例如⁶:

源语: The voter registration is **unofficial**, mandatory, permanent and **unique** for all elections by universal, direct, equal and secret suffrage (Article 32 of the Electoral Code).

原译文: 选民登记是非正式、强制性和永久性的,所有通过普遍、直接、平等和不记名普选进行的选举都要单独登记(《选举法》第32条)。

这是译者应澳门政府的邀请,将有些法律文本从英文译成中文。校译遇到了这样一个句子。其中 **unofficial** 和 **unique** 两词令人费解,选民登记怎么能是 **unofficial** (“非官方的”)的呢? **unique** 是“单独登记”的意思吗?于是译者找到最初的葡文文本,发现 **unofficial** 一词译自葡文的 **oficioso**, 后者还具有 **of one's own motion**, 即“自觉(做某事)”的意思。再查阅《选民登记法》,发现有如下规定:“任何自然人或法人在其选民登记仍有效的情况下,不得再作选民登记。”其意思是,“选民登记只需一次,不得重复登记”。

因此,正确的译文应为:

选民登记具有**自觉性**、**义务性**、**永久性**和**单一性**,适用于所有**普遍**、**直接**、**平等**和**不记名投票选举**(《选举法》第32条)。

第二步操作是将所指转换为目的语。这时有几点需要注意:

- 1) 译出的结果不是唯一的,相同的所指可有不同的表述;
- 2) 因源语和目的语之间语言类型学差异(语法、结构等),目的语表征的所指可能与源语略有出入;
- 3) 当源语所指模糊,译出十分困难时,只能得到权宜的结果。



以上是人工翻译的过程及转换中可能遇到的问题。实际情景可能更为复杂。例如，原作所指的内容覆盖不止一个知识领域，在语流或行文中不时游移或变更，译者的理解需作相应的调整；再如，原作包含特有的隐喻性表达，译者翻译时需使用同样是隐喻性的或直白的表达。

机器翻译目前所做的还只能是语言符号之间的转换，还不能像人工译者那样将所指概念化以后再做进一步的转换。具体而言，翻译软件还不具备抓取语言符号所涉及的各种专业知识或百科知识，无法像人工译者那样区分隐喻性的和直白的表达，不能在各种知识领域之间实现跨越和转换，无法填补语言符号表达所指时的空缺或修正原文的错误。有专家说：“让机器具有真正的理解能力难于上青天。在这一点上，目前还看不到有突破的端倪。”⁷

三、实例点评

从2017年年中开始，笔者试着将一些外媒的英文报道或文章译成中文，介绍有趣或有用的政经新闻和科学新知，大量使用了“Google Translate”“百度翻译”等翻译应用（下文分别简称“谷歌”和“百度”），以节省键盘输入时间。现在选择其中几篇的例子进行分析。

机器翻译的结果差强人意，错译和漏译比比皆是。下面的分析将针对词语、句子和语篇三个层次，而且只涉及翻译质量中的“信”，不谈“达”和“雅”。例子选自谷歌和百度两种翻译工具，但不比较它们之间的优劣。

（一）词语

1. 多义词义项选择错误：service, sick

原文：I hate to say it, but he is right. Sunday, just 34 days after Vegas, 26 people were gunned down and about 20 others were wounded during a church service in Texas. And here's what is really sick — we won't be surprised when there's another mass shooting next month.⁸

机译：我讨厌这么说，但他是对的。星期天，在拉斯维加斯仅34天后，在德克萨斯州的教堂服务期间，26人被枪杀，大约20人受伤。而这里真的有病——当下个月有另一场大规模射击时，我们不会感到惊讶。（谷歌）

分析：除了 service 和 sick 这两个多义词译错以外，谷歌翻译的这一段质量总体来说相当不错。Service 和 sick 都是常用的多义词，具体意义随论述的主题而定，机器翻译看来是无法辨识和理解文章主题的。在笔者所选做的翻译中，机译误选多义词义项的情况屡屡发生。



校译：我讨厌这样说，但他是对的。星期天，在拉斯维加斯惨案仅仅 34 天之后，德克萨斯州一个教堂在做礼拜时，26 人遭枪杀，20 人受伤。真正令人痛心的是：如果下个月发生另一场大规模射杀，我们还是不会感到惊讶。（笔者）

2. 熟语意义解析错误

原文：In America, we are free to stockpile weapons. We are free to order ammo online. We are free to outfit our guns with bump stocks, like the Vegas shooter did. This is the price we pay for freedom, alright. The freedom to not give a damn.

Tweeting “prayers for the victims” does not equal giving a damn. Feeling bad for a day or two does not equal giving a damn. Changing your Facebook profile photo to support the victims does not equal giving a damn.

Giving a damn requires us to commit to solving the problem. And the fact is, we have a serious problem in America with gun violence.

机译：在美国，我们可以自由地储存武器。我们可以在线订购弹药。我们可以自由装备我们的枪与凹凸股票，如拉斯维加斯射手。这是我们为自由付出的代价，没关系。自由不给一个该死的。

鸣叫“为受害者祈祷”并不等于给予该死的。感觉糟糕的一两天不等于给一个该死的。改变你的 Facebook 个人资料照片以支持受害者并不等于给予该死的。

给予该死的要求我们承诺解决这个问题。事实是，美国枪支暴力问题严重。（谷歌）

分析：机器翻译无法理解这一文本中出现的熟语“(not) give a damn”（“[不]在乎”），而只是译出了“give”和“damn”的字面意义。当然，这一机译还有其他类型的错误。

校译：在美国，我们可以自由地储存武器，自由地在网上订购弹药，自由地用撞火枪托改装枪支，就像拉斯维加斯枪手那样。好吧，这就是我们为自由付出的代价，可以毫不在乎地自由。

发推特“为受害者祈祷”不等于在乎这件事，悲伤痛苦一两天不等于在乎这件事，为支持受害者更换脸书个人头像也不等于在乎这件事。

在乎这件事要求我们做出承诺，并解决问题。不可否认的事实是，枪支暴力在美国已是一个极其严重的问题。（笔者）



(二) 句子

1. 漏译或错译

原文: Statistically, this was a strong result. The probability that it was the result of chance was one in 50. It was also an intriguing result. It dovetailed well with ideas then emerging that happiness induces biological effects which lead to improved health.⁹

机译: 统计上, 这是一个强有力的结果。这是偶然的概率是 50 分之一。这也是一个有趣的结果。它与随后出现的想法吻合得很好, 幸福诱导了导致改善健康的生物效应。(谷歌)

从统计上看, 这是一个强有力的结果。它是偶然的结果的概率是 50 的一个。这也是一个有趣的结果。这一观点很好地证明了 (漏译 then) 幸福感会产生生物效应, 从而改善健康。(百度)

分析: “then” 是多义词, 谷歌把它译成了“随后”, 而百度则干脆忽略不译。表达统计概率的 “one in 50” 百度也译得不好。

校译: 从统计上看, 这是一个很有说服力的结果, 结果出自偶然的概率是 1/50。这也是一个有趣的结果, 符合那个年代开始出现的观念, 即幸福感带来生物效应, 从而改善健康。(笔者)

2. 逻辑关系判断错误

原文: The result is, nevertheless, sufficiently impressive, says Dr. Pham, for his research group to have received considerable interest from industry.

机译: Pham 博士说, 结果令人印象深刻, 因为他的研究小组得到了业界的极大兴趣。(谷歌)

分析: 正确的逻辑关系是: “结果令人印象深刻” 使 “研究小组得到业界极大的兴趣”, 而不是相反。

校译: 尽管如此, 范博士说, 研究结果产生的影响很大, 以至业界已对他的研究小组产生了相当大的兴趣。(笔者)

3. 漏译被动语态

原文: Cancer incidence is rising and this global challenge is further exacerbated by tumour resistance to available medicines.



机译：癌症的发病率在上升，这种全球性挑战进一步加剧了肿瘤对现有药物的抵抗力。(谷歌)

癌症的发病率正在上升，这一全球性挑战进一步加剧了肿瘤对现有药物的耐药性。(百度)

分析：原文的意思是“癌症发病率上升”是“全球性挑战”，而“肿瘤对现有药物的耐药性”使“挑战”“加剧”，意味着发病率进一步上升。谷歌和百度都无视被动式标志“is”和“by”，意思变成了“挑战”“加剧了耐药性”。

校译：癌症的发病率在上升，这一全球性挑战又因肿瘤对现有药物的抗药性而进一步加剧。(笔者)

4. 长句解析错误：事件发生顺序

原文：A pair of videos released by the researchers show the robot arms making various mistakes, dropping dowelling on the floor or misaligning components, before succeeding at their task after almost nine minutes of slow, careful work.

机译：研究人员发布的一对视频显示，机器人手臂出现各种错误，在地板上磕磕绊绊，或者组件失调，在经过近9分钟的缓慢而细致的工作之后成功完成任务之前。(谷歌)

分析：这一长句中碰巧出现了“before”和“after”两个表时间的介词短语，翻译软件不做取舍，两者都译出。此外，“在地板上磕磕绊绊”错得离奇。

校译：研究人员发布的一组视频显示，机器人手臂操作出现了各种失误，如把销钉掉在地上，或是不能使部件准确对位。经过9分钟缓慢、细致的操作，机器人成功完成了组装任务。(笔者)

5. 长句解析错误：无法区分主句和从句

原文：Moreover, though the larger components of the chair were scattered around at random, meaning the robots had to use the camera to identify them by comparing them with electronic representations loaded into a database, the dowels were gathered together and placed upright in a container.

机译：此外，虽然椅子的较大部分是随机散布的，这意味着机器人必须使用相机通过将它们与装入数据库中的电子标示进行比较来识别它们，将这些销钉聚集在一起并垂直放置在容器中。(谷歌)



分析：这一长句最重要的是以“the dowels”引导的主句的信息，强调如果“销钉”不是“集中起来直立装在一个容器内”，机器人是无法顺利操作的。机译错误地将这一小句译为“meaning”后的一部分。

校译：此外，虽然椅子的较大部件随机散放在地上，这意味着机器人要识别它们必须用相机拍照，并与数据库中的电子图像进行比对，但销钉却是集中、直立放在一个容器内的。（笔者）

6. 长句解析错误：同位语、定语从句

原文：Here we highlight the potential for repurposing disulfiram (also known by the trade name Antabuse), an old alcohol-aversion drug that has been shown to be effective against diverse cancer types in preclinical studies.

机译：在这里，我们强调的潜力，再利用双硫仑（也被称为商品名安泰），一种古老的酒精厌恶药物，已被证明是有效的对抗各种癌症类型的临床前研究。（百度）

分析：这句错得离谱，不知所云。“the potential for”未能正确译出，后半句将状语“临床前研究”译成了谓语的一部分。

校译：在这里，我们强调双硫仑（商品名“安塔布司”）再利用的可能性。这是一种已被使用很久的戒酒药物，已被证明在临床前研究中对多种癌症类型有效。（笔者）

（三）语篇

1. 漏译限定词

原文：For, as any seasoned researcher also knows, replication is rarely the stuff careers are built on; studies conducted with that goal may even struggle to get published in peer-reviewed journals.

In this context, a recent attempted replication is important, ...

机译：在这种情况下，最近尝试复制是重要的，……（谷歌）

分析：有时，即便是不定冠词的作用也至关重要。漏译下划线一句中的“a”，句子意义就变成了有必要“在近期尝试复制”，与原文不符。

校译：在这种情况下，一项最近所做的重复研究难能可贵，……（笔者）



2. 指代错误: 回指

原文: We are dangerously close to a moment in time when every one of us will know someone who has been shot in a mass shooting. And unfortunately, based on the research, that's what it's going to take for us to care. It has to become personal.

机译: 当我们每个人都会认识一个被大批枪杀的人时, 我们正在危险地接近一个时刻。不幸的是, 基于研究, 这就是我们需要关心的事情。它必须成为个人。(谷歌)

分析: 像“it”“what”这样的代词在上下文中的意义, 即便是人工译者也需仔细斟酌。注意下面的校译, 用双重否定可更准确地译出原文的意思。

校译: 我们正在危险地走向人人都知道自己认识的某个人被枪杀的时刻。不幸的是, 研究表明, 不到这样一个时刻, 人们就不会在乎这件事。它必须事关自身。(笔者)

3. 上下文关联错误

原文: He found that people affected by the bombings fell into three categories: those who died, those who were a “near miss” (who closely witnessed the horror of the bombings but lived), and those who had a “remote miss” (people who may have heard the sirens, but were removed from the direct scene of the bombing).

Here's what's interesting. MacCurdy found the people who witnessed a “near miss” were deeply affected by the bombing — while the “remote miss” group felt invincible and even excited.

They were far enough away from the event and had survived, leading them to feel invulnerable and no longer scared.

Until you've experienced a “near miss”, it's easy for your mind to compartmentalize mass shootings that you hear about — thinking they will never affect you.

机译: 他发现, 受爆炸影响的人分为三类: 死亡的人, “近在咫尺”的人(密切目睹了恐怖爆炸事件但生活过的人), 以及那些“遥远的思念”的人(可能听过警笛声, 但被从轰炸的直接场景中删除)。

这是有趣的。麦克库迪发现, 目击“近错失”的人深受炸弹袭击的影响——而“远程小姐”小组感到无敌甚至激动。

他们远离事件并幸存下来, 导致他们感到无懈可击, 不再害怕。

直到你经历过“濒临失传”, 你的头脑很容易划分你所听到的大规模枪击事件——



认为它们永远不会影响你。(谷歌)

分析：这几段出现的可笑的错误，典型地表明机器翻译无法根据上下文判断译文的准确性，甚至同样的词语在上下文中都未能保持一致。

校译：他发现，受爆炸影响的人分为三类：“罹难者”、“现场亲历者”（目睹恐怖爆炸事件发生但幸免于难）和“远距离经历者”（可能听到警笛声，但距离爆炸现场较远）。

有趣的是，麦克库迪发现，亲历现场的人深受炸弹袭击的影响，而离现场较远的人则感到自己百害不侵，甚至还有点“小激动”。

远离事件并幸存下来，使他们觉得自己是“金刚不坏之身”，不再感到害怕。

如果没有亲历现场的体验，人们的大脑很容易将所听到的大规模枪击事件封存起来，认为它们永远不会影响到自己。(笔者)

四、结语

正确翻译需要译者首先掌握源语所表达的内容和情景，按照常理并联系上下文进行理解，然后在此基础上使用目的语译出可以接受的文本。笔者的分析表明，机器翻译不能“理解”语言所指，也无法完全正确地解析原文的语言结构，因此会造成词义、句子成分归属、指代、回指、上下文关联等各方面的错误。

经过大数据训练的机器翻译或能减少错误，提高准确率，但语言所指内涵极其丰富，表达方式千变万化，要在理解和表达两个方面达到人工翻译的水平为时尚早。笔者的结论是：机器翻译目前只能起到辅助作用，要完全取代人工翻译还只是愿景，实现这个愿景或许还遥遥无期。

注释

1. https://en.wikipedia.org/wiki/Machine_translation.

2.“微软人工智能又一里程碑：微软中英机器翻译水平可‘与人类媲美’”，微软研究院AI头条，<https://blog.csdn.net/y2c8ypzc15p/article/details/79562929>，2018-03-14.

3. <https://emerj.com/ai-sector-overviews/machine-translation-14-current-applications-and-services/>.

4.“机器翻译新突破，微软中英新闻翻译达人类水平”，雷锋网，<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1594939156450699646&wfr=spider&for=pc>，2018-03-15.

5.“刚刚宣布：同声传译即将消亡”，搜狐科技，https://www.sohu.com/a/152093631_691987，2017-07-25.



6. 本例引自黄友义译审 2018 年 10 月 31 日在广西大学外国语学院做的讲座。
7. “孙茂松:人工智能下一个挑战是开发‘理解能力’”, 新京报, <http://www.bjnews.com.cn/feature/2018/11/10/520074.html>, 2018-11-10.
8. “Why Americans don’t do anything about mass shootings”, *CNN*, 02/15/2018.
9. “The scientific method: Another example of why replication is important in science”, *Economist*, 11/23/2017.

[作者简介] 严辰松, 男, 广西大学外国语学院教授, 博士生导师。研究方向: 功能——认知语言学、英汉语对比、现代汉语。

[电子邮箱] yanchensong@vip.163.com



译者行为批评视域的葛译文学务实行为分析 ——以“一本多译”务实行为为主

周领顺

扬州大学外国语学院

摘要：在以往有关葛浩文翻译实践的讨论中，虽然对于他的文学翻译实践讨论得较多，但多限于传统翻译技巧层面。在译者行为批评的视角下，译者葛浩文的“一本多译”等文学务实翻译实践，是他出于务实语境的表现。本文从葛浩文的文学务实翻译及其对比、葛浩文的“一本多译”务实行为及其动因分析，以及葛浩文的文化身份与务实行为的关系等角度进行了讨论。

关键词：译者行为批评；“一本多译”；文学务实

“Utility-attaining” in Goldblatt’s Translation from the Perspective of Translator Behavior Criticism: Taking “Translational Variability” as Examples

Zhou Lingshun

School of Foreign Languages, Yangzhou University

Abstract: The previous discussions of Goldblatt’s translation practices, mostly about his literary translation, are limited to the traditional studies of translation techniques. From the perspective of Translator Behavior Criticism, the “Utility-attaining” in Goldblatt’s translation such as “Translational Variability” shows his consideration of contexts. This paper compares Goldblatt’s literary translation practices, analyzes the “Translational Variability” in his translations and discusses the relationship of Goldblatt’s cultural identity and translator behavior.

Key words: Translator Behavior Criticism; “translational variability”; “Utility-attaining” in literary translation

翻译活动向来是复杂的，其中一个因素就是译者，所以译者的行为是值得研究的，只是传统上的“文本中心”和取乎“正法”的翻译让我们视而不见，还要通过西方学者之口把“翻译不是在真空中进行”这样的常识传给我们。作为译者，葛浩文的文学



翻译采取了很多务实举措,需要在译者行为批评视域看问题,才可能会更清楚。

在译者行为批评视域审视问题,会突破传统翻译技巧的层面。这也是翻译行为研究和非行为研究的不同之处。行为研究是有关人(译者)的研究,是动态研究,涉及译者的意志和行为,而非行为研究只关注语言的静态研究,比如翻译技巧、翻译单位、句子结构的复杂度、词彩和词的大小等。比如,就翻译技巧而言,静态的非行为研究可以总结出直译、意译、合并法等方法,但行为研究就需要解释为什么译者在可以直译的情况下却要意译(或者相反)等,涉及译者的目的性行为和环境因素对译者的影响,关注的是意志和行为之间的关系。行为研究和传统的译者研究也不尽相同。传统的译者研究也是静态研究,关注的是译者的翻译思想、成就、成长经历等传记性质的内容。尽管一些影响研究也是动态研究,但并非聚焦于人的研究。

本课题组所构建的“葛译莫言 10 本小说‘乡土语言’翻译语料库”,更能证明这一点,比如他的“一本多译”实践,我们就需要从译者行为的角度加以审视。近年来,从译者行为批评视域审视葛浩文翻译行为的研究也有很多,比如周宣丰(2019)、钟毅(2020)、周领顺(2021)、朱斌(2021)等,都获得了合乎理性的结论。

一、葛浩文的文学务实翻译及其对比

文学翻译虽然是文化交流的一部分,但文学翻译并不是具体的文化翻译,不是以传播文化信息真意为主的翻译。所以,文学翻译没必要处处讲究乡土语言中的文化信息是不是得到了正确的传递。不然,就要为“爱屋及乌”这样的短语增加详尽的注释,而不仅仅在信息上求取功能的相当而代之以“Love me, love my dog”了。即使把文学翻译看作完全的文化翻译,也会在翻译时留下缺憾。比如陆谷孙主编的《中华汉英大词典》将“爱屋及乌”译为: to love a house including the crows frequenting it// he that loves the tree loves the branch// love for a person extends to everything associated with him or her,若不增加详细的阐释,异域读者是很难明白其真意的。文化信息包容在文学作品中,但文学作品对于文化信息却是要根据语境的需要而尽量逃避“原汁原味”“原封不动”的传递,以免影响文学阅读的流畅性和审美需求,除非是忠实于原文却又不影响阅读和理解的佳译。例如:

[1]他说无事不登三宝殿。

You don't go to a temple without a reason.

[2]刘家庆说:“宁拆三座庙,不毁一家婚。他这一插腿,差点就毁了三家婚事。”

“Interfering with people's wedding plans is nasty business”, Liu Jiaqing said.

[3]母亲念叨:这个袁腮,说是为你挑了个黄道吉日,看看,都快水漫金山了。



“Yuan Sai said he’d picked **a fine, auspicious day** for you to get married,” Mother complained, “but what we got was **flooded streets.**”

以上的文化信息在语境中因为是虚用，较淡，译文作了淡化处理，译出了语境中应有的功能，过滤掉了可能出现的文化信息。当然，如果能兼顾再现文化底蕴最好，所以葛浩文的译文中也有下面这样的处理：

[1] 项庄舞剑，意在沛公

I had a hidden motive—**like Xiangzhuang performing a sword dance to cover his attempt on Liubang’s life.**

[2] 我跟武松一样，一分酒一分本事

I’m like **Wu Song—liquor only makes me better at things.**

当然，文化信息能够再现出来多少，又有多少能够让目标语言的读者明白，则是另外的问题。文学作品因为总体上不是以专门传播文化为主的著作，所以“厚译”等做法并不多见。

原文典故本身也是能够判断文化浓淡的，比如“您写起小说来时老太婆裹脚一手熟，谈论起酒来更是头头是道”（Your novels are as finely crafted as the foot wrappings of a practiced grandmother. With liquor your accomplishments are, if anything, even greater），其中的“老太婆裹脚一手熟”就浓一些，因为反映了历史上客观存在的一个事实，而“头头是道”就淡一些，毕竟它只是出自《续传灯录·慧力洞源禅师》的一个语言表达罢了。一个有趣的现象是，中国译者会认为对方看不懂而务实地淡化文化，而葛浩文在输入文学之时反而尽可能地输入文化。

我们比较一下我国学者编写的汉英词典是怎样做的。词典的作用首先是要解释意义，也就是要求真于原文，在此基础上，兼顾词条的使用。汉英大词典也一样。它通常的做法是，先有一个直译文解释原文的意思，这是文化求真的需求，然后提供一个意译文，既是透彻解释它的意思，也提供了使用的参考。为了最大化地突出词典的应用性，甚至除了意译文之外，还会提供一个英语中现成的说法，就是一个“归化”的说法，只是所有的汉英词典在做法上都不统一。但不管怎样，基本的直译文和意译文一般都会有。

在形式上，直译文和意译文之间经常会有一个破折号相连（如“矮子里拔将军” / Choose a general from among the dwarfs —pick the best out of a mediocre bunch），也有用分号相隔的（如“不到长城非好汉” / One who fails to reach the Great Wall cannot be called



a man; one should not give up until one succeeds; one should be determined to reach one's goal, not stop halfway)。前后之间是解释的关系，葛浩文的译文偶尔也带着解释，但他是为了保留原文的形象才这样做的，如把“瓜亲”处理为 a shirt-tail relative, what we call “melon-vine kin; a distant relative”。

汉英大词典所配的直译文，有的能直接使用，有的使用效果可能不会那么好，或者因为文化差异所致，不把意译文一并说出来，就难以达到应有的效果，有点像“歇后语”的味道。当然，单独使用意译文比较灵活，能顾及语境，但如果把直译文一并说出来，倒是有尊重、忠实于原文并把原文当作文化来对待的意思。

归化的出现，表明英语中有功能相似的现成说法，供使用者借鉴，也可能是直译、意译都不适用，那就干脆归化为英语文化中的相似说法。但严格说来，这已经不是对原文意义的解释，而是求取相似的功能了。正如“爱屋及乌”和“Love me, love my dog”之间的关系一样，二者之间是文化配对的关系，不是语言转换的翻译关系，因为都是各自文化中特有的现象和独特的、现成的说法。

破折号直译文和意译文因为类似歇后语，所以经常可以被一起拿出来使用。但有的用法简直就是行不通的，如汉英词典里的“九牛一毛”/ Single hair out of nine ox hides—a drop in the ocean。牛身上的毛和大海里的一滴水之间没有必然的关系，如果拿出来一起使用，就破坏了隐喻的连续性（持续隐喻/sustained metaphor），葛浩文将此只是译为 one hair from nine cowhides/a single hair on nine oxen。另如汉英词典把“木匠戴枷，自作自受”译为“The carpenter clapped in a cangue made by himself—as you make the bed so shall you lie on it”，枷和床之间，也产生了同样的冲突。

葛浩文是文学翻译者，或者说是某种意义上译文的作者，他要为他的读者群服务。他只管语境的务实效果，也就一般不会去使用破折号，所以他的翻译（处理）花样繁多，也就可以理解了。

从翻译的角度看，当然形神兼备最好，如葛浩文翻译的“没有金刚钻，硬要揽瓷器活”/ Without a diamond, one cannot create porcelain beauty. 但归化能起到立竿见影的效果，所以他根据语境又有了“their spirit was willing but their flesh was weak”的译法。总之，能在目标语读者中产生预期效果，才是译者主要考虑的对象。

汉英词典为了解释原文的意义，甚至繁琐之至。但葛浩文不管是根据语境造的意译文，还是直译文，都说明词典的诸多解释性译文只能作为译者的参考。直译而不影响交际，当然是最经济有效的做法。例如：“病笃（急）乱投医，有奶便是娘”：

[1]“when a patient is dying, find doctors where you can,” and “anyone with breasts is a mother.”/ “when you're sick, any doctor will do.”(葛浩文)



[2]Men at death's door will turn in desperation to any doctor—those in a desperate plight will try anything. (姚小平主编《汉英词典·第3版》,外语教学与研究出版社,2009)

[3]Men at death's door will turn in desperation to any doctor—Men in a desperate plight will try anything. (吴文智、钱厚生主编《汉英翻译大词典》,译林出版社,2015)

[4]To turn to any doctor one can get hold of when sb is critically ill; Try any remedy to get out of trouble when the situation is desperate; a drowning man will catch at a straw. (潘绍中主编《新时代汉英大词典·第2版》,商务印书馆,2017)

[5]People at death's door turn in desperation to any doctor—desperate people will try anything; one may try anything when in a desperate situation. (惠宇主编《新世纪汉英大词典·第2版》,外语教学与研究出版社,2016)

二、葛浩文的“一本多译”务实行为及其动因分析

在以往有关葛浩文翻译实践的讨论中,很少有谈到他的“一本多译”实践的,即使加以讨论,也多是就翻译技巧的层面。本课题组在“葛译莫言10本小说‘乡土语言’翻译语料库”收录了葛浩文的很多“一本多译”实践范例。

“一本多译”的译文,如同在一个连续体上的渐变状态变化一样,既有极端做法,也有各种阶段性特征,只是“更多的时候采取的是中间的做法”(周领顺,2018:100)。例如:

1. 完全保留原文形象的求真译文:

[1] 张飞吃豆芽儿——小菜一碟。

like the powerful **Zhang Fei** snacking on **bean sprouts**, easy as one, two, three / like giving the Han dynasty heroic figure **Zhang Fei** a plate of **bean sprouts**/ like the Han dynasty heroic **Zhang Fei** snacking on **bean sprouts**, a dish for the powerful figure.

[2] 鲜花插在牛粪上

planting a **fresh flower** on a pile of cow shit/ like planting a **flower** in a pile of **cow dung**

[3] 瓜熟自落。

A melon falls to the ground when it's time./ A melon drops when it's ripe.

2. 既有保留原文形象的译文,也有直白的译文:

[1] 瓜蔓亲戚

保留原文形象: a shirt-tail relative, what we call “melon-vine kin”



直白: a distant relative

[2] 草鸡

保留原文形象: turn **chicken**/ the **chicken** hearted

直白: shrink back/ like a coward

[3] 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗。

保留原文形象: Marry a **chicken** and share **the coop**, marry a **dog** and share **the kennel**.

直白: You must go where you are sent.

[4] 心中无闲事, 不怕鬼叫门。

保留原文形象: If your heart is pure, not even **the devil** can scare you!

直白: I've done nothing to be shamed of.

3. 既有直白的译文, 也有再现深层意义的译文:

[1] 不是一盏省油的灯

直白: no **economy lantern**

再现深层意义: not someone you want to provoke/ a handful

[2] 远日无仇, 近日无怨

直白: There is no bad blood between us, never has been.

再现深层意义: We've done nothing to harm you, and have no grudge against you.

4. 既有保留原文形象的译文, 也有更换原文形象的译文:

[1] 没有金刚钻, 硬要揽瓷器活。

保留原文形象: Without a **diamond**, one cannot create **porcelain** beauty.

更换原文形象: Their **spirit** was willing but their **flesh** was weak.

[2] 土鳖

保留原文形象: Hick **turtles**/ empty-headed **turtle**/ **turtle**

更换原文形象: a **country bumpkin**

5. 既有保留原文形象的译文, 也有更换原文形象的译文, 还有再现深层意义的译文:

[1] 天无绝人之路。



保留原文形象：**Heaven** doesn't shut all the doors at once./ **Heaven** never seals off all the exits./ **Heaven** always leaves a door open.

更换原文形象：There's no such thing as a true **dead-end**.

再现深层意义：Don't give up so easily.

[2] 心有灵犀一点通。

保留原文形象：**magic horn** of the heart

更换原文形象：on the same **wavelength**

再现深层意义：kindred spirits through and through

6. 全部舍弃原文形象，意译求取功能相当：

[1] 给他一个下马威

to give him a firm warning/ has just been a warning

[2] 好汉做事好汉当，砍头不过一个碗大的疤。

Any man worthy of the name stands behind his words and deeds./ Any person of worth takes responsibility for his actions./ Any man worthy of the name accepts the consequences of his actions.

译者葛浩文的文学务实是随语境的变化而变化的。我们以“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”的翻译为例，来看看他是在什么情况下保留或牺牲原文表达里的形象喻体的。

[1] 你们，别人盆子里的肉啊，这上等的牛腿肉啊，你们就**嫁鸡随鸡，嫁狗随狗**了吧。

All you pieces of beef lying in the tubs of my rivals have no choice in the matter. **You must go where you are sent.**

“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”采取了意译，丢失了原文“鸡”和“狗”的形象，也就是丢失了喻体。如果不是通过语料库穷举他的有关翻译，仅仅看到这一句就认为他翻译不好，或者即使翻译出来也会在目标语读者中产生交际障碍，也过于武断。且看整个葛浩文翻译语料库中其他两处“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”的翻译：

[2] 外曾祖父站在我奶奶面前，气咻咻地说：“丫头，你打算怎么着？千里姻缘一线串。无恩不结夫妻，无仇不结夫妻。**嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。**”



He walked up to Grandma and said angrily, “What are you up to, you little tramp? People destined to marry are connected by a thread, no matter how far apart. Man and wife, for better or for worse. **Marry a chicken and share the coop, marry a dog and share the kennel.**”

[3] 他思念着漂亮的、因为自己满脸麻子而抱屈，但也只好嫁鸡随鸡嫁狗随狗的妻子。

Oh, how he longed for his lovely wife, who had grumbled about his pocked face at first, but, resigned at last, had decided that if **you marry a chicken you share the coop; marry a dog and you share the kennel.**

很明显，直译的另外两处，都跟婚姻有关系，都说的是夫妻关系，而 [1] 却和婚姻毫无关系。我们可以这样归纳，跟婚姻和夫妻有关系的“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”，葛浩文就忠实原文而直译，否则就根据语境意译出其在语境中的功能。

三、葛浩文的文化身份与务实行为的关系

按照葛浩文的文化身份，代替目标语读者输入中国文学无可厚非，这是务实于目标语市场的表现，但我们从“中国选择”的角度，应首先并更多地从文化求真的角度考虑翻译工作，因为中国选择的译文将代替中国输出中华文化。近年来，也出现了有关译出态度和译者行为的研究。（周领顺、任俊，2020）也就是说，我们输出的是文化，西方译者输入的是文学，在求真度上，“文学”要低于“文化”。比如，狭义上讲文化不可伪造，而文学却可以“二度创作”，有虚的一面和迎合目标语读者需求的一面。宏观上“文化”是个大概念，“文学”只是“文化”的一部分。我们可以在中华文化“走出去”战略目标下讨论具体的中国文学“走出去”。关于“文学”与“文化”的关系，国内学界辨析的意识还不够明显，将其并列表述为“中国文化、文学‘走出去’”的屡见不鲜。我们对于葛浩文可不必苛求，毕竟文化身份不同，决定目标是不会完全相同的。况且，他已经通过文学翻译为中华文化的传播贡献了很多。我们讲究的是文化求真，葛浩文讲究的是文学务实，道不同，批评就要选择对角度。

不过，同样是文学作品，学者型译者常采用的是“厚译”法。葛浩文说：

不可否认，余国藩《西游记》全译本在内容上是完整的，将原文中最错综复杂的细节都忠实地保留了下来，并且增加了大量富有启发性的介绍和注解，从语源学、习语的多种解释到宗教典故、双关语以及各种文体特征无一不囊括其中。但对于只是想领略 16 世纪经典名著风采的读者而言，这种大部头、偏向学术型的著作能像韦利的删减版那样直抵人心吗？（邵璐，2013：63）



学者型译者的余国藩此时是把文学作为文化来传播的。既然能够出版，当然有它阅读和销售的范围，因此葛浩文批评的角度未必不偏颇。文学是由语境决定的，对于译者，译文有充分展示其意志性的地方。对文学作品翻译的分析如果忽略译者的意志性，并且一味地强调文化的重要性，难免有失公允。比如有人分析道：

通过对俄译本的分析，本文认为，《丰乳肥臀》俄译本在整体上，源语文化与译入语文化之间的翻译转换是比较好的，但译者对有些谚语俗语所采用的内涵放大、内涵缩小、内涵置换以及内涵变异等翻译方式值得商榷。笔者认为，在某些不能靠翻译技巧解决的问题上，译者应该特别重视两种语言的文化内涵，尤其要准确把握源语本身的内涵。在翻译过程中，译者可以采用注释、加句、增词等方式，以减少文化因素的损耗，确保文化内涵的最大化体现。（李喜长，2018：107）

葛浩文甚至为了吸引读者而故意“一本多译”，费时费力，比如他在给“阎王爷”提供了“Lord Yama”“Yama, the King of Hell”“Yama”“King Yama of the Underworld”“the King of the Underworld”等译文外，还提供了 Karl Marx（卡尔·马克思）这样一个译文。原文是：“这会儿你早见到了阎王爷啦！”葛浩文译为：“You’d be off meeting with Karl Marx right about now.”“去见马克思”“向马克思报到”之类表示死亡的委婉语，限于马克思主义者，这是一种文化，但以此表达“阎王爷”却不很合适。毕竟，“阎王爷”是佛教用语。

四、结束语

在以往有关葛浩文翻译实践的探讨中，从翻译技巧的层面讨论的较多。事实证明，包括“一本多译”在内的务实翻译实践，正是他作为一名意志体的译者对于语境“务实”行为的表现。按理说，从翻译技巧的层面，固定于一个译文，几乎可以做到一劳永逸，本来是可以不用“一本多译”的，和有些学者建议“套译”而费时费力的做法完全背道而驰。归根结底，其行为皆出于他对于语境“务实”的考虑。译者葛浩文为了求取文学的务实效果，不断根据语境而对相同或相似的原文进行变通，他没有“调用”自己曾经的译文，而是提供了一本多译。

译者行为研究是有关人的研究，是动态研究，涉及译者的意志、身份及其角色化、行为和译文等等之间的互动关系，为我们摆脱传统上翻译技巧层面的约束开辟了新的途径。



参考文献

- [1] 邵璐. 莫言英译者葛浩文翻译中的“忠实”与“伪忠实”[J]. 中国翻译, 2013(3): 62-67.
- [2] 周领顺, 任俊. 译出态度与译者行为——以本土译者汉语乡土语言译出实践为例[J]. 山东外语教学, 2020(4): 102-109.
- [3] 周领顺. 葛浩文式意译[J]. 中国外语, 2018(3): 96-103.
- [4] 周领顺. 译者行为研究方法论[J]. 外语教学, 2021(1): 87-93.
- [5] 周宣丰, 等. 译者行为批评视域下19世纪新教传教士英译儒经行为研究——以柯大卫的《四书译注》为例[J]. 中国翻译, 2019(1): 42-50.
- [6] 钟毅. 译者身份认同视角下的“务实”与“超务实”——20世纪三四十年代奥尼尔独幕剧汉译研究[J]. 外国语文, 2020(3): 104-110.
- [7] 朱斌. 韩南《无声戏》译本的译者行为批评分析[J]. 外国语文, 2021(3): 114-123.

[作者简介] 周领顺, 男, 博士, 扬州大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 译者行为研究。

[电子邮箱] zhoulingshun@163.com



法庭口译的“八方互动模式”探索——以孙杨听证会为例

任东升 焦琳

中国海洋大学外国语学院

摘要: 本研究依据会话分析基本理论,以孙杨听证会口译为语料,分析法庭情境对口译产出及法庭各方互动交际的影响,探究同传、交传译员角色差异。本研究以Anderson的口译“三方互动模式”为原本,总结孙杨听证会“五方互动模式”的优劣,并进一步优化提出法庭口译的“八方互动模式”,以期为法庭口译实践、法庭口译教学提供一定的参考和启示。

关键词: 法庭口译; 八方互动模式; 孙杨听证会; 会话分析; 口译教学

Probing into the “Eight-Party Interaction Model” of Court Interpreting: Focusing on the CAS Hearing for Sun Yang’s Doping Test Event

Ren Dongsheng Jiao Lin

School of Foreign Languages, Ocean University of China

Abstract: The article, based on the interpreting of the CAS hearing for Sun Yang’s doping test event and in light of conversation analysis method, analyses how court interpreting arrangements influence the roles interpreters play in the hearing, interpreting quality and the interaction among parties in courtroom. The research proposed the optimal “eight-party interaction model” for court interpreting, which can also function in court interpreter training. The research is expected to feed into court interpreting studies and be a reference for future court interpreting practice and court interpreter training.

Key words: court interpreting; eight-party interaction model; Sun Yang’s hearing; conversation analysis; interpreting training

一、引言

20世纪90年代,以Sandra Hale、Susan Berk-Seligson和Cecilia Wadensjö为代表的西方学者开始将社区口译的研究领域从医患口译和电话口译扩展到法庭口译,基于真实的法庭语料,使用话语分析与会话分析等方法对西班牙语—英语法庭口译话语中



的礼貌标记、面子问题及法庭口译员角色等方面进行了大量分析研究。国内的法庭口译研究起步较晚,赵军峰、张锦(2011: 24)从权力角度探讨法庭口译员的“机构守门人角色”,认为法庭口译员既是口译服务的提供者也是信息“传递控制者”。朱波、高虹(2015: 75)揭示了法庭口译员内在的角色冲突;而吴远宁(2016: 60)则从法庭口译管理、立法与行业标准等角度揭示了美国法庭口译员的角色困境。此外,赵军峰、杨之森(2020: 154)以西方修辞学为视角,探究法庭口译员如何采用“劝说”传达话语中期待达成的“认同”。而以会话分析为方法的法庭口译研究仍不多见。2019年11月15日,国际体育仲裁法庭(CAS)就世界反兴奋剂组织(WADA)诉孙杨“抗检”一案召开听证会。听证会先后使用同声传译与交替传译,但口译质量不佳、多次更换译员等问题导致法庭各方互动迟滞,严重阻碍听证会进程,致使最终裁决延迟发布。孙杨听证会口译也上升为一次口译事件与国际事件,引发业内外对法庭口译员素养、法庭口译员培训与法庭口译模式的反思。本文以孙杨听证会口译为语料,以会话分析为研究方法,分析情境变量如何影响口译产出,进而作用于听证会各方交际效果,由口译员的口译策略选择与口译表现来定位同传、交传译员在听证会中的不同角色,并进一步探索理想的法庭口译互动模式,以期为法庭口译实践、法庭口译人才培养提供参考。

二、研究方法与语料

会话分析(Conversation Analysis)是20世纪60年代由Harvey Sacks、Emanuel Schegloff和Gail Jefferson提出的一种社会学研究方法,主要从社会行为、序列组织和话论设计等方面挖掘语料(于国栋,2020: 101)。会话分析秉承独特的语料观,坚持使用自然情境下发生的对话作为研究语料,主张借助录音保证语料的真实性,最大限度还原会话发生时的细节。会话分析代表人物John Heritage认为,使用录音材料可以弥补、纠正直觉和回忆等语料收集手段的局限性,通过对录音材料重复细致的审查,可以扩展研究范围,提高观察准确性(Heritage, 1984: 238)。

本文以孙杨听证会中的法庭会话及其口译为语料,按照Gail Jefferson的转写体系,对话料进行了转写,并对同传语料与交传语料做了形式上的区分。同声传译采用分割记录法,即讲话人一行,译员一行,表示二者话轮同时进行。因此同声传译语料呈现形式实际上为时间对齐。交替传译则采用段落记录法,即每个话轮独立成段。CA视角下的研究需坚持一条重要原则,即分析高度依赖转写语料,不对会话参与者的心理进行猜测,不以会话参与者的性别、身份等为变量,本文对听证会口译过程的分析也将严格遵循这一原则。

三、孙杨听证会口译的“五方互动模式”

口译的“三方互动模型”由 Anderson (1976: 211) 提出, 他认为口译员是一个“权力角色”, 与会话双方同是口译交际活动的参与者, 在会话双方之间起中介协调作用, 这是最为常见的口译活动模式。英国公共服务口译通常采取的“三角口译”(three-cornered interpreting) 模式也与此相同, 即公共服务机构职员、服务对象和译员的座位安排呈三角形排列(王斌华, 2019: 78)。在这样的“三方互动交流”(triadic three-way exchanges) 中, 译员的角色尤为凸显。

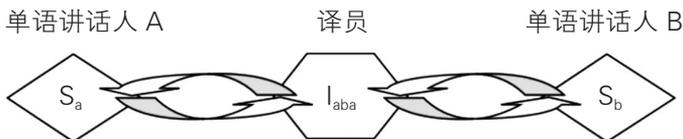


图 1 Anderson 的三方互动模型 (1976: 211)

Anderson 的“三方互动模型”是一个基础模型, 也是一个动态模型, 口译活动主体的个数不是恒定的, “三”只是最小值, 在此基础上可添加、完善, 以适应、解释更为复杂的口译场景。基于此, 笔者对“三方互动模型”进行扩展, 将孙杨听证会中的口译模式总结为“五方互动模式”, 分为同传和交传两个模型。“五方”分别为仲裁庭 (CAS Panel)、控方 (the Appellant)、辩方 (the Respondents)、证人 (Witness) 以及同声传译员 (Simultaneous Interpreter) / 交替传译员 (Consecutive Interpreter)。

1. “五方互动”同传模型的优劣

图中代表听证会各方的圆圈位置分布与听证会上各方实际的空间位置保持一致, 箭头方向既表示信息传输方向, 也暗示话语控制方向。信息由仲裁员 (P)、控辩双方律师 (A、R) 直接传向同声传译员 (SI), 用实线表示, 随后信息再由同声传译员将其翻译给被告人或证人 (W), 因此仲裁员和律师与证人间交流实质是通过同声传译员实现的间接交流, 用虚线表示。

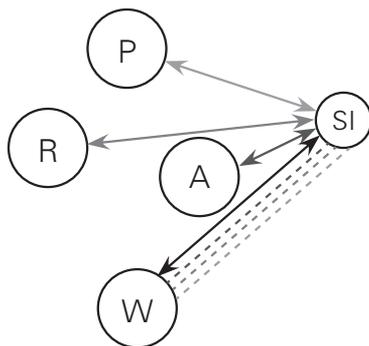


图 2 孙杨听证会同声传译五方互动模型



同声传译模型在设计上更节省时间,且能保证源语与译语的相对同步性,有利于仲裁员与律师将译语与证人发言时的表情和肢体动作做对应,以此为依据判断证词可信度。同传译员坐在同传箱内,与法庭其他各方距离较远,且有一方完全背对同传箱,同传译员无法以其表情、肢体动作等为辅助识别讲话人的交际意图,因此所发挥的协调作用有限。这种空间设置使得同传译员游离于法庭交际的其他参与者之外,在一定程度上被边缘化,因此同传译员在实践中更倾向于将自己视为隐身的语言服务提供方(王炎强,2017:93),避免主动参与法庭各方面的交际并发挥协调作用。

【例 1 Sands, 孙杨, Simultaneous Interpreter】

- 01 Sands: °Ok.°
- 02 And my fi::nal question.
- 03 SI: 最后的问题。
- 04 On the 60 occasions (0.2) when you gi:ve an out of competition sample: (0.3) to IDTM,
- 05 SI: 在(.)这六十(.)次 (0.3) 你外赛—赛外给的那个样本
- 06 on how many occasions (.) approximately was Doctor Ba: present:
- 07 (.) for the out of competition sample:
- 08 SI: 在赛外的样本里,巴医生呢::多少次出现。
- 09 孙杨:呢这个我从小到大检测[的次数(.)太多太多了,
- 10 SI: [hhhhhhh w-uh uh- fon- when I was young to now I-I-
- 11 我要做的就是确保有效资质,我的样本安全(.)送到检测室就可以了。
- 12 SI: been examine for too many ties. .hhhh I just wanna ensure:: my samples are well-
- collected
- 13 and senming to a labitory.
- 14 如果(.)如果[你问我,从小到大我在游泳池里[的次数,划水划多少次,
- 15 SI: [If you keep asking me? [when I was young? Up to now?
- 16 £我不可能-不可能(.)告诉你,
- 17 SI: how many tie?? .hhhh I do thuh backstroke?? .hhhhh I-I- I cannot remember=
- 18 但是我可以告诉你, 至少上亿次。
- 19 SI: =how many ties=may be over million (0.3) thousands? =
- 20 S: =Bu-tha-that was not my question uh Mr Yang.
- 21 ((laugh))
- 22 My question WAS.....



序列组织最基本的单位是相邻对，相邻对前件对后件具有投射作用，二者必须属于同一类属，即一定的前件要求某一种或某一类与之相应的特定后件。如果前件是提问的话，后件应该是回答，且后件应与前件的话题相关。如果答者不能提供回答的话，可以说不知道，告知问者自己并不知晓询问事项，并且给出不知道的原因，甚至提供某种弱化或可能的答案（于国栋，郭慧，2020：21）。孙杨听证会中的相邻对大多以问答形式出现，例1中孙杨并未对相邻对前件的提问做出明确回答，而是通过一个类比修辞来说明“巴医生在场的次数”与“划水的次数”都是数不胜数，是无法给出确切数字的，这就是他无法直接回答问题的原因。孙杨通过重读“如果”强调自己接下来的话只是假设，但同传译员在构建口译话轮时选择使用“keep asking”这一表述，且将重音放在了“asking”，消解了源语修辞的功能，产生了歧义。20行 Sands 明确表示他认为孙杨答非所问，并在22行重述了问题。口译话轮给出的后件与前件相关性较小，不能满足前件对后件的话题约束，这一口译失误造成的相关缺失直接导致仲裁员二次提问，听证会出现了非必要的程序重复与延长，也易给听证会各方留下孙杨回避问题的负面印象。

译语中修辞功能的缺失很大程度上是由同声传译的特点所导致的，同传要求译员快速反应，在讲话人开始讲话后平均3~5秒内输出译文，并在口译过程中紧随讲话人，因为一旦出现延迟，遭遇的就是记忆力与注意力的双重挑战，进而导致最后口译的失败。因此相较交替传译，同传译员瞻前顾后、整体统筹的余地较小，在对源语结构和意图的理解，以及译文逻辑表述上会出现一定缺失，而话语的逻辑和意图又恰恰是法庭做出裁决的重要依据，这是法庭仅采用同传模式的一大弊端。除此之外，同传法庭模式还会影响译员的自我角色定位。角色是与社会地位相关的、在一定程度上起规范作用的大众对某行为（状态）的期待，反映出社会赋予个人的身份和责任。译员的角色定位会直接作用于其口译表现、所采取的口译策略以及口译外行为。

【例2 Rychener, 孙杨, Simultaneous Interpreter】

- 01 R: And you knew she was with IDTM?
- 02 SI: 那你那个时候(.)呢:: (0.3)
- 03 你知道她是跟运动禁药管理(.)呢官员(0.2)在一起?
- 04 孙杨: 啊? 不不好意思, 你说什么?
- 05 SI: (0.5) ◦ IDTM 中文意思是这个吗? ◦
- 06 那个时候你知道她是跟运动(.)禁药(.)管理(.)官员在一起吗。
- 07 孙杨: .hh 呢我知道她是一名检查官=
- 08 =但是因为她被我投诉时候她是一个没有证件没有资质[的人



- 09 SI: [BECAUSE I know:: (1s)
 10 所以说我：不确定[她来的时候她的证件她的资质是否齐全。
 11 SI: [she was from IDTM.

“IDTM”为国际兴奋剂检查管理公司英文名称(International Doping & Test Management)的首字母缩写,是经FINA授权对孙杨进行兴奋剂检查的公司,同传译员将其错译为“运动禁药管理官员”。孙杨在04行针对这一误译发起修正,05行是同传译员与同传箱内另一名译员的小声交流,表明她清楚地知道修正源的所在,但她并未做出修正,仍坚持此前的译文。鉴于此,孙杨也放弃继续发起修正,在07行选择更加稳妥的回答方式,只说自己知道的事实,对IDTM做了刻意的回避。但同传译员却在孙杨对其只字未提的情况下说“I know she was from IDTM”。对于不理解的信息,同传译员并未向法庭任何一方询问,忽略信息传递过程中的准确性,并不把自己看法庭进程与结果的影响者,没有将口译看法庭交际互动的重要变量,对口译质量、口译表现都缺乏足够的维护,因此同传译员在孙杨听证会当中译者能动性发挥有限,较为“隐身”,实际上是消极的信息转换者。

2. “五方互动”交传模型的优劣

五方互动交替传译模型将交传译员作为主要的交际参与者,能够较大限度地发挥交传译员的交际协调作用。听证会实际场景中,交传译员坐在被告人或证人身边,而图3将交传译员使用大图标置于整个交际互动的中央,意在强调交传译员的主体性与协调性。交替传译虽然耗时更长,但交传译员能够听完讲话人的整个话轮,对讲话人的交际行为与实现这一行为所使用的语言手段理解更为准确,在此基础上能够相对从容地构建口译话轮,相较同传更能保证法庭口译质量。

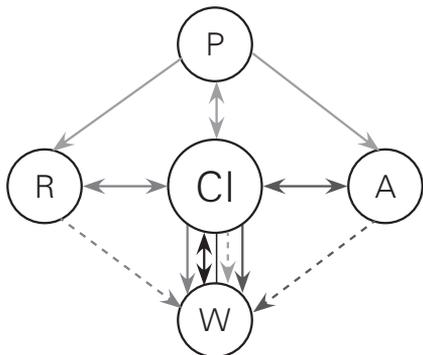


图3 孙杨听证会交替传译五方互动模型

法庭会话是一种典型的机构性会话,其展开要遵守一定的标准模式(Drew & Heritage, 1992: 43),整个法庭程序以问答为主要框架,法律专业人士问,被告人或证人回



答, 这种方式不能颠倒 (廖美珍, 2003: 6)。在问答互动中, 问话是矛盾的主要方面, Schegloff 和 Sacks 也认为, 会话互动中, 问话人占上风。这一方面是由法庭这种机构性会话的特殊模式决定的, 另一方面也是由相邻对的前件对后件的行为和话题约束所决定的, 有问必有答, 且符合社会行为规范的回答其内容必须与问题相关。这就意味着, 律师可以通过对提问话轮的精心设计来对回答进行限制和无形中的引导与控制, 从而获得对己方有利的回答。

【例 3 Frattini, Rychener, 杨明, Consecutive Interpreter】^①

- 01 R: Ok, and when thee--((转头向仲裁庭做出“1”的手势))
- 02 F: One minute, please.
- 03 R: And when (.) a--and when the guard brought back the broken container,
- 04 the DCO asked to take a picture of it and Doctor Ba Zen
- 05 uh would not let her to take a picture correct? =
- 06 =That's in paragraph twenty five of your statement.
- 07 CI: 在第二十五段的时候您的证词提到,
- 08 .hh 这个::保安把这个: 盛有血样的玻璃瓶打开之后,
- 09 那么拿回到房间里的时候,
- 10 这个主检查官呢要求呢对这个瓶子和这个血样进行拍照,
- 11 那么在这个时候呢, 巴::医生又提出了坚决的反对, 是这样吗?
- 12 杨明: (1.5) .hhhhhh
- 13 CI: 您的证词第二十五段是这样说的。
- 14 杨明: s-是的。
- 15 CI: Yes.
- 16 杨明: 为什[么-
- 17 R: [AND THEN and then thu- and then your son:: tore up the doping control form.
- 18 correct?
- 19 CI: 呢同时您的儿子把这个::呢兴奋剂检查记录单撕碎了。
- 20 杨明: 嗯:: [我觉得,
- 21 CI: [是这样吗?
- 22 杨明: 是这样的。……

为方便证人在材料中定位证词位置, 口译员将 06 行律师在话轮结尾补充的信息放在了口译话轮的开头, 但在话轮转换相关处却产生了 1.5 秒的沉默与较长的吸气, 延



迟投射出的极有可能是非优先行为,因此交传译员再次重复了06行的信息。同样的信息,在序列中出现的位置不同,重音分布不同,所执行的行为也截然不同。前者只是帮助证人找到证词,而后者执行的是提示和限制的行为,具有更重要的交际意义。证人一旦当庭否认此前的证词,其可信度就大打折扣,也会给对方律师攻击的机会,因此证人面对译员13行的重复,只能在14行做出肯定回答。口译员通过对口译话轮的设计,限制了证人回答的内容,强化了律师问话对答话的控制力。

15行的“Yes”后是一个话轮转换相关处,双方都认为自己发言对己方有利,因而出现了争夺话轮的情况。律师通过提高音量抢到了话轮控制权,继续提问,巩固自己对于当前会话的掌控力。译员同样预判了证人在20行可能会出现非优先行为,通过“是这样吗?”敦促证人对律师的问题作出正面的是非回答,译员采用打断和重音的手段给证人施加了压力,造成了逼迫回答的效果,甚至超出了律师问话的控制效果。

【例4 Rychener, 杨明, Consecutive interpreter】

- 01 R: My question is::you say that thuh-
- 02 杨明: >没说完呢我还没说完呢我还没说完。<
- 03 C: I'm not finished yet [to answer the question.
- 04 杨明: [我还没说完。
- 05 R: Tha-that wasn't my [question.
- 06 杨明: [我想把-你说我我想把当时的情况
- 07 C: °你等一下,我先听一下。°
- 08 Can you repeat that right?

同样,例4中,交传译员在证人多次无视律师提问坚持叙述,严重干扰听证会的正常进行的情况下,通过话轮分配发挥了自己的协调作用。05、06行律师与证人的话轮出现了重叠,证人试图占住话轮,但交传译员小声打断了证人,接过了话轮控制权,并在08行对话轮进行了重新分配,将话轮控制权交给了律师,律师得以继续提问,法庭进程恢复常态。以上两个例子中,交传译员的口译行为都有利于控方,但在听证会过程中,交传译员也会站在辩方证人的立场上帮助其调节与控方律师的矛盾冲突。

【例5 Rychener, 杨明, Consecutive Interpreter】

- 01 杨明: 因为这个问题我:觉得非常重要,所以我想把当:时的情况就是叙述一遍。
- 02 CI: °Ok.° I think this is a very uh critical moment in the whole event,
- 03 that's why I'd like to give you more details.



04 if you allow me to do so.

05 R: Your attorney will be allowed to ask you questions.

辩方证人杨明一直强调“我觉得”“我想叙述”，忽略了律师和仲裁庭在听证会上的主导作用和权威，容易给各方留下无视仲裁庭规则、扰乱秩序的负面印象，因此交传译员精心设计口译话轮，将原文处理为“give you more details”，暗示证人并非出于自身利益提出强要求，只是为帮助仲裁庭和律师更好地理解，具有积极的交际意义。根据语法完整性和语音语调等判断，03行结束处是一个完整的话轮构建成分，04行是一个短句，语法形式和内容上都依附于前一个话轮构建成分（Turn Construction Unit）存在，因而是一个TCU的扩充（increment）。这个TCU的扩充提升了原文的礼貌程度，将执行要求行为的话语在口译话轮中转换为执行请求行为，避免因礼貌问题而给各方留下负面的交际印象。交传译员对于法庭话轮转换规则、法庭各方的交际、权力关系都有明确认知，并根据情况对口译话轮和行为做出调整，由此可见交传译员在听证会互动过程中所使用的口译策略与交际策略是动态变化的。

此外，与同传译员相比，交传译员在听证会过程中的行为更加多样，不仅限于理想口译模式中“仅仅翻译”的行为（Wadensjö, 2002: 355），有时还兼任“秘书”，帮助证人查找文件，定位证词。交传译员在听证会互动中，较为稳妥地完成口译任务，积极参与各方交际互动，避免不必要的矛盾冲突，帮助被告人或证人翻找文件，都是为了法庭进程的顺利进行，避免“节外生枝”，拖延法庭进程，由此反映出交传译员所扮演的角色是积极主动的事件推进者。

与同声传译相比，交替传译虽然能更完整准确地传达讲话人的交际意图，实现讲话人期待的交际效果，更高效地帮助会话各方实现互解，但无法兼顾时效性，因此在重音、语气等细节的重现方面有一定困难。交传笔记无法像CA的转写语料一样，细致地记录所有副语言特征，只能依靠交传译员的记忆，这类细节就在交传话轮中大量丢失。而无论同传还是交传，“五方互动模式”都存在另一个问题，即一位译员同时为控辩双方提供口译服务。尽管法庭要求口译员必须站在司法公正的立场，不能让主观情感影响口译产出，人为地操纵口译服务对其中一方有利，但现实情境中，很少能有法庭口译员做到完全中立，他们或是在各方之间摇摆不定，或是非故意地偏向，没有意识到自己的译文在某种程度上加强或削弱了会话一方的交际效果。

四、法庭口译的“八方互动模式”

法庭口译是在法庭场景下的一种交际活动，上诉方、被诉方、仲裁庭/陪审团等各方为实现不同目的在这一场景下进行互动。在这一交际活动中，口译员是唯一能理解



并能运用两种语言中的会话策略来协调谈话进程并修正交际过程中出现的问题的人，与谈话各方一道影响甚至决定交际的方向和结果（任文、蒋莉华，2003）。但由于法庭场景中控辩双方之间存在冲突性和对抗性，所以当口译员发挥主体性进行协调或对讲话人讲话内容进行解释时，很容易被其他各方看作会话一方的代理人。法庭口译服务设置和安排对译员的发挥和口译质量、效果影响显著，为解决这一问题，笔者对“五方互动模式”进行了优化，将“五方”扩展为“八方”，提出了法庭口译“八方互动模式”。

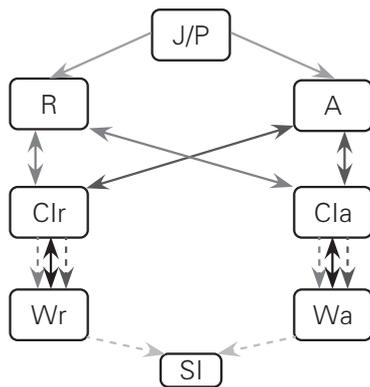


图4 法庭口译八方互动模式

“八方互动模式”中，控方证人（Witness of the respondents, Wr）与辩方证人（Witness of the appellant, Wa）分列两边。控辩双方可各自聘请交传译员（Consecutive Interpreter of the respondents/ Consecutive Interpreter of the appellant），经法庭审核资质后任用，也可由法庭为两方分别安排交传译员。每位交传译员只负责口译法庭会话其中一方的发言。这一设置弥补了同传“五方互动”模型在空间距离位置、源语逻辑解构、意图识别和译语表达方面带来的障碍，有助于更大限度实现讲话人预期的交际效果，但口译员仍要遵守司法公正和诚实守信的职业要求。这一模型可在一定程度上避免法庭口译员遭到“不中立”的质疑与指责，弱化了法庭口译员内在的角色与立场矛盾。“八方互动模型”中的交传译员的身份与法律文本翻译的“共同起草人”身份（任东升，高玉霞，2013：121）有一定共通之处。二者都与源语输出者建立了动态的关系，相互合作，共同参与交际活动，共同构建交际效果，充分体现了译者的主体地位，有助于协调翻译的“情境因素”。

除控辩双方各聘请一名交传译员外，法庭还设置一名（组）同传译员进行庭审全程口译质量的监控。一旦交传译员出现漏译、误译或未能传达出交际意义时，同传译员可借助同传设备，即刻进行修正，让法庭各方了解修正源所在、修正后的译文和修正意义，这也是“八方互动模式”中最为必要的托底设置。



【例 6 Rychener, 孙杨, Simultaneous interpreter Meakin】

- 01 R: My question plea::se (.) i::s you've been tested
- 02 uh:: approximately or-or given (.) approximately two hundred samples.
- 03 (.) Ar- are you saying today:: that after all the time you've been tested
- 04 that you're not! aware::? (0.4)
- 05 S: 你有给两百血液的-两百毫升血液,
- 06 R: of the legal consequences for refusing to provide a sample?
- 07 S: 但是(.)但是嗯没有被告知, 如果你不提供血液,
- 08 这样子你会有(.)这个呢这个事情会有一个很严重的后果, 你知道吗。
- 09 孙杨: 没有, 自始至终[整晚上主检官没有和我说过一样()的话。
- 10 S: [No I di no. [NEVER have I heard of
this(.
- 11 speech.
- 12 (0.3) and confron.
- 13 (WADA 工作人员向 WADA 律师表示翻译有误)
- 14 (10s)
- 15 R: If thee::
- 16 (2s)
- 17 M: Sorry to interrupt. There's a problem with the translation. ()
- 18 Sorry um:: f-for the record, there's a problem with the translation.
- 19 Um: you asked um:: that he's been tested two hundred ti::mes
- 20 and that was translated into Chinese as to two hundred mililiters of BLOO::D.

问答是相邻对的主要形式, 问答产生的基本原因在于会话双方所具备知识量的不对等, 通过问答能使双方知识量达到平衡。例 6 中的相邻对前件形式上是提问, 但其回答并不牵涉知识的传递。所以这一相邻对前件所执行的真正行为是借机对被告人进行指责: 孙杨是一名经验丰富的游泳运动员, 经历过 200 多次检测, 对于拒检的后果有着十分清楚的了解, 因此拒绝兴奋剂检查就是明知故犯, 无视规则。例 5 中同传译员将“200 份检测样本”错译为“200 毫升血液”, “after all the times you've been tested”一句也在译文中被隐去, 这一口译失误致使孙杨未能识别相邻对前件的所执行的真实社会行为与意图, 从而未针对这一指责和质问做出任何有效辩解与反驳。针对这一错误, 孙杨的律师 Meakin 在修正源所在话轮后的第三个话轮发起了修正, 并自己完成了修正。



例6中孙杨方律师 Meakin 完成了一次错误识别与修正,然而孙杨听证会全程,大量类似失误并未被成功修正。如同传译员多次在汉译英时将“主检官(DCO)”译为“DOC”,同一词在英译汉时却译为“运动禁药管理官员”,给听话人的理解带来极大的障碍。因此,对同传译员的翻译质量监控极为必要,既能帮助法庭各项程序顺利进行,也能降低某方交传译员出于为其所服务一方谋利的原因而操纵口译产出的可能性。

如将“八方互动模式”应用到法庭口译实践中,成本、人员、技术等方面也具备相当的可行性。同传译员可采取法庭出面、控辩双方出资的方式聘用,同传、交传译员均需到庭审前进行严格、全面的能力水平考核,通过方可在庭审期间提供口译服务,作为口译质量监控者和口译质量的最后一道保障,同传译员的考核要尤其慎重严谨。技术方面,法庭需为交传译员准备麦克风,为同传译员设置同传箱,为法庭各方配备同传设备,同传译员与技术人员的对讲系统也需保持畅通。

五、结论

孙杨听证会口译存在基本术语错译、非流利现象过多、交际效果缺失等多种问题,本文通过语料分析发现法庭口译服务模式是影响口译员角色定位与口译质量的重要参数,进而对法庭各方的交际互动产生重要影响。本文总结了孙杨听证会口译的“五方互动模式”,并优化提出法庭口译的“八方互动模式”,探索其应用于法庭口译实践的必要性及可行性,以期对法庭口译实践、法庭口译员教学、培训提供启示与参考。首先,法庭口译员需要接受更为全面的培训,不仅应包括法律和语言元素,跨语言交际协调技能也不可忽视(王斌华,2019:83)。我们提倡开发“两个层次、多轨并行”的口译员培训课程,即法庭口译员培训应以语言知识、口译技能、司法知识、专业术语等方面的训练为依托,跨文化交流指导、交际能力以及沟通技巧的培训为重点,可通过语用学、话语分析、会话分析等课程培训来提升法庭口译员的交际能力。其次,法庭口译教学培训要面向实战。对法庭口译场景过于陌生,或身处实战情境太过紧张,都有可能对导致口译员非流利现象过多。正如刘育红与李向东(2012:45)指出的,“建立基于情景建构的口译教学观才能培养与职场需求接轨的实战型口译人才”,模拟实战的课堂教学和实际场景参观、实习都可以有效解决这一问题,提高实战中的法庭口译质量与法庭口译员表现,法庭口译“八方互动模式”的有效性也可通过课堂模拟进一步探索证实。

注释

①文中例子采用 Jefferson 转写体系进行标准转写,符号均为作者所加。



参考文献

- [1] 廖美珍. 法庭问答及其互动研究[M]. 北京: 法律出版社, 2003.
- [2] 刘育红, 李向东. 基于情景建构的口译教学观研究[J]. 中国翻译, 2012(4): 45-48.
- [3] 任东升, 高玉霞. 法律译者“共同起草人”身份探究[J]. 中国海洋大学学报, 2013(5): 121-124.
- [4] 任文, 蒋莉华. 从话语分析的角度重识口译人员的角色[J]. 中国翻译, 2006, 27(2).
- [5] 王斌华. 口译的交际协调论——兼论“口译只是认知处理技能吗?”[J]. 外语教学, 2019, 40(1): 78-83.
- [6] 王炎强. 口译“居间者”角色认知[J]. 上海翻译, 2017(1): 90-93.
- [7] 吴远宁. 美国法庭口译员角色之困境[J]. 中国翻译, 2016(2): 60-65.
- [8] 于国栋. 会话分析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [9] 于国栋, 郭慧. 相邻对结构的社会性规范[J]. 现代外语, 2020, 43(1): 18-31.
- [10] 赵军峰, 杨之森. 西方修辞学视角下的法庭口译研究[J]. 中国翻译, 2020(5): 154-162.
- [11] 赵军峰, 张锦. 作为机构守门人的法庭口译员角色研究[J]. 中国翻译, 2011(1): 24-28.
- [12] 朱波, 高虹. 法庭口译中的角色冲突——以Camayd-Freixas“声明”为例[J]. 外语与外语教学, 2015(5): 75-79.
- [13] Anderson, R. Perspectives on the Role of Interpreter[A]. Pöchhacker & Schlesinger (eds). *The Interpreting Studies Reader*[C]. London: Routledge, 2002, 209-217.
- [14] Drew, P. & J. Heritage. Analyzing Talk at Work: an Introduction[A]. In P. Drew, & J. Heritage (Eds.). *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings*[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1992, 3-65.
- [15] Heritage, J. *Garfinkle and Ethnomethodology*[M]. Cambridge: Polity Press, 1984.
- [16] Wadensjö, C. The Double Role of a Dialogue Interpreter[A]. F. Pöchhacker & A.M. Schlesinger. *The Interpreting Studies Reader*[C]. London and New York: Routledge, 2002, 355-370.

[作者简介] 任东升, 男, 中国海洋大学教授, 博士生导师。研究方向: 翻译理论、国家翻译实践。

焦琳, 女, 中国海洋大学硕士。研究方向: 口译理论、涉海翻译。

[电子邮箱] dongsheng_ren@ouc.edu.cn (任); jadajl@yeah.net (焦)



将电子笔技术引入交替传译教学、研究与实践的应用模式探索

朱 珠 张 威

北京外国语大学英语学院

摘 要: 以 *Livescribe Smartpen* 电子笔为代表的新型科技设备便于实时存储交传笔记过程中的音频、视频信息,并通过回放功能精准再现口译笔记的“动态”过程,有助于教师改进交传教学模式,有助于研究者透过交传笔记探索口译认知过程,同时有助于口译员提高新型口译模式(“交传—同传”结合)的工作效率。

关键词: 交替传译; 电子笔; *Livescribe Smartpen*

On the Application Pattern of *Introducing Livescribe Smartpen* Into consecutive Interpreting Training, Research and Practice

Zhu Zhu Zhang Wei

Beijing Foreign Studies University

Abstract: New high-tech equipment such as *Livescribe Smartpen* can be used to record the sound and image of the whole process of note-taking in consecutive interpreting, which can vividly reproduce the “dynamic” process of note-taking and help to probe into the cognitive process through note-taking analysis. It can also improve the efficiency of the new interpreting mode (“consec-simul” mode) as well as improve the training framework of consecutive interpreting and training efficiency.

Key words: Consecutive Interpreting; Digital Pen; *Livescribe Smartpen*

一、引言

Pöchhacker (2004) 指出,自 20 世纪六七十年代起,随着以巴黎学派为代表的释意派的兴起,口译研究出现了释意论范式(IT)、神经语言学范式(NL)、认知语用范式(CP)、文本研究范式(TT)和话语研究范式(DI)等多种范式。其中,仅有 Kurz (1994) 等少数神经科学家简单地尝试使用 EEG 等扫描技术探究口译过程中译员的大脑活动。随着信息化技术的发展,到今天,电子笔等新技术设备开始大规模应用,推动口译教学、研究和实践朝着新的信息化范式迈进。



传统意义上，在交替传译中，译员需要在记笔记的过程中同时完成听力理解、短时记忆、信息筛选和重组等多重认知任务（陈青，吴琼，2019），口译认知负荷强大，对短时记忆的要求很高，口译效果却不尽如人意。而随着科学技术的发展，通过使用电子笔等信息技术设备，译员可以在记笔记的同时对发言内容进行录音，并在翻译过程中复听发言内容，这种方式能够有效弥补传统纸笔笔记方式的局限，并且通过与其他信息化软件交互作用，进一步减轻译员的认知负荷，大大提高口译的准确率。本文尝试探索将电子笔等信息技术设备引入交替传译的教学、研究和实践工作应用模式，以促进交替传译教学、研究和实践的总体发展。

二、传统交传笔记模式的局限性

传统交传以纸笔记录原文信息，以笔记“产品”为导向的交传笔记模式在教学、研究和实践中都凸显出一定的局限性。

第一，教师主要依据口译笔记和译文录音对口译质量进行分析，无法全面、准确掌握学生在口译过程中遇到的问题及其面临困难时所做出的决策。例如：一些学生在笔记过程中会出现犹豫、漏记、反复修改笔记等现象。教师对其译文进行准确分析时需完整还原笔记过程，而这在传统的以笔记“产品”为分析对象的教学模式中难以体现。尽管教师可以通过学生口述了解部分情况，但由于在分析笔记过程中学生需同时完成听力理解、短时记忆等多重认知任务，往往不能完整、客观地回顾信息输入的全过程，甚至无法辨析译文中出现的漏译、误译、增译和犹豫等问题，是由于译员短时记忆能力不足还是笔记能力不熟练造成的。

第二，研究者对口译笔记缺乏全面、深入的分析，一手材料不足。通过对文献进行梳理，我们发现，中西方口译笔记研究普遍关注口译笔记策略和技巧、口译笔记与交传质量、口译笔记教学、交传笔记过程中的认知问题等话题，对笔记的分析多集中在笔记的数量、形式和语言等“静态”层面，难以对过程展开深入研究（如：刘建军，2010；王建华，2015；Dam, 2004; Henderson, 1976）。尽管一些研究者已经意识到口译过程的重要性，并尝试通过录像的方式来记录，但由于交传笔记具有很强的个人特色，个别笔记的内容难以识别，笔记的收集、转写和整理十分不易，因此，笔记过程的分析在实际操作层面具有很高的难度，难以广泛开展。目前仅有 Andres（2002）开展过类似研究：该研究对 14 名口译学习者以及 14 位职业译员的笔记过程进行了拍摄、录音，对笔记中各个意群在原语中出现的时间节点进行了记录和分析，通过对笔记和译文内容的综合分析发现，交传笔记过程中存在延迟现象（*Décalage*），即笔记符码书写与对应原文之间存在时间差，这一发现为进一步展开交传认知研究奠定了基础。

第三，在交替传译过程中，由于缺乏系统性训练，多数译员表现出口译笔记能力



和短时记忆能力不足,因此在口译实践中面临着巨大的挑战。当原文含有大量数字、细节时,或原语讲话人语速较快、信息较为密集时,一些译员容易出现无法完整记录原文信息、无法平衡听力理解与笔记、无法识别笔记等问题,口译效果大打折扣(详见 Kellett Bidoli, 2016)。

由此可见,以静态口译笔记“产品”为导向的传统交传笔记模式在教学、研究和实践中都表现出明显的局限性。为弥补传统笔记方式的不足,下文将对 *Livescribe Smartpen* 电子笔这一新型科技产品及其在交替传译中的应用展开介绍,并以此为例说明新技术设备为口译教学、研究和实践带来的革命性改变。

三、以 *Livescribe Smartpen* 为代表的电子笔设备

目前市场上存在两种不同类型的电子笔,一种可以直接在平板电脑上书写(如: *Apple Pen*),另一种使用电子笔在专用的纸质笔记本书写, *Livescribe Smartpen* 属于后者。图 1 为 Anoto 公司推出目前功能最齐全的 *Livescribe 3 Smartpen* 电子笔,笔身长 16 厘米(约等于普通铅笔长度),重 34 克,笔尖处的红外摄像头可拍摄笔记书写的过程。该笔可记录讲话人原音并通过蓝牙传输至电脑。该电子笔一般与带有感应功能的笔记本搭配使用。完成笔记后,可直接点击笔记本响应区域,通过耳机复听与笔记内容相对应的原音,也可将录音导入电脑或平板电脑进行回放。



图 1 *Livescribe 3 Smartpen* 和专用笔记本^①

四、将电子笔技术引入交替传译教学、研究与实践的应用模式探索

电子笔促进了交传笔记从“产品”到“过程”的过渡,有利于在口译课堂中构建“交互式交传教学模式”,有利于研究者揭示交传笔记过程中的认知活动,同时有利于提高新型“交传一同传结合”口译模式的工作效率。

1. 构建基于电子笔技术的“交互式交传教学模式”

澳大利亚莫纳什大学(Monash University)口译教师 Marc Orlando 率先于 2010 年



将 *Livescribe Smartpen* 电子笔引入该校的交传教学之中，并于 2012 年在该校各语种口译教学中推广。该设备便于教师实时完整记录、存储和回放学生的口译笔记过程，为交传的教学理念、授课材料、教学方法、评估方式提供了新的视角。陈菁、吴琼（2019：69）指出，目前我们已经进入了信息技术与口译教学的深度融合阶段：“进入 21 世纪的第二个 10 年，以电子计算机、人工智能以及虚拟仿真技术为代表的信息技术正在逐渐融合到口译教学中，促成教学结构的根本性变革”。这一阶段口译教学的特点主要体现在三个方面：第一，教师主要发挥引导作用，以学习和学习者为中心的教学模式正在逐渐取代以教师为主导的教学模式。第二，学生的主体地位突显，学生成为信息加工的主体，能够通过使用合适的技术实现自主化、半自主化学习。第三，口译教材向立体化转变，学生的学习素材不再依赖单一的教材，而是来自多样化的信息网络。

在这一发展背景下，将电子笔引入交替传译课堂。顺应了口译教学信息化发展的趋势。具体来看，该技术主要可促进交替传译教学理念、教学材料、教学模式和评估模式的转变，构建“交互式交传教学模式”（如图所示）：

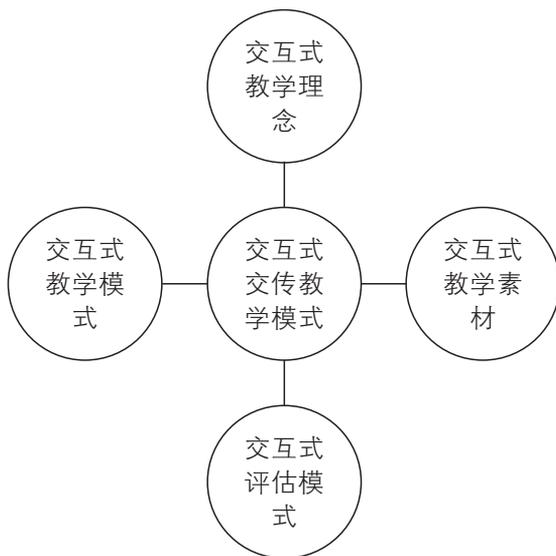


图 2 “交互式交传教学模式”构成要素

首先，“交互式交传教学模式”体现在教学理念的转变和教学材料的应用。第一，教学理念由传统的关注笔记“产品”向关注笔记“过程”转变。借助电子笔，教师可以同步记录原文录音和学生的口译笔记过程，准确观察学生书写笔记的全过程。将音频和视频数据导入电脑后，点击任意符号便可同步回放书写过程以及对应的原文录音，完整再现口译笔记过程。对过程的关注有利于全面、立体地观察学生完成口译笔记的



具体方式,并以此为出发点,结合原文和录音反思交传中的问题,从根本上提升学生的交传能力。在这一过程中,教师不再是授课的中心,而是通过师生互动、学生互动来完成教学。第二,“交互式交传教学模式”的素材来源于学生动态的口译过程。将电子笔引入交传课堂后,教师的授课材料由原文音频、视频内容转变为学生的实时课堂表现,完全实现课堂教学的立体化。由于电子笔和相关技术能够完整记录学生的口译笔记过程,并且能够实时将所有信息回传到中控电脑,教师的授课转向以观察、描述和评价学生表现为主,不再像传统方式一样从参考译文出发进行教学。这样的改变有利于教师全面掌握学生的实际课堂表现,并根据每一个学生的具体情况提出改进意见,实现授课材料由“自上而下”向“自下而上”的全方位转变。在这一过程中,每一位学生的口译笔记动态过程都可以作为课堂分析和讨论的素材。未来教师通过积累大量的口译笔记素材还可以建设口译交传笔记多模态语料库,实现交传教学素材的规模化、系统化。

其次,“互动式”交传教学模式主要体现在授课模式和评估方式。教学方法由传统的“单向式”教学转变为“多向互动式”教学。传统的交传授课方式为由教师播放录音,学生完成笔记和转换,再由教师抽取一些学生的录音进行点评。电子笔所记录的口译过程视频和音频内容可以完整重现口译笔记情境,数字化的信息内容便于传输和共享。就评价模式而言,在交传课堂中,教师可以借助电子笔,采用学生自评、学生互评与教师点评等多种模式进行教学,具体来看:在学生自评模式中,可以由教师播放原文录音,学生在听取录音的同时用电子笔完成口译笔记,并生成口译译文。然后,学生复听译文录音并针对其中出现的问题做记录。最后,学生点击专用笔记本上与译文内容相对应的笔记符码^②,在电脑上观察笔记过程,同时复听与其对应的原文录音,完成针对个人口译表现的综合评价。在学生互评模式中,教师可以将全班学生分为3~4人一组的小组,首先由教师统一播放原文录音,学生在听取录音的同时用电子笔完成口译笔记,并生成口译译文。再由各小组同学针对组内成员的笔记过程和口译表现进行综合评价。如果采用教师点评模式,可以由教师播放原文录音,全班学生在听取录音的同时用电子笔完成口译笔记,并生成口译译文。再由教师调取其中某一两位学生的口译笔记信息,结合译文录音,针对口译笔记过程中体现的口译策略和问题进行详细点评,并提出改进建议。当教师能够掌握的信息覆盖了交传从输入到输出的全过程时,其视线就不再局限于学生的笔记内容或口译录音,而是对学生口译过程中所有的现象进行综合分析和评价。例如,当教师发现学生在口译笔记过程中有任何犹豫、遗漏、重复等现象时,可通过播放对应的原文录音还原笔记过程,深入分析造成这些现象的原因,并结合译文对笔记技巧、短时记忆表现、口译策略、译文质量等方面进行全方位综合评价。Orlando(2010)在分析电子笔记录的学生口译笔记过程时发现,



25 位学生中, 有 21 位学生在笔记过程中都存在不断更正笔记的现象, 但造成该现象的原因是多方面的, 需要结合视频材料、原文录音和译员的口译译文进行综合评价。此外, 教师还可将电子笔记录的音频、视频数据导入专业分析软件 ELAN (Eudico Linguistic Annotator)^③, 对数据进行详细标注分类, 为学生提供更为全面的反馈。Orlando (2014) 对使用电子笔的学生进行了访谈, 他们普遍认为, 电子笔可以帮助他们准确记录笔记过程, 并有意识地提高笔记技能。

2. 基于电子笔技术的交传研究模式

电子笔的主要技术优势体现在可完整记录视频、音频以及精准回放。借助电子笔, 研究者可以完整记录和重现交传口译笔记过程, 或在此基础上, 通过 ELAN 等专业软件对电子笔采集到的音频、视频数据进行分析和批量标注。

第一, 电子笔促使交传笔译研究转变为以“过程”为导向, 弥补了过去只关注笔记“产品”的研究空白。电子笔笔尖配备的红外摄像头可拍下笔记书写全部过程, 内置的录音设备也会录入对应的音频。笔记书写完成后, 可将电子笔中的视频和音频数据导入电脑, 再根据研究需求点击任意笔记符码回放笔记过程, 复听与该部分笔记对应的原音内容。复听时, 可通过软件页面底部的进度条进行快进、回放、暂停等操作, 获取原语片段的开始和结束时间、笔记片段的开始和结束时间、每个笔记符码的耗时和平均耗时、笔记符码间的时间间隔等详细数据。Vardé (2014) 借助电子笔完成针对十五名译员的交传笔记实验, 发现了实验对象在笔记过程中存在“笔记与原文的时间差”“犹豫”和“增补、更正笔记”等现象。该研究还发现, 译员通常会采取“主动跳过不熟悉内容”“通过记忆弥补笔记的不足”和“更正笔记”等策略来帮助自己完成口译任务, 这些都是以“产品”为导向的交传研究无法观测到的现象。

第二, 电子笔与其他软件或设备配合促使交传研究转向规模化、系统化, 极大地提高了交传研究的科学性。例如, 杨柳燕 (2017) 借助电子笔和 ELAN 软件完成了针对译员口译笔记过程的个案研究。该研究涉及大批量数据, 包括口译笔记数据搜集、数据标注、数据分析、与原文和译文交叉对比等系统性步骤。在该研究中, 作者在使用电子笔的基础上, 利用视频、音频标注软件获取详细数据, 并对译员口译笔记认知过程和口译表现进行了深入分析, 充分体现了电子笔这一现代技术设备强大的数据存储能力。此外, Chen (2017) 运用具有类似功能的电子笔对五位中英职业译员的笔记进行了研究。该研究运用摄像设备完整记录了译员使用 *Wacom Pro Pen* 电子笔在 *Crinitiq 13HD* 平板电脑上书写的过程, 并借助 *The Eye and Pen*ⁱⁱ 软件记录、分析各项庞杂的数据。作者认为, 电子笔等设备能够帮助研究者有效记录、分析交传笔记过程, 所搜集的大量数据能够作为分析交传过程中译员认知负荷的重要参考依据。

由此可见, 电子笔在记录并重现交传笔记过程方面具有很强的优势, 能够帮助研



究者揭示最为“神秘”的交传笔记过程，同时，配合其他设备和软件，还能够对所搜集的数据进行规模化、系统化处理，帮助研究者“从视频、音频、文本三个维度交叉校验数据，最大程度上实现对口译笔记认知过程的还原”。

3. 基于电子笔技术的新型交传模式

在口译实践中，一些职业译员开始使用掌上电脑等设备录下原文讲话，再根据录音以同传的模式完成口译，创造了新型口译模式“交传一同传结合模式”。相较其他录音设备，电子笔可以实现笔记与录音的互动式复听，有利于进一步提升新型口译模式的工作效率。

研究者和职业译员都针对新型口译模式进行了讨论。Hamidi and Pöchhacker (2007: 276) 认为，“使用电子设备辅助的交传一同传模式有利于提升译员的口译表现”。Orlando (2014) 发现新的口译模式（即：交传一同传结合模式）中，译员的信息准确率更高，表达更为流畅，并且能够更有意识地与听众进行眼神交流。欧盟委员会（European Commission）译员 Michele Ferrari 最早于 1999 年在口译实践中使用了具备录音和复听功能的 PDA（Personal Digital Assistant，掌上电脑），开创了“交传一同传结合模式”，他在采访中表示，“传统的交传模式中，译员面临原语难以理解、信息密集和语速较快等问题，要实现完美的交传是不可能的，因此我希望找到完整重现原语的更佳解决方案”。

当讲话人语速太慢，或存在大量的“嗯”“啊”等内容时，上述研究和实践中运用的设备无法帮助译员有意识地跳过部分内容，导致同传输出的语速和节奏受到严重影响。而 *Livescribe Smartpen* 电子笔能有效弥补这一缺憾，该设备除具备录音功能，还能与配套笔记本上的内容形成互动式复听，便于译员将笔记与录音有机结合，更好地实现“完整重现原语”的目标。在复听过程中，译员可以根据笔记直接跳过冗余的内容，有针对性地点击重点部分进行复听，使新型的交传模式更为高效、精准。

五、电子笔设备存在的局限

作为新型技术设备，电子笔在交传笔记教学、研究以及口译实践中有着广阔的应用前景，但仍然存在改进空间。首先，电子笔比普通的笔稍重，书写不及普通笔流畅，初学者需花费一定时间的练习才能很好地掌控。其次，电子笔需要定期充电，笔芯和专用笔记本都需要定期更换，对普通口译学习者来说使用成本相对较高。第三，在口译实践中，电子笔在录音时会收录环境杂音和敲击键盘的声音，录音降噪功能还需进一步提升。Orlando (2014) 总结了部分职业译员发表在网上论坛和博客的看法，目前他们对该设备持两种不同态度：一部分译员对在口译实践中使用电子笔持乐观态度，他们认为电子笔可以弥补口译笔记技巧的不足；另一部分译员则持保守态度，他们认



为一些诸如音效欠佳、不断摘取和佩戴耳机、有杂音收录等技术性问题对译员会造成干扰。

六、结语

综上所述,由于静态的笔记“产品”无法体现口译笔记的书写“过程”,一方面,交传笔记的教学和研究仍然普遍停留在“静态”层面,对笔记过程中“动态”的认知加工活动的分析难以深入,相关研究也较少;另一方面,在交传实践中,职业译员仍然需要依赖纸笔完成口译笔记,承担着巨大的短时记忆负荷。

随着技术手段的革新,以 *Livescribe Smartpen* 电子笔为代表的信息化设备推动了交传教学、研究和实践的巨大变革。在教学方面,电子笔为记录和评价交传笔记“过程”提供了条件,促进了交传教学理念、教学材料、教学方式和评估方式的改变。在研究方面,电子笔促使交传研究转变为以“过程”为导向,还可借助 ELAN 等音频处理软件进行规模化、系统化的交传研究,提高交传研究的效率。在交传实践方面,译员能够借助电子笔的存储和回放功能精准定位并回放原文内容,提升新型“交传—同传结合模式”的工作效率。尽管目前该设备在技术层面仍然存在一定的改进空间,未来随着技术的不断改进提升,期待电子笔能够拥有更大的发挥空间。从长远来看,以 *Livescribe Smartpen* 电子笔为代表的信息技术设备正不断推动着交传教学、研究与实践的提升和发展。

注释

- ①图片来自 *Livescribe* 官方网站:http://www.livescribe.com/int/smartpen/ls3/#compare_section.
- ②杨柳燕(2017:93)将口译笔记中的“文字、符号、图形或线条”统称为“笔记符码”。
- ③关于 ELAN 的详细信息请参见:www.lat-mpi.eu/toos/elan.

参考文献

- [1]陈菁,吴琼.信息技术辅助下的中西口译教学:演变与展望.中国翻译[J],2019(2):68-78,192.
- [2]杨柳燕.数字技术辅助下的交传笔记研究,外语教学理论与实践[J],2017(3):91-97.
- [3]Chen, S. Note-taking in Consecutive Interpreting: New Data from Pen Recording[J]. *Translation and Interpreting*, 2017(9): 4-23.
- [4]Digitally Mastered Consecutive [EB]. 2002. An Interview with Michele Ferrari, <https://www.bootheando.com/2008/09/09/consecutiva-simultanea-una-nueva-modalidad-de-interpreta>



- cion/.
- [5] Hamidi A. & F. Pöchhacker. Simultaneous Consecutive Interpreting: a New Technique Put to the Ttest[J]. *Meta*, 2007(52): 276–289.
- [6] Kellett Bidoli, C. J. (2016). Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research[A]. In C. Bendazzoli C. & C. Monacelli (eds.). *Methodological Challenges in Consecutive Interpreting Research: Corpus Analysis of Notes*[C]. UK: Cambridge Scholars Publishing, 2016: 154–155.
- [7] Kurz, I. A look into the “black box”—EEG probability mapping during mental simultaneous interpreting[A]. In Snell–Hornby et al. (eds.). *Translation Studies—An Interdiscipline*[C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1994: 199–207.
- [8] Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*[M]. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 2009.
- [9] Pöchhacker, F. *Introducing Interpreting Studies*[M]. London/New York: Routledge, 2004.
- [10] Technology–Assisted Interpreting? Why Not! 2012[EB]. <https://websitesfortranslators.co.uk/webdesign/blog/technology-assisted-interpreting-why-not>, 2012.
- [11] Orlando, M. A Study on the Amenability of Digital Pen Technology in a Hybrid Mode of Interpreting: Consec–simul with notes[J]. *Translation & Interpreting*, 2014: 39–54.
- [12] Orlando, M. Digital Pen Technology and Consecutive Interpreting: Another Dimension in Note-taking Training and Assessment[J]. *The Interpreters’ Newsletter*, 2010(15): 71–86.
- [13] Vardé, S. *La Smartpen per la Didatticadell’ Interpretazione Consecutiva*[D]. MA thesis, SSL-MIT, University of Trieste, 2014.

[基金项目] 本研究是 2018 年国家社会科学基金重点项目“大型中英连线口译语料库共享平台的创建与应用研究”(18AYY013) 阶段性成果。

[作者简介] 朱珠, 北京外国语大学英语学院博士在读。研究方向: 对话口译、口译测试、口译能力。

张威, 北京外国语大学英语学院教授, 博士生导师, 博士后研究合作导师。研究方向: 口译语料库、翻译学研究、口笔译研究方法。

[电子邮箱] zhuzhubfsu@163.com (朱); zhangwei030507@bfsu.edu.cn (张)



以“译员能力”为核心的应急口译人才培养：思考与建议

李希希 穆雷

四川外国语大学翻译学院 广东外语外贸大学高级翻译学院

摘要：培养应急口译服务人才，建设应急口译队伍是应对突发公共安全事件的现实之需，是提高国家应急治理体系建设的要求，亦是促进我国应急国际话语能力建设的重要途径。本文从应急口译服务人才培养角度出发，分析现有口译专业教育中存在的不足。以“译员能力”培养为核心，从教学理念、教学内容、课程设置、专业建设以及人才储备等方面对我国应急口译服务人才培养提出建议：明晰口译教学理念，厘清译员能力构成；完善口译教学内容，加强职业伦理教育；优化口译课程设置，增加应急口译课程；细化口译专业方向，对接国家应急需求；政产学研协同合作，助建应急人才储备。

关键词：口译专业教育；译员能力；应急口译服务；人才培养

Cultivation of Emergency Interpreting Service Talents with Interpreter Competence as the Core: Thoughts and Suggestions

Li Xixi Mu Lei

College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University;
School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign
Studies

Abstract: The cultivation of emergency interpreting service talents is the need to deal with public safety emergencies, the requirement of constructing national emergency management system and an important way to help building China's international discourse competence. Focusing on the cultivation of emergency interpreting service talents, this paper analyzes the problems in current interpreting education and put forward the following suggestions centering on "interpreter competence": clarify the construct of interpreter competence and enrich its sub-competences, strengthen interpreting professional ethics education, include emergency interpreting courses, subdivide the interpreting major and enhance cooperation between different sectors.



Key words: interpreting education; interpreter competence; emergency interpreting service; talents cultivation

一、引言

语言是人类社会的重要工具,在经济社会发展中具有重要作用,关乎国家安全与发展(方寅,2018)。在2020年新冠肺炎疫情防控过程中,语言的重要性再次凸显,从抗疫口号标语到多语种疫情信息服务和技术文件翻译,从国内外医学专家的交流到口岸旅客的防疫沟通,语言服务不可或缺。口译,作为语言服务业态的一种形式,亦发挥了重要作用。大量口译员投入到疫情防控的语言沟通工作中,协助中外医学专家交流研讨,为聋哑患者提供手语服务,陪同医疗队远赴国外提供援助,坚守口岸、协助检疫通关。在疫情防控过程中,口译员体现出快速的应急反应力、高度的责任感以及扎实的专业素质,为中外语言沟通贡献了力量。然而,透过此次疫情,我们也应意识到当前我国应急口译服务人才的缺乏以及应急语言能力建设的不足。

我国语言事业已取得长足进步,但突发事件语言应急能力建设仍是突出短板(方寅,2018)。自疫情暴发后,专家学者就应急语言服务的概念界定(王立非,等,2020),应急语言服务体系与机制建设(殷志平,2020;王铭玉,康喆文,2020),应急语言能力建设(李宇明,饶高琦,2020;王辉,2020),应急语言服务人才培养(穆雷,刘馨媛,2020;蔡基刚,2020),应急语言服务研究课题、范式、方法(滕延江,2020;张天伟,2020)等问题展开讨论。

应急语言能力建设与人才培养问题已引起学界关注。基于此,本文主要从国家应急语言能力建设与应急语言服务人才培养角度出发,具体分析如何在现有口译人才培养实践基础上,关注和培养应急口译服务人才,为我国应急口译服务人才培养以及口译专业教育发展提出建议。根据王立非等(2020:22)定义,“应急语言服务是指针对重大自然灾害或公共危机事件的预防监测、快速处置和恢复重建提供快速救援语言产品、语言技术或参与语言救援行动”。因此,本文中“应急口译服务人才”主要指在重大自然灾害或公共危机事件的预防监测、快速处置和恢复重建中提供陪同口译、会议口译、手语翻译等各类口译服务的应急语言服务人才。

二、我国口译人才培养现状与问题

自1979年联合国在北京外国语学院(现北京外国语大学)设立译员培训班以来,我国专业口译人才培养已有40余年。截至2021年底^①,全国开设翻译本科专业(BTI)的高校已达294所,设立翻译硕士专业学位点(MTI)的院校已有316所,MTI口译方向硕士点的数量逐年递增,已涵盖汉语和英语、日语、法语、俄语、朝鲜语、



德语等 11 个语对的口译人才培养。我国口译专业教育已取得显著成绩，但与此同时，也存在不足之处。仲伟合（2019）总结了我国翻译专业教学在人才培养理念、人才培养方案、人才培养质量、师资队伍建设、教学方式方法、教学管理、实践基地建设、职业资格证书、行业对接以及国际交流等十个方面的内部挑战。其中，在口译人才培养方面，最新一批 MTI 口译专业教学点评估数据显示，学生在学期间参加 CATTI 考试的人数占比仅 57%，通过率 23%，平均分 36.19。从数据显示看，绝大多数学生的口译能力尚未达到行业要求，高校口译人才培养尚无法满足社会需求。穆雷、李希希（2017）在对 2014 年 2 月至 2015 年 8 月间接受全国翻译专业教育指导委员会专项评估的 144 所高校进行资料考察时，发现其中 92 所开设有口译方向硕士点的院校在师资队伍、课程设置、实习实践以及毕业论文等环节存在问题。

以上对我国现阶段口译人才培养现状的分析主要基于各高校的评估数据。从对接国家发展以及语言服务行业需求角度出发展开的研究有待加强。特别是在新时代语境下，新挑战、新问题的出现对我国口译人才培养工作提出了新要求。此次疫情防控过程中，口译人才培养中的一些新问题也凸显出来。比如，思必锐翻译公司总经理单伟清在讲述疫情防控期间的多语种口译团队组建时提及“现招募志愿者来不及，能否按时找到合格的优秀译员便构成最大的难题与考验，而留给思必锐的时间只有两个小时”^②。从上述描述中可见，我国尚无专门的应急口译服务人才储备队伍，疫情防控工作中的口译人员主要通过各种渠道临时招募，无法满足疫情期间大量的语言沟通需求。又如，在境外疫情加速扩散之时，北京丰台团区委联合清华大学、北京大学、北京语言大学以及首都经贸大学等在京高校成立语言翻译志愿服务队，提供远程及线下口笔译服务^③。广东省翻译协会按照语种、住址、班次、日期等信息部署 1000 名译员，24 小时接受政府调度^④。翻译志愿服务队的建立体现了各级政府机构在应急防控中的有力组织以及政府、高校间的协同合作能力，但同时也反映出我国应急口译服务人才的严重不足和管理渠道不畅通等问题。口译专业教育以及职业化口译人才培养尚未关注到应急口译服务人才的培养问题。因此，从提高国家应急语言能力出发，探讨新时代语境下的应急口译服务人才培养问题具有迫切性。如何在现行口译人才培养体系中加强多语种应急口译服务人才培养，在口译专业设置中增设应急口译专业，在口译课程体系中增加应急口译专题等具体问题亟待探索。

1. 教学理念

中国的口译教学理念经历了从“专题型教学”到“技能型教学”，再到“以译员能力培养为目标”的发展历程（王斌华，2012：75）。自 2000 年以后，陈菁（2002，2003）、仲伟合（2003）、柴明颀（2007）、王斌华（2007，2011，2012）、袁小陆（2007）、李游子（2007）、古琦慧（2009）等从译员能力结构出发，讨论了口译人才培



养、口译课程设置以及测试评估等问题。董燕萍等(2013),梁洁、柴明颀(2017),王巍巍等(2018),卢信朝等(2019)从实证研究途径探索了译员能力结构。学者们所认为的译员能力构成要素概括起来大致包括:语言能力、策略能力、百科知识、心理素质以及职业道德。当前,关于译员能力及其子能力相关问题的探索仍在继续。在口译教学中,一些高校已注意到学习者译员的能力培养问题,并且基于译员能力结构展开口译教学。但是,目前高校的教学重点主要在译员能力中的智力因素模块,也即语言能力、口译技能和专题知识培训,较少关注到非智力因素模块,如译员伦理意识、职业道德意识以及疫情中急需的应急处理能力等。

在疫情防控的应急口译服务中,与上述非智力因素有关的问题进一步显现。在重大疫情防控过程中,口译员是否具有高度的社会责任感以及志愿服务精神直接影响到应急防控工作的顺利开展。例如,新冠疫情暴发后,思必锐翻译公司口译应急项目“对译员有很多特殊要求:在北京(外埠回京要隔离14天以上),有时间,水平高,有勇气,心理素质好,沟通能力强,身体好,听指挥,特别能战斗等”,在联系译员的过程中,碰到诸如“联系了多人,不乏没在京的,或在京没过隔离期,或没时间,不舒服,以及听到任务便婉拒”等情况^⑤。这些问题绝非仅靠传授口译技能和知识就能解决。口译员的社会责任感、伦理道德意识、职业素质、突发事件应急处理能力等都值得口译教育领域关注和重视。口译教育的内涵是人的培养(刘和平,2016:47)。口译专业教学的目标是培养具有高尚职业道德、扎实专业技能以及过硬心理素质,最终能够服务国家及地方经济社会发展需要的职业人。因此,在口译教学及研究中,需审视口译教学理念、进一步探索译员能力构念,厘清译员职业伦理道德的内涵,将译员职业道德素质、伦理意识、应急处理能力等要素纳入译员能力构成,建立以“译员能力”培养为核心的口译人才培养体系并付诸口译教学实践。

2. 教学内容

在我国高校和各类、各层级的培训机构里,口译课程的内容大多集中在语言水平(特别是外语水平)的提高以及口译技巧的掌握(任文,2010:320)。虽然,近年来有学者围绕伦理与翻译展开思考,但似乎这些讨论还没有真正进入翻译教育(刘和平,2017:175)。在大多数口译教学的课堂上,仍旧以语言能力和技能教学为主,尚未关注到学生应具备的伦理意识和职业道德素质。笔者在口译教学的实际过程中亦发现,学生对于口译课的认识仅停留在口译是一份光鲜的职业,对于口译课期待在于提高口译技能水平,对于就业的期待在于通过口译获得体面工作和经济收益。大多数学生没有意识到口译在服务国家和经济社会发展中的重要性,也缺乏社会责任感、职业使命感以及语言服务意识。口译专业教育的目的不是培养只会双语转换的“机器人”,而是培养具有使命感、责任感,有担当、有志愿服务精神的职业译员,是在面对重大突



发公共危机时，能够挺身而出，积极参与相关工作，主动承担口译服务的职业人。因此，各培养院校有必要在设计口译课程内容时，依据“译员能力”构成要素，在夯实语言能力、加强口译技能训练的同时，注重“译员能力”中非智力因素模块的教学设计，将社会责任感、志愿服务精神以及译员职业准则等内容融入教学内容中。

3. 课程设置

经过十多年的发展，目前在翻译本科专业（BTI）以及翻译硕士专业学位（MTI）教育阶段，各高校已经建立起了较为完整的口译课程体系。然而，通过对全国翻译专业学位研究生教育指导委员会几次评估数据的资料分析^⑥，也发现一些问题，包括课程设置趋同化严重，未体现院校特点和地域特色；绝大部分口译实践类课程围绕会议口译设置，未关注到语言服务行业需求（穆雷，李希希，2017）。穆雷等（2017）对全球语言服务供应商 100 强的招聘信息调研分析显示，87.9% 的招聘信息涉及电话口译工作模式，42.9% 涉及视频口译或远程口译，30.8% 涉及移动 APP 口译服务，在专业领域分布方面，医疗行业口译业务需求量最大。然而，现有口译教学极少关注到上述口译服务新需求。此次疫情防控工作中，这一问题愈加凸显。抗“疫”过程中，需要大量多语种医学口译人员完成医患沟通、国际疫情防控交流、对外疫情新闻发布以及口岸疫情防控等工作，口译工作模式除了会议口译和陪同口译之外，电话口译、视频口译以及远程口译的需求量剧增。然而，上述口译类型并未在各高校的口译课程设置中有所体现。疫情发生后，在短时间内迅速招募到具有相关专业背景知识和口译经验的译员十分困难。即使具有丰富口译经验的职业译员，也需要较长时间准备。比如，此次赴意大利协助开展疫情防控工作的译员吉晋就表示，出于专业本能，从疫情发生开始，她一直持续关注相关领域词汇且已有两个月积累，然而，此次工作任务对她而言仍是极大挑战^⑦。由此可见，包括医疗口译在内的专业领域译员在我国十分稀缺。疫情防控工作的经验教训提醒我们，各高校在口译课程设置中，需重视译员百科知识的拓展。各高校可根据自身院校特色增设相关课程对接行业需求，如开设医疗口译、远程口译、电话口译以及航空海事口译等课程。

4. 专业建设

专业区分度方面，翻译专业本科教育阶段较少区分专业方向，以口笔译能力培养为重点。在翻译硕士教育阶段，绝大部分高校设有 MTI 笔译和 MTI 口译方向，未再具体细分，少数外语类高校开设有国际会议传译方向口译。从语言服务行业市场需求以及此次疫情中反映出的问题来看，今后，在 MTI（口译）方向中可进一步区分，设立医学口译、法庭口译、航空海事口译、远程口译以及应急口译等专业方向。此外，疫情中还凸显出对手语翻译的需求。自 2020 年 2 月 3 日起，北京市疫情防控新闻发布会上首次出现了手语翻译，体现了对听障人士的关怀^⑧。然而，这远远不够。据 2006 年



全国第二次残疾人抽样调查显示,中国残疾性听障人群达 2780 万,到 2017 年,中国残疾性听障人士已达 7200 万,而对助听器技术的应用不到 5%^⑨。我国有大量听障人群,其语言服务需求值得关注。然而,目前,全国仅南京特殊教育师范学院开设有手语翻译本科专业,尚无法满足我国对手语翻译服务的需求。在此次疫情发生后,听障人群在生活、就医等各方面都存在困难,却无法及时获得手语翻译帮助。手语翻译的极度缺乏是今后口译教育在专业设置上需要关注的问题。口译专业教育不仅要关注到健全人的语言服务需求,亦要关注到残障人士的需求。对待残障人士的态度体现了国家的高度和温度,体现了口译专业教育的人文情怀。

5. 人才储备

在此次新冠疫情阻击战中,中国外文局翻译、审定并陆续发布了 615 条相关词汇的英文表达^⑩,北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、天津外国语大学、北京第二外国语学院等多所高校发挥自身优势承担大量翻译工作,共青团北京丰台区委联合在京高校成立翻译志愿者队伍,高校师生、翻译及医学专业志愿者自发成立志愿者组织,配合各地工作,翻译战疫标示语、翻译出版抗疫书籍等。政府、高校、语言服务企业以及外语专业志愿者发挥自身专业优势,为疫情防控工作提供了语言服务支持,体现了快速的反应力以及强有力的组织力。但是,另一方面也应看到,我们目前尚无专门的应急语言服务人才队伍,在多语种口译、手语翻译方面没有储备人才。应急语言服务储备人才的缺失会给防控救援等各项工作增加困难。仅以广州白云机场为例,在境外疫情输入防控中,需要英语、日语、韩语、俄语、意大利语、法语、西班牙语、波斯语、阿拉伯语等语种口译员 24 小时值班配合口岸工作。译员储备问题也是疫情发生后各国所面临的共同难题。日本约 70% 的都道府县表示,发生大规模灾害时口笔译志愿者缺乏,尤其是小语种,日本兵库县则希望中央政府可以统一培养志愿者^⑪。因此,在应急语言服务人才队伍建设方面,今后需考虑建立口笔译人才的国家志愿者队伍,以应对各类突发事件中的语言服务需求问题。

三、我国应急口译服务人才培养的对策建议

1. 明晰口译教学理念,厘清译员能力构成

口译教学理念对口译教学活动开展具有重要指导作用。以“译员能力”培养为核心的教学理念已成为共识。译员能力构建是口译教学大纲制定、口译课程设置以及口译测评设计的基础。在译员能力及子能力研究方面,外语能力与口译能力的关系(朱锦平,2010)、口译心理素质测量(董燕萍等,2013)、口译知识能力构成与评估(盛丹丹,2016)以及口译策略能力构成(许艺,穆雷,2017)等问题进入研究视野。近年来,亦有学者提出口译技术能力并展开研究(王华树等,2018)。然而,关于译员能



力中职业伦理道德部分的研究则较为缺乏，译员能力构成子要素中是否应纳入应急处理能力有待讨论。今后，在译员能力研究中，译员职业伦理道德部分的具体内容有待进一步厘清，译员应急语言服务能力的构成与培养问题有待探索。在具体口译教学过程中，应重视学生职业道德情操、社会责任感、志愿服务精神以及应急语言服务能力的培养。

2. 完善口译教学内容，加强职业伦理教育

过去一二十年内，中国翻译教育事业蒸蒸日上，但在职业伦理教育方面缺失严重（任文，2020：11）。目前，内地仅有北京外国语大学、广东外语外贸大学两所高校的翻译学院分别开设了“口译职业伦理”和“会议口译职业与规范”课程（王巍巍，余恠，2020：30）。译员职业伦理教育需要更多培养院校的关注。各高校可通过知识传递、案例分析等不同形式将相关内容嵌入口译教学中，具体可采用以下形式：（1）开设口译职业道德相关课程，具体可参考北京外国语大学高级翻译学院（姚斌，2020）和广东外语外贸大学高级翻译学院的做法（王巍巍，余恠，2020）；（2）采用专家讲座形式，邀请口译行业专家以及职业译员授课，帮助学生了解语言服务行业译员能力要求；（3）在模拟会议口译、口译工作坊、口译研究入门等课程中加入案例分析环节，通过真实案例分析帮助学生增强职业伦理意识。此外，在口译课堂形成性评估以及期末考评中，应将译员伦理道德意识纳入考核范围。例如，在原有双向口译能力测试基础上，增加口译案例分析等题型，具体可参考澳大利亚 NATTI 考试题型设计。

3. 优化口译课程设置，增加应急口译课程

口译课程设置方面，在参考“译员能力”结构基础上，各高校可考虑根据院校及地域特色，优化口译课程设置。比如：（1）采用跨学校、跨院系合作方式，增设相关领域专题口译，特别是在应对突发公共安全事件时急需的语言服务领域，如开设医疗口译、航空海事口译、气象灾害口译、地质灾害口译等课程。目前，已有少数高校开展了探索，比如河北大学、四川大学、西安交通大学以及广西师范大学等高校开设了中医翻译实务、临床医学翻译等课程，中南政法大学等高校开设了法庭口译课程。然而，这远不能满足我国应急口译服务需求。中国是自然灾害较为严重的国家，气象灾害、地震灾害、地质灾害、海洋灾害、生物灾害和森林草原火灾等时有发生，且分布地域广，发生频率高，经济损失大（李宇明，2020）。今后，各高校需考虑增加相应专题的口译课程；（2）充分利用人工智能时代带来的技术优势，探索电话口译、视频口译以及远程口译课程教学。国外一些高校在该类口译课程设置上已具有丰富经验，可参考借鉴；（3）增加应急口译专题课程，开展应急口译模拟演练，培养学生应对突发公共安全事件时的应急处理能力；（4）有条件的院校可通过暑期学校以及工作坊研修等方式举办专业领域口译工作坊或应急口译研修课程。比如广东外语外贸大学高级翻



译学院医学语言服务研究中心自 2018 年起试点医学口译教学,已经成功举办五期医学口译工作坊。今后,还需更多高校发挥各自优势特长,开展相关领域口译教学工作,为应急语言服务人才队伍建设储备力量。

4. 细化口译专业方向,对接国家应急需求

目前,在我国口译专业教育中,绝大部分高校尚未区分口译专业方向。今后,可考虑在广泛调研语言服务行业需求的情况下,结合院校特色细分专业方向,有条件的高校可采取跨院/跨校合作方式开设医学口译、电话口译、远程口译等口译专业,亦可与行业合作,开展合作式人才培养。在美国应用型翻译人才培养的方向设置中,口译专业方向除了同声传译、交替传译、会议口译之外,还包括社区口译、医学口译、听证口译、庭审口译、法律口译以及联邦口译等多个方向(王志伟,2012:55),可参考借鉴。此外,残障人士的语言服务需求不容忽视,有条件的院校可考虑设置手语翻译专业,至少开设手语翻译课程,缓解社会对于手语翻译服务的需求压力。此次疫情凸显了我国应急口译服务人才稀缺的问题。目前,我国尚无专门的应急口译服务人才培养专业。在地震海啸等自然灾害、突发公共卫生安全事件以及其他各类突发公共事件中,口译服务不可或缺。因此,今后可考虑进一步细分口译专业,设置应急口译方向,培养应急口译服务人才,为我国应急语言服务人才队伍储备力量。

5. 政产学研协同合作,助建应急人才储备

开展应急口译服务人才培养,建设应急口译服务人才队伍需要政府、高校以及行业等层面的协同合作。在政府层面,(1)建议建立多语种应急口译服务人才储备库和应急口译服务语言智库平台;(2)与高校合作,开展应急口译服务人才培训,确保相关工作人员能够进行日常英语交流以及简单手语沟通;(3)与高校合作,建立包括高校教师、学生以及职业译员在内的长期稳定的多语种应急口译服务志愿者队伍;(4)加大对于应急口译服务人才培养以及科学研究的支持力度。在高校层面,(1)建议开设应急口译、医疗口译、远程口译、手语翻译等专业方向和课程,培养专业领域的应急口译服务人才;(2)组建稳定的多语种应急口译服务志愿者队伍,开展常规演练,有能力随时承担紧急口译任务;(3)加强应急口译服务人才培养的师资队伍建设,邀请行业领域专家担任兼职导师。在行业层面,(1)通过建立应急口译语料库和案例库、开发应急口译服务软件等方式为高校教学提供技术支持,为社会提供便民语言服务;(2)通过语言服务咨询、行业调研等方式为政府决策以及高校人才培养方案的制订提供智力支持。

四、结语

重视应急口译服务人才培养,建设应急口译服务人才储备队伍是应对突发公共安



全事件的现实之需,亦是国家应急治理体系建设的重要部分。本文从应急口译服务人才培养角度出发,分析了现有口译专业教育中存在的不足,为我国应急口译服务人才培养以及口译专业教育发展提出以下建议:明晰口译教学理念,厘清译员能力构成;完善口译教学内容,加强职业伦理教育;优化口译课程设置,增加应急口译课程;细化口译专业方向,对接国家应急需求;政产学研协同合作,助建应急人才储备。

注释

- ①该统计数据源自全国翻译专业研究生教育指导委员会。
- ②中国翻译协会“逆行的翻译人——记思必锐完成抗疫最前线翻译任务”,2020-03-13, <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=395&id=3667>,检索时间 2020-03-14。
- ③北京市丰台区融媒体中心“‘V’ Are Ready 丰台团区委多语种语言翻译志愿服务队成立”,北京丰台官方发布,2020-03-14, <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1661117935964849226&wfr=spider&for=pc>,检索时间 2020-03-15。
- ④广东省翻译协会微博发布 [tps://weibo.com/u/5255550905?is_all=1](https://weibo.com/u/5255550905?is_all=1),2020-03-25,检索时间 2020-03-25。
- ⑤中国翻译协会“逆行的翻译人——记思必锐完成抗疫最前线翻译任务”,2020-03-13, <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=395&id=3667>,检索时间 2020-03-14。
- ⑥穆雷,李希希.MTI 口译教育:问题与对策[J]. 外国语言与文化,2017(2):109-119. 穆雷.我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究[J]. 中国翻译,2020(1):87-96.
- ⑦叶柳宏,方浩任.“川大教师吉晋:赴意医学翻译是极大的挑战”,四川观察,2020-03-11, http://kscgc.sctv.com/sctv/redian/2020/03/11/882856_shared.html?from=timeline&isappinstalled=0%EF%BC%8C03-19,检索时间 2020-03-19。
- ⑧中国妇女,“疫情发布会配手语翻译,体现文明的温度”,2020-02-06, <http://www.womenofchina.net/gz/14570.html>,检索时间 2020-03-20。
- ⑨吴佳佳.“我国残疾性听障人士达 7200 万,助听器佩戴率不足 5%”,中国经济网,2017-06-14, http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201706/14/t20170614_23633090.shtml,检索时间,2020-03-20。
- ⑩该数据统计截至 2020 年 4 月 9 日,第一批抗击疫情关键词汇总共 180 条,第二批 134 条,第三批 95 条,第四批 104 条,第五批 102 条。参考网址:中国翻译协会 <http://www.tac-online.org.cn/>。
- ⑪潘金花.“疫情中的日本:缺翻译员成了我们的难题”,界面新闻,2020-03-09, <https://>



www.jiemian.com/article/4085406_foxit.html,检索时间 2020-03-21.

参考文献

- [1]蔡基刚. 应急语言服务与应急语言教学探索[J]. 北京第二外国语学院学报, 2020(3): 13-21.
- [2]柴明颖. 口译与口译教学[J]. 中国翻译, 2007(1): 48-50.
- [3]陈菁. 从Bachman交际法语言测试理论模式看口译测试中的重要因素[J]. 中国翻译, 2002(1): 50-52.
- [4]陈菁. 交际法原则指导下的口译测试的具体操作[J]. 中国翻译, 2003(1): 69-73.
- [5]董燕萍, 蔡任栋, 赵南, 林洁绚. 学生译员口译能力结构的测试与分析[J]. 外国语, 2013(4): 75-85.
- [6]方寅. 实现“通事”与“心”: 提升突发事件语言应急能力[N]. 人民日报(第7版), 2018.
- [7]古琦慧. 口译课程发展刍议——译员能力的视角[J]. 山东外语教学, 2009(4): 109-112.
- [8]李游子. 口译学习指标和测试评估[J]. 外语研究, 2007(2): 69-70.
- [9]李宇明, 饶高琦. 应急语言能力建设刍论[J]. 天津外国语大学学报, 2020(3): 2-13, 156.
- [10]李宇明. 重视突发公共事件中的语言应急问题[J]. 语言战略研究, 2020(2): 1.
- [11]梁洁, 柴明颖. 同声传译中的元认知能力跟踪研究[J]. 上海翻译, 2017(1): 83-89, 95.
- [12]刘和平. 中国口译教育十年: 反思与展望[J]. 中国翻译, 2016(3): 46-52.
- [13]刘和平. 职业口译教学与研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.
- [14]卢信朝, 李德凤, 李丽青. 同声传译译员能力要素与层级调查研究[J]. 外语教学与研究, 2019(5): 760-773, 801.
- [15]穆雷, 沈慧芝, 邹兵. 面向国际语言服务业的翻译人才能力特征研究——基于全球语言服务供应商100强的调研分析[J]. 上海翻译, 2017(1): 8-16, 94.
- [16]穆雷, 李希希. MTI口译教育: 问题与对策[J]. 外国语言与文化, 2017(2): 109-119.
- [17]穆雷. 我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究. 中国翻译, 2020(1): 87-96.
- [18]穆雷, 刘馨媛. 重视并建设国家应急语言服务人才培养体系[J]. 天津外国语大学学报, 2020(3): 156-157.
- [19]任文. 联络口译过程中译员的主体性意识研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [20]任文. “翻译伦理再考察”专题. 山东外语教学, 2020(3): 11.
- [21]盛丹丹. 口译学习者知识能力的习得及评估——基于概念图途径的研究[J]. 上海翻译, 2016(2): 47-52.
- [22]滕延江. 应急语言服务: 研究课题与研究范式[J]. 北京第二外国语学院学报, 2020(1): 31-44.



- [23]王斌华.“口译能力”评估和“译员能力”评估——口译的客观评估模式初探[J].外语界,2007(3):44-50.
- [24]王斌华.口译能力的评估模式及测试设计再探——以全国英语口语大赛为例[J].外语界,2011(1):66-71.
- [25]王斌华.从口译能力到译员能力:专业口译教学理念的拓展[J].外语与外语教学,2012(6):75-78.
- [26]王华树,李智,李德凤.口译员技术应用能力实证研究:问题与对策[J].上海翻译,2018(5):70-77,88,95.
- [27]王辉.国家治理视野下的应急语言能力建设[J].语言战略研究,2020(5):13-20.
- [28]王立非,任杰,孙疆卫,蒙永业.应急语言服务的概念、研究现状与机制体制建设[J].北京第二外国语学院学报,2020(1):21-30.
- [29]王铭玉,康喆文.由语言应急引出的语言服务问题[J].天津外国语大学学报,2020(3):32-39,157.
- [30]王巍巍,许艺,穆雷.中国英语能力等级量表中的口译能力[J].现代外语,2018(1):111-121,147.
- [31]王巍巍,余恂.译员职业道德考核评价机制探索.山东外语教学,2020(3):23-31.
- [32]王志伟.美国应用型翻译人才培养及其对我国MTI教育的启示[J].外语界,2012(4):52-60.
- [33]许艺,穆雷.中国英语口语能力等级量表的策略能力构建——元认知理论视角[J].外语界,2017(6):11-19.
- [34]姚斌.“口译职业与伦理”课程教学设计与实践.山东外语教学,2020(3):32-38.
- [35]殷志平.需求导向下的应急语言服务体系刍议[J].语言战略研究,2020(3):12-22.
- [36]袁小陆.口译能力与口译测试有用性之关系研究[J].外语教学,2007(5):87-90.
- [37]张天伟.国外应急语言研究的主要路径和方法[J].语言战略研究,2020(5):67-78.
- [38]仲伟合.译员的知识结构与口译课程设置[J].中国翻译,2003(4):65-67.
- [39]仲伟合.改革开放40年我国翻译专业教育:成就、挑战与发展[J].中国翻译,2019(1):68-75.
- [40]朱锦平.会议口译专业口译能力与外语能力的追踪对比研究——基于交替传译阶段的实证研究[D].上海:上海外国语大学,2010.

[基金项目] 2020年重庆市高等教育教学改革研究一般项目“以‘译员能力’培养为核心的职业化口译人才培养体系研究”(202323); 2020年四川外国语大学校级教学改革研究重点项目“以‘译员能力’培养为核心的职业化口译人才培养体



系研究”(JY2062110); 2020 年度全国翻译专业学位研究生教育指导委员会教育
研究项目“MTI 应急口译人才培养研究”(MTIJZW202010)。

[作者简介] 李希希, 博士, 四川外国语大学副教授, 研究方向: 口译研究, 翻译
教育。

穆雷, 博士, 广东外语外贸大学教授, 博士生导师, 研究方向: 语言服务, 翻译
教学。

[电子邮箱] lixx0905@163.com (李)



基于“产出导向法”的联络口译混合式教学实践研究

黄钰洁

四川外国语大学翻译学院

摘要：传统联络口译课程教学时间空间有限，教学理念相对陈旧，口译认知处理能力依旧是教学核心，几乎忽略对学生译员交际协调能力的培养。新时期的译员除了要有过硬的口译认知处理能力，更要发挥人类独特的交际协调能力才能避免被淘汰。因此，我们尝试利用智慧教学工具，延展口译教学的时间和空间，以“产出导向法”为理论依托，通过教学过程中驱动、促成和评价环节的实施，实现联络口译教学中口译认知处理能力和交际协调能力的并行培养，全面提升学生的口译能力和职业素养。基于“产出导向法”的联络口译混合式教学实践结果显示，新模式下的联络口译教学目标更精准，学生学习主观能动性被激发，口译产出水平普遍提高，教学效率明显提升。

关键词：产出导向法；联络口译；交际协调能力；认知处理能力

Application of Blended Learning Model in Light of Production-oriented Approach in Liaison Interpreting Training

Huang Yujie

College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University

Abstract: The traditional Liaison Interpreting course has faced many problems such as limited teaching time and space, and outdated teaching philosophy. The training of cognitive processing skills has long been the mainstream pedagogy of the course. This article argues that human interpreter needs more than just cognitive processing skills to survive the new era. Inter-lingual communicative mediation skills should be a focus developed as well as cognitive processing skills in Liaison Interpreting training. Based on Production-oriented Approach, with the help of smart teaching technology to extend time and space, this article proposes a blended learning model for Liaison Interpreting featuring links of motivating, enabling and assessing to realize parallel development of both skills mentioned, and thus to fully improve the students' interpreting competence and professionalism. After the trial, both students and the teacher have clearer targets in fulfilling the course. Stronger motivation has been witnessed among stu-



dents. Students' interpreting output and teacher's teaching efficiency have been improved generally.

Key words: Production-oriented Approach; Liaison Interpreting; Communicative Mediation Skills; Cognitive Processing Skills

一、前言

联络口译课程主要针对社区口译 (community interpreting) 活动, 虽然这种口译活动的界定仍有争议, 但可以概括理解为非会议口译的口译活动, 主要发生在贸易往来、人文交流、医生诊疗、法律服务等各种社会交际场景中 (Wadensjö, 2009: 43), 是世界上最早的口译形式 (Roberts, 1997: 7)。相比其他口译类型, 联络口译员的参与互动性更加凸显, 已不再是“隐身”的第三方, 而是交际过程中重要的共同参与者。Roberts (1997: 10-15) 提出了社区口译员 (即联络口译员) 的不同角色, 即交际事件的积极参与者 (active participant)、助手或服务提供者 (assistant)、文化中介人 (cultural broker)、弱势一方的代言人 (advocate) 以及冲突的调解者 (conciliator)。Anderson (2002: 209) 提出的口译三方互动模式 (three-party interaction model) 形象地展现了联络口译活动中译员在异语双方中交际互动协调的中介作用。刘和平 (2017: 79) 提到中国市场未来的口译员绝大部分都需要同时扮演口译员以外的角色。由此看来, 真实的联络口译活动并非简单的语言转化或信息传递, 是一种社会情景下的文化交流活动, 包含复杂的社会心理行为 (张威, 2016: 26)。那么联络口译课程的教学重点就不能仅仅局限在语言信息层面, 而要重视非语言性质的口译职业能力。

目前, 与其他大多数本科口译课程类似, 联络口译课也是以口译认知处理理论为主导, 通常重视培养学生信息听辨理解、短时记忆以及信息的分析整合能力。该理论主导的培养模式是可以被理解的, 因为上述能力是口译活动的基础, 学习内化时间较长。但该培养模式忽视联络口译活动自身的特点, 轻则导致教学内容与实际脱节, 重则可能导致未来“在关键时刻, 译员质量低下的翻译, 让客户付出沉重的代价” (Smirnov, 1997: 215)。同时, 传统的联络口译教学模式中, 训练过程缺乏交际场景构建, 学生的理解和表达常常局限在语言文字表层, 忽视交际现场非语言因素对口译活动的影响, 导致口译过程僵化不灵活, 一遇到棘手的问题学生译员极易现场“翻车”。另外, 口译训练评价不全面, 忽略了交际策略的考量, 评价机制缺乏整体性和针对性, 这些都是当前联络口译教学中亟待解决的问题。

为了应对口译职业化的要求, 联络口译课程不仅要培养学生扎实的口译认知处理能力, 还应引导学生关注联络口译活动中凸显的交际协调行为。本研究尝试将“产出导向法” (Production-Oriented Approach, 简称 POA) (文秋芳, 2018: 387-400) 应用



于口译教学中，以联络口译教学为研究载体，结合现代教学技术，通过教学过程中驱动、促成和评价环节的具体实施，旨在全方位提升学生的联络口译职业素养，最终提高学生整体的联络口译质量。

二、理论依据

1. 产出导向法理论与联络口译教学的联系

产出导向法（POA）由文秋芳教授（2015：551）提出，该理论的核心是“输出驱动理论”，即一个单元的教学流程由若干“驱动—促成—评价”循环构成。

该理论的教学对象、教学理念、教学流程以及教学评价等与联络口译教学理念有很好的契合性。POA 主要针对中高级的外语学习者，根据《欧洲语言共同参考框架》来衡量，教学对象至少要达到 A 或以上的水平（文秋芳，2015：547）。该教学改革实践中的教学对象为西南地区外语专业院校本科二年级翻译专业学生，其中 93.8% 的学生通过了全国英语专业四级的考试，英语语言基础能力较好，或正处在从中级外语学习者向高级外语学习者迈进的阶段。POA 理论主张“学习中心说”（Learning-centered Principle），强调课堂学习的一切活动都要致力于引导学生的有效学习（文秋芳，2015：549）。口译教学的核心是训练，训练过程即口译技能的内化过程，而不是以由教师为主导作用的灌输说解为中心。POA 理论同时主张“学用一体说”（Learning-using Integrated Principle），提倡输入性学习和产出运用要紧密结合，两者之间的时间不应间隔太久（文秋芳，2015：550）。联络口译教学中的译前准备和口译模拟训练与该理念高度契合。联络口译教学中，每个单元的主题围绕真实口译话题，“学”指进行主题背景知识的了解、语言表达以及联络口译职业素养准备等输入性学习；“用”指在真实主题环境下进行的口译实战或模拟口译训练。POA 理论中提出的三个教学假设在口译教学中也得到了很好的印证。在输出驱动假设（Output-driven Hypothesis）的视角下，学生在口译学习过程中很容易急于求成，通常急迫地想要参与口译的具体过程，当短暂尝试之后，往往会备受打击，然后开始意识到自身的不足，其中包括语言能力的不足，文化背景知识的空白以及口译技能策略的缺失等，都将刺激他们更积极主动地为了下一次更好地完成口译任务而进行针对性的输入性学习。根据输入促成假设（Input-enabled Hypothesis）（文秋芳，2015：551），教师在输入阶段提供相关主题背景的材料引导学生纵向深入学习，这对学生学习起到事半功倍的效果。最后，选择性学习假设（Selective Learning Hypothesis）与“师生合作评价”（TSCA, Teacher-Student Collaborative Assessment）理念（文秋芳，2016：39）相结合，教师可在评价过程中起引领作用，以教学目标为导向设计评价焦点，学生根据教师的评价标准开展自评和互评，然后进行讨论，形成可行的解决方案，最后在课后的修正练习中进一步实现知识



技能的内化。每个单元的教学目标和内容重点明确,教学过程以问题驱动,渐进分解,这对于口译学习至关重要,边评边学,能有效避免“重学轻用”。

2. 混合式教学与联络口译教学的联系

混合式教学是一种结合线上资源和线下传统课堂的教学模式,通过两种教学组织形式的有机结合,旨在引导学生的学习由浅到深地进入深度学习。联络口译学习中的认知技能内化过程与 Anderson (1995: 168) 提出的技能习得类似,首先为陈述性知识形成,即了解联络口译基本概念及不同主体相关背景知识概念;然后是知识编辑过程,将陈述性知识转化为可供具体情景使用的产生规则,即形成联络口译具体场景下的口译技能;最后是强化过程,即通过反复练习强化直至口译技能达到自动化。

目前联络口译课堂教学时间非常有限,课堂面授中完整包含陈述性知识和程序性知识难度很大,同时程序性知识花费时间更多。因此,线上线下混合式教学可以有效延长联络口译教学的时间和空间,拓展教学内容的广度和深度。线上教学应重点关注联络口译中陈述性知识,学生可以通过微课视频和教师上传的学习资料自主学习。线下教学重点强调联络口译中的程序性知识,把已学习的陈述性知识置于具体的口译情景中有效地去使用,在练习中习得相关的口译技能。联络口译活动本身交际互动性强,译员与发言人之间有着明显的互动,涉及语言和非语言等交际因素 (Pöllabauer, 2012: 2-4),这使得联络口译课程中情景性和互动性要求比其他口译课程要求更高,这些决定了联络口译课程的核心教学阶段应是线下课堂面授。

三、教学改革设计

1. 教学背景

联络口译课程是全国本科翻译专业培养方案中的核心课程,也是口译系列课程中的基础课程。课程在第4学期开设,共36课时,每周2课时。

2. 研究问题

本研究具体探究如何将 POA 教学流程落实到联络口译的教学中,如何实现 POA 教学理念下联络口译交际协调能力与口译认知处理能力的并行培养。本研究主要通过录像录音、观察记录、问卷调查以及访谈等方法,检验 POA 用于联络口译教学的可行性和有效性。

3. 教学目标

通过联络口译课程的学习,让学生一方面提高听辨、信息理解、短时记忆以及脱离源语外壳的能力,但弱化对语言整体产出质量的要求(用词和语法准确性、表达完美性等)。同时,学生能广泛了解各主题相关背景知识,并能熟练提取相关主题下的专业表达;强调关注口译过程中非语言性质问题(译员角色的认识、译员对交流过程的



把控等), 最终胜任一般场合的联络口译工作, 即无笔记短交传, 主动做好跨文化背景下的沟通协调工作。相较于其他口译课程, 联络口译课程更突出口译交际协调能力的培养。

4. 教学内容

除去课程简介与课程总结 4 学时, 该课程教材为外研社出版的《联络口译》翻译专业本科教材, 选取其中有代表性的 8 个主题, 内容涵盖日常交际、民间人文交流、政商交流以及社区事务等, 具体内容见表 1:

表 1 联络口译混合式教学教学内容及目标

单元主题	认知处理能力训练内容	交际协调能力训练内容
旅游导览	主题知识学习及双语汇报	联络口译的基本原则
饮食宴请	主题知识学习及双语汇报	联络口译译前准备
教育交流	主题知识学习及双语汇报	联络口译中的非言语交际
文化交流	主题知识学习及双语汇报	联络口译中的文化差异因素
体育活动	主题知识学习及双语汇报	联络口译中的困境处理
政治访问	主题知识学习及双语汇报	联络口译中的外事礼仪
医疗服务	主题知识学习及双语汇报	联络口译中的译员角色
司法纠纷	主题知识学习及双语汇报	联络口译中的翻译伦理问题

每个主题 4 学时, 分两周完成。第一周 2 学时的学习重点是针对口译认知处理能力的训练, 为后续情景口译模拟做语言及背景准备。这部分主要是强化训练, 即程序知识的内化, 利用线上自由自主学习环境, 扩展学习空间, 延长学习时间。第二周课堂的 2 学时重点关注联络口译中交际协调能力的培养, 这部分既有陈述性知识又有程序性知识, 通过线下课堂角色扮演 (Role Play) 模拟口译, 构建口译活动的情景性和互动性, 引导学生关注口译过程中的非言语性问题。线上学习平台为“云班课”智慧教学工具, 教师将每个单元的学习资料和问题提前发布在系统中, 学生在课前或者课上学习, 课后学生根据提示要求在平台中完成进一步的口译训练, 提交音频或视频格式的作业。作业评价主要以线上线下师生联合评价的形式完成。

5. 教学流程

现以第 8 主题教学内容为例, 整个教学活动的“驱动”以及“促成”具体步骤如下:

步骤 1: 教师设定交际活动场景



图1 联络口译课程混合式教学流程

活动场景设定需考虑交际目的、说话人身份和场合(文秋芳, 2020: 9)。活动场景根据真实口译活动改编, 相关资料于课前发布在“云班课”智慧教学系统中, 学生需根据活动场景进一步补充自设事件细节内容。

事件背景:

凌晨1点, 交警扣留了一名涉嫌酒驾的外国人, 现场对嫌疑人进行了快速的呼气酒精含量检测, 发现已达醉酒标准, 然后嫌疑人被带到附近医院做进一步的血液酒精含量检测。事后, 警方对嫌疑人进行了一系列的讯问, 并做了笔录。

步骤2: 学生尝试双语汇报完整背景事件

学生以小组为单位, 组内用中英文讲述汇报背景事件完整经过。汇报过程中, 同组成员就讲述内容进行录音或者录像, 为接下来的评价提供素材。

步骤3: 针对汇报环节的教师评价+学生互评

教师根据步骤2中观察到的问题, 提出两类问题: 背景知识缺失和语言表达障碍。例如语言表达障碍涉及酒品类别、车辆型号、数字和单位标准等, 背景知识可能涉及酒驾和醉驾判定的标准、警方询问中的常规问题以及笔录的模式。教师引领评价后, 各小组回看录音录像进行学生互评。

步骤4: 教师线上提供背景知识及相关语言表达学习材料

针对步骤3中的问题, 教师会在教学系统中发布相关的学习材料供学生学习, 帮助学生进一步巩固整理学习成果。教师发布的学习资料包括: 最新国内酒驾醉驾标准、交警抽血流程规定、公安司法机关笔录样板等。针对文字资料, 教师会在系统中设有相关语言与知识的在线测试; 针对音频或视频类型的资料, 则要求学生观看学习后,



按照系统提示的要求，做相应内容的源语复述练习，并提交练习口述音频，以此检测并加深对材料的理解，同时也训练基本的口译认知处理能力。

步骤 5：教师设定口译活动场景

以下的活动场景基于教师曾经真实参与的口译任务，课前教师会将相关资料发布在“云班课”教学系统中。指定小组的学生会根据场景的描述自编具体对话内容，对话时间控制在 15 分钟内，学生可以自由改编口译具体内容细节。

角色扮演口译模拟场景：

30 天后，该嫌疑人已被公安机关移交检察院。检察院办案人员传唤嫌疑人，再一次进行讯问，核实笔录中的相关内容。嫌疑人在妻子的陪同下，来到区检察院接受讯问。你将作为本次讯问过程的口译员帮助现场交流。

步骤 6：学生现场口译实战模拟

教师在现场随机选定译员进行口译活动，现场口译为无笔记交替传译，整个活动全程录音或者录像。未抽选到的学生进行观摩思考。

步骤 7：针对口译实战模拟环节的教师、学生合作评价

课中即时评价环节的重点是口译中的交际协调处理问题。本次口译模拟的交际核心讨论点为：译员在口译过程中是否保持了绝对的中立态度？译员如何尽力体现其中立的角色？该情景下译员是否一定要保持中立？其他非言语性质的要点包括译员在口译过程中的站位、译员的肢体语言交流，以及译员在不同困境下的角色问题。教师需要引导学生讨论部分具体语言表达的问题是否可能是交际互动因素影响下的结果，能否通过非语言等方式更好地传达信息，通过课堂讨论，激发学生对口译活动中困境处理的不同思考。其他一般性语言表达问题可以在随后的学生互评环节中指出。

步骤 8：联络口译技能知识巩固训练

课后学生在线上进行内化训练。首先，学生需要继续学习教师发布在系统中的同类口译案例，学习更多的交际协调处理方式。其次，学生将根据系统提示的要求完成对话口译训练，回传训练录音。课后训练采用延时评价，评价方式是教师评价与学生互评相结合。教师选取部分作业样本进行批改，针对所评阅作业中的共性问题进行分析指导。分析指导通过系统的群发消息功能实现，或者在下一次课堂教学中完成。学生可以参考教师的评价意见，有针对性地互评，进行自我修正。

四、教学有效性

本部分的数据来源于学校教学评价系统、“云班课”智慧教学系统，以及“问卷



星”问卷调查平台。第一次问卷调查通过“云班课”系统内置问卷发布，第二次和第三次问卷采用“问卷星”在线问卷调查形式，问卷调查访问时间分别在教学第8周和第18周，每次发放总数50份，分别收回有效问卷47份和46份。其他信息反馈来源于日常授课的观察记录和与学生的交流采访。

1. 学情分析

“云班课”智慧教学系统数据显示两个班学生学期出勤率平均为96.34%，与教学观察结果相当，教学过程中观察到整学期仅有少数教学周有1名同学请假，几乎所有学生都保持了全勤；数据显示讨论环节和作业/小组任务环节参与率分别为83.16%和90.64%，反映了学生对学习过程的积极参与，这两个数据与第二次调查问卷中的结果相互印证，“问卷星”问卷平台调查中80.85%的学生表示对课程依然保持足够的学习热情，其中63.83%的学生表示虽然学习过程中会有挑战，但仍有很强的学习动力；17.02%的学生表示兴趣较课程一开始有了提升，因为有了明显收获。另外，85.11%的学生表示对“训练的步骤和方法”有清晰了解，70.21%的学生表示对“每次训练的目标和重点”有清晰了解。通过日常授课观察和对学生作业评阅的情况，学生在移动教学系统和教师以及同伴的三方监督环境下，学习训练更加自律，口译训练具有很好的延续性，有效避免课后盲目混乱的训练状态。

2. 效果分析

每学期授课结束，授课学生将完成学校教务处发布的课程教学评价。改革前该课程的参评学生47人，改革后该课程的参评学生人数45人。关于“课程学习后收获大，感觉踏实愉快，渴望学习更多”一条，表示“非常满意”的学生人数比例由改革前的55.32%，上升至改革后的71.11%，如图2所示：

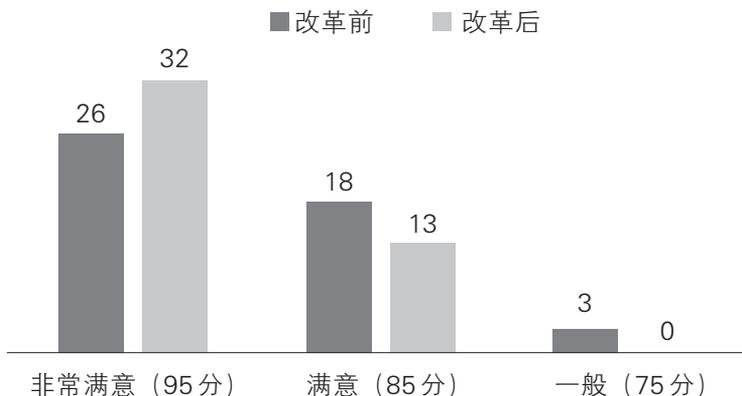


图2 课程改革前后整体教学效果对比

尤其值得注意的是，学生表示“渴望学习更多”，反映出学生学习的内在动机被一定程度地激活，学有所获给学生带来了成就感。



问卷调查结果显示,第一次问卷调查中,48%和60%的学生分别表示对信息听辨理解和口译短期记忆非常看重,但缺乏有效提高的方法,仅有26%的学生意识到联络口译活动中存在交际协调互动问题。这些数据与现实情况吻合,相比口译过程中的其他能力,学生普遍更看重口译认知技能的学习。第三次问卷调查中,89.36%的学生表示自己的听辨记忆技能有了提高,同时对后续的训练方向和要点有清晰的方向。这一数据明显反映出学生在口译认知训练方面的能力和信心的提升。56.99%的学生表示自己在交际协调能力方面有了提高。94.63%的学生表示在联络口译过程中,开始有意识结合语境以及非语言的方式处理交流问题,而非仅仅依靠语言。这些数据反映了学生开始意识到认知处理能力以外的口译能力因素,并尝试在口译过程中合理利用这些因素,这也达到了联络口译课程改革的初衷。

五、教学反思与启示

1. 教学材料的重构

新模式下教学材料的优化重构显得尤为重要,新的教学材料需要内容有针对性,呈现方式不失真,尽可能贴近实际生活和职场工作。原有教材的内容不可全盘否定,可保留原教材的精华内容,然后根据新教学环节来调整优化展示形式。例如本课程原有教材内容比较丰富,但传统的纸质呈现方式限制了教材内容的发挥。所以根据新教学环节的需要,一方面对原有内容的呈现方式进行调整,例如可以把部分陈述性知识调整为快速练习的方式,原有的程序性知识训练可以加配真人音频或真人演说视频,录制过程中还要注意保留原音视频中人物表达的特点,避免机械式的朗读,尽力还原口译现场真实感;另一方面,教师也可以自创训练材料,该种训练材料要有针对性,不仅是材料的内容背景与教学单元主题匹配,还应注意材料中信息的表述逻辑、信息层次的复杂性、说话人的口音以及语速等因素。创作过程要求教师广泛涉猎,对于专业性较强的主题,可以整合编辑不同的篇章内容,形成一份逻辑完整、内容充实且语言有针对性的多模态训练材料。

2. 课堂教学情景化构建

课堂情景口译模拟环节需要尽力还原口译真实环节,虽然学生尽力模仿,但毕竟社会相关经历较少,缺乏专业领域的背景知识,构建出的对话内容可能深度、广度有限,不同说话人所特有的副语言和非言语行为特点也很难以自然的方式呈现出来。当下兴起的虚拟仿真语言实验室可能会改善这一问题,邀请行业专家参与构建设置系统中的口译工作环境,模拟还原口译内容的真实感,同时针对口译中的语言因素匹配不同口音、语速、环境音效等,这样模拟口译训练的教学环境会更加逼真,学生更能有沉浸式学习体验。



六、结语

该混合式教学模式弥补了传统口译课程中对口译交际协调互动能力的关注缺失,实现了联络口译教学中认知处理能力和交际协调能力的并行培养。同时,该模式还延伸了教学空间和时间,特别是在认知处理能力的培养方面,师生不再受限于课堂的时间和空间,学生的训练在课后能有序展开,教师也能随时监控反馈训练结果,避免了传统教学模式“重讲轻练”的问题。课堂中的情景模拟对话口译环节真实再现联络口译的特点,避免口译课程同质化。同时这个环节也能检测学生口译认知处理能力的训练成果,真正做到“学用一体”。在未来,这种口译教学模式可以应用到其他类型的口译课程中,线上部分保持以口译认知处理能力为教学训练重点,针对不同类型口译活动的细微能力差别,调整具体训练方式,替换适用的训练材料;线下课堂教学应根据该类型的口译活动自身特点进行打造,突出口译活动中跨文化的属性;另外,针对不同类型口译活动的具体评价标准还有待具体细化考量。

参考文献

- [1]刘和平.对口译职业化+专业化趋势的思考:挑战与对策[J].中国翻译,2017(4):77-83.
- [2]文秋芳.构建“产出导向法”理论体系[J].外语教学与研究,2015(4):547-558.
- [3]文秋芳.“师生合作评价”:“产出导向法”创设的新评价形式[J].外语界,2016(5):37-43.
- [4]文秋芳.“产出导向法”与对外汉语教学[J].世界汉语教学,2018(3):387-400.
- [5]文秋芳.“产出导向法”驱动场景设计要素例析[J].外语教育研究前沿,2020(2):4-11.
- [6]张威.翻译教学与研究的新热点——社区口译研究评述[J].中国外语,2016(2):20-31.
- [7]Anderson, J. R., Corbett, A. T., Koedinger, K. R and Pelletier, R. Cognitive Tutors: Lessons Learned[J]. *The Journal of the Learning Sciences*, 1995(2):167-207.
- [8]Anderson, R.B.W., Perspective on the Role of Interpreter[A]. In F. Pochhacker & M. Shlesinger (eds.) *The Interpreting Studies Reader*[C]. London & New York: Routledge, 2002:209-217.
- [9]Pöllabauer, S., Community Interpreting [A]. In Carol A. Chapelle(ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*[C]. New Jersey: Blackwell Publishing, 2012:2-4.
- [10]Roberts, R.P.,Community Interpreting Today and Tomorrow [A].In: S. E. Carr (eds.) *Critical Link:Interpreters in the Community*[C].Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997:7-26.
- [11]Smirnov, S. An Overview of Liaison Interpreting. *Perspectives*, 1997, 5(2):211-216.
- [12]Wadensjö, Cecilia. Community Interpreting[A]. In Baker, M. & Saldanha, G. (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition)*[C]. London & New York: Routledge, 2009: 43-48.



[基金项目] 本文系四川外国语大学 2019 年校级教改项目“职业化背景下口译 3C 能力培养的口译课堂混合教学实践——以‘联络口译’课程为例”(JY1965214) 和 2020 年重庆市高等教育教学改革研究一般项目“以‘译员能力’培养为核心的职业化口译人才培养体系研究”(202323) 的阶段性成果。

[作者简介] 黄钰洁, 女, 硕士, 四川外国语大学翻译学院讲师。研究方向: 口译研究、翻译教学。

[电子邮箱] huangyj@sisu.edu.cn



翻译专业理论必修课程内容的选择与衔接

刘馨媛

广东外语外贸大学高级翻译学院

摘要: 本文以分别面向广东某高校翻译专业本科、翻译专业硕士以及翻译学硕士的理论必修课程为案例,通过问卷调查与半结构化回溯访谈探究翻译专业各学段的学生对相关课程内容的特点、难度和学习收获等方面的看法,探究本科、硕士阶段理论必修课程内容选择与衔接的实际效果。研究发现,在实际课堂教学中,翻译专业本科阶段的理论必修课内容主要围绕翻译活动本身以及相关的具体问题,硕士阶段则是以翻译研究各大流派的主要观点、代表人物作品介绍为主。由此可见,本科阶段和硕士阶段的理论教学能达到明显的递进关系,但是翻译专业硕士和翻译学硕士理论教学内容同质化,重、难点的层次性与差异性并没有达到理想的表现效果。

关键词: 翻译理论教学; 课程设计; 内容选择; 衔接; 翻译专业教育

Content Selection and Cohesion of Compulsory Courses of Translation Theories in Translation and Interpreting Programs

Liu Xinyuan

School of Interpreting and Translation Studies,
Guangdong University of Foreign Studies

Abstract: Taking three compulsory translation theory courses respectively for BTI students, MTI students, and MA students in a university in Guangdong as a case, this paper collected students' opinions on the features, difficulties of the course content, and learning outcomes by questionnaires and a semi-structured retrospective interview, to explore the actual effect of content selection and cohesion at the bachelor and master levels. The results showed that, in classroom settings, the content of the translation theory course for BTI students was mainly about the translation and interpreting activities and related specific issues. Students at the postgraduate level studied the main ideas, figures, and works of different academic schools in translation studies. It could be inferred that translation theories teaching at the undergraduate and postgraduate levels present an apparent progressive relationship. At the postgraduate lev-



el, however, the sequence and difference of essential and challenging points in translation theories teaching for MTI and MA students had not achieved the ideal effect with homogenization of the curriculum content.

Key words: translation theory teaching; curriculum design; content selection; cohesion; translator and interpreter education

一、引言

教给学习者什么样的知识、提供怎样的发展机会,是课程论所要研究的重要对象(杨明全,2017)。课程内容选择会制约教育目标及课程目标的有效达成,通常而言,高校办学定位,社会发展需求和区域特点,学习者特征(如学生的身心发展、认知规律等),学习者需求等因素都会影响课程内容的选择。课程内容在同层次以及不同层次内容的有效衔接也会影响人才培养的质量和效率。教育部《关于深化本科教育教学改革全面提高人才培养质量的意见》(教育部,2019)提出“立足经济社会发展需求和人才培养目标,优化公共课、专业基础课和专业课比例结构,加强课程体系整体设计,提高课程建设规划性、系统性,避免随意化、碎片化,坚决杜绝因人设课”的新要求,凸显课程体系系统化和提高课程建设质量的重要性,因此课程内容的选择和衔接研究是课程体系化建设不可避免的问题。

国内翻译人才培养体系日趋成熟,梯队逐渐完整,培养规模庞大。最新统计数据显示,目前全国共有294所高校设立了翻译本科专业(BTI),316所高校设立了翻译专业硕士(MTI),另外还有约40所招收翻译学博士的高校。然而有学者指出,近十余年来MTI和BTI的发展速度过快,数量优势形成了社会效应,但同时也出现质量问题,并非所有培养单位都能够合理定位人才培养目标(穆雷,2021),学校内部抑或是国内各高校之间“尚未形成有效的立体衔接,缺乏教育生态学意义上的有效层次演替”(姜秋霞,2014:43)。翻译专业的课程门类多样,主要有理论课、知识课、实践课、技能课等类型,不同层次还有名称极为相似的课程。课程设置研究是翻译教学研究中有“教”的主要研究内容之一^①,但针对翻译专业教育各学段课程内容的选择与衔接的理论与实证探讨仍然较为欠缺。本科阶段与研究生阶段都有翻译概论^②这一核心课程,本研究认为有必要以此课程为例,继续深入探索翻译专业理论必修课程内容的选择与衔接问题,这对提升不同层次理论教学效果和质量,增强不同层次翻译专业学生的学习兴趣 and 理论素养具有重要意义。

本文的研究对象是普通高等学校本科、硕士层次的翻译专业学生,翻译课程内容是指根据特定的翻译教育价值观和相应的翻译课程目标,有目的地从翻译学科知识经验体系中按照一定逻辑序列筛选、组织和编排而成的知识体系和经验体系的总和。参



照教育学领域中对课程选择的定义,本文中的翻译课程内容的选择是指依据学习者认知规律,从翻译教材或翻译学科知识、学习者经验或社会生活经验中选择翻译课程要素的过程,一般由高校内翻译教学管理者、课程规划者、翻译专业教师和翻译专业学生这个共同体来决定。翻译课程内容的衔接不仅体现在同层次同类型翻译课程内容在知识经验筛选、组织和编排上的横向衔接,更体现在同类型课程要素和内容难度在教学体系不同层次上的纵向衔接。本文将通过回答以下问题,探究翻译专业理论必修课程内容的选择与衔接的理想与实际效果:

(1) 通过综述分析现有文献,探究翻译专业本科与硕士层次理论必修课程在内容层面是否存在内在逻辑的衔接要求。

(2) 以广东某高校翻译专业在读本科生和研究生为个案,探究翻译专业本科与硕士层次理论必修课程在实际开设中是否符合上述衔接要求。

二、翻译理论必修课程内容研究现状

1. 标准文件^③中规定的翻译专业理论必修课程内容分析

在翻译专业教育的人才培养体系中(仲伟合,穆雷,2008),在(本科阶段)高年级教学中要着力提升学生的理论认知能力是翻译专业人才的培养特色之一。“本科生只需了解翻译理论的基本内容即可,研究生则必须进行系统的理论学习和研究。”(穆雷,2004:45)本科翻译教学是翻译教学与翻译学科建设的一个重要部分,是学习翻译的启蒙和基础阶段(刘和平,2009;肖维青,2012,2017)。根据2020年《普通高等学校本科翻译专业教学指南》(简称《指南》)的课程设置安排说明,BTI的理论必修课程(在《指南》中称“专业核心课程”)是《翻译概论》,在大学第4学期开设,课程旨在让学生“了解翻译理论的发生和发展脉络,了解各种翻译理论流派的基本理论,具备一定理论分析和批判能力,能够独立撰写小型课题研究报告及论文”,课程内容为:“通过介绍各种翻译理论,使学生对翻译的本质、翻译的过程、翻译的对象、翻译的主体、影响翻译的因素、翻译的功能、对翻译的评价,以及多元文化语境下翻译的任务和使命产生更为全面、系统、深刻的认识。”^④有学者(贺学耘,曾燕波,2013)通过调研发现,越来越多的高校认识到翻译理论课程的重要性。不同高校由于对教育理念有不同的认识,对理论课程内容的选择也是有差别的。因此,本科阶段的理论学习应当强调引导学生初步认识翻译活动本身的一系列问题,结合具体语境下的翻译问题展开教学,培养学生的好奇心、学习能力和专业归属感,具体的某一理论学习并非教学重点。

翻译专业研究生学位分为学术型(学硕)和应用型(专硕)。2007年设立翻译硕士学位(简称MTI)后,由于培养目标的差异,翻译学硕士(MA)和翻译专业硕



士的理论课程有所不同。翻译学硕士的理论必修课主要是《翻译学概论》或《翻译理论纲要》^⑤等,根据不同的专业研究方向,还可以进一步细分,例如翻译教学研究、文学翻译批评研究、口译研究概论等。翻译研究的学术型学位点目前的学科定位还较复杂,一种是按照知识体系将翻译学划分为三级学科,即大部分是划在外国语言学及应用语言学或英语语言文学分支下的“翻译理论与实践”专业,自设“翻译学”学位点的高校比较少,已知的有广东外语外贸大学、湖南大学等。另一种是按市场需求人才岗位划分为二级学科,目前翻译学已经是研究生专业学科分类中外国语言文学下的五大二级学科之一。随着社会对翻译学的认知越加清晰,未来的学术型学位点定位也许还会有所改观,翻译学硕的专业研究方向也会更加明确。

根据《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》(2011年8月修订)课程设置来看,理论必修课程(在《方案》中称“专业必修课”)是翻译概论,虽无具体的课程描述,但文件《翻译硕士专业学位基本要求》(以下简称《基本要求》)^⑥中明确指出,获本专业学位应掌握的基本知识中的专业知识要求:翻译理论和实践知识:翻译学的基本概念和主要理论流派,翻译史,翻译过程中语言的转换,翻译质量控制,翻译实践的形式和要求。目前国家已经释放了大力发展专业学位研究生教育的信号。2020年9月22日教育部、国家发展改革委和财政部联合发布《关于加快新时代研究生教育发展的意见》《专业学位研究生教育发展规划(2020—2025)》^⑦,硕士专业学位的定位是培养应用型专门人才。因此学硕和专硕的翻译理论必修课应当有所区别。根据目前的招生政策,MTI专业允许多种本科专业背景的学生报考。这样一来,面对专业背景差异巨大的学生群体,在翻译硕士培养目标的指引下,在MTI课程中融入翻译职业、语言服务行业的内容格外重要,需要培养学生了解语言服务行业发展动态的意识,对自己的能力发展进行合理定位。因此原《基本要求》中的理论学习目标可能就需要进一步调整。换言之,中西方翻译理论的系统介绍并非MTI理论必修课程的重点,而是要从课程内容的选择中充分体现翻译职业在国民经济生产生活中的重要作用,让学生树立对将来从事的职业的正确理性认识和认同感,培养职业素养,学会运用恰当的理论视角或工具创新地解决翻译实践活动在语言服务行业中存在的问题。

通过分析相关标准文件及其研究论文,笔者认为翻译专业本科阶段和硕士阶段的理论必修课程内容要求在重难点等方面存在显著不同,应存在自下而上的递进关系,即翻译专业本科与硕士层次的理论必修课程内容需要存在一种向上叠进的内在衔接关系(见表1)。具体而言,本科阶段的理论课程应重在帮助学生结合实践更好地认识翻译活动的本质和特点。学术型和应用型硕士的理论课在内容重点上需有所区分,前者重在培养学生对理解翻译理论演变与联系的思辨能力,后者重在培养学生在系统了解行业知识的基础上,灵活运用理论工具解决实践问题的能力。



表 1 翻译理论必修课程内容对比

类别 项目	翻译专业本科	翻译专业硕士	翻译学硕士
重点	理论简介	理论简介 行业知识	理论思辨 流派演变
难点	了解翻译相关的基 本概念和原则。	系统了解翻译理论发展的基本 概貌,了解不同理论工具适用的 情景,解决实际问题。	系统学习理论,建立不同理论之 间的联系,侧重培养学生的分析 和批判能力,使其拥有较强的思 辨能力。
课时安排	第三或四学期	第一学期	第一学期

2. 翻译课程内容研究现状

本研究在中国知网上以“翻译”和“课程内容”为检索关键词,时间跨度为1988—2020年,剔除不相关文献后,所得386篇文献,主要包括38种^⑥外语类知名期刊和其他核心期刊中的相关文献,如《中国远程教育》《继续教育研究》《教育探索》等高等教育类期刊以及大学学报等。以下关键词共现网络图由Citespace软件绘制,所有参数为默认值,时间切片为1年。选定“关键词聚类”,绘制关键词时间轴(图1),发现前9个热点主题依次为“翻译教学”“翻译技术”“翻译专业”“翻译实践”“MTI”“翻译”“四年制”“翻译硕士”和“翻译行业”。

首先,从图1可看出,技术、语言服务行业需求等因素都是影响翻译课程内容选择的要素。现代信息技术的快速发展,带来了翻译教育中的技术创新(肖维青,2011),促使技术在翻译教学内容、翻译教学方式中占据的分量越来越大。同时,翻译教学与行业的联系愈加紧密,更多翻译教学研究者不再单一地从翻译这个单一活动或角色来看人才培养,而是将其放到语言服务的供应链中。翻译作为跨文化交流的媒介,理应需要经过社会化的传播过程,才能有机会去发挥更大的价值。现有研究成果多是从教学实践中结合课程目标与内容来切入,充分体现了课程与教学的整合性,主题涉及翻译专业、英语专业或非英语专业的翻译课程研究,学习阶段覆盖面广,有关翻译课程内容选择的讨论则多基于教学经验。

其次,在目前的翻译课程研究中MTI课程研究是热点研究内容。从表2看出,“MTI”(N=24)位于前6个高频关键词中的第3位,“MTI”(0.09)和“翻译硕士专业学位”(0.05)也位于前6个高中心性关键词的第4位和第6位。从关键词变化的时间轴图(图1)来看,“MTI”位于第4位,“翻译硕士”第7位,时间轴颜色越深表明近年来相关内容的热度越强。具体看探讨翻译理论必修课程教学的文章,主要是具体面向某一层级学生群体,从教学设计的角度分享教学案例,如针对本科翻译专业学生的



理论课程探索(许多, 2019), “翻转课堂”模式下的 MTI《翻译概论》研究(姜倩、陶友兰, 2018)。有关不同层次翻译理论课程内容选择和衔接的探讨较为欠缺, 相关理论和实证探讨更少。本文基于上述文献分析的结果, 通过搜集实证数据, 进一步探索翻译专业本科阶段与研究生阶段翻译理论必修课程内容的选择与衔接的实际效果。

表 2 翻译课程内容研究的高频关键词与高中心性关键词

排序	关键词	频次	排序	关键词	中心性
1	翻译教学	59	1	翻译教学	0.33
2	课程设置	40	2	课程设置	0.20
3	MTI	24	3	翻译专业	0.17
4	翻译专业	22	4	MTI	0.09
5	翻译课程	15	5	翻译	0.07
6	翻译技术	11	6	翻译硕士专业学位	0.05

其次, 在目前的翻译课程研究中 MTI 课程研究是热点研究内容。从表 2 看出, “MTI”(N=24)位于前 6 个高频关键词中的第 3 位, “MTI”(0.09)和“翻译硕士专业学位”(0.05)也位于前 6 个高中心性关键词的第 4 位和第 6 位。从关键词变化的时间轴图(图 1)来看, “MTI”位于第 4 位, “翻译硕士”第 7 位, 时间轴颜色越深表明近年来相关内容的热度越强。具体看探讨翻译理论必修课程教学的文章, 主要是具体面向某一层级学生群体, 从教学设计的角度分享教学案例, 如针对本科翻译专业学生的理论课程探索(许多, 2019), “翻转课堂”模式下的 MTI《翻译概论》研究(姜倩、陶友兰, 2018)。有关不同层次翻译理论课程内容选择和衔接的探讨较为欠缺, 相关理论和实证探讨更少。本文基于上述文献分析的结果, 通过搜集实证数据, 进一步探索翻译专业本科阶段与研究生阶段翻译理论必修课程内容的选择与衔接的实际效果。

三、研究设计

1. 概述

本研究的数据收集来源分别是两次线上问卷获取的定量数据, 以及半结构访谈得到的定性数据。问卷 1 含“2020 级翻译专业学位硕士生(MTI)入学基本情况调查问卷”和“2020 级翻译专业学位硕士生(MA)入学基本情况调查问卷”, 发放时间是 2020 年 10 月初^①, 研究生新生刚入校; 问卷 2 “翻译理论必修课程内容的选择与衔接调查问卷”在 2021 年 1 月收集, 学生刚结束本学期的所有课程考试, 问卷 2 结束后根据学生自愿参与的原则, 进行半结构化回溯性访谈并全程录音。



2. 研究对象

问卷 1 的调查对象是广东某高校高级翻译学院 2020 级硕士研究生，包括 167 名 MTI 学生和 50 名 MA 学生，问卷 2 的调查对象是该学院全体翻译专业本科生和硕士研究生，通过便利抽样的方式，最终参与者共有 18 名，2019 级本科生 2 名，2020 级 MTI 学生 6 名，2020 级 MA 学生 10 名。样本中有 3 名 MA 学生（占 30%）和 6 名 MTI 学生（占 100%）的本科不是翻译专业。访谈对象是 1 位大四本科生，1 位 2020 级 MA 学生和 1 位 2020 级 MTI 学生。

3. 研究工具与程序

本研究的数据收集工具主要包括两份问卷与一次回溯性访谈。两份问卷通过问卷星设计，问卷 1 来源于笔者所在研究团队自 2012 年起每年进行的翻译专业硕士新生入学调查，包括两份子问卷（包括主观题和客观题），面向 MTI 学生的问卷共 23 个题项，面向 MA 学生的问卷为 20 个题项，主要调查学生的基本信息、学习动机、入学基础和学习期待，本研究分别选取了两分子问卷中与翻译理论学习有关的 3~4 个题项（即入学前对翻译理论的掌握程度、学习态度和学习期待）。问卷 2 共 7 个题项，分为基础信息（第 1—3 题，单选题）和态度调查（第 4—7 题，多选题与填空题，包括课程内容、难度和个人收获）两部分。问卷 2 初稿经研究者设计，邀请专家判断和学生试测修改，确保问卷的信效度。半结构式回溯访谈主要作为问卷填写的补充内容，包括 5 个开放问题，主要了解不同阶段学生对理论学习的态度，对理论课程内容的学习期待和态度，对不同阶段/学位类型的理论课区别的认识。

两份问卷均为线上发布，问卷 1 的数据收集为两周，共回收 217 份有效问卷，问卷 2 的数据收集时间为两天，共回收 18 份有效问卷，回溯性访谈内容由笔者转写，转写文本共 11220 字，并采用 Nvivo11 软件做初步的编码分类，以便对学生观点进一步整理归纳。

四、结果分析

问卷数据主要用于描述性统计分析和内容分析，访谈数据主要用于内容分析。

1. 问卷结果分析

从问卷 1 有关翻译理论学习的回答情况看，60% 的 MA 学生以及 63% 的 MTI 学生学过或接触过翻译理论（一般了解）。68% 的 MA 学生不是很清楚翻译理论学习的意义和作用，希望从基础开始学起。30% 的 MA 学生非常清楚理论学习的意义和作用，希望系统地学习中西方翻译理论。52% 的 MTI 同学对开设翻译理论课程表示赞同，一是认为理论有用，可以帮助实践；二是因为对新知识的好奇心。3 位 MTI 学生选择学习过翻译理论，且很了解翻译理论的同学，赞同开设理论课程。选择不应该开



设理论课程或开不开都行的同学，反而是对翻译理论并不了解或者一知半解。

表 3 问卷 2 的部分选择情况

4. 该理论课的主要内容是?(多选题)	介绍各种翻译理论流派的基本观点	讨论某一理论的演变过程	介绍语言服务行业的基本特点、发展趋势等
BTI 学生	1	0	1
MTI 学生	6	0	0
MA 学生	7	3	0

问卷 2 主要是了解学生本学期的理论必修课程内容情况。首先,不同阶段学生理论必修课设置情况是:本科生的理论必修课程名称为口译理论与实践,在该校口笔译理论课分别设置在大二上学期和大二下学期;MTI 和 MA 的理论必修课课程名称相同,均为翻译理论纲要,由同一位老师授课。其次,关于课程内容的安排,大多数 MTI、MA 学生认为其主要是介绍各种翻译理论流派的基本观点,具体来看,MTI 学生从这门课中主要学到了西方翻译史和西方主要翻译流派、理论及其发展;MA 学生的看法与之大同小异,认为这门课程主要是学习了古今中外翻译理论的发展史,西方各翻译流派代表人物的主要观点,特别提到任课老师更注重通过对比不同的理论的不同相异来培养学生的辩证思维能力。BTI 学生则通过《口译理论与实践》初步了解口译的本质、特点和方法技巧。第三,针对学生在理论课学习过程中遇到的难点,MA 学生认为有些理论比较晦涩,难以产生深刻的认识,且需要在了解某一流派的基础上,才能做到有效对比同一流派的主要观点、不同点或者有所发展的点,理论多而杂,难以建立起各翻译思想之间的演变关系。同时,对于本科不是翻译或相关专业的学生,学生常常跟不上教学节奏,有明显的焦虑情绪。MTI 学生对课程内容难度的看法与 MA 学生较为相似:课程内容涉及的知识点多而杂,枯燥难懂易混淆,难以串联成体系等。BTI 学生则认为很难将理论与实践结合起来。第四,学生对翻译专业本科和硕士阶段的理论必修课的最大差别的看法比较一致(见图 2),都认为阶段性特点较为明显,本科阶段的理论学习侧重与实践的结合,硕士阶段理论学习更为深入,侧重横向串联起各个理论的关系与区别,对学生的分析能力和思辨能力要求更高。

2. 访谈结果分析

仅凭问卷内容看不出 BTI、MTI 和 MA 学生理论必修课内容的细微差别。因此,笔者通过回溯性访谈了解学生对课程内容的期待和实际收获,结果发现不同阶段和专业方向学生的看法存在显著差异。访谈内容主要包括五个方面,(1) 理论学习的主要作用,(2) 理论课内容安排,(3) 学习期待的符合程度,(4) 对课程内容的建议和(5) 不同阶段课程内容的区分与衔接。



图2 对本硕阶段翻译理论课程差别的看法关键词

表4 不同阶段学生对理论课程内容的看法

(1)理论学习的主要作用	
BTI 学生	提升对口译活动本质的认识
MTI 学生	对翻译实践具有启发性;开阔思维;了解行业知识
MA 学生	提升对理论本身的认识,建立联系;提升思辨能力,分析能力
(2)理论课内容安排	
BTI 学生	口译的特点、分类与技巧方法;训练与多元评价,相关话题讨论
MTI 学生	侧重西方翻译理论介绍;老师讲授+学生讨论与展示
MA 学生	侧重西方翻译理论介绍;老师讲授+学生讨论(因课程时间安排有限,故取消学生展示)
(3)学习期待的符合程度	
BTI 学生	满意
MTI 学生	较满意
MA 学生	满意
(4)对课程内容的建议	
BTI 学生	暂无
MTI 学生	部分理论流派介绍难以理解;希望增加与专业方向相关的理论内容
MA 学生	希望有较好的方法、渠道提前熟悉课程模式和内容
(5)不同阶段课程内容的区分与衔接	
BTI 学生	BTI 学生主要了解翻译理论的整体框架图,不需探究细化的某一理论,侧重翻译方法技巧讲解与训练;硕士阶段探讨的理论会更加深入具体
MTI 学生	MTI 学生大概了解翻译理论相关知识和指导性
MA 学生	MA 学生需要系统了解理论的整个发展概貌,理论溯源及演变,讨论的理论流派更加细化具体,主要培养学生的思维能力



从上述访谈内容来看,不同阶段的学生对理论课内容的选择整体持积极态度,基本能满足他们的学习期待。对于本科与硕士阶段,学硕与专硕的理论学习区别,学生都有自己的认识。在实际课堂教学中,翻译专业本科阶段的理论必修课内容主要围绕翻译活动本身以及相关的具体问题,翻译学硕士与翻译专业硕士的课程内容较为相似,主要以翻译研究理论流派介绍为主。这一定程度上体现了硕士阶段理论教学尚存在针对性不强的问题,特别是 MTI 学生的理论课程学习与学硕理论课的同质化程度比较明显,MTI 学生希望不仅仅是系统了解理论各流派的发展,还“希望增加与专业方向相关的理论内容”,对将来自己所从事的专业领域中的翻译活动形成理论上的认识和思考,未来在面对不同的实践问题时,得出经验后还能再进一步思考经验是否能上升到更普适性的理论认识。由此可见,本科阶段和硕士阶段的理论教学能较容易地达到明显的递进关系,但是翻译专业硕士和翻译学硕士理论教学重难点的层次性与差异性并没有达到理想的效果,在满足不同翻译人才理论学习需求的过程中出现了断层。

五、讨论与启示

关于什么是理论,理论和实践的关系,理论的作用是什么,如何教理论,教什么内容,怎么教理论,目前学界尚未系统研究过。穆雷(2012)在分析孙正聿(1996)对理论三种内涵以及其他学者对翻译理论功能的阐释基础上,提出翻译实践与理论的关系,绘制了翻译实践与理论的关系图(穆雷,2012:7),认为翻译本科和翻译专业硕士教育阶段关注的重点应当是相关学科理论、理论传承和应用翻译理论这一层面下方形而下的部分;其上方即形而上的讨论,应当是翻译学硕士生和翻译学博士生教育关注的重点。本研究中不同层次学生对理论学习的期待也比较符合该学者的观点,因此基于实证数据补充了关系图(见图3),图中每一层次的内容自下而上相互包含,但具体的侧重点不一样。说明翻译专业硕士理论教学中除了让学生建立翻译实践、翻译经验与翻译理论之间的联系,还需要加强应用翻译理论介绍的比重,引导学生培养恰当使用理论工具以解决实践问题的能力。本文只是基于有限的实证数据和已有理论认识粗略划分了不同层次的理论教学分布,尚需更深入的理论探讨和实证数据的支撑。

理论的作用不仅仅是指导实践,这是教师需要传递给学生的。Tennent(2005)曾在 *Training for the new millen nium* 一书中专设一章探讨理论与口笔译教学的关系。Bartrina(2005:177)认为,理论应当以具体或跨学科的方式,带给大学层次学生译员对翻译的学习、实践和思考的一种热情。本研究的数据显示,不同阶段或专业方向的学生都较为接受目前的理论学习:本科阶段的理论课程重在帮助学生了解翻译活动的本质,结合实践更好地认识活动本身,培养一定的理论素养,教学单位需要“首先从意识层面认识到学生理论素质培养的重要性,加强教师队伍建设,并通过合理的课程体

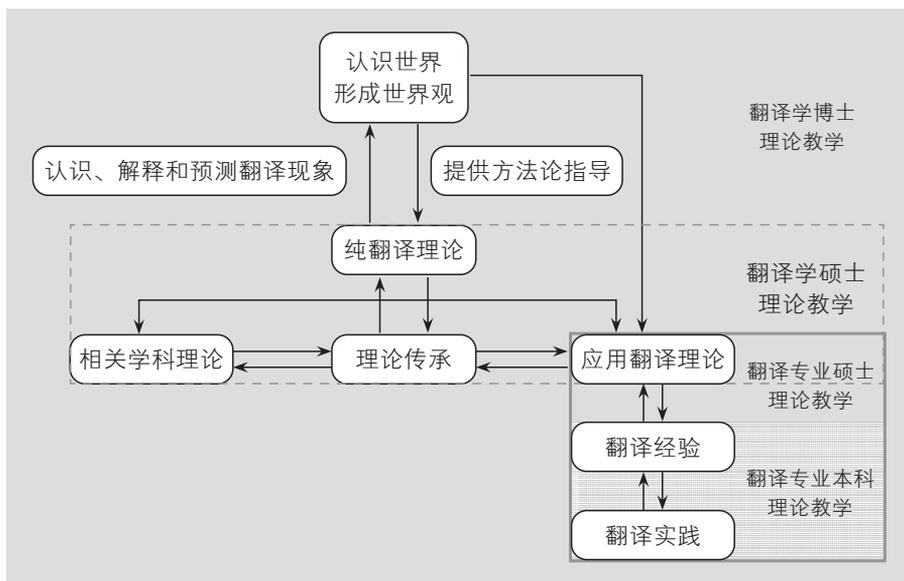


图3 翻译专业不同层次理论教学中理论与实践的关系图（改编自穆雷，2012：7）

系支撑”（许多，2019：82），比如本研究中本科学生所在高校的理论课程分为口译理论与实践和笔译理论与实践，能有效地帮助学生区分口笔译活动的特点，也是一种较好的尝试，让学生明白，一定的理论认识有助于理解实践活动的重要性。

对于硕士阶段的理论学习，不管是专硕还是学硕，都需要突出“研究”二字。“在MTI翻译理论教学中，翻译理论本身不是目的，而是要提高学生的理论意识，为学生提供解决实际问题的必要的理论支撑。”（廖七一，2011：26）正如姜倩和陶友兰（2018：70）指出，翻译理论教学应“帮助学生提高和加深对翻译活动的认识，培养他们将翻译理论知识转变为一种自觉意识，形成正确的翻译观，然后才能在此基础上帮助学生提高翻译实践能力和水平”。但是，学术型和应用型硕士的理论课应当在内容侧重上有所区分，前者重在培养学生建立理论之间的联系和演变关系，形成翻译学科理论发展的体系化认识，后者重在培养学生灵活运用理论工具解决实践问题的能力，充分对接语言服务行业现实，“在课程设置、教学模式、考核要求等方面向职业化翻译靠拢”，并注意引导学生基本的学术意识（李雯，等，2021：143）。除此之外，本文认为研究生阶段应注意课程内容层次性，不能完全“扫盲”，学生应当提前阅读基础文献，将主要的阅读精力扎实到课堂之外。硕士阶段各研究方向课程设计的多样化和层次性，能帮助学生建构跨学科领域的知识体系。不同专业方向的理论课、研究方法课和实践课都应合理设计。同时，面向翻译专业硕士的理论教学需要关注行业和社会发展的实际需求。



六、结语

本文基于学生视角对翻译理论必修课程内容的选择与衔接做了一次尝试性的实证探讨。本文认为,各学校层面的课程体系与学科规划层面的课程体系存在差距是正常的,翻译专业教育的各培养单位需要综合考虑各方面资源,通过课前访谈或调查深入了解学生的实际需求和背景,结合行业需求和培养方案选择有效的课程内容和衔接方式,倘若是具备较为完整的翻译人才培养体系,则需要通过教学实践不断积累经验,时刻关注国家与社会需求的新动态和发展方向,促使不同层次较为相似的课程内容实现灵活衔接。未来还需加强不同院校层面的课程体系与学科规划层面的课程体系这一整个系统的相互联系与衔接,同时对不同课程体系给予充分的个性化发展空间,形成动态复杂的网络整体效应,达到翻译专业教育不同层次的育人目的,这将有助于推动学科的持续健康发展。本研究由于时间和资源限制,主要选取了广东某高校翻译专业的部分本科、硕士学生为研究对象,问卷1缺少针对翻译专业本科生的入学问卷数据,问卷2与回溯访谈的样本量有限,未来研究可能还需要根据实际进一步扩大样本量,得到更加全面多样的数据和更加可靠的结论。

致谢:感谢广东外语外贸大学穆雷教授,博士生张蓉、梁伟玲对本文提出的修改意见,以及穆雷教授研究团队2019级翻译学硕士生对问卷1收集和数据分析方面的帮助!

注释

- ①该结论来自笔者已投稿的另一篇文章。
- ②尽管不同高校会使用不同的课程名称。
- ③主要包括《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》(2011年)、《高等学校翻译专业本科教学要求》(2012年)、《普通高校本科专业类教学质量国家标准》外国语言文学类(翻译专业)(2018年)、《普通高等学校本科翻译专业教学指南》(2020年)等。
- ④参见《指南》第40页。
- ⑤不同学校对此课程采用了不同的课程名称。
- ⑥具体文件参见 <https://cnti.gdufs.edu.cn/info/1006/2029.htm>。
- ⑦具体报道参见 http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/s7065/202009/t20200921_489271.html。
- ⑧由于篇幅限制,不在此一一枚举。感兴趣的读者可以联系笔者了解。
- ⑨这两份新生入学调查问卷(自2012年至2020年)由笔者所在研究团队设计、发放与数据分析,感兴趣的读者可以联系笔者了解。



参考文献

- [1] 贺学耘,曾燕波. 高校本科翻译专业课程设置现状及体系重构[J]. 解放军外国语学院学报,2013(5):69-72,128.
- [2] 教育部. 教育部关于深化本科教育教学改革全面提高人才培养质量的意见[EB/OL]. (2019-09-29)[2021-1-17].http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/201910/t20191011_402759.html.
- [3] 姜倩,陶友兰.“翻转课堂”在MTI翻译理论教学中的应用与效果分析——以MTI《翻译概论》课教学为例[J]. 外语教学,2018(5):70-74.
- [4] 姜秋霞. 翻译专业课程实施的系统关系研究——兼议我国翻译本科专业课程实施中的问题[J]. 中国翻译,2014(6):39-43,128.
- [5] 李雯,穆雷,陈果. 以翻译职业化为导向的“翻译概论”课程教学模式探析[J]. 外语教学理论与实践,2021(2):136-144.
- [6] 廖七一. MTI中的翻译理论教学[J]. 中国翻译,2011(3):25-28.
- [7] 刘和平. 论本科翻译教学的原则与方法[J]. 中国翻译,2009(6):34-41,92-93.
- [8] 穆雷. 翻译理论在翻译教学中的作用[J]. 外语与外语教学,2004(3):43-46.
- [9] 穆雷. 也论翻译研究之用[J]. 中国翻译,2012(2):5-11.
- [10] 穆雷. 翻译博士专业学位设置的相关问题再探[J]. 英语研究,2021(13):21-31.
- [11] 孙正聿. 赞美理论与超越实践[J]. 长白论丛,1996(3):5-10.
- [12] 肖维青. 技术合作专业化——蒙特雷国际翻译论坛对中国翻译教学的启示[J]. 中国翻译,2011(4):42-46.
- [13] 肖维青. 本科翻译专业测试研究[M]. 北京:人民出版社,2012.
- [14] 肖维青. 本科翻译专业的人文化教育理念——以上海外国语大学英语学院翻译专业教学改革为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报),2017(3):108-109.
- [15] 许多. 论本科翻译专业学生的理论素质培养[J]. 外语教学理论与实践,2019(2):77-82.
- [16] 杨明全. 课程论[M]. 北京:中国人民大学出版社,2017.
- [17] 仲伟合,穆雷. 翻译专业人才培养模式探索与实践[J]. 中国外语,2008(6):4-8,14.
- [18] Bartrina, F. Theory and Translator Training [A]. In M. Tennent (ed.). *Training for the New Millennium* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005:177-189.
- [19] Tennent, M. *Training for the New Millennium* [M]. Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.

[基金项目] 本文由广东外语外贸大学研究生科研创新项目“军队维和场景英汉口译能力参数框架与描述语库构建研究”(项目编号:20GWCXXM-25)和广东外



语外贸大学翻译学研究中心 2020 年基地招标项目“口译专业教师的能力发展路径研究”(项目编号: CTS202004) 资助。

[作者简介] 刘馨媛, 女, 广东外语外贸大学高级翻译学院, 翻译学硕士研究生。
研究方向: 翻译教育研究、口笔译能力测评研究、翻译过程研究。

[电子邮箱] xinyuan712@hotmail.com



翻译专业学术型硕士学位论文写作现状与问题分析 ——以四川外国语大学十年（2010—2019年）毕业论文为例

曹晓彤

四川外国语大学翻译学院

摘要：本文采用文献计量的方法，选取四川外国语大学十年（2010—2019年）翻译专业学术型硕士的301篇学位论文作为数据来源，按照七类论文主题分别对每类论文中的研究对象、理论视角和研究方法三方面进行了系统的总结和分析，指出该专业目前毕业论文写作中存在的问题，提出一些建议以帮助提高该专业学位论文的写作质量，改进现有的教学模式，培养出更具学术能力的翻译研究人才。

关键词：翻译教学；学位论文；文献计量分析

Present Condition and Problem Analysis of MA Graduation Theses on Translation Studies: As Illustrated with Graduation Theses of SISU (2010—2019)

Cao Xiaotong

College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University

Abstract: With the bibliometric research method, the paper collects 301 MA graduation theses on translation studies of SISU in the past ten years (2010–2019). It analyzes the research objects, theoretical perspectives and research methods of these theses systematically according to seven topics. It also casts light on the existing problems in the current graduation thesis writing. Finally, some suggestions are put forward to help improve the quality of the graduation theses. It is expected that more scholars can pay attention to the related topics in order to perfect the training mode and cultivate more research talents on translation studies with excellent academic ability.

Key words: translation teaching; graduation theses; bibliometric analysis

一、引言

我国翻译硕士学位有学术型硕士（MA，以下简称翻译学硕）和专业型硕士



整理成如下表格（表1）。

表1 2010—2019年川外翻译学术型硕士毕业论文关键词频次统计

序号	关键词	频次	序号	关键词	频次
1	翻译	36	6	翻译方法	11
2	意识形态	24	7	葛浩文	9
3	文学翻译	17	8	接受美学	8
4	翻译策略	17	9	翻译规范	7
5	诗学	12	10	翻译研究	6

总体来看, 2010—2019年期间, 301名翻译学术型硕士在撰写学位论文时, 选题大多集中在“文学翻译”, 倾向使用“意识形态”和“诗学”等研究视角, 对所选译作进行“翻译策略”“翻译方法”或“翻译规范”等方面的探讨。并且“葛浩文”成为首选研究译者。

（二）论文分类考察

为进一步地分析数据, 笔者在此将收集的301篇论文按照不同研究主题, 分成了七类。从各个主题论文的分布情况来看（表2）, 十年间, 该专业历届硕士研究生钟爱文学翻译, 翻译史研究次之, 而翻译教学和口译研究则受到最少的关注, 尤其是近两年该研究主题相关的毕业论文数为0, 可见论文选题确实存在不均衡分布的现象。

表2 2010—2019年川外翻译学术型硕士毕业论文研究主题分布

	2019	2018	2017	2016	2015	2014	2013	2012	2011	2010	合计
文学翻译研究	26	32	18	23	18	17	11	14	9	7	175
翻译史研究	2	2	8	4	8	4	5	7	9	7	56
非文学翻译研究	4	7	4	2	1	0	2	2	3	1	26
翻译理论研究	0	0	3	0	3	2	0	3	6	7	24
典籍翻译研究	1	1	2	1	2	3	4	1	1	0	16
翻译教学研究	0	0	1	0	0	1	0	1	0	0	3
口译研究	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
合计	33	42	36	30	32	27	22	29	28	22	301

此外, 近五年文学翻译和非文学翻译研究的论文数量都有了明显的增加, 但前者的增速更快, 在2018年达到最大值32篇。选择翻译史和翻译理论进行研究的论文数



量近两年有所下降,翻译教学和典籍翻译两个主题则始终处于选择热度不高的状态。而有关口译研究主题的论文,只有2012年一篇,后续再无相关的专题研究。

下面笔者将对这七类学位论文按不同选题进行详细的考察,关注每类论文的研究对象、理论视角和研究方法,并指出其中存在的问题。

1. 文学翻译研究

首先,笔者对十年间迅速增长且近年来占最大选题类别比的文学翻译进行了研究。需要在此说明的是,七类研究主题的毕业论文中,多少都会涉及一些文学作品,但根据论文的研究重点差异,笔者将其分别归入了合适的分类中,10年间共有175篇学位论文为此主题。这些文章就研究对象而言,可分成中译本和英译本两类。从十年间两类译本的选择趋势来看(图2),该专业有越来越多的同学倾向选择文学作品的英译本作为自身学位论文的分析对象,且两类译本选择人数的数值差在2019年达到最大。

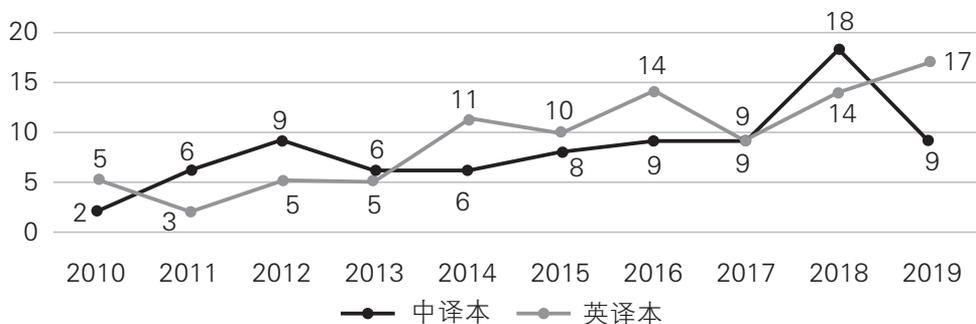


图2 2010—2019年川外翻译学术型硕士毕业论文译本选择分布

然后笔者将其中的热门译本(出现次数 ≥ 2)进行整理,由表3可知,在围绕“中译本”开展研究的论文中,以《爱丽丝梦游仙境》为代表的国外儿童文学受到了最多的关注,其次是英语长篇小说《1984》、畅销魔幻小说《哈利波特》、侦探小说《福尔摩斯》和英美经典文学作品等。而以“英译本”作为研究对象的论文则多聚焦清朝沈复所著的自传体散文《浮生六记》以及享誉海外的科幻小说《三体》系列,其次是莫言的《天堂蒜薹之歌》和经典文学名著《红楼梦》。总体而言,近年来该类主题论文主要关注国内外小说的翻译,对戏剧和诗歌等相关研究较少。并且在作者和译者的选择上,论文呈现集中化分布。外国文学的热门作者为爱伦·坡和王尔德;中译本的热门译者为赵元任和李文俊。中国文学作品的热门作者为莫言和贾平凹;英译本的热门译者为葛浩文和林语堂,其中选择葛浩文英译本作为研究对象的论文数量高达15篇。同时该主题论文对张爱玲作品自译的研究关注度也很高。



表3 2010—2019年川外翻译学术型硕士毕业论文文学翻译研究的热门译本选择

中译本		英译本			
译本名称	论文年份	译本名称	论文年份	译本名称	论文年份
《爱丽丝梦游仙境/镜中奇遇记》	2018、2016、2013、2012、2011	《浮生六记》	2018、2014、2013、2010	《解密》	2019、2015
《1984》	2018、2018、2016、2014	《三体》系列	2018、2018、2017、2016	《活着》	2017、2016
《哈利波特》系列	2018、2014、2012	《天堂蒜薹之歌》	2017、2017、2016	《猫城记》	2019、2014
《福尔摩斯》系列	2016、2015、2012	《红楼梦》	2018、2016、2010	《长恨歌》	2019、2012
《苔丝》	2012、2012、2010	《金锁记》	2018、2010	《高兴》	2019、2019
《洛丽塔》	2018、2016	《赤地之恋》	2016、2011	《狼图腾》	2016、2012
《道连·格雷的画像》	2019、2017	《新儿女英雄传》	2018、2015		

从研究视角和研究方法来看（表4），这些论文的主要理论框架为西方翻译理论。虽然整体上采用本专业翻译理论的论文居多，但也有数篇论文从语言学、心理学和传播学等跨学科的视角对所选文学作品的译本进行了诸如形象重构、翻译过程和翻译策略等多方面的学术研究。而研究方法包括个案分析、使用语料库、语篇分析等。

表4 2010—2019年川外翻译学术型硕士毕业论文文学翻译研究的热门理论视角

理论视角	使用次数	理论视角	使用次数
图里翻译规范	12	布迪厄社会学理论	6
接受美学	8	意识形态	6
阐释学	8	改写理论	6
翻译伦理	7	后殖民理论	5
形象学	7	关联理论	5

2. 翻译史研究

十年间以翻译史为研究主题的翻译学术型硕士学位论文在数量上位居第二。笔者将该大类主题下的论文又细分为四个小方向（表5）。这四类研究论文中，数量最多的是有关翻译家或译者的研究。这其中有基于不同译作对知名译者的研究，比如胡适的诗歌和小说翻译；有对历史上传教士译作的梳理，如林乐知和丁韪良；有专门针对戏



剧翻译家以及女性翻译家个体和群体的关注；也有对兼具多重身份译者的讨论。总之，探究主题涉及国内外各个时期的译者，较为全面。而关于作品译介的研究则包含了寓言集、童话、科幻小说、戏剧和诗歌等作品以及医疗广告。文学翻译史类别的研究论文则集中在几个特定的历史阶段，如新中国成立后十七年、五四时期、“文革”时期和清末民初等。另外数篇论文也对历史上的翻译期刊展开了针对性的研究。以上论文所选取的理论视角包括意识形态、布迪厄社会学理论、文本旅行、改写理论和多元系统理论，并使用了语料库等研究方法。

表 5 2010—2019 年川外翻译学术型硕士毕业论文翻译史研究对象分类分布

翻译史研究		
类别	数量	研究对象(论文年份)
翻译家/译者研究	28	查良铮(2018),苏曼殊(2018,2010),周作人(2017),乔志高(2017),丁慧良(2017),萧乾(2016),张佩瑶(2016),严复(2015),徐志摩(2015、2010),陈鸿璧(2015),屠岸(2015),林乐知(2015),蓝仁哲(2014),吴宓(2013),张爱玲(2013、2012),英若诚(2013),中国第一批女性翻译家研究(2012),卞之琳(2011),胡适(2011、2010),梁启超(2011),闻一多(2010),冰心(2010),郭沫若与郁达夫(2010)
作品译介史	11	《况义》在明末的译介(2017)、香港存在主义思潮译介(2016)、抗战时期重庆戏剧译介(2016)、《摩尔·弗兰德斯》和《鲁滨逊漂流记》在中国译介(2015)、2000—2012年西方科幻小说在中国的译介(2014)、抗战时期《时与潮文艺》英国小说译介(2013)、安徒生童话翻译的中国之旅(2013)、拜伦诗歌在中国译介(2012)、《西风》译介活动(2011)、被译介的中国卫生现代性(2011)、《美国与中国》译介研究(2011)
文学翻译史	9	十七年英美翻译文学副文本(2019)、流散美国华人文学史(2017)、新中国成立后十七年文学翻译(2017)、“文革”时期的文学翻译研究(2017)、新中国成立头十七年英语文学翻译研究(2014)、翻译文学史的编写体例(2012)、五四时期的儿童文学翻译(2011)、五四时期文学发展(2011)、清末民初侦探小说翻译(2011)
期刊研究	8	《文艺阵地》(2019)、《新青年》(2017)、《中国丛报》(2015)、《欧美名家短篇小说丛刊》(2015)、《学衡》(2013)、《摘译》(2013)、《中国翻译》(2012)

3. 非文学翻译研究

相比以文学翻译为主题的过百篇论文，非文学翻译研究的学位论文十年间仅有 26 篇（表 6）。从研究对象来看，该主题的学位论文多关注一些非文学类作品文本的翻译，比如政治外宣文本和词典等文本类型，其中有多篇涉及影视字幕翻译和新闻翻译。研究者在论文中结合具体案例对翻译方法、翻译技巧和翻译策略进行了探讨。这些论文采用的理论视角较为多样化，有结合语言学的概念隐喻，有采用拉斯韦尔传播学等



理论,也有以多模态话语分析为视角,借助语料库来对比和分析文本。值得注意的是,2019年该专业出现了一篇有关于机器翻译质量评估的毕业论文,选题较为新颖。

表6 2010—2019年川外翻译学术型硕士毕业论文非文学翻译研究对象分类分布

类别	数量	研究对象(论文年份)
新闻翻译	5	《参考消息》中美贸易战报道(2019)、 <i>Watching America</i> 南海事件(2019)、《参考消息》转述话语(2018)、《参考消息》“中国外交”栏目(2018)、 <i>Watching America</i> 钓鱼岛新闻事件(2016)
机器翻译	1	模块化评估组合(2019)
非文学文本	12	《性心理学》(2019)、《习近平谈治国理政》隐喻表达式、冗余信息处理(2018)、《为土地和生命而写作——吉狄马加演讲集》(2018)、儿童绘本(2017)、陶瓷纹饰(2015)、希拉里·克林顿演讲(2013)、英语致使结构(2013)、中英《天津条约》(2012)、外宣翻译(2012)、《马桥词典》的英译(2011)、《中美联合声明》汉译本(2011)
影视翻译	8	《绝望的主妇》字幕翻译(2018)、BBC 纪录片 <i>Human Planet</i> 字幕翻译(2018)、《疯狂动物城》字幕翻译(2017)、《重庆与世界》杂志中的旅游文本(2017)、幽默台词翻译(2017)、《甄嬛传》外译(2016)、电影《可爱的骨头》(2011)、英汉翻译书评评价资源(2010)

4. 翻译理论研究

此类主题的论文数量近几年有所减少,2018年和2019年两年都无专门对翻译理论进行探讨的学位论文,反而大多数的翻译学术型硕士都是借用理论去分析所选的文本译作。在2010年和2011年,该论文主题的研究热度最高,每年有6~7篇学位论文,分别针对后殖民翻译理论、异化翻译观、解构主义、女性主义和改写理论等进行研究,以批判的眼光回顾了理论的发展脉络和接受过程,并结合案例总结了相关理论的局限性。在2012年和2014年,该主题的学位论文则聚焦诗歌和儒家经典翻译,分析了食人主义、互文性和创造性叛逆等理论的适用性,且借助语言学视角讨论了一些翻译概念和翻译策略。而2015年和2017年,这两年该主题的学位论文则更加关注翻译本质、翻译过程和译者主体性等方面,结合中国传统理论和跨学科理论,选择不同的译者和译作为案例对现有翻译理论的实际应用提出新的想法。

5. 典籍翻译研究

“典籍英译是一项高投入,低产出的工作(王宏,2012:13)。”不同于一般文学作品的翻译,典籍翻译对译者自身的文化积累和翻译素养都具有更高的要求。同时鉴于典籍翻译“在文本功能等层面存在显著差别”(穆雷,邹兵,2014:17),笔者在此将其单独列出,关注此研究主题的数篇学位论文(表7)。这些论文的研究对象多为中国



传统典籍中的意象、术语和文化专有项等,也关注一些理论诸如译者主体性和翻译伦理等在典籍文本中的体现。论文采用的理论视角主要有阐释学、生态翻译学和接受美学等,研究方法则为对比分析法。

表 7 2010—2019 年川外翻译学术型硕士毕业论文典籍翻译研究对象分类分布

年份	典籍名称
2019	《国风》
2018	《伤寒论》
2017	《孙子兵法》《楚辞》
2016	《大学》
2015	《伤寒论》《文心雕龙》
2014	《诗经》《论语》《黄帝内经·素问》
2013	《左传》《荀子》《道德经》、佛经翻译
2012	《文心雕龙》
2011	《史记》
2010	无

6. 翻译教学研究

以翻译教学为研究主题的学位论文在十年间仅有 3 篇,分别由 2012 年、2014 年和 2017 年该专业的毕业生完成。可见该主题一直受到较少的关注,尚存很大的研究空间。尤其近两年没有翻译学术型硕士选择该主题进行研究。现有毕业论文中选择该主题的有两篇论文都是关注国内 MTI 的教育现状,回顾现有译者培养模式取得的成果,指出问题并提供建议。另一篇论文则以翻译机构为切入点探究整个翻译学科的外部发展。论文采用了社会学的相关模型并以功能主义作为理论视角,借助文献计量学工具 CiteSpace 对收集到的数据进行可视化分析,对比了英美两国和中国大陆、中国香港及中国台湾知名高校的译员培养模式。

7. 口译研究

十年间,川外翻译学术型硕士学位论文仅有一篇口译主题的论文,且收录时间较早。该篇论文在 2012 年针对交替传译中口译符号使用的准确度进行了探讨。此后七年间便再无相关主题的学位论文。



三、问题分析与建议

基于上述对川外十年翻译学术型硕士毕业论文的分类考察，笔者现将该专业论文写作中存在的问题总结如下，究其原因，并提出建议以帮助提高写作质量和完善教学模式。

（一）存在问题与分析

当下，川外翻译学术型硕士学位论文存在三大写作问题：主题分布不均、理论视角重复和研究方法单一。笔者将在下文中从学生自身因素和专业设置等角度逐一地分析这些问题。

1. 主题分布不均

从上述研究主题的统计结果来看，十年间该专业毕业论文的选题出现了“扎堆”文学翻译的研究现象。文学翻译一个研究主题的论文数就比其余各个主题论文数的总和还要多，其 175 篇的数量占十年间论文总数的近六成，并且论文研究对象的选择也在近两年偏向几位热门译者翻译的小说英译本，而较少关注诗歌和戏剧等其他文学形式的翻译作品。另外，同一年的学位论文之间也存在研究对象选择重复的情况。比如 2019 年的两篇学位论文都选择了贾平凹的小说《高兴》进行英译研究，两者也都选择了汉学家韩斌翻译的版本，只是在理论视角上有所不同。类似的还有对于《爱丽丝梦游仙境》和《1984》等中译本多年间重复的研究。此类做法大大降低了学位论文研究主题的多样性和创新性，学术价值也大打折扣。

造成这一不均衡选题现象的原因可能有以下三点：首先，随着近两年中国文化“走出去”战略的实施，学界对于中国文学英译研究的关注度居高不下，相关成果繁多。但这背后也的确存在各种各样的问题，比如一些“高密度的研究，难免有重复劳作之嫌”（冯正斌，2020：83）。而在此大环境下的研究生往往会因追随所谓的当年研究热点而倾向去选择中国文学作品英译本作为毕业论文的研究对象，同时相较诗歌和戏剧，小说题材的文学作品又在内容理解上门槛较低，因此受到众多同学的青睐。其次，不少同学都认为选择文学译本的对比分析作为研究主题，不仅有现成的研究框架可供参考，而且前期获取和整理研究材料等方面的工作量较小，他们更容易在规定时间内完成毕业论文的写作。所以那些需要花费大量时间和精力进行材料梳理和数据处理的翻译史和翻译教学等研究主题则在历年选择中遇冷。最后，川外翻译学术型硕士的专业方向为翻译理论与实践，属于英语语言文学专业之下。因此在论文答辩时，个别老师认为该专业论文选题应围绕英语文学作品展开，与其他老师在指导学生论文撰写过程中提倡摆脱文学作品选题束缚的鼓励相矛盾。

2. 理论视角重复

笔者对论文数据所使用的理论视角进行分析后，发现存在以下两种问题：一方面，



许多热门理论多年来在各个主题的研究中被反复使用,但论文本身对于理论的阐述趋于模板化和片面化。比如近两年多篇学位论文使用“布迪厄场域—惯习理论”来分析译者和译作,但这些学生在论文答辩时却往往无法“自圆其说”,出现论文研究对象和所选理论“两张皮”的情况。另一方面,前文的论文数据统计结果也显示该专业学位论文多选择西方翻译理论作为论文视角。虽有数篇论文有意使用跨学科的研究视角,但从数量分布来看还是选择翻译本专业的传统理论居多,因此存在对“新翻译理论并不熟悉,更谈不上在实践中运用和验证”这样的问题(谢天振,2003:9)。

以上有关理论视角问题的出现可能由于翻译学术型硕士在之前三年的学习中,没有重视对中国一些传统译论的理解以及正确掌握西方翻译理论的适用范围。“移用西方译论,却阻隔着各种理论借以产生的文化背景与社会语境”(蓝红军,2016:22),这是众多翻译专业学术型研究生在撰写学位论文中实际应用各种翻译理论时通常会忽视的一个重要问题。

3. 研究方法单一

观察上述的统计结果不难发现,该专业毕业论文存在研究方法单一的写作问题。多个研究主题的毕业论文采用的都是传统的语言对比分析法,“多以讨论性为主,即针对翻译过程中主体的经验通过个别译例进行主观评论”(姜秋霞,权晓辉,2008:21),仅有少数几篇使用了语料库新研究范式或认知科学等研究方法。所以翻译学术型硕士毕业生在论文撰写过程中需注意是否进行了有效的实证描述,并且在论文中要对所使用的研究方法和使用的数据来源等做出必要的准确描述,这样才会使论文研究结论具有较高的有效性和可信度。

由于翻译学术型硕士属于文科类研究生,一些学生可能比较缺乏研究工具等方面知识的积累。比如收集的毕业论文中有多篇论文都使用了CiteSpace这款软件做文献计量可视化分析,但这款软件是否适合分析所有翻译研究主题的论文数据,以及软件的不足又在何处,是否有其他更加完善的软件供翻译研究使用,这些都是该专业学生在毕业前的日常学习中应当解决的问题。同时这也要求该专业的研究生需结合相关课程,提升自身对于语料库等软件的熟悉度,从而更具有创新性地完成所选主题的学术研究。

(二) 有关建议与思考

从小处着手选题,具有问题意识。毕业生在选择论文研究主题时,与其盲目地追随学界大热研究主题,不如“小题大做”,带有问题意识去大量阅读优质的文献资料,再结合自己的兴趣,从而找到合适的主题进行深入的研究。“译作对比研究初看是一个令人心动不已的主题研究,似乎研究者只需要关注源语和目的语两个文本即可(Williams, Chesterman, 2004: 40)。”但事实并非如此,任何一篇具有学术价值的研究论文都是在前期文献或数据得以充分搜集整理的基础上,针对所选主题做出系统而深刻



的研究。翻译学术型硕士“必须有明确的问题意识”（李燕凌，2010：12），拒绝只关注语言层面上的研究问题并得出一些不证自明的常识性研究结果，要尝试“解决真实存在的问题”（仲伟合，赵田园，2020：82），力求使学位论文研究“加强其社会服务性”（董洪学，韩大伟，2013：127）。

关注理论新发展，注意适用范围。“学科性质决定，理论素养是其人才培养的一个决定性因素。”（李晶，2014：114）相比翻译专硕，学术型研究生需要具备一定的学术能力来完成具有学术价值的研究论文。因此该专业的研究生在日常学习中理应重视对中西方翻译理论的积累，尤其对各个理论的局限性和适用性要做到心中有数。同时借助多阅读核心期刊的文章和参加各个学术会议等方式，关注国内外翻译及其相关学科理论的最新发展。“没有理论创新的勇气和方法是不可想象的（穆雷，2018：11）。”翻译学术型硕士可从期末课程论文入手，围绕翻译理论与实践的结合展开讨论，以小论文的写作积累探索毕业论文的写作方向。

方法选择多样化，熟悉软件使用。翻译研究“本身就是跨学科的一种产物”（张旭，2016：5）。因此该专业毕业生在完成学位论文时，要尝试使用多样的研究方法来使论文避免出现完全主观化的经验之谈。该专业学术型研究生的培养目标要求毕业生需“对中西译论思想以及文史哲传统有相当程度的了解，而且要求他们借助合理科学的研究方法”（张旭，2016：6）。这一切都与研究生三年间不断的学习积累密切相关。因此，翻译学术型硕士理应采用多样的研究方法和研究工具完成每学期的期末课程论文，不断提高自身对各种工具软件的熟练度，从而最终在撰写毕业论文时才会取得“事半功倍”的效果，高质量地完成学位论文的写作。

四、结语

本文以四川外国语大学十年（2010—2019年）301篇翻译学术型硕士的学位论文为研究对象，采用了文献计量分析法对所收集的论文数据进行了描述统计和结果分析。同时笔者从研究对象、理论视角和研究方法这三个层面，对七类研究主题的论文分别进行了探讨，指出了现阶段论文写作中存在的问题以及分析了形成问题的原因，并针对性地提出改进建议。笔者抛砖引玉，以期待未来更多的学者关注翻译学术型硕士的培养现状，完善教学模式和课程体系，在日后培养出具备更高学术能力的翻译研究人才。

参考文献

- [1]董洪学,韩大伟.迥然相异抑或和而不同?——关于翻译学硕士(MA)和翻译硕士专业学位(MTI)培养的几点思考[J].外国语文,2013,29(04):126-129.



- [2]冯正斌.述过往以鉴未来:中国文学英译研究综述与反思[J].西北工业大学学报(社会科学版),2020(01):83-88.
- [3]姜秋霞,权晓辉.翻译研究与论文写作——翻译学硕士研究生学位论文写作问题分析[J].中国翻译,2008(02):20-25,95.
- [4]蓝红军.从缺失移植到反思融合:中国对现代西方翻译理论的引介[J].翻译教学与研究(第一辑),2016:14-25.
- [5]李晶.对“学术型”翻译硕士研究生(MA)培养模式的再思考——以天津外国语大学MA“汉英翻译”实践课程教学为个案[J].中译外研究,2014(01):106-115.
- [6]李燕凌.文科硕士研究生学术论文选题三原则[J].学位与研究生教育,2010(10):11-13.
- [7]穆雷,王巍巍.翻译硕士专业学位教育的特色培养模式[J].中国翻译,2011(2):29-32.
- [8]穆雷,邹兵.中国翻译学研究现状的文献计量分析(1992—2013)——对两岸四地近700篇博士论文的考察[J].中国翻译,2014,35(02):14-20,127.
- [9]穆雷.翻译学学科建设的探索[J].中国翻译,2018,39(06):9-11.
- [10]穆雷.我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究[J].中国翻译,2020,41(01):87-96.
- [11]王宏.中国典籍英译:成绩、问题与对策[J].外语教学理论与实践,2012(03):9-14.
- [12]谢天振.翻译研究新视野[M].青岛:青岛出版社,2003.
- [13]许钧.关于翻译硕士专业学位教育的几点思考[J].中国翻译,2010(1):52-54.
- [14]张旭.关于当前中国翻译研究途径与方法的若干思考——兼谈湖南区域翻译研究[J].翻译教学与研究(第一辑),2016:03-13.
- [15]仲伟合,赵田园.中国翻译学科与翻译专业发展研究(1949—2019)[J].中国翻译,2020,41(01):79-86.
- [16]仲伟合.十年扬帆,蓄势远航:MTI教育十年回顾与展望[J].中国翻译,2017,38(03):7-9.
- [17]Williams J, Chesterman A. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*[M].上海:上海外语教育出版社,2004.

[作者简介] 曹晓彤,女,四川外国语大学硕士研究生。研究方向:翻译理论与实践。

[电子邮箱] xiao1tong@126.com



余华小说《许三观卖血记》韩译本文化专有项翻译策略研究

杜书灵

北京外国语大学

摘要: 本文以西班牙学者艾克西拉 (Javier Franco Aixelá) 的“文化专有项”相关翻译理论和美国学者韦努蒂 (Lawrence Venuti) 的“归化”“异化”翻译策略为理论基础, 探究了中国作家余华的小说《许三观卖血记》韩译本中 120 个文化专有项的翻译策略, 结论得出译者采用了归化为主、异化为辅的翻译策略。本文另从文内文外两方面分析了影响译者翻译策略选择的因素。

关键词: 文化专有项; 归化; 异化; 《许三观卖血记》韩译本

Research on the Translation Strategies of Cultural Specific Items in the Korean Translation Version of Yu Hua's Novel *Chronicle of a Blood Merchant*

Du Shuling

Beijing Foreign Studies University

Abstract: Based on Spanish scholar Javier Franco Aixelá's theory related to "cultural specific items" and on the American scholar Lawrence Venuti's translation strategies of "domestication" and "foreignization", this article investigated translations of the 120 cultural specific items in the Korean translation version of *Chronicle of a Blood Merchant*, a novel written by Chinese writer Yu Hua. The conclusion is that the translator adopted domestication as the main strategy and foreignization as the supplemental strategy. Besides, this article discussed how the translator chose translation strategies from the perspectives of intratextual factors and extratextual factors.

Key words: cultural specific items; domestication; foreignization; Korean translation version of *Chronicle of a Blood Merchant*

一、引言

《许三观卖血记》是中国作家余华于 1995 年创作的长篇小说, 描述了主人公许三观在艰难的岁月里用通过一次次卖血赚来的钱守护家人, 帮助家庭渡过一次又一次难关的故事。小说情节感人至深, 因此于 1999 年被译介到韩国, 2007 年再版。



《许三观卖血记》韩译本的译者为韩国翻译家崔容晚。崔容晚, 1967年生, 1990年获得翰林大学中文系本科学位, 2000年获得北京大学中国当代文学专业硕士学位。其翻译的代表作为余华的作品, 如《兄弟》(上、下)、《许三观卖血记》、《在细雨中呼喊》等。

从读者接受的角度来看, 崔容晚的翻译可以说是成功的, 《许三观卖血记》韩语翻译本在韩国卖出17万本(손지봉, 2015: 76), 是中国作家作品中最为畅销的, 也奠定了余华作为韩国人眼中最受欢迎的中国作家的地位。同时, 由于小说产生了较大的影响力, 《许三观卖血记》在韩国还被改编为了话剧和电影, 分别于2003年和2014年问世。连余华本人都在接受韩国《世界日报》记者的采访时说自己“在韩国拥有很多读者, 如果从人口比例来算的话, 比在中国的读者还要多”(张乃禹, 2013: 127)。

《许三观卖血记》通过描述普通人的生活向读者展示了约20世纪50至80年代的中国社会风貌。由于小说的时间背景是中国的一段较为特殊的历史时期, 因此小说中出现了很多与中国文化和这一历史时期的中国社会紧密联系的特有文化词语、表达等。由于社会制度、文化传统的不同, 如何将这些词语、表达等翻译为韩语便成为了一个值得考察的内容。本文以2007年再版的韩文翻译版为研究蓝本, 以西班牙学者艾克西拉(Javier Franco Aixelá)的“文化专有项”相关翻译理论和美国学者韦努蒂(Lawrence Venuti)的“归化”“异化”翻译策略为理论基础, 探讨《许三观卖血记》韩译本中文化专有项的翻译策略, 并力图探求哪些因素影响了译者对翻译策略的选择。

二、理论基础

“文化专有项”的术语是由西班牙学者艾克西拉首先提出的, 他对文化专有项的定义为“在文本中出现的某些项目, 由于在目标读者的文化系统中不存在对应项目或者与该项目有不同的文本地位, 因此其在源文中的功能和含义转移到译文时发生翻译困难”(Aixelá, 1996: 58)。

张南峰(2004: 189-194)在《中西译学批评》一书中对艾克西拉关于文化专有项翻译的11种策略做了介绍, 包括:

- (1) 重复: 照抄源文。
- (2) 转换拼写法: 转换字母系统或译音。
- (3) 语言(非文化)翻译: 尽量保留源文的指示意义。
- (4) 文外解释: 在运用前三种方法的同时加上解释, 但由于把解释放在正文里不合法或者不方便, 因此标明是解释, 例如脚注、尾注、文内注、评论文字等。
- (5) 文内解释: 与前一种策略相同, 但把解释放在正文里面, 以免打扰读者。
- (6) 使用同义词: 用不同的方式来翻译同一个文化专有项, 以避免重复。



(7) 有限世界化：选用译文读者较熟悉的另一个来源文化专有项。

(8) 绝对世界化：选用非文化专有项来翻译文化专有项。

(9) 同化：选用目标文化专有项来翻译来源文化专有项。

(10) 删除。

(11) 自创：引进源文所没有的来源文化专有项。

《许三观卖血记》韩译本中对于文化专有项的翻译主要运用的策略为以上的 (1) (2) (4) (5) (8) (9) (10)，本文第三节将通过具体例子来说明。

可以说艾克西拉为“文化专有项”的翻译提供了非常具体的操作方法，但这 11 种翻译方法却也只停留在了具体操作层面，要探究背后所反映的翻译理念，可以将其划分为“归化”翻译和“异化”翻译两类。

德国思想家施莱尔马赫指出，翻译有两种途径：译者要么尽可能不去“打扰”作者，使读者靠近作者；要么尽可能不去打扰读者，而让作者向读者靠拢（穆雷，2009：291）。美国学者韦努蒂在此基础上提出了“归化”和“异化”说。简而言之，“异化”是指在翻译过程中强调源文的文化要素和由此产生的文化差异，让读者充分感受到其他国家文化的翻译策略，而“归化”是指用目的语文化圈的文化要素替代源文文化要素，使文化差异最小化，从而最大程度地减少读者在阅读译文时产生陌生感的翻译策略（천원보，2020：11）。

采取异化翻译策略的主要考虑包括：了解外国文化相关信息、翻译的忠实性、实现文化间的交流、丰富译语语言表达方式；采取归化翻译策略的主要考虑则包括：自然的文体、符合译语的表达、可读性、防止文化间冲突（곽순례，2015：149-173）。

由此看来，《许三观卖血记》韩译本中用到的文化专有项翻译方法可以按以下归类：重复、转换拼写法、文外解释的翻译方法都将源文的“异质因素”带入到译文中，属于“异化”的翻译方法；而文内解释、绝对世界化、同化和删除这几种翻译策略则将源文所带有的“异质因素”弱化，尽量避免译文读者费力去理解新事物、新概念，以免影响作品的可读性或打扰到读者，可以归为“归化”翻译的范畴。

三、《许三观卖血记》韩译本中的文化专有项翻译策略分析

笔者通过通读《许三观卖血记》原作和韩译本全文，共摘录文化专有项 120 个。通过观察分析，译者对不同的文化专有项所采取的翻译策略有所分化，因此笔者将对《许三观卖血记》中出现的文化专有项进行分类，并探讨译者对于不同类别的文化专有项所采取的翻译策略的异同。

对于文化专有项的分类，一些学者已经有过讨论，如남원준（Nam, Won Jun）将文化专有项分为人名、地名、建筑名等固有名词，与特定文化相关的项目，与特定事



件和人物相关的项目, 惯用语句, 度量衡单位等 (Nam, 2008: 154)。이근희则将文化相关语(文化专有项)分为固有名词, 特定文化相关词汇, 特定事件相关词汇, 惯用句, 度量衡单位, 语言使用习惯出发的表达(이근희, 2003: 5-27)。鉴于学者们对文化专有项分类大同小异, 本文也将以此为基础从固有名词(人名、地名), 特定文化相关词汇(饮食文化、其他文化专有事物), 特定历史相关词汇, 成语俗语, 度量衡单位等方面研究《许三观卖血记》韩译本中文化专有项的翻译策略。

1. 固有名词

(1) 人名

源文	译文	所用方法	所属策略
许三观	허삼관	同化	归化
许一乐	허일락	同化	归化
许二乐	허이락	同化	归化
许三乐	허삼락	同化	归化
许玉兰	허옥란	同化	归化
何小勇	하소용	同化	归化
林芬芳	임분방	同化	归化
根龙	근룡	同化	归化
阿方	방씨	同化	归化
桂花	계화	同化	归化
来喜	래희	同化	归化
来顺	래순	同化	归化

《许三观卖血记》韩译本中对于人名的翻译值得一提。历史上在世宗大王发明韩文字之前, 韩国人曾一度使用汉字作为书写符号来标记韩文, 逐渐形成了汉字与韩文的对应, 韩国人取名也大多会取有汉字对应的名字。

在韩国, 翻译中文人名一般有两种策略, 一种是直接音译, 另一种是翻译为汉字对应的韩文。目前第一种策略应用得较多, 如作家余华的名字通常被音译为위화, 而不是翻译为汉字对应的韩文여화。但是《许三观卖血记》韩译本翻译人名时却一反常态地选择了第二种策略, 将许三观的名字翻译为허삼관, 而不是音译为쉬싼관。关于这点, 译者在译本开头做了如下说明:

이책의외래어표기는국립국어원의외래어표기법및표기용례를따랐다. 단, 허삼관과그의아들일락, 이락, 삼락등의인명은우리식한자표기가독자에게환기하는이미



지와그간의인지도를고려해이런원칙에서예외로허용했다.

(本书外来语标记遵循国立国语院外来语标记法和标记范例。但许三观和他的儿子一乐、二乐、三乐等人名例外，采用了汉字标记原则，是考虑到了要给读者塑造出唤得出名的人物形象和这些人物的认知度。)

由此可见，作者翻译人名采用的是“同化”的翻译方法，偏向于“归化”的策略，将小说中的人名用汉字对应的韩文标记，读起来更像韩国人的名字，避免了译文读者的陌生感。

除了让小说中的人物能够更容易被译文读者唤起之外，译者采取该策略的另一个原因恐怕是因为小说中人物的名字带有一定的含义，而这些含义只通过音译是反映不出来的。比如小说中许三观介绍自己的名字时说道：“我叫许三观，我两个伯伯的儿子比我大，我在许家排行老三，所以我叫许三观。”

许三观的三个孩子一乐、二乐和三乐名字的含义是通过夫人许玉兰的一段话来说明的：“我生孩子时，你是不是在外面哈哈大笑？……所以你让三个儿子叫一乐、二乐、三乐，我在产房里疼了一次，二次，三次；你在外面乐了一次，二次，三次，是不是？”

只有用汉字对应韩文，而不是音译的方法才能将小说中人名的含义翻译出来，让读者能够理解小说源文中的一些情节。

(2) 地名

源文	译文	所用方法	所属策略
上海	상하이	转换拼写法	异化
林浦	린푸	转换拼写法	异化
北荡	베이당	转换拼写法	异化
西塘	시탕	转换拼写法	异化
百里	바이리	转换拼写法	异化
通元	통위안	转换拼写法	异化
松林	송린	转换拼写法	异化
大桥	다차오	转换拼写法	异化
安昌门	안창먼	转换拼写法	异化
靖安	징안	转换拼写法	异化
黄店	황덴	转换拼写法	异化
虎头桥	후터우차우	转换拼写法	异化



续表

源文	译文	所用方法	所属策略
三环洞	산환동	转换拼写法	异化
七里堡	치리마오	转换拼写法	异化
黄湾	황완	转换拼写法	异化
柳村	류촌	转换拼写法	异化
长宁	창녕	转换拼写法	异化
新镇	신진	转换拼写法	异化
南塘街	난탕제	转换拼写法	异化

从以上的例子可以看出,译者在翻译地名时完全采用了音译的方法,正如其说明的一样,遵循了国立国语院外来语标记法。虽然小说中有包含“北”“西”等方位含义的地名,有包含“桥”“洞”“堡”“湾”“街”等具体地点的名称,但译者均未翻出这些具体意象,而只采用了音译的方法。究其原因,小说中的地名也仅仅只是地名而已,其具体含义并不影响小说故事情节的发展和读者的理解,因此作者遵循了目前韩国更为常见的将外来词汇音译的做法。

2. 特定文化相关词汇

(1) 饮食文化

《许三观卖血记》中出现了不少与中国饮食相关的词,因此本文在特定文化相关词的讨论中将饮食文化单独列出进行研究:

源文	译文	所用方法	所属策略
小笼包	샤오룽빠오 (작은만두)	转换拼写法+文外解释	异化
馄饨	훈툰 (만둣국비슷한음식)	转换拼写法+文外解释	异化
红烧肉	홍사오러우 (기름에튀긴돼지고기에간장, 설탕, 오향등을넣고꼭고아만든요리)	转换拼写法+文外解释	异化
葱花	잘게썬파	文内解释	归化
咸菜	짠음식	绝对世界化	归化
油条	파매기	同化	归化
炒猪肝	돼지간볶음	同化	归化
清炖鲫鱼	붕어찜	同化	归化
阳春面	양춘면	同化	归化



可以看出,在翻译饮食方面的文化专有项时译者采取的策略有所分化,部分采用归化策略,部分采用异化策略。归化策略主要采取的是同化、文内解释和绝对世界化,而异化策略主要采取的是转换拼写法+文外解释,即音译与注释相结合的方法。

文内解释和绝对世界化所用较少,仅做简单介绍:将“葱花”翻译为“切得细碎的葱”即为文内解释,尽可能在译文中通过解释的方式体现菜品特征,而不劳译文读者去查阅注释;“咸菜”翻译为“咸的食物”即为绝对世界化,将菜品的含义泛化,变为非文化专有项的词汇。

译者在翻译饮食文化相关词汇时的策略分化主要体现在同化策略的使用和“音译+注释”策略的使用上。

同化即为将中文菜品名称翻译为韩语中相似的菜品名称。以清炖鲫鱼翻译成붕어찜为例,事实上在韩国,붕어찜的做法是将鲫鱼和蔬菜、辣酱等一同炖煮,形成浓稠汤汁的一种料理。但《许三观卖血记》的故事发生在中国南方地区,源文中的“清炖鲫鱼”也是一道典型的南方菜,炖煮时不会放辣椒,而是保留鱼本身的鲜味。因此,붕어찜在韩国读者脑海中产生的形象与源文中的“清炖鲫鱼”是有比较大差异的。但是,作者采用同化的翻译方法将来源文化专有项翻译成了目标文化专有项,使得译文读者更容易接受。

但是在翻译“红烧肉”这个词时,作者则采用了完全不同的翻译方法,先用홍사오리우音译“红烧肉”,再在括号中解释其是“猪肉先用油煎,后放入酱油、糖、五香等慢炖而成的料理”,属于“转换拼写法+文外解释”的翻译方法。究其原因,是因为韩文中找不到与“红烧肉”类似的菜品名称,所以作者不得不加以解释以使读者理解。

综上所述,可以看出译者在翻译饮食方面文化专有项时的策略是在可能的情况下尽量先使用归化的翻译方法,在译语文化中找到近似的词来翻译,以贴近译文读者的认知;只有在译语文化中找不到替代词时才会选择用异化的方式来翻译。

(2) 其他文化专有事物

源文	译文	所用方法	所属策略
血头	혈두(血頭)	重复:照抄源文	异化
旗袍	치파오 (양옆이무릎위까지트인 중국의 전통 여성복)	转换拼写法+文外解释	异化
雪花膏	설화크림	文内解释	归化
藤榻	등나무평상	文内解释	归化
拨浪鼓	장난감북채	文内解释	归化
缫丝机	실잠는기계	文内解释	归化



续表

源文	译文	所用方法	所属策略
粮票	양식배급표	文内解释	归化
户口	호적등본	文内解释	归化
小旦、大生	치녀총각역할을했던사람들	文内解释	归化
老生	서생역할을하던사람	文内解释	归化
丑角	광대역할을하던사람	文内解释	归化
绸缎	옷감	绝对世界化	归化
寿桃	복숭아	绝对世界化	归化
春节	춘절 (우리의설날)	同化+文外解释	归化+异化
评书	평서(評書, 민간문예의하나로이야기를들려주는것)	同化+文外解释	归化+异化
越剧	월극 (越劇, 절강성의민속극과그음악)	同化+文外解释	归化+异化
中医	중의(中醫)	同化	归化
青菜		删除	归化

对其他文化专有事物的翻译考察也显示出译者的翻译策略有所分化。在翻译“旗袍”时，译者选用了音译的方式并在后面用括号进行解释，属于“转换拼写法+文外解释”的翻译方法。但是在翻译“春节”“评书”“中医”“越剧”等时却选择了使用汉字对应韩文的方法来翻译，同时为了使读者能够理解，要么在后面加括号解释，要么标记其对应汉字。将翻译为汉字对应韩文的翻译方法归为“同化”的翻译策略，是因为这样的翻译方法在很大程度上是在向韩语本身的表达习惯靠近的。比如韩语中的“劳动节”为“노동절”，将中文的“春节”翻译为“춘절”为类似的表达；同理，韩国特有的医学称为“한의학”，即“韩医”，翻译“中医”时对应为“중의학”理所当然；韩国传统戏剧“假面剧”为“가면극”，翻译中文的“越剧”为“월극”也是套用类似表达。这样翻译的好处在于让韩文读者能够将该文化专有项与本国同类型的文化专有项联想起来，直观地理解该文化专有项所属大类是什么。然而翻译“旗袍”时采用了音译的方式，恐怕是因为在韩文中非常少见以“포”结尾的表示服装的词语，所以如果将“旗袍”按其汉字对应翻译为“기포”的话也无法让读者产生联想或加深理解。

但是由于中韩两国语言被汉字联系起来的特殊性，并不是所有翻译为汉字对应韩语的都可以归为“同化”的翻译策略，一个比较特别的例子是将“血头”翻译为“혈두(血頭)”。在小说源文中，“血头”即为医院里面主管卖血业务的医生，小说中通



过和许三观一起前去卖血的阿方的一段话说出了这个词的含义：“这就像是我们村里的村长，村长管我们人，李血头就是管我们身上血的村长，让谁卖血，不让谁卖血，全是他一个人说了算数”，之后许三观回答：“所以你们叫他血头”。译者直接将“血头”翻译为汉字对应的“혈두”，但是“혈두”并不符合韩语的习惯表达，也不能引起译文读者对该文化专有项所属种类的联想。但是译者仍采取了汉字对应韩文来翻译，并在后面标记对应汉字，可以归为“重复：照抄源文”的异化翻译策略，借助汉字的表意功能，再配合小说中对该词的解释，在译文文本中创造出一个对于读者来说崭新的概念词。译者采用该策略的原因是因为汉字的强大表意功能让这个崭新的词直接体现其内含意义，同时，这个称呼在小说中多次出现，利用汉字词表达更为简便，以后多次出现时也不会显得表达冗余。

在翻译其他文化专有事物时，除了上述的“转换拼写法”“同化”“重复：照抄源文”以及在一些词后面加括号进行“文外解释”之外，译者还运用了“文内解释”“绝对世界化”和“删除”的策略，从数量上看还是多偏向于归化的翻译策略。

文内解释包括对“雪花膏”“藤榻”“拨浪鼓”“缫丝机”“粮票”“户口”“小旦、大生”“老生”“丑角”等的翻译，都是通过解释的方法来说明其含义，如“拨浪鼓”翻译为“玩具鼓槌”，“粮票”翻译为“粮食配给票”，“缫丝机”翻译为“缫线的机器”，“小旦、大生”翻译为“饰演少男少女角色的人”。

绝对世界化的翻译方法包括将“绸缎”翻译为“衣料”，将“寿桃”翻译为“桃子”，皆是去掉了其文化含义，翻译为了更具有普遍意义的词。

此外，译者还采用了删除的翻译策略，如源文中写到“一颗一颗地去挑选着青菜、白菜、芹菜什么的”，译者只翻译出来了“白菜”和“芹菜”，而删除了“青菜”，究其原因也是因为韩语中有白菜、芹菜的对应说法，而没有青菜的，且这里只是列举，列举出两项就够了，因此省略“青菜”这个在文中无关紧要的文化专有项。

3. 特定历史相关词汇

源文	译文	所用方法	所属策略
陪斗	배석투쟁(陪鬥, 문화대혁명때주요비판대상과함께비판을받는것)	文内解释+文外解释	归化+异化
大炼钢	제강생산운동	文内解释	归化
红袖章	붉은완장	文内解释	归化
批斗大会	비판투쟁대회	文内解释	归化
阴阳头	음양이선명하게대비되도록머리의절반정도를말끔하게깎아버린것이다	文内解释	归化



续表

源文	译文	所用方法	所属策略
要文斗不要武斗	말과글로투쟁해야지무기를들고투쟁해서는안된다	文内解释	归化
抓革命促生产	혁명을건지하며생산을촉진하자	文内解释	归化
去农村插队落户	논촌생산대로편입되어정착했다	文内解释	归化
大跃进	대약진운동	同化	归化
人民公社	인민공사	同化	归化
大字报	대자보	同化	归化
文化大革命	문화대혁명	同化	归化

《许三观卖血记》中的特定历史相关词汇主要为中国 20 世纪 50 至 80 年代一些具有时代特征的历史事件或事物的名称,译者主要采取的是“同化”和“文内解释”的翻译方法。一些词语,如“大跃进”“人民公社”“大字报”“文化大革命”,直接翻译为汉字对应的韩文能够产生意义的,译者采取了直接转换为韩语汉字词的翻译方法。而对于直接转换为汉字对应韩文就无法产生意义的词,译者采取的主要是文内解释的方法,如将“大炼钢”翻译成“制钢生产运动”,将“阴阳头”翻译为“将头发一半剪干净,使其产生鲜明的阴阳对比”,将“去农村插队落户”翻译为“编入农村生产队并落户”。采用文内解释的方法将这些文化专有项融入译文文本中,不仅能够读者理解这些文化专有项的意义,还能不打扰读者阅读,保证了译文文本的连贯性和可读性。

4. 成语俗语

源文	译文	所用方法	所属策略
万事俱备只欠东风	모든준비가끝나이제동풍만불어주면배는떠난다	文内解释	归化
养兵千日用兵一时	병사는하루를쓰려해도천날을키워야하는법	文内解释	归化
君子报仇十年不晚	군자는십년을기다려서라도원수를갚는법	文内解释	归化
滴水之恩当涌泉相报	낙숫물떨어지듯입은은혜를샘물이용숫듯갚으라고	文内解释	归化
一石激起千层浪	잔잔한호수에과문이일듯	文内解释	归化
留得青山在不怕没柴烧	푸르고무성한산이있는한빨나무걱정은없다	文内解释	归化
人心隔肚皮,知人知面不知心	사람마음이벧가죽으로덮여있으니얼굴만알아서는속마음을모른다구	文内解释	归化



续表

源文	译文	所用方法	所属策略
拆东墙补西墙	동쪽담을 헐어다서쪽담을 쌓는 격이다	文内解释	归化
死猪不怕开水烫	삶은 돼지가 뜨거운 물 무서워하는 거 봤나?	文内解释	归化
亲兄弟明算账	형제지간에도 계산은 정확히 하라고 했다	文内解释	归化
好钢用在刀刃上	좋은 쇠는 갈날에 써야 제 몫을 하지	文内解释	归化
巧妇难为无米之炊	아무리 재간 좋은 여자라도 쌀 없인 밥을 못 짓는데	文内解释	归化
跳进黄河也洗不清	황허강에 뛰어 들어도 깨끗이 씻어 낼 수가 없다구	文内解释	归化
君子一言驷马难追	군자가 한번 내뱉은 말은 네 마리 말이 끄는 마차로도 따라잡지 못한다	文内解释	归化
感情深,一口吞;感情浅,舔一舔	정이가 두터우면 단번에 털어 넣고, 얇으면 훌쩍훌쩍 짹마시게 된다	文内解释	归化
一年新两年旧缝缝补补再三年	일년은 새 것, 그다음이 년은 헌 것, 그다음에는 기우 고기워서 한 삼년	文内解释	归化
吃不饱饭睡觉来补	배부르게 먹지 못했으면 잠이라도 푹 자란 말이 있어	文内解释	归化
摇钱树	돈나무. 꽃대신 돈이 열리는 나무	文内解释	归化
败家子	집안을 갈아마실 인간	文内解释	归化
皮包骨头	피골이 상접한 채	文内解释	归化
见多识广	많이 보고 배워야 한다	文内解释	归化
言多必失	말이 많으면 반드시 실수가 있는 법	文内解释	归化
破涕为笑	눈물을 그치고 활짝 웃었다	文内解释	归化
尸骨未寒	시신이 아직 식지도 않았다	文内解释	归化
缩头乌龟	자라대가리 (중국에서 남자에 게하는 최대의 욕으로, 무능하고 바보같은 자를 일컫는다)	绝对世界化+文外解释	归化+异化
吃糠咽菜	끼니를 거르다시피 했는데	绝对世界化	归化
省吃俭用	먹을 것 안 먹고 갖은 고생해서	绝对世界化	归化
天庭饱满	양미간이 널찍하다	绝对世界化	归化
为民除害	인민을 위해 독초를 제거했다고	绝对世界化	归化
抬头不见低头见	힘한 꼴 안 보이고 지낸 사이	绝对世界化	归化
救急如救火	시간이 없다	绝对世界化	归化



续表

源文	译文	所用方法	所属策略
扯一块布	옷 한벌 사는 것	绝对世界化	归化
扎一个猛子	잠수	绝对世界化	归化
抄你们的家	당신 집안의 물건이라도 들어내겠소	绝对世界化	归化
不拿群众一针一线	인민의 물건을 절대 받지 않는다	绝对世界化	归化
跑堂的	종업원	绝对世界化	归化
破鞋	화냥년	同化	归化
擦屁股	머슴짓	同化	归化
得尺进丈	굽어부스럼만들다	同化	归化
一碗水端平	공명정대하게	同化	归化
亡命之徒	망할놈의 자식	同化	归化
一举两得	도랑치고가재잡는 일	同化	归化
一口吃不成个大胖子	한술밥에 배부르랴	同化	归化
破罐子破摔		删除	归化
阎王爷想叫他去还叫不动呢		删除	归化

成语和俗语为小说中数目最多的“文化专有项”种类，在此方面，译者主要采取了文内解释、绝对世界化、同化、删除等翻译策略。

中国的大部分成语和俗语，虽然韩语中没有完全一样的表达，但是中韩同属东亚文化圈，有些中国的俗语通过解释，是能够被韩国读者所理解的，如将“万事俱备只欠东风”解释为“所有准备已结束，现在只要东风吹来船就可以出发了”。所以译者在翻译成语、俗语时选择最多的是文内解释的方法，既可以完整传达源文的内容，又将其充分融入译文中，不像文外解释等策略一样劳烦读者查阅注释等非正文文本。

译者选用第二多的策略是“绝对世界化”，即将中文的文化专有项翻译为非文化专有项，如中文的俗语“天庭饱满”被翻译为“两眉间很宽”；“救急如救火”翻译为“没有时间了”；“扯一块布”翻译为“买一件衣服”；“扎一个猛子”翻译为“潜水”；“抄家”翻译为“将家里东西搬走”，都是将中文俗语的意思提炼出来，转换成更为普通、不带文化色彩的译文表达。

第三种策略是“同化”，中文中有一些俗语或成语，韩文中其实有意思相近的俗语



表达，如“一举两得”与韩语俗语“既疏浚了水渠又抓了小虾”意思相近，“一口吃不成个大胖子”韩文中也有类似表达——“一口饭难道就能吃饱？”

当然，文中还有一些比较难以翻译但是并不影响小说意义理解和情节发展的成语、俗语被译者删除了，如“阎王爷想叫他去还叫不动呢”和“破罐子破摔”。

以上译者在翻译成语俗语时采取的文内解释、绝对世界化、同化、删除等策略基本都可以归为“归化”翻译的范畴，由此可见译者翻译时更看重的是源文意义能够顺利传达进译文，而不是源文文化特质的保留。

5. 度量衡单位

源文	译文	所用方法	所属策略
二两黄酒	황주두냥 (옛날에 무게를 잴때쓰던단위로약삼십질그램에해당한다)	文外解释	异化
元	원	同化	归化
分	전	同化	归化
半个时辰	한시간	绝对世界化	归化
两里路	일킬로미터	绝对世界化	归化

以上度量衡单位翻译的例子中，只有“二两黄酒”的“两”这个单位被保留了，且用注释解释了其相当于多少克。究其原因，是因为在小说中许三观每次卖完血之后都会去饭店喝二两黄酒，这个情节在小说中出现多次，影响着故事的发展，因此在第一次翻译时选用文外解释的策略，让读者首先对该度量衡单位概念有所理解，之后就可以保留“两”这个单位，避免每次出现时都需要解释。

人民币的“元”和“分”这两个单位，目前韩国选用的更多的是音译为“위안”和“전”，但是译者在翻译《许三观卖血记》时选用了“同化”的翻译策略，译为了韩国旧时的货币单位“원”和“전”，为归化的翻译策略。

在翻译“半个时辰”和“两里路”时，译者采用了“绝对世界化”的策略，翻译为了“一个小时”和“一公里”，将中国特有的度量衡单位换算成了人们更为熟知的度量衡单位。

由此可见，除了影响小说情节的度量衡单位之外，译者更倾向于采用归化的翻译策略，将中国特有的度量衡单位转换为韩国读者更为熟知的单位。

综上所述，在翻译固有名词的人名时，译者采用的是归化的翻译策略，而在翻译地名时采用的是异化的翻译策略；在翻译特定文化相关词汇（饮食文化、其他文化专



有事物)时虽然翻译策略出现了分化,但仍旧以归化为主,尽量用韩语中已有的事物和表达方式,贴近韩语语言习惯的表达,或是采用文内解释的策略将解释融入译文文本中的方式来翻译,更倾向于提高读者的接受度和文章的可读性,而只有在译语文化中实在找不到相似事物或表达时才会选择偏异化的翻译方法;在翻译特定历史词汇、成语俗语和度量衡单位时,译者也是更倾向于归化的翻译策略。

四、翻译策略采用原因分析

从以上的分析可以看出,译者在翻译《许三观卖血记》时采用的是归化为主、异化为辅的翻译策略,下文将试图分析译者采用该翻译策略的原因。

艾克西拉曾提出了四类影响“文化专有项”翻译策略选择的因素:(1)超文本因素,例如目标文化语言规范性的程度、潜在读者的性质和期望、翻译发起人的性质和目的、译者的工作条件、培训和社会地位;(2)文本因素,例如与文本配合的影像、已有的译本、源文的经典化程度;(3)文化专有项的性质,例如透明度、意识形态地位、对其他文化的指涉,以及有没有定译;(4)文本内因素,例如项目在文本中的重要性和出现次数,以及译文的连贯性(张南峰,2004:190)。

参考以上,笔者拟从“文内因素”和“文外因素”两个角度讨论《许三观卖血记》韩译本文化专有项翻译策略的形成原因。

1. 文内因素

影响译者翻译策略的文内因素主要包括译文的连贯性、“文化专有项”是否有定译及其在文本中的重要性和出现次数。

首先,译者在翻译时需要充分考虑所译文本的文体特征,从而在翻译策略选择时有所侧重。如翻译学术文献的时候需要准确传达源文的内容和观点,译者可能会尽量紧贴源文,不采用“创造性”的翻译策略;翻译古典作品的时候译者可能需要阐明作品产生的背景或是解释文中所涉典故等,从而大量采用注释。而《许三观卖血记》属于通俗小说,以叙述故事情节为主,基本不包含深奥难以理解的内容。读者在阅读通俗小说时更看重的是叙事的流畅性、连贯性和故事情节的感染力。译者之所以优先采用归化的翻译策略,目的在于尽量减少译文中“异质”因素的存在,不给读者增加理解负担,也尽量少用注释,避免读者需要不停跳出文本去查阅注释,从而妨碍阅读的连贯性。

一些“文化专有项”的翻译也受到了是否有定译的影响,这在译者时而采用音译时而采用汉字词而表现出来的不统一方面得到体现。比如在翻译“旗袍”时用了音译的另一个原因可能也是这个词的音译更为读者所熟知;但是在翻译其他文化专有事物和在翻译特定历史相关词汇时多用汉字对应韩语,大多也是因为这些词进入韩国比较



早，当时已经采用了汉字对应韩语的翻译方法，形成了定译，因此译者沿用了这些定译。

此外，通过前文对“血头”和“二两黄酒”中“两”这个单位翻译的分析可以得知，当一个文化专有项在文中多次出现时，译者一般倾向于采用异化的翻译方法，突出该文化专有项的地位，让读者能够注意到，因为这影响到小说情节的发展及读者的理解。

2. 文外因素

影响译者翻译策略选用的文外因素主要包括源文在译语国家的地位、译者的翻译目的和读者期望等。

在分析源文在译语国家的地位时，以色列学者埃文-佐哈尔 (Itamar Even-Zohar) 的多元系统理论可以起到借鉴作用。根据多元系统理论，翻译文学作为文学系统中的因素之一，在 3 种情况下会占据文学系统中的中心位置：第一，文学多元系统依然“幼稚”；第二，文学多元系统在大多元系统中处于边缘或处于“弱势”；第三，文学多元系统出现转折点、危机或真空 (陈德鸿等，2000：115-123)。在这 3 个社会条件下，翻译文学就占据着主要地位，成为主流文学的一部分。相反，当翻译文学占据着“次要”作用，处于文学的边缘地位时，译作与源文间会产生更大的偏差，为了让新的作品能被目的语读者接受，这时译者主要凭借现成的语言形式找寻最佳的译语对等，体现可接受性。简而言之，根据多元系统理论，如果一个民族的翻译文学在十分强大的某文学多元系统中处于一个次要、边缘的地位，译者往往会采取归化的翻译方法，而如果翻译文学在某一文学多元系统中处于主要地位，成为主流文学的一部分时，译者就会采取异化的翻译方法 (徐敏，2008：2)。

那么，中国的翻译文学在韩国文学系统中占据怎样的位置呢？韩国的中国文学翻译家 김덕근 认为“中国无法摆脱在文化大革命、抗日战争等现代史的风浪中经历的苦痛，很多小说都以此作为素材。这样的历史和曲折的文化对于韩国读者来说过于生硬。中国小说中体现着韩国人丢失的价值和历史意识，这是中国小说的力量，但也正因为如此，中国小说太过于沉重和缺乏吸引力” (손지봉，2015：76)。另外，从韩国每年发布的《出版年鉴》来看，无论是本文研究的《许三观卖血记》2007 年再版时还是现在，每年中国文学在韩国的出版量只相当于日本文学的 10%~20%，相当于美国文学的 20%~30% (손지봉，2015：65-73)。

对于当前韩国读者侧重西方和日本文学译本的阅读偏向，韩国汉学家朴宰雨认为主要原因在于韩国与西方、日本在社会制度和意识形态上的趋同性，较易在文学审美方面产生共鸣。与之相比，在主题内容上，“韩国读者普遍认为中国作家的作品一般很多反映过去韩国 20 世纪 70 年代与 20 世纪 80 年代体验过的社会生活内容，反映的水



平与技巧也不是很特别”(张乃禹, 2020: 82)。在中文版权交易方面颇具影响力的 CarrotKorea 公司总经理白银荣曾指出:“虽然日本小说(在韩国)卖 50 万册以上的也不在少数,但是对于中国文学来说,在韩国能卖到 1 万册以上就可算畅销书。”(张乃禹, 2013: 128)由此可见,中国文学在韩国的文学系统中处于边缘地位的事实不言而喻,也可以解释译者倾向于采取归化的翻译策略,通过移动作品来靠近读者的原因。

除了从多元系统论的视角,还可以从译者翻译的目的来看译者翻译策略选取的原因。从《许三观卖血记》韩译本的“译者言”中可以看出,译者看待小说所描写的时代背景时是多少带着一些消极的态度的,所以他翻译《许三观卖血记》的目的也不会是向韩国民众介绍中国,宣传中国,加深他们对中国的了解。相反,他想做的是通过描写许三观这个人物所经历的悲喜来带给现代人关于存在问题的思考,从而传达一种人类共同的价值观念和情感。带着这样的目的,作者自然会优先采取归化的翻译策略,让作品能够更深地走入译文读者的心中,燃起他们对于小说所表达的内容、思想和情感的共鸣。

从读者期望的角度来看也是一样的,通过比较莫言和余华笔下的“乡村”可以发现,余华描绘的“乡村”不同于“高密东北乡”,它不仅存在于中国,在不同文化背景的其他国家中也可能见到它的影子。也就是说,余华小说空间或背景的设置更具有普遍意义,更能够引起不同文化背景读者们的精神共鸣。如果说莫言的小说是引导其他文化背景的读者探寻一个他们所不了解的中国的话,那么余华的小说就是以其所描述的“民间”为跳板,引领读者感悟身边的生活,寻找自我(张乃禹, 2013: 131)。《许三观卖血记》韩译本读者阅读本小说的期望已经超越了解中国文化或社会,而是寻求一种普适的温情和乐观精神。在小说之后,《许三观卖血记》在韩国还被改编为了电影,将故事情节完全嫁接到韩国社会背景之下,成为了一个“韩国故事”。由此更说明了余华作品所蕴含的一种超越国界的人类共同情感和价值,这也是韩语读者阅读其作品所期望得到的东西。因此译者在翻译时优先选用偏归化的翻译方式来迎合读者的期望在所难免。

五、结语

余华的《许三观卖血记》在韩国获得了非常大的成功,成为了在韩国最畅销的中国文学作品,这与其韩文翻译的成功是分不开的。小说源文中有很多与中国文化和小说背景时代息息相关的特有文化词汇、表达等,译者采用了何种策略向译文读者传达这些“文化专有项”,并使翻译获得成功的问题值得讨论。笔者将《许三观卖血记》中出现的 120 个“文化专有项”分为固有名词(人名、地名),特定文化相关词汇(饮食文化、其他文化专有事物),特定历史相关词汇,成语俗语,度量衡单位五个类别,并



以艾克西拉的“文化专有项”翻译理论和韦努蒂的“归化”“异化”翻译策略为理论依据,得出译者的翻译策略以归化为主、异化为辅。之后试图从文内因素(译文的连贯性、“文化专有项”是否有定译及其在文本中的重要性和出现次数)和文外因素(源文在译语国家的地位、译者的翻译目的和读者期望)等方面探讨了译者选用翻译策略时的考虑因素。

注释

以上数据统计截至2015年,2016年后中韩关系受到“萨德”影响,双方文学作品相互译介数量更为减少。

参考文献

- [1]陈德鸿,张南峰.西方翻译理论精选[M].香港:香港城市大学出版社,2000.
- [2]穆雷.翻译研究方法概论[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [3]徐敏.从清末和“五四”时期的翻译实践看多元系统翻译理论的局限性[J].北京第二外国语学院学报(外语版),2008(4):1-5.
- [4]张乃禹.东亚视野与译学互动——论韩国汉学家朴宰雨的中国文学译介[J].中国翻译,2020(5):79-87.
- [5]张乃禹.韩国文化语境中的余华[J].小说评论,2013(4):127-134.
- [6]张南峰.中西译学批评[M].北京:清华大学出版社,2004.
- [7]Aixela, Javier Franco. Culture-specific Items in Translation[A]. In R. Alvarez, & M. Carmen-Africa Vidal (eds.)*Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
- [8]Nam, Won Jun. How Students Translate Culture-specific Items: An Analysis of Student Translations & Suggestions for Improvement[J]. *Journal of Translation Studies*, 2008(9):151-175.
- [9]곽순례. 이국화번역과 자국화번역에 대한 독자의 반응 연구, 아랍문학작품에 대한 학부생의 반응을 중심으로[J]. 아랍어와 아랍문학, 2015(19):149-173.
- [10]손지봉. 21세기 중한문학번역의 현황과 전망[J]. 한중인문학연구, 2015(48):63-85.
- [11]이근희. 문화와 밀접한 상관어(相關語)의 번역 전략[J]. 번역학연구, 2003(4):5-27.
- [12]천원보. 『活着』중한번역의 문화번역 전략과 양상[D]. 부산대학교 석사학위논문, 2020.

[作者简介] 杜书灵,女,北京外国语大学博士研究生。研究方向:韩中翻译研究。

[电子邮箱] dushuling@bfsu.edu.cn



女性主义翻译视角下《红楼梦》杨译本肖像描写探讨

乔 继

重庆邮电大学外国语学院

摘 要: 本文以女性主义翻译理论为指导,分析杨宪益《红楼梦》英译本中肖像描写译例,探讨译本中体现的女性主义思想和译者在翻译过程中对原文本的女性主义改写,旨在指导翻译实践。译者通过肖像描写翻译传播了中国传统文化中的美学思想,对塑造人物形象和传达作品中的女性主义思想具有积极意义。

关键词: 女性主义翻译;《红楼梦》;肖像描写

English Translation of Portrait Description in Yang Hsien-yi's Version of *A Dream of Red Mansions* Under Feminist Translation Perspective

Qiao Ji

School of Foreign Languages, Chongqing University of Posts and Telecommunications

Abstract: From the perspective of feminist translation theory, this paper discusses the feminist thoughts and the feminist rewriting in Yang Hsien-yi's English version of *A Dream of Red Mansions*. Through the translation of portrait description, the aesthetic in traditional Chinese culture have been spread, which is of positive significance in shaping the characters and conveying the feminist thoughts in the work.

Key words: feminist translation; *A Dream of Red Mansions*; portrait description

一、前言

十八大以来,习近平总书记在多个场合谈到中国传统文化,多次提到“文化自信”这一概念。由于文化自信能增强中国人的骨气和底气,因此近年来中国传统文化的学习和传播成为当前文化研究的主题。《红楼梦》作为中国四大名著之一,是中国古典小说发展的巅峰。该小说真实地反映了清代前期的社会面貌和人情世态,塑造了一系列具有典型意义的人物性格和形象,深刻揭示了封建贵族制度的腐败,在艺术领域各个方面都取得了很高的成就。

通过梳理中外学者对《红楼梦》及其英译的研究现状发现,由于国外学界对《红



红楼梦》还缺乏认识和理解，国外红学研究的深度和广度与国内研究水平相比还相去甚远。达姆洛什（David Damrosch）是将《红楼梦》英译本引入英语国家的第一人（Damrosch, 2004: 77），国外对《红楼梦》的英文译介的研究数量相对较少（江帆，2007: 10）。从国内相关研究来看，很多知名学者对女性主义翻译的起源、产生原因、发展过程以及翻译观作了相关阐述（廖七一，2002: 106；葛校琴，2003: 35；蒋晓华，2004: 12）。仅有少量学者运用女性主义翻译理论研究《红楼梦》，分别探讨了麦克休译本中女性主义翻译策略，研究了霍克斯译本中某几个特定女性形象，以及与杨宪益夫妇译本的对比情况（岑群霞，2019: 165；郭洁洁，吴妮，2018: 125；张晨曦，2014: 5）。关于《红楼梦》人物外貌描写及其英译的研究极少，且大多数文章将外貌描写与相学或面相结合到一起，其中只有梁艳从美学角度总结了《红楼梦》杨译本中外貌描写的翻译策略（梁艳，2009: 2）。国内对女性主义翻译理论及实践的研究成果丰富，但针对《红楼梦》肖像描写这一对象的研究较少，且目前尚无女性主义翻译理论应用于《红楼梦》肖像描写的研究。

因此，本文拟研究女性主义翻译理论在肖像描写翻译实践中的应用，以中国经典名著《红楼梦》具体肖像描写译例为代表，探讨译者在翻译过程中体现的女性主义思想。

二、女性主义翻译与《红楼梦》中的女性主义视角

女性主义翻译理论起源于20世纪90年代的翻译文化转向，是女性主义视角下翻译研究的产物。16世纪，在经济社会发展中占领先地位的英国和法国出现了女性主义思潮，在社会上掀起了女权运动，在19世纪后半期和20世纪50年代分别出现了女权运动的高潮。女权运动体现在话语权上就产生了女性主义翻译，女权主义者追求在文学和翻译上的男女平等，创造一个为女性发声的文学和翻译世界。谢莉·西蒙（Sherry Simon）以建构主义为视角，试图“将性别在翻译中的作用前景化”，认为翻译工作“同时引发和混淆了自我与群体、认同与疏远之间的联系”（Simon, 1996: 158）。西蒙娜·德·波伏娃（Simone De Beauvoir）也认为“男人和女人通过他们天生的差异明确地确认他们的兄弟关系”（De Beauvoir, 1956: 687）。

女性主义翻译家认为，女性与男性、译者与作者都具有相同地位，主张译者主体性，并将性别因素作为其中重要组成部分，认为女性主义译者可对原作中不符合女性、歧视女性的内容进行修改和重写。加拿大文学翻译家、翻译理论家路易斯·冯·弗洛图（Luise Von Flotow），于2004年发表了《翻译与性别：女性时代的翻译》（*Translation and Gender: Translating in the “Era of Feminism”*）这部在女性主义翻译研究中具有划时代意义的作品，从理论、实践等方面解释了翻译与性别的关系，探讨了女性主义翻



译常用的三种翻译策略,即前言与脚注、增补以及“劫持”(Flotow, 2004: 157)。

《红楼梦》刻画了一幅女性群像,以男性视角对女性进行描写,从日常琐事中看到了她们的才情与能力。夏薇通过五个方面的考察,认为《红楼梦》体现了女性主义思想和女性主义特点(夏薇, 2018: 129)。在作品中塑造的这个“女儿国”里有自己的价值标准,其中女性角色的价值观正是体现了作品中的女性主义思想(杨芍, 2011: 47)。

参考辛红娟等人所著专著《杨宪益翻译研究》可知,杨宪益在汉译外中忠实传达中国文化价值,体现出了译者的“文化翻译观”,对中外具有不同意象和美学价值的表达进行了改写(辛红娟,等, 2018: 184),而改写作为女性主义翻译观的重要内容,译者在翻译《红楼梦》这一经典的女性主义文本实践中再现或改写了有关女性的表达和特征,体现了原作中的女性主义思想。本文拟结合女性主义翻译观阐释杨宪益和戴乃迭的翻译方法和效果。

三、译文分析

本部分对杨译本中所有肖像描写做了量化统计,章节分布情况见表1。全文共131处肖像描写,主要具有以下三个特点,分别是,包含各种中国特色美学形象、使用修辞表达、引用中国诗词和文化。因此,根据肖像描写的不同特点,将分别探讨杨译本中使用的不同翻译方法及其达到的效果。

表1 杨译本《红楼梦》中人物肖像指导数量表

章回	数量	人物	章回	数量	人物
第一回	2	贾雨村、甄府丫鬟	第二十三回	4	贾宝玉、贾芸、林黛玉、鸳鸯
第三回	8	贾宝玉、贾迎春、贾探春、贾惜春、王熙凤、一名丫鬟、林黛玉	第二十四回	1	一名丫鬟
第四回	6	薛宝钗、秦可卿、幻境仙子	第二十五回	1	林黛玉
第六回	3	贾蓉、平儿、凤姐	第二十六回	3	袭人、林黛玉
第七回	1	秦钟	第二十七回	2	薛宝钗、红儿
第八回	2	贾宝玉、薛宝钗	第二十八回	4	蒋玉菡、贾宝玉、薛宝钗、林黛玉
第九回	2	贾宝玉、秦钟	第三十四回	3	薛宝钗、林黛玉、晴雯
第十五回	4	北静王、贾宝玉、一名丫鬟、袭人	第三十五回	1	莺儿
第二十一回	1	一名丫鬟	第三十六回	1	袭人



续表

章回	数量	人物	章回	数量	人物
第三十九回	3	平儿、故事中的一个女主人公	第七十七回	4	蕙香/四儿、晴雯
第四十三回	1	洛神像	第七十九回	2	夏金桂
第四十四回	1	王熙凤	第八十回	1	宝蟾
第四十六回	6	鸳鸯、薛宝琴、林黛玉、李纨、薛宝钗、史湘云	第八十二回	2	林黛玉
第四十九回	4	贾宝玉、林黛玉、贾探春、袭人	第八十五回	1	林黛玉
第五十一回	6	贾宝玉、晴雯、贾探春、林黛玉	第八十八回	2	巧姐儿
第五十七回	1	邢岫烟	第八十九回	2	林黛玉
第五十八回	1	邢岫烟	第九十一回	2	宝蟾
第六十二回	1	史湘云	第九十三回	6	蒋玉菡、小厮、包勇、贾宝玉、林黛玉、薛宝钗
第六十三回	2	芳官	第一百零一回	1	秦可卿
第六十四回	1	林黛玉	第一百零二回	1	三位法师
第六十五回	4	尤二姐、尤三姐	第一百零九回	3	五儿、袭人和薛宝钗、妙玉
第六十六回	1	尤三姐	第一百一十回	3	史湘云、薛宝琴、薛宝钗
第六十七回	1	王熙凤	第一百十三回	2	赵姨娘、王熙凤
第六十八回	1	王熙凤	第一百十六回	1	潇湘妃子
第六十九回	1	尤二姐	第一百十七回	2	和尚、曾与宝玉说亲的姑娘
第七十二回	2	司棋、彩霞	第一百十九回	4	薛宝钗、袭人、贾探春、王夫人
第七十三回	2	呆大姐、晴雯	第一百二十回	1	贾宝玉
第七十四回	3	晴雯、入画			
共计	131				

1. 包含中国特色美学形象的肖像描写翻译

全文中包含中国特色美学形象的肖像描写共 62 处（具体分布及中英译文见表 2）。中国传统文化中女性形象具有强烈的中国特色，反映了传统中国的独特审美，用词丰富、隐晦，为避免表达生涩难懂，同时帮助外国读者明确中国审美特点，译者主要采用了“泛化”的翻译策略，使用总结性词语对女性肖像进行概括、引申或模糊化处理，以此传达原文中的美学价值。



表2 杨译本《红楼梦》包含中国特色美学形象的肖像描写统计

章回	数量	原文	译文
第一回	2	动人	considerable charm
		雄壮	fine-looking
第三回	6	俊眼修眉	well-defined eyebrows and lovely dancing eyes
		顾盼神飞,文彩精华	elegant and quick-witted
		彩绣辉煌	richly dressed and resplendent
		体格风骚	her manner vivacious
		天然一段风骚	his natural charm
		态生两靥之愁, 娇袭一身之病	her very frailty had charm
第四回	1	生得肌骨莹润,举止娴雅	a beautiful, dainty girl of great natural refinement
第五回	5	品格端方	proper
		容貌丰美	charming
		生得袅娜纤巧	lovely slender
		鲜妍妩媚	charm
		袅娜风流	grace
第六回	2	面目清秀	handsome
		身材妖娇	slender and graceful
第七回	3	清眉秀目	handsome with fine features
		身材俊俏	a graceful figure
		举止风流	pleasing manners
第九回	2	花朵一般的模样	remarkably handsome
		妩媚风流	good looks and charm
第十五回	1	秀丽人物	handsome figure
第十九回	1	有动人处	a certain charm
第二十一回	1	水秀	delicate charm
第二十三回	2	身材飘逸,秀色夺人	striking charm and air of distinction
		斯文清秀	handsome appearance



续表

章回	数量	原文	译文
第二十四回	1	俏丽干净	sweet, pretty
第二十五回	1	风流婉转	charms
第二十六回	1	秉绝代姿容, 具希世俊美	the loveliest creature
第二十七回	1	干净俏丽	neat good looks
第二十八回	2	妩媚温柔	charming appearance
		妩媚风流	charming
第三十四回	1	那一种娇羞怯怯, 非可形容得出者	indescribably charming
第三十五回	1	娇憨婉转	charming manner
第三十九回	1	好体面模样儿	lovely
第四十九回	1	蜂腰猿背,鹤势螂形	with her slender build she looked thoroughly neat and dashing
第五十七回	1	端雅稳重	dignity and refinement
第六十三回	1	添了许多丰韵	more charming
第六十五回	5	更增了颜色	lovelier
		柳眉笼翠雾	willowy eyebrows curved enticingly
		绰约风流	bewitching charm
		风流标致	good-looking and romantic
		标致	lovelier
第六十六回	1	古今绝色	ravishing
第七十二回	2	品貌风流	good-looking
		出挑的好	nice-looking
第七十三回	1	标致	prettier
第七十四回	1	有春睡捧心之遗风	like a frail beauty just aroused from sleep
第七十七回	2	生得好	good looks
		伶俐标致	intelligence and good looks
第七十九回	1	颇有姿色	quite good-looking



续表

章回	数量	原文	译文
第八十回	1	有三分姿色	charms
第八十二回	1	好模样儿	good looks
第九十一回	1	慵妆媚态	drowsy charms
第一百一回	2	形容俊俏	pretty
		衣履风流	well-dressed
第一百九回	1	飘飘拽拽	gracefully
第一百十回	2	犹胜几分	lovelier
		丰韵嫣然	very charming
第一百十七回	2	比仙女儿还好看	prettier than a fairy
		模样儿是好的很	good-looking
第一百十九回	1	出挑得比先前更好	lovelier than ever
共计	62	使用 charm, lovely, pretty, good-looking, grace 等总结性词	

例 1

两弯似蹙非蹙冒烟眉，一双似喜非喜含情目。态生两靥之愁，娇袭一身之病。

Her dusky arched eyebrows were knitted and yet not frowning, her speaking eyes held both merriment and sorrow; **her very frailty had charm.**

例 2

王夫人一见他钗歪鬓松，衫垂带褪，有春睡捧心之遗风。

...with her hair disheveled and her costume ruffled, like a **frail beauty** just aroused from sleep.

例 3

……薛宝钗，年纪虽大不多，然品格端方，容貌丰美，人多谓黛玉所不及。

Although only slightly older, she was such a proper young lady and so **charming** that most people considered Daiyu inferior to her.

例 1 出自《红楼梦》第 3 回，是宝黛初见时黛玉的肖像描写。林黛玉人物形象的典型特征是“愁”与“病”，译者直接使用总结性词语“charm”表示黛玉的弱柳扶风，传达了中国古代传统女性的审美。



例2出自《红楼梦》第74回，王夫人赶丫鬟出府。晴雯作为金陵十二副钗之一，在《红楼梦》作品中被视作是林黛玉的“影子”，与林黛玉同具“病态美”。译者直接选择形容词“虚弱”，并与“美人”连用，以此直接传达中国传统美学视角下的女性之美。

例3出自《红楼梦》第5回，宝钗在贾府获得众人好评。原文中“容貌丰美”是指女子长得好看，身材丰腴，十分有女人味，但译者没有具体译出“容貌”和“身材”，而是用一个形容词“charming”模糊处理了具体的容貌和身材，直接总结说明宝钗很有魅力，符合外国读者的阅读习惯，突出肖像重点。以上三例均使用总结性词语进行直接概括，译者通过这种改写突出了女性人物肖像，同时展现中国传统文化中的独特审美。

通过以上句例分析，译者采用“泛化”的翻译策略，对肖像描写中容易产生美学价值分歧、包含中国独特美学思想的表达，使用如 charm, lovely, good-looking 等总结性词进行概括、引申和模糊化处理，传达了中国传统文化中的审美价值和女性形象。

2. 使用修辞手法的肖像描写翻译

全文中使用修辞手法的肖像描写共34处（具体分布和中英文见表3），大部分是包含“如”“若”“似的”等标志词的明喻修辞，在翻译此类使用修辞手法的肖像描写时，译者主要采用增补的翻译方法，点明客体特征，避免读者联想不当。以下分析两个使用修辞手法的肖像描写译例。

表3 杨译本《红楼梦》使用修辞手法的肖像描写统计

章回	数量	原文	译文
第三回	9	面若中秋之月	his face was as radiant as the mid-autumn moon
		色如春晓之花	his complexion fresh as spring flowers at dawn
		鬓若刀裁	the hair above his temples was as sharply outlined as if cut with a knife
		眉如墨画	his eyebrows were as black as if painted with ink
		脸如桃瓣	his cheeks as red as peach-blossom
		睛若秋波	his eyes bright as autumn ripples
		面如敷粉	his face looked as fair as if powdered
		唇若施脂	his lips red as rouge
		吊梢眉	slanting eyebrows as long and drooping as willow leaves



续表

章回	数量	原文	译文
第四回	1	冰清玉洁	her flawless complexion is pure as ice, smooth as jade
第五回	2	姣若春花	lovely as spring blossom
		媚如秋月	entrancing as the autumn moon
第六回	1	花容玉貌的	pretty as a flower
第十五回	3	面如美玉	his face fair as jade
		目似明星	his eyes bright as stars
		目如点漆	his eyes black as lacquer
第二十八回	1	眼同水杏	her eyes were lustrous and almond-shaped
第三十九回	1	生的雪团儿一般	as plump and white as a snowball
第四十六回	1	水葱儿似的	as fresh as a spring of young parsley
第五十一回	1	两腮如胭脂一般	as red as rouge
第六十三回	1	两腮胭脂一般	as red as rouge
第六十五回	1	秋水眼	bright as autumn pools
第六十八回	3	目横丹凤,神凝三角	as bright as those of a phoenix
		俏丽若三春之桃	she was pretty as peach-blossom in spring
		清素若九秋之菊	simple and austere as chrysanthemums in autumn
第六十九回	2	花为肠肚	delicate as a flower
		雪为肌肤	fragile as snow
第七十九回	2	花柳之姿	pretty as a flower
		比花朵儿还轻巧	as delicate as a flower
第八十二回	1	天仙似的	as pretty as a goddess
第九十三回	2	鲜润如出水芙蓉	fresh as lotus taken from the water
		飘扬似临风玉树	graceful as a jade tree in the breeze
第一百回	1	论雅淡,似荷粉露垂	as alluring as lotus dripping with dew
第一百九回	1	仙人儿似的	as pretty as goddesses
共计	34	使用“(as)+形容词+as”结构	



例 4

面若中秋之月，色如春晓之花……脸如桃瓣，睛若秋波……越显得面如敷粉，唇若施脂；

His face was as **radiant** as the mid-autumn moon, his complexion **fresh** as spring flowers at dawn...his cheeks as **red** as peach-blossom, his eyes **bright** as autumn ripples... His face looked as **fair** as if powdered, his lips **red** as rouge.

例 4 出自《红楼梦》第 3 回，是宝黛初见时宝玉的肖像描写。原作中使用了明喻的修辞手法，形容宝玉的肖像是“面若中秋之月”，但脸与“月”的共同点是什么？是形状、颜色还是其他共同特征呢？故译者增补了“radiant”这一形容词，说明“面”与“月”的共同特征是明亮的光华。同样，译者也增补了“fresh”，说明脸色如“花”般鲜嫩，增补“red”“bright”说明宝玉脸色如“桃瓣”一般“红”，眼睛如“秋波”一般“明亮”，最后一句也增补了具体的形容词“fair”和“red”。译者通过添加形容词，明确喻体特征，突出人物肖像特点。此例是对明喻的理解增补，而下例则是针对隐喻的增补。

例 5

那尤二姐原是个花为肠肚雪为肌肤的人，如何经得这般磨折？

How could Second Sister, **fragile** as snow, **delicate** as a flower, stand up to such cruel treatment?

例 5 出自《红楼梦》第 69 回，凤姐使计中伤尤二姐。原作中使用了隐喻的修辞手法，说明尤二姐内有风情，外有美貌。译者在处理时采用了意译，直接表明含义而不保留具体的“肠肚”“肌肤”，但又在意译的基础上保留了原文中提到的“花”和“雪”意象，通过添加形容词明确意象特征，既能体现了中国文学意象的内涵，又能帮助读者理解人物形象。

根据以上例子分析，译者主要在包含修辞手法的翻译中巧用“(as)+形容词+as”结构，保留修辞中的客体，并通过添加形容词说明主体与客体之间的关联特征，使表达更加直接、清晰易懂，以此突出人物的肖像特点，帮助读者理解人物形象。

3. 引用中国诗词和文化的肖像描写翻译

全文中引用中国诗词和文化的肖像描写共 3 处（具体分布和中英文对照见表 4），虽数量不多，但极具中国特色，且翻译方法相对比较统一，故具有一定代表性。在翻译引用的中国诗词时，译者主要采用添加脚注的方法对诗歌出处或人物提供背景信息。



表4 杨译本《红楼梦》引用中国诗词和文化的肖像描写翻译统计

章回	数量	原文	译文
第三回	2	比干	Bi Gan ^[4]
		西子	Xi Shi ^[5]
第四十三回	1	“翩若惊鸿,婉若游龙”; “荷出绿波,日映朝霞”	“a startled swan of drifting dragon”; “a lotus rising from green water or sun shining through morning mist.” ^[2]
共计	3	添加脚注	

例6

心较比干多一窍,病如西子胜三分。

She looked more sensitive than **Bi Gan**, more delicate than **Xi Shi**.

Translator's Note: 1. A prince noted for his great intelligence at the end of the Shang Dynasty. 2. A famous beauty of the ancient Kingdom of Yue.

例6出自《红楼梦》第3回,是宝黛初见时林黛玉的肖像描写。在描述完黛玉的眉眼等外在形象之后,以中国古代两个著名人物作比,深入体现人物内在气质。译者在这里通过增加脚注的方式为读者补充相关文化信息,凸显黛玉的聪慧细腻和病态美,以此体现人物形象特点。

例7

虽是泥塑的,却真有“翩若惊鸿,婉若游龙”之态,“荷出绿波,日映朝霞”之姿。

For though made of clay it really had the grace of “**a startled swan of drifting dragon**” and the charm of “**a lotus rising from green water or sun shining through morning mist**”.

Translator's Note: These are lines from Cao Zhi's poem.

此句出自《红楼梦》第43回,是贾宝玉见洛神像时所引用的一句话。贾宝玉引用“翩若惊鸿,婉若游龙”乃是中国古代诗人曹植所作《洛神赋》原句,“荷出绿波,日映朝霞”也是从原句“皎若太阳升朝霞;灼若芙蕖出绿波”加工而来。译者此处使用脚注对诗句进行注释,直接引用了中国诗歌的英译版本,保留了中国诗歌文化深刻内涵,同时通过男性视角展现女性人物形象,体现了原作中的女性主义思想。

以上两例中译者使用脚注解释中国传统文化内容,译者的脚注对外国读者非常有



必要。另外，译者选择保留中国历史文化内容，既展现了原文中的女性人物形象，还体现了中国文化的博大精深，为中国文化“走出去”奠定了基础。

四、结论

《红楼梦》中塑造了一大批鲜明、典型的人物形象，肖像描写对塑造人物形象具有重要意义。分析杨宪益、戴乃迭《红楼梦》英译本中具体的肖像描写翻译可以看出，译者通过女性主义改写，更好地展现了作品中性格鲜明的人物形象。在中国文化“走出去”的时代背景下，结合女性主义翻译观改写人物肖像描写，有助于传达作品的女性主义思想，有助于传播中国传统中的美学文化，对塑造性格鲜明、具有时代特点的典型人物形象具有重要启示。

参考文献

- [1] 岑群霞. 女性主义翻译视角下《红楼梦》麦克休英译本探析[J]. 中国文化研究, 2019(02): 161-170.
- [2] 葛校琴. 女性主义翻译之本质[J]. 外语研究, 2003(06): 35-38.
- [3] 郭洁洁, 吴妮. 女性主义翻译理论视角下《红楼梦》霍克斯译本的翻译策略研究[J]. 长春师范大学学报, 2018, 37(03): 125-127, 153.
- [4] 蒋骁华. 女性主义对翻译理论的影响[J]. 中国翻译, 2004(04): 12-17.
- [5] 梁艳. 美的传达——论《红楼梦》杨译本中的人物外貌描写[D]. 上海外国语大学, 2009: 5-12.
- [6] 江帆. 他乡的石头记:《红楼梦》百年英译史研究[D]. 复旦大学, 2007: 10-11.
- [7] 廖七一. 重写神话: 女性主义与翻译研究[J]. 四川外语学院学报, 2002(02): 106-109.
- [8] 夏薇. 为“失声”的女人——《红楼梦》, 女性记忆与历史[J]. 红楼梦学刊, 2018(02): 129-151.
- [9] 辛红娟, 马孝幸, 吴迪龙. 杨宪益翻译研究[M]. 南京: 南京大学出版社, 2018: 183-191.
- [10] 杨芍. 论《红楼梦》的女性观[D]. 华东师范大学, 2011: 47-48.
- [11] 张晨曦. 女性主义翻译理论视角下《红楼梦》两译本的对比研究[D]. 曲阜师范大学, 2014: 5-10.
- [12] De Beauvoir, Simone. *The Second Sex*[M]. London: Jonathan Cape, 1956: 687.
- [13] Cao, Xueqin. *A Dream of Red Mansions*[Z]. trans. Yang Hsien-yi and Gladys Yang. Beijing: Foreign Language Press, 1999.
- [14] Damrosch, David. *The Longman Anthology of World Literature (Volume D: The Seventeenth and Eighteenth Century)*[M]. New York, San Francisco, Boston, London, Toronto, Sydney, Tokyo, Singapore City, Madrid, Mexico City, Munich, Paris, Cape Town, Hong Kong, Montreal: Pearson. 2004: 77-165.



- [15] Flotow, Luise Von. *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004:147-162.
- [16] Simon, Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* [M]. London&New York: Routledge, 1996:158.

[作者信息] 乔继，女，重庆邮电大学外国语学院在读硕士生。指导老师：陈卉。
研究方向：文化翻译，基于语料库的翻译研究。

[电子邮箱] 1175479503@qq.com



哈里斯《唐诗三百首》植物隐喻翻译认知研究

郝 平

重庆邮电大学外国语学院

摘 要: 本研究以新西兰当代汉学家哈里斯翻译的《唐诗三百首》英译本为研究个案, 并对比许渊冲的译文, 基于隐喻图式与例示以及隐喻识解的角度, 探索哈里斯的植物隐喻翻译认知过程。研究发现, 哈里斯倾向于顺应原文的隐喻识解, 并同时考虑到语境和译语的表达规约, 通过直接移植、将喻底直白化等方式实现最大程度的喻义传递。研究还发现哈里斯通过人称代词, 引入交互视角, 提升了读者的移情度, 拉近了言者和接受主体的距离。

关键词: 哈里斯; 《唐诗三百首》英译本; 隐喻图式与例示; 隐喻识解; 移情度

On the Translation of Plant Metaphors in *Three Hundred Tang Poems*

by Peter Harris

Hao Ping

School of Foreign Languages, Chongqing University of Posts and
Telecommunications

Abstract: This study explores the cognitive activities of Peter Harris, a contemporary translator from New Zealand interested in Chinese classical literature, in his English translation of plant metaphors in *Three Hundred Tang Poems*. From the perspective of metaphorical schema and instance, and metaphorical construal, and compared with Xu Yuanchong's translation of plant metaphors, this study finds that Harris tends to follow the metaphorical construal of the original text, while restricted by the context and conventions of the target language, with an attempt to best transmit the metaphorical meaning. Specifically, Harris renders the plant metaphors by reproducing them or expressing them explicitly in the target text. The study also finds that Harris introduces an interactive perspective through personal pronouns, which enhances the degree of empathy for readers and narrows the distance between the speaker and the recipient.

Key words: Peter Harris; *Three Hundred Tang Poems*; metaphorical schema and instance; metaphorical construal; the degree of empathy



一、引言

唐代是中国古典诗歌发展的全盛时期,唐诗是中国优秀的文学遗产之一,也是世界文学宝库中的一颗璀璨明珠。《唐诗三百首》等中国经典文学作品的外译在中国文化“走出去”的进程中发挥着十分重要的作用。唐诗中存在不同来源的隐喻,如来源于身体感官、自然环境、典故、文化风俗等。生活环境、语言及文化的差异造成了中西方读者在对待同一隐喻时,可能会产生不同的理解。適切处理这些隐喻能够保证和提升诗歌译文质量,同时也有助于目的语读者更好地体会作者的隐喻意图和了解中国传统文化。

隐喻是从源域到目标域的跨域映射。隐喻的本质是用一种事物来体验和理解另一种事物(Lakoff & Johnson, 1980: 5)。Kövecses (2010: 17-23)把常见源域分为人体(the human body)、动物(animals)、植物(plants)、建筑与建设(buildings & construction)、移动与方向(movement & direction)等13类。从杜甫的“感时花溅泪,恨别鸟惊心”,白居易的“野火烧不尽,春风吹又生”到孟郊的“谁言寸草心,报得三春晖”等等,植物成为人类反观自身、频频取喻的对象。植物为人类提供赖以生存的氧气、食物,更因为在人类文明的长河中,“植物与人之间已经形成了某种默契,存在一种特殊的关联与寄托”(孙毅,张瑜,2018: 32)。

植物隐喻的研究价值为国内众多学者认可,但关注《唐诗三百首》中的植物隐喻及其翻译的研究尚不多见,且不少学者停留在对许渊冲的英译本进行分析,鲜有学者关注新西兰当代汉学家彼得·哈里斯(Peter Harris, 东亚发展问题顾问、惠灵顿维多利亚大学亚洲研究院创建者)于2009年翻译出版的英译本(Harris, 2009)。本文基于哈里斯的英译本(*Three Hundred Tang Poems*),从隐喻的图式与例示以及隐喻识解的角度探讨译者的植物隐喻翻译认知过程,试图对译者为什么使用那样的翻译方法作出解释,以了解译者的认知偏好以及译文背后的社会、文化理据,以期克服当前国内唐诗隐喻翻译研究的不足。

二、隐喻图式与例示及隐喻识解

1. 隐喻图式与例示

构成人类认知基础的隐喻图式不仅仅是身体赋予的,同时也是在由文化所掌控的互动之中得以构建的,换言之,隐喻并非超越文化的现象,各种概念隐喻甚至规约隐喻的构筑都离不开特定的社会文化知识(谭业升,2012: 131)。汉英文化中互通的概念隐喻图式可以允准更加具体的图式以及不同层级的例示,基于图式一例示级阶,我们可以更加客观地分析译者在处理涉及植物隐喻的具体表达时的认知活动,同时得以窥探汉英两种语言文化在植物隐喻使用方面的相似性与差异性。



2. 隐喻识解

互通概念图式可以在创造性翻译中做多样化的例示，译者产生译语表达的过程往往涉及使原文所激活的互通概念图式在译语中获得可及性的识解过程。识解既依赖于语境，同时涉及对语境的重新构建的过程（谭业升，2012：184）。因此，本研究将辅以隐喻识解的角度从具体性、视角、移情度三个方面进一步考察译者在具体语境下的认知过程。具体性指说话人用不同的精确度和细节对同一情节进行描写的属性（文旭，肖开容，2019：132）。王寅（2006：28）认为视角指人们对事体描述的角度，涉及观察者与事体之间的相对关系，人们的观察角度可能还会直接影响对事体的理解和语言的表达（转引自文旭，肖开容，2019：140）。移情识解转换包括移情于不同于原文的人或物，以及移情度的改变（增强或降低），可以通过改变原文的人称代词、生命度、情态词、指示词等实现。

三、《唐诗三百首》中植物隐喻的翻译

本节以概念隐喻系统的图式一例示级阶为基础，辅以隐喻场景识解的角度，分析哈里斯在处理《唐诗三百首》植物（花、草、其他）隐喻过程中的认知活动，并选取典型案例，将哈里斯的译文与许渊冲的译文进行对比研究，探索哈里斯在处理隐喻时所表现出的翻译共性与个性。

1. 花隐喻的翻译

在汉语文化中，人们常使用花容月貌、花颜月貌、天香国色（牡丹花）、出水芙蓉（刚开放的荷花）形容天然艳丽的女子，用艳丽动人的桃花、李花来形容二十岁的女子，因而二十岁的女子也称为“桃李年华”。《唐诗三百首》中也常用花（如牡丹花、芙蓉、豆蔻花）来隐喻面容姣好或正值青春年华的女子。下面分析《唐诗三百首》中三例有关花的隐喻及其英译。

例 1 一枝红艳露凝香，云雨巫山枉断肠。（李白《清平调三首》）

A lovely spray of blossoms on a branch, fragrant with gathered dew.

A vain, heart-rending passion of love on the mountain of Wu.

(哈里斯 Three poems to the tune of “Pure peach”)

She is a **peony** sweetened by dew impearled,

Far fairer than the Goddess bringing showers in dreams.

(许渊冲 The Beautiful Lady Yang)

诗人用“一枝红艳”来喻指杨贵妃，“一枝红艳”具体指一枝红艳的牡丹花。从译



文“A lovely spray of blossoms on a branch, fragrant with gathered dew”可看出,哈里斯保留了原文的植物隐喻图式“美人是花”,但作了替换性的例示,在基于汉英互通的隐喻图式的基础上采取了较原文更高阶的例示性识解,即例示为“杨贵妃是一束漂亮的花”,省略了“红艳”的翻译,在具体性方面有所降低,同时增补“lovely”一词进行补偿,增强了译文的表情力。对比许渊冲的译文“She is a peony sweetened by dew imperaled”,许渊冲保留了原文的隐喻具体图式“牡丹”,但同样省去了“红艳”的翻译,较原文的具体性有所降低,并基于语境引入人称代词“she”,明示牡丹的指称对象,同时与标题“The Beautiful Lady Yang”相呼应,将“杨贵妃是牡丹”这一隐喻图式明晰化。

例2 娉娉袅袅十三余,豆蔻梢头二月初。(杜牧《赠别》)

Fair and fine in looks and manner, barely thirteen years old,

A cardamom bud at the end of a branch early in the second month.

(哈里斯 Given when saying goodbye)

Not yet fourteen, she's fair and slender

like early **budding flower** tender.

(许渊冲 At parting)

豆蔻是亚洲的一种植物,外形像芭蕉,果实状似葡萄,种子像石榴子,黄色,未大开时非常丰满,故又俗称为含胎花。诗人用早春二月初树梢上的豆蔻花来形容十三四岁的少女。“Cardamom”在英语文化中更多地指豆蔻干籽(调味品),哈里斯在保留原诗中豆蔻源域项的同时,补充“bud”一词,传递出豆蔻含苞待放的状态,激活了喻体(豆蔻花)和喻义(少女)之间的映射关系。此外,在处理隐喻场景要素“梢头”和“二月初”时,哈里斯完全按照原文进行了识解。许渊冲或许考虑到用豆蔻隐喻少女在英语文化中并不具备可及性,可能会加大译语读者的认知负担,因而删除了原诗中喻体“豆蔻”,或者说提高了原诗的隐喻图式级阶,将其例示为一般的花,同时引入“she”和“like”,将隐喻图式明晰化。许渊冲在处理“梢头”和“二月初”时,进行了抽象化的处理,即用“early”表示“早春”,省译“梢头”并补充“tender”(纤弱)一词,与上半句“slender”押韵的同时相互呼应,凸显纤弱的花与柔弱少女的映射关系。

例3 云鬓花颜金步摇,芙蓉帐暖度春宵。

芙蓉如面柳如眉,对此如何不泪垂。



中有一人字太真，雪肤花貌参差是。(白居易《长恨歌》)

Cloudy hair and **fragrant features**, gold hairpins swaying in step.
 In the warmth of the lotus screens she passed the nights of the spring.
 But the **lotuses** were like her face, the **willows** like her brows.
 How could he not let the tears flow when he was faced with them,
 Among them there was one who styled herself Great Purity
 Who had snow-white skin and **fragrant looks**, and was surely her.
 (哈里斯 Song of lasting regret)

原诗有关花的隐喻表达包括“花颜”“花貌”“芙蓉”。哈里斯在处理“花颜”“花貌”时，并非简单地去掉了喻体“花”，或许是原文中的“颜”和“貌”对译者造成了译文隐喻表达的限定，哈里斯在顺应译语语言表达规约的同时，创造性地截取了花的香味 (fragrant) 这一特征与样貌进行搭配，合成了新的表达，即“fragrant features”和“fragrant looks”，对损失的隐喻义进行了补充，增强了译文的表情力。芙蓉最早为莲 (荷花) 的别名，今则多称木芙蓉为芙蓉，又称为酒醉芙蓉。早上花的颜色是白色或浅红色，午时颜色开始变深，到了下午，便变成深红色，宛如醉酒女子绯红的脸颊，芙蓉花大色丽，常用来形容美丽的女子。哈里斯在处理“芙蓉”时，保留了原文的隐喻图式，将汉语文化中的“芙蓉”直接移植到目的语文化中。

2. 草隐喻的翻译

在《唐诗三百首》中，关于“草”的隐喻也大量存在。草在春天发芽，其渺小柔弱、细长绵软、高贵芳香的特点与生长环境作为始源域，成为诗人们频频取喻的对象，喻指具体的人以及抽象的情感。如在“野火烧不尽，春风吹又生”中，草隐喻生命力和希望；在“白云良家子，零落依草木”中，草隐喻境遇凄凉；在“独怜幽草涧边生，上有黄鹂深树鸣”，草隐喻高洁情怀；在“谁言寸草心，报得三春晖”中，草隐喻渺小和孝心。下面分析《唐诗三百首》中两例有关草的隐喻及其英译。

例 4 谁言寸草心，报得三春晖。(孟郊《游子吟》)

Who says that our **heart**, like **a tiny blade of grass**,
 Can requite the light the sun shines through the spring?
 (哈里斯 The absent traveller — a lament)

原文体现了隐喻图式“子女是小草”。哈里斯没有将“寸草心”简单地处理为“grass-inch heart”，而是保留了原文“草”的隐喻图式，这说明译者解读出了原作者的



隐喻意图。为了使原文的隐喻表达融入译入语文化,哈里斯增加隐喻场景标识“like”使喻底直白化,并截显了小草的叶子部分,将“寸草”识解为“a tiny blade of grass (一小片草叶)”,表达更加具体化。整体来看,哈里斯的译文顺应了原文的隐喻场景识解形式,但从局部来看,哈里斯在识解过程中,改变了原文的移情对象,将“儿女”处理为“our”,建立起一种交互视角,在一定程度上移情于译文读者。

例5 腹中贮书一万卷,不肯低头在草莽。(李颀《送陈章甫》)

Stored away inside of you there are thousands of written works,

So you will not readily bury your head among the **common people**.

(哈里斯 Seeing off Chen Zhangfu)

原诗是诗人李颀写给友人陈章甫的赠别之作,“腹中贮书一万卷,不肯低头在草莽”指陈章甫满腹经纶,不愿埋没于草野之间。原文体现了“平庸之人是草莽”这一隐喻图式。哈里斯在译文中并没有重现这一隐喻图式,说明其在译语文化中并不具备可及性或在译文语境下较难激活目的语读者的认知联想,因此,译者舍弃喻体“草莽”,翻译出隐喻义,即“common people (普通人)”。此外,哈里斯在构建译文时,使用第二人称(You)而非第三人称(He),使言者和听者受到凸显,在一定程度上移情于读者。英语文化中使用“grass roots”来比喻基层,该说法产生于19世纪美国寻金热流行期间,盛传草根生长的地方蕴藏黄金。20世纪80年代“草根”传入中国后,被赋予了更深的含义(如平民、弱势阶层等)。由此可以看出,隐喻的形成和发展离不开特定的社会文化环境。

3. 其他植物隐喻的翻译

《唐诗三百首》中还常用除了花和草以外的其他植物(如柳、高山、红豆、连理枝等)的外形特征、生长状态等来隐喻人的长相、情感,下面选取四例进行分析。

例6 芙蓉如面柳如眉,对此如何不泪垂。(白居易《长恨歌》)

But the **lotuses** were like her face, the **willows** like her brows.

How could he not let the tears flow when he was faced with them.

(哈里斯 Song of lasting regret)

Willow leaves like her brows and **lotus** like her face.

At the sight of all these, how could his tears not fall.

(许渊冲 The everlasting regret)



诗人用细而长的柳叶来形容杨贵妃细长秀美的眉毛，在处理“柳如眉”时，哈里斯顺应原文的隐喻图式，选取了柳的整体形态，而许渊冲将其具体例示为柳叶，更能激发目标语读者的认知联想，传达原文的隐喻意图。在汉语文化中，人们还常用“柳腰”，即用杨柳的柔条来比喻女子纤细的身腰，与之相对应的“willowy”（修长苗条的）在英语文化中也普遍使用。此外，“杨柳依依”也是汉语文化普遍接受的表达，即用杨柳依依之态隐喻人们惜惜相别之情，而英语文化中却不存在与之相对应的表达。同样，汉语文化中的“柳巷”（植柳的里巷）还可喻指青楼，其在英语文化中也不具有相对应的文化指称。因此，“人是柳”图式下的具体例示“柳腰”在汉英文化中是互通的，而“柳眉”的互通性较差，“柳巷”和“杨柳依依”为汉语文化所特有。

例7 红豆生南国，春来发几枝？愿君多采撷，此物最相思。（王维《相思》）

In the southern countries **red beans** grow;
 When autumn comes their old branches sprout again.
 I want you to pick a lot — it's the best thing there is
 For making you think about the one you love.
 (哈里斯 **Thinking about the one you love**)

Red berries grow in southern land,
 In spring they overload the trees.
 Gather them till full is your hand:
They would revive fond memories.
 (许渊冲 **Love seeds**)

红豆坚硬如木、色艳如血、形似心脏。古人常把红豆称为相思豆，表达相思之情。诗中的“南国”（南方）既是红豆产地，也是朋友所在之地，以多采撷“红豆”来寄托相思的情绪。末句的“相思”点题，并与首句“红豆”呼应。在处理“红豆”时，哈里斯保留了原文的隐喻项，将其译为“red beans”。在处理末句时，哈里斯顺应了原文的识解方式，即“愿你能多多采撷红豆，因为它们最能寄托人的相思”，并与标题的译法保持一致，把寄托相思之情的红豆原封不动地移植到目的语文化中。此外，哈里斯在构建隐喻场景时，还增加了人称代词“I”，使言者与接受者主体的交互关系得以显性化。许渊冲或许考虑到“红豆是相思豆”这一隐喻图式若直接移植到英语文化中，较难引起目的语读者的认知联想，在标题和正文分别作了不同的例示。通过把标题中的“相思”处理为“love seeds”，许渊冲构建起“爱是种子”的例示，把原文的植物隐喻意图快速传递给目的语读者。或许考虑到欧美国家人群较为熟悉红莓——一种外表



红润有光泽,风味香醇、酸甜可口的水果,许渊冲将首句的“红豆”作了替换性的例示,将其译为“red berry”。此外,许渊冲通过引入新的语境要素“memories”对语境进行了重建。对比两位译者可以看出,哈里斯选择保留“红豆”的汉语文化含义,而许渊冲选择转换喻体。

例8 在天愿作比翼鸟,在地愿为连理枝。(白居易《长恨歌》)

Up in the sky let us be two birds, those birds that share their wings,
Down here on earth let us be **two trees with branches intertwined.**
(哈里斯 Song of lasting regret)

连理枝指两棵树的枝干生长在一起,又称为相思树。诗人用连理枝隐喻情侣相爱、永不分离,汉语文化中还常用“结为连理”比喻一对恩爱夫妻的结合。从译文可看出,哈里斯保留了原文的隐喻表达,说明译者认为连理枝这一隐喻是汉英互通的,因而无需明示其目标意义。

例9 高山安可仰,徒此揖清芬。(李白《赠孟浩然》)

How can this **towering figure** be given due respect?
I only have this to salute his unsullied spirit.
(哈里斯 For Meng Haoran)

原诗意思是“高山似的品格怎么能仰望着他?只能在此揖敬他芬芳的道德华光”,李白用“高山”喻指崇高的品行。哈里斯在译文中并没有重现原文的隐喻图式,而是对隐喻进行了重新构建,将“高山”处理为“高大的形象”(towering figure)。通过查阅陆谷孙先生的《英汉大词典》,“mountain”具有除“山、山脉”以外的释义:1)巨大如山的人(或物):“You big disgusting mountain of flesh!(你这个讨厌的大块头!)”2)一大堆,大量:“mountains of work”,汉语成语“堆积如山”也可用来形容数量非常多。此处体现出汉英两种语言文化在关于山的隐喻表达方面的异同:汉语中的“大山”可用来喻指高大伟岸的人物形象,如现代汉语常用的“父爱如山”,而英语文化中的“mountain”却含贬义。此外,“tower”一词具有除“高塔”以外的其他释义,如“高耸”“保护者、防护物”“a tower of strength(在危难时可依赖的人)”。而“towering”具有“高耸的”“高大的”“卓越的”等释义,“towering figure”可喻指崇高的人物形象。通过以上分析可知,“高大伟岸的人是一座高山”这一隐喻图式在英语文化中不具备可及性,因此,哈里斯基于译文语境和译语的表达规约,作了替换性的例示。



四、结语

本研究发现,在汉英互通隐喻图式的基础上,哈里斯尽量顺应原文的隐喻识解并同时考虑到译语的表达规约。具体来说,在直接移植隐喻方面,哈里斯采用与原文同级阶或更高阶的隐喻表达;在考虑到译语读者的可接受度方面,哈里斯有效地利用语境要素进行创造性的替代或丰富,通过舍喻体、将喻底直白化等方式实现最大程度的喻义传递,而不是简单的直译。在对比哈里斯和许渊冲的部分植物隐喻翻译时,本研究还发现了两位译者的认知风格差异,包括对隐喻的识解、视角偏好方面,比如许渊冲比哈里斯更多地对语境进行重建,而哈里斯比许渊冲更多地使用人称代词(“I, we, you”及其变体),增加原文所没有的与接受主体(译文读者)进行交互的视角,在一定程度上移情于读者。

认知风格的差异不仅来自语言文化的差异,也来自个人经验差异和对外界事物感知倾向的差异。隐喻认知风格的差异体现在译文中隐喻具体表达上的不同,这与译者的翻译风格也是分不开的,如许渊冲秉持的“意美、音美、形美”翻译观在一定程度上也制约着他的隐喻识解偏好。通过分析译者对植物隐喻的处理,本研究还窥探到汉英两种语言文化在植物隐喻方面的一些异同,如有关花的隐喻图式互通性较强,而有关草、山的隐喻图式互通性较弱。

本研究从隐喻图式与例示以及隐喻识解的角度,透过《唐诗三百首》中的植物隐喻翻译,探讨了哈里斯在翻译过程中的创造性认知活动,有助于翻译学习者了解隐喻的多样化识解方式,拓展唐诗翻译认知研究,为隐喻翻译教学提供些许参考。

参考文献

- [1]陈奇敏.基于语料库的唐诗英译词汇风格研究——以哈里斯英译《长恨歌》与《石鼓歌》为例[J].外国语文研究,2019,5(01):73-80.
- [2]胡春雨,徐玉婷.基于汉英经济媒体语料库的植物隐喻研究[J].外语教学,2019,40(06):44-49.
- [3]孙毅,张瑜.汉英植物隐喻管轨的“同”博观与“异”微探[J].天津外国语大学学报,2018(4):31-44.
- [4]谭业升.《认知翻译学探索:创造性翻译的认知路径与认知制约》[M].上海:上海外语教育出版社,2012.
- [5]王寅.《认知语法概论》[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [6]文旭,肖开容.《认知翻译学》[M].北京:北京大学出版社,2019.
- [7]Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: Chicago University Press, 1980.
- [8] Kövecses, Z. *Metaphor: A Practical Introduction (2nd edn.)*[M]. Oxford: Oxford University



Press, 2010.

[9] Harris, Peter. *Three Hundred Tang Poems*[M]. London: Everyman's Library, 2009.

[作者简介] 郝平, 女, 重庆邮电大学外国语学院在读硕士生。研究方向: 隐喻翻译。指导老师: 刘世英, 女, 博士, 研究生导师, 重庆邮电大学外国语学院副院长。研究方向: 应用语言学。

[电子邮箱] 1416659021@qq.com



钱锺书翻译年谱（1910—1998）

余承法 段园园

湖南师范大学外国语学院

摘要：翻译贯穿于钱锺书的学术人生，是他追求中西、古今、文学文化、学科、学术与创作之间“打通”的重要和有效手段。他的精彩译论和入“化”译艺几乎无处不在，甚至在《钱锺书手稿集》、跟友人的信函中也有片段译思和绝妙译文。钱氏译论看似“零星琐屑”，实为“自觉的周密理论的根苗”，包括翻译的理想、标准、困难、性质、功能、特点、策略/方法、效果以及诗歌翻译、专名翻译、翻译批评、翻译史、翻译与文体、翻译与创作、翻译与比较文学等宽广范围；钱氏译艺“语种之多，文体之众，笔力之高，人所难及”，涉及文学、历史学、哲学、宗教学、生物学、心理学等诸多学科以及诗词、小说、戏曲、散文、文论、政论文献等不同风格。总之，钱氏译论译艺，“以少胜多多”，成为其巍峨学术大厦中的奠基石和顶梁柱，需要进一步挖掘、爬梳和研究。因此，撰写《钱锺书翻译年谱（1910—1998）》既是对钱先生的最好纪念，也具有弥足珍贵的史料价值和学术价值。

关键词：钱锺书；翻译年谱

A Chronology of Qian Zhongshu's Translation Thoughts and Art (1910—1998)

Yu Chengfa Duan Yuanyuan

School of Foreign Studies, Hu'nan Normal University

Abstract: As an important and efficient method of “striking a connection” (datong) between Chinese and Western, ancient and modern, different languages and cultures, different disciplines, and scholarship and creation, translation has been an indispensable and important part of Qian Zhongshu's academic life. His translation thoughts and translation art of “Sublimity” were scattered in many of his writings, even in the *Manuscript Collection of Qian Zhongshu* and his letters to friends. Qian's translation thoughts, seemingly sporadic and trivial, were the origins of systematic theory, covering what an ideal translation should be and the standards, difficulties, quality, functions, characteristics, methods/skills, translation effects, poetry trans-



lation, proper name translation, translation criticism, translation history, and relationship between translation, style and creation, and that between translation and comparative literature, etc. Qian is an unrivaled scholar well versed in various disciplines including literature, history, philosophy, religion, biology, psychology and familiar with different styles ranging between poems, novels, plays, essays, literary criticism political documents. In short, Qian's translation theory, which can be regarded as "less is more", has become the cornerstone of his lofty scholarship, thus being worth further exploring, categorizing and studying. Therefore, compiling "A Chronology of Qian Zhongshu's Translation Thoughts and Art (1910-1998)" is the best memorial of the giant scholar and writer and provides precious historical and academic materials.

Key words: Qian Zhongshu; *A Chronology of Qian Zhongshu's Translation Thoughts and Art*

1910 年

11 月 21 日 (农历十月二十日), 出生于江苏无锡的一个诗礼之家, 父亲为钱基博。出嗣给膝下无后的大伯父钱基成。

1915—1920 年

小学期间, 读完家中收藏的古典小说名著, 贪看街头的侠义小说, 奠定了良好的古文功底, 养成了博览群书、独立思考、善于比较的习惯。

1921—1922 年

接触林译小说, 才知道西洋小说“那么迷人”, 开阔了视野, 打下了厚实的外语基础。

1923 年

上苏州桃坞中学 (美国圣公会举办的教会学校), 喜欢英语, 迷恋外文小说。

1926 年

1 月, 论文《进化蠡见》(署名“钱鍾书”) 刊于《桃坞学期报》第 9 卷第 1 期第 19—22 页。论文通过译述达尔文《人类的由来》(*The Descent of Man*)、霍布斯《利维坦》(*Leviathan*)、克鲁卜特金 (现译作“克鲁泡特金”)《互助论: 进化的一个要素》(*Mutual Aid: A Factor of Evolution*) 的相关内容, 批驳对真正达尔文学说的误解, 提出生物互助竞争的进化说。

5 月 21 日, 翻译英国著名小说家威尔斯 (H. G. Wells)《世界史纲》(*THE OUT-*



LINE OF HISTORY: Being a Plain History of Life and Mankind) 第三章 (Chapter III Selection and the Changes of Species), 在《译余赘语》和《补白》中简评原著内容和语言、说明节译缘由、交代译文不足。

7月,《译余赘语》、《天择与种变》(译文)、《补白》(署名“錢鍾書”)刊于《桃坞学期报》第9卷第2期第24—33页。

1929年

8月27日,被录取为清华大学新生,根据自己的兴趣选择外国语文学系。录取信息见《大公报·天津版》第五版“教育部”专栏《北平清华大学揭晓 共二百三十四名》。在校期间,获得“清华之龙”“清华外文系三杰”“清华三才子”等雅号。

1932年

1月16日, A Book Note (署名 Dzien Tsoong-su) 刊于《清华周刊》第36卷第11期第77—78页。这是为英国汉学家、翻译家李高洁 (Cyril Drummond Le Gros Clark) 选译、注释及其夫人 Aerial Salmond Le Gros Clark 木刻的《苏东坡选集》(*Selections from the Works of Su Tung-P'o*) 所作的评介: 虽然注释和前言显得多余, 但译诗“非常可读”, 译者以截然不同的方式巧妙地再现了苏东坡诗赋的神韵。

10月1日,《为什么人要穿衣》(署名“中書君”)刊于《大公报·天津版》第八版“世界思潮”第5期。这是对英国心理学家佛留格尔 (John Carl Flügel) 《衣服的心理》(*The Psychology of Clothes*) 的译述和推介。

同日,《一种哲学的纲要》(署名“中华君”, 疑为“中書君”之误) 刊于《新月》第4卷第3期第156—159页。这是对英国哲学教授卞纳特 (E. S. Bennett) *A Philosophy in Outline* 的批判性译介, 涉及部分核心术语的汉译。

10月15日,《大卫·休谟》(署名“中書君”)刊于《大公报·天津版》第八版“世界思潮”第7期。这是对英国文学研究者和传记作者格莱格 (J. Y. T. Greig) 著作《大卫·休谟传》(*David Hume*) 的译述和推介, 包括部分摘译。

11月5日,《休谟的哲学》(署名“中書君”)刊于《大公报·天津版》第八版“世界思潮”第10期。这是对英国哲学家莱尔德 (John Laird) 《休谟之原人哲学》(*Hume's Philosophy of Human Nature*) 的批判性译介。

11月7日,《鬼话连篇》(署名“中書君”)刊于《清华周刊》第38卷第6期第62—64页。这是对美国作家白克夫人 (Jane Revere Burke) 《让我们进来: 已故威廉·詹美士 [现通译为“威廉·詹姆士”] 与人间世的通讯》(*Let Us In: A Record of Communications Believed to Have Come from William James*) 的译述和简评, 分析了 immortal (不



朽)一词的含义和汉译。

11月14日,《英译千家诗》(署名“中書君”)刊于《大公报·天津版》第8版“文学副刊”第254期。这是对蔡廷干英译《千家诗》(*Chinese Poems in English Rhyme*)的批判性译介,并论及译诗之难。

12月1日,《美的生理学》(署名“中書君”)刊于《新月》第4卷5期第127—134页。这是为英国生物学、心理学青年学者西惠儿(Arthur Sewell) *The Psychology of Beauty* 的译述和批评。

12月22日,《约德的自传》(署名“中書君”)刊于《大公报·天津版》第8版“世界思潮”第17期。这是为英国哲学家和作家约德(C. E. M. Joad)《在第五肋骨之下:一本挑衅的自传》(*Under the Fifth Rib, A Belligerent Autobiography*)的译述和评介。

1933年

3月16日,《旁观者》(署名“中書君”)刊于《大公报·天津版》第11版“世界思潮”第29期。这是为西班牙哲学家加赛德(José Ortega y Gasset)《现代论衡》(由James Clough从西班牙语译成英语 *The Modern Theme*)的译述和评介。

9月,到上海光华大学任教,兼任《光华大学半月刊》和英文刊物《中国评论周报》(*The China Critic*)特约编辑。

10月5日,论文《作者五人》(署名“中書君”)刊于《大公报·天津版》第11版“世界思潮”第56期,对五位欧美学者穆尔(G. E. Moore)、卜赖德雷(F. H. Bradley, 现通译为“布拉德雷”)、罗素(Bertrand Russell)、詹美士(William James, 现通译为“詹姆士”)、山潭也衲(George Santayana, 现通译为“乔治·桑塔亚那”)主要论著的译介。

1934年

6月1日,论文 *Su Tung-Po's Literary Background and His Prose-Poetry* (《苏东坡的文学背景和赋》,署名 CHI'EN CHUNG-SHU) 刊于《学文月刊》第1卷第2期第134—148页。这是应邀为英国汉学家、翻译家李高洁选译的《苏东坡诗赋》所作的序言(Foreword to *The Prose-Poetry of Su Tung-Po*),上海别发洋行(Shanghai Kelly and Walsh),1935年第1版第xiii-xxii页。序文清晰勾勒了唐宋文学流变以及苏东坡诗文的特点,高度评价了李高杰的选择和翻译能力,也将部分诗词名称和引文译成英语。1935年10月,该文删除尾注、以同名标题[署名 Chi'en Chung-shu (錢鍾書)] 刊载于《光华大学年刊》本年第10期第3—7页。

7月,论文《论不隔》(署名“中書君”)发表于《学文月刊》第1卷第3期76—81



页，将文艺创作的“不隔”标准移植为翻译标准。钱氏“不隔论”被认为透出“化境说”的胎息。

8月9日，论文 *A Chapter in the History of Chinese Translation*（《中国翻译史的新篇章》，署名 CHI'EN CHUNG-SHU）刊于 *The China Critic*（《中国评论周报》）第7卷，详细评述了严复的“信达雅”，指出严复译论受到同时代文人吴汝纶的启发，而非受外来影响的舶来品，部分引文被译成英语。

1935年

1月5日，《马克思传：一九三四年我所爱读的书籍》（署名“錢鍾書”）刊于《人间世》半月刊第19期，是对英国历史学家卡尔（Edward Hallet Carr）的 *Karl Marx, A Study in Fanaticism*（Karl Marx 通译为“卡尔·马克思”）的译介。

4月23日，以87.95分（英国文学专业第一名）的优异成绩被录取为第三届留英公费生，见《大公报·天津版》4月24日、27日、28日、29日“揭晓通告”。

6月5日，《不够知己》（署名“中書君”）刊于《人间世》第29期第41页。这是为温源宁英文著作 *Imperfect Understanding* 所作的书评，涉及部分术语的翻译。

8月15日，论文 *Tragedy in Old Chinese Drama*（《中国古代戏曲中的悲剧》，署名 CHI'EN CHUNG-SHU）刊载于《天下月刊》第1卷第1期（创刊号），比较了中西戏剧的异同，并译述了《长生殿》《窦娥冤》和《赵氏孤儿》。又载香港《译丛》（*Renditions*）1978年春第9期第85-91页。

1937年

6月，完成学位论文 *China in the English Century of the Seventeenth and Eighteenth Centuries*（《十七、十八世纪英国文学中的中国》，署名 Chung-Shu Chi'en），获得牛津大学 B. Litt.（一度传为“副博士学位”，有人考证为“硕士学位”，但杨绛晚年承认是“学士学位”）。之后随杨绛赴法国巴黎大学从事研究。

1938年

秋，与杨绀乘法国邮船回国，被清华大学破例聘为教授。

1939年

秋，应好友腾固（国立艺术专科学校校长）约稿，撰写《中国诗与中国画》，阐明中国传统批评对于诗和画的比较，也涉及翻译问题，有引自英、法、德、意等语种的176例引文。因腾固生病去世，该文未能发表在他主编的《中国艺术论丛》（第二辑）。



后来以“錢鍾書”的名义刊载《国师季刊》1940年第6期第1—8页、《则善半月刊》1941年第2卷第10期第2—8页、《开明》1947年新1期第10页(“开明书店二十周年纪念文集”提要)。

11月,担任国立蓝田师范学院英文系主任、教授,与父亲钱基博成为同事。

1941年

夏,离开湖南,由广西乘船回到上海,因珍珠港事件爆发而被困。任教于震旦女子文理学校,其间完成《谈艺录》《写在人生边上》的写作。

1945年

12月10、14日,《谈中国诗》《谈中国诗(续)》(署名“錢鍾書”)分别刊于《大公报·上海版》第4版“文艺”沪新第19、23期,12月26、27日刊于《大公报·天津版》第4版“综合”第19、20期。该文是他1945年12月6日在上海美军俱乐部的英文演讲稿节译。

本年,论文 *Chinese Literature* (《中国文学》,署名 Chi'en Chungshu) 刊载于《1944—45 中国年鉴》(*Chinese Year Book 1944—1945*) 第115—128页,依次分析了中国诗歌、戏剧、小说、散文的特色,兼涉中国文学的外译,也对部分引文进行英译。

1946年

3月5日,《书报介绍》(*The Best English Essays, Vol. II*) (署名“钱钟书”)刊于《英文月刊》(*The English Monthly*) 第11期第42—44页。这是钱钟书对这部畅销书(商务印书馆1935年出版、1941年第7版)中的所有注释进行指瑕,指出部分词语从法语译成英语时的错误。

11月, *Critical Notice* [署名 C. S. CHI'EN (錢鍾書)] 刊于《书林季刊》(*Philobiblon: A Quarterly Review of Chinese Publications*) 第1卷3期第40—49页。这是为英国学者凯德琳(Clara M. Candlin Young)英译陆游诗歌并为之作传的《中国的爱国诗人——陆游的剑诗》(*The Rapier of Lu, Patriot Poet of China*) 所作的一篇批评性书评,指出书中介绍和翻译的诸多错误。

1947年

3月,论文 *The Return of the Native* [《游子还乡》,署名 C. S. CHI'EN (錢鍾書)] 刊于《书林季刊》第1卷第4期17—28页,借用哈代小说名著《还乡》的题目讲中国的神秘主义,涉及较多汉语引文的英译。



11月22日,《白朗:咬文嚼字》刊于《大公报·天津版》(署名“錢鍾書”)第6版“文艺副刊”第95期。这是对英国记者、作家白朗(Ivor Brown,现通译为“艾佛·布朗”) *Say the Word* 的译评和指瑕。

12月6日,《英国人民》刊于《大公报·天津版》(署名“錢鍾書”)第6版“文艺副刊”津新第98期。这是对渥惠尔(George Orwell,现通译为“乔治·奥威尔”) *The English People* 的译介。

12月13日,《游历者的眼睛》(署名“錢鍾書”)刊于《观察》第3卷第16期第19页。这是对英国作家多萝西·卡灵顿(Dorothy Carrington)著作 *The Traveller's Eye* 的译述、考证和简评。

1948年

3月,论文 *An Early Chinese Version of Longfellow's "Psalm of Life"* [《朗费罗〈人生颂〉的早期汉译版》,署名 C. S. CHI'EN (錢鍾書)] 发表于《书林季刊》第2卷第2期第10—17页,考察第一首译入汉语的英语诗歌,涉及多处汉语引文的英译。

6月,论文 *A Note to the Second Chapter of Mr. Decadent* [评《老残游记》英译本第二章,署名 C. S. CHI'EN (錢鍾書)] 刊于《书林季刊》第2卷第3期(终刊号)第8—14页,重在评析杨宪益英译《老残游记》第二章,涉及较多汉语引文的英译。

同月,文论集《谈艺录》(署名“錢鍾書”)在上海开明书店出版,除了涉及论及翻译的诸多片段之外,还有译自英、法、德、意、希腊等语种的2000多例引文。

1949年

8月26日,和杨绛一起回到清华园,担任清华大学外文系教授。

1950年8月—1954年12月

担任《毛泽东选集》(以下简称“《毛选》”)出版委员会英译委员会(后改为中共中央宣传部《毛泽东选集》英译室)的成员,一直从事《毛选》(前三卷)的英译工作。

1950年

仲夏,受清华同学乔冠华之邀,跟金岳霖、郑儒箴、王佐良、陈振汉、陈逵和胡毅等人一起被借调到《毛选》出版委员会英译委员会工作,同事的还有史沫特莱、爱泼斯坦、爱德勒等一批外国专家。钱锺书认为“这件事不是好做的,不求有功,但求无过”。



7月开始,从事《毛选》(前三卷)的英译工作,并始终、全面地参加英译旧改稿和出版稿的工作。他在1955年亲笔填写的中国作家协会会员表中写道:“自1950年7月至去年2月皆全部从事‘毛泽东选集’英译工作(现在尚部分从事此项工作)。”据说他单独翻译了《星星之火,可以燎原》《政治问题及边界党的任务》《为动员一切力量争取抗战胜利而斗争》等文章,校对了《湖南农民运动考察报告》《〈共产党人〉发刊词》《改造我们的学习》《中国革命与中国共产党》《关于纠正党内非无产阶级的不正确倾向问题》《上海太原失陷以后抗日战争的形势和任务》《红色边区的经济建设》等文章。

1951年

4月,《毛选》第一卷的翻译和校勘任务已经完成。

7月,《毛选》英译委员会改名叫中宣部英译室之后,留下来开始“毛选”英译稿的最后修订。

1952年

8月,跟朱光潜、许国璋、萧乾、卞之琳、杨宪益、李赋宁、杨周翰、巫宁坤等一起被调往亚洲及太平洋区域和平会议(简称亚太会议)翻译处之前,接受有关国际形势和外事工作注意事项的培训。

10月2—12日,亚太会议在北京召开,来自37个国家的414名代表参会。在开会期间连夜起草文件,与朱光潜分别担任会议文件的中译英、英译中最后定稿人。虽然会议一共开了12天,但他的工作前后持续了两三个月。

11月《毛选》第二卷全部译校完毕后,送给胡乔木审阅,获得好评。全国高校院系调整,钱氏夫妇被调任中国科学院文学研究所外文组研究员。文学研究所的编制、工资属调整后的北京大学(后划入中国科学院),工作由中宣部直接领导。

1953年

5月,亲自指导杨必翻译英国作家埃杰窝斯(Maria Edgeworth, 1767—1849,通译为“玛利亚·埃奇沃思”)的小说《剥削世家》(*Castle Rackrent*),由上海平明出版社出版。

11月,《毛选》第三卷译本完成了最后定稿。

本年,《毛选》三卷本获得英国出版者的极高评价。伦敦出版者拿到第一卷译稿时作出的评价是:“译者完全能驾驭英吉利语文和风格。”二、三卷陆续寄到伦敦后,出版者几乎未做改动就付梓出版。



1954年

8月16—25日，和杨绛、杨必等在北京出席全国文学翻译工作会议。茅盾8月19日作《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的大会报告。傅雷未到场，提交了一份1.5万余字的《意见书》，举出许多误译，引起与会者的反感，得罪了一些翻译家。钱锺书去信略加责怪，傅雷有些不悦，二人因此有一段时间没有书信往来。

12月，《毛选》英译工作告一段落时，回到文学研究所继续工作，被借调到古典组。

1956年

1月，翻译德国诗人海涅（Heinrich Heine）的《精印本〈唐·吉珂德〉引言》并撰写“译者后记”，刊于北京大学文学研究所编《文学研究集刊（第二册）》，人民文学出版社，第1版第163—184页。

8月，跟朱光潜、许国璋、萧乾、卞之琳、杨宪益、李赋宁、杨周翰等教师以及北京大学、清华大学、燕山大学的外语系部分毕业生一起，接受国际形势和对外工作注意事项的培训，为即将召开的亚洲及太平洋区域和平会议文件的翻译工作进行前期准备。

9月15日—27日，中共八大在京召开，跟杨周翰、李赋宁、吴兴华、王佐良、周珏良、许国璋、吴景荣等北京高校英语专家一起承担外事，并负责定稿。大会结束后，和王佐良、巫宁坤一起，对全部文件的英译进行加工定稿，一周工作6天，直到11月中旬结束。巫宁坤后来回忆道：“我们的工作繁重，翻来覆去翻译一稿又一稿的政治报告，还有数以百计的代表发言，字斟句酌，唯恐犯‘政治性错误’。有时我们还加夜班。”

1957年

5月，亲自指导杨必翻译英国作家萨克雷（W. M. Thackeray, 1811—1863）的小说《名利场（上下册）》（*Vanity Fair*），由人民文学出版社出版。

12月，翻译法国小说家左拉（Émile Zola）《关于巴尔扎克》并撰写“后记”，刊于文艺理论译丛编辑委员编《文艺理论译丛》（第二册），人民文学出版社，第1版第105—106页。

1958—1963年

担任《毛选》英译定稿小组成员。



1959年

当年，被抽调参加新中国成立十周年庆典活动中各种报告发言文稿的审定，为此早出晚归、辛勤工作达半月之久。

1960年

年初，参加《毛泽东诗词》英译定稿小组，在《翻译通讯》上译介毛泽东诗词。

5月28日，程镇球起草的《工作简报》中记载：“钱、赵组全部译完，未改9000字左右，未商定3000字左右。全部工作：改旧稿72216，改译新稿15452。”程镇球回忆钱锺书在《毛选》英译中所承担的工作主要包括：参与一至三卷译文的定稿和第四卷译文的润色。

夏，徐永煊再次受命主持《毛泽东选集》第四卷英译，后因病退出，由中国国际问题研究所所长孟用潜负责，翻译组重新对前三卷进行修订。钱锺书没有参加第四卷的翻译工作，但参与润色。

1961年

春，《毛泽东选集》第四卷的翻译工作完成。

4月，外文出版社出版《毛泽东选集》（第四卷）英译本（*Selected Works of Mao Tse-tung, Vol. IV*）。

1962年

3月，有关部门制定《关于毛选前三卷定稿计划要点（讨论稿）》（未发表），其中写道：“钱锺书的作用的确还发挥得不够，今后一方面多请他多帮助翻译组的年轻同志，另一方面审稿小组的改稿继续请他仔细阅读，提出意见，并请他参加大组讨论。”

同月，徐永煊撰写《关于英译毛选稿再次修改问题》的请示报告，提出对前三卷英译旧改稿进行修改：“建议由程镇球、Sol、钱锺书三人，组成咨询小组，专责整理历次修改建议……[钱]汉文英文却都很好，特别是始终地全面地参加了初版稿和旧改稿的工作。文学研究所现在让他每星期在翻译组工作两天。他只能参加一部分稿子的校改。又因为陷于会议，更不能发挥全面和深思熟虑的作用。如果把这三个人摆到一起，担任全面地、细致地衡量性的工作，则能收政治和技术、英文和汉文、旧人和新人结合地效果。”

7月，完成《毛泽东选集》英译四卷的定稿。该卷英译定稿人员包括：钱锺书、孟用潜、徐永煊、程镇球、冀朝鼎、唐明照、裘克安以及外国专家科弗兰（Frank



Coe)、艾德勒 (Sol Adler)、爱泼斯坦 (Israel Epstein)、李敦白 (Sid Rittenburg) 等。

8月15日,选译意大利著名批评家弗·德·桑克梯斯 (Francesco De Sanctis) 有关作家意图的三则文论《论但丁》《论亚历桑德罗·孟佐尼》《论吉亚古谟·来欧巴地》,并撰写“译者按”,刊于《文汇报》。

《毛选》英译是集体智慧的结晶,但钱锺书作出了重大贡献,获得高度评价,如:英译室聘请的英国顾问史平浩特别佩服钱锺书,认为他“非常有才华”;有人指出,“凭着他的忠信与能力,英译委员会终于把‘毛选’四卷信、达、雅地翻译出来了,而且公认为基本上达到他所标举得翻译的‘化的境界’”。

1963年

3月,完成论文《林纾的翻译》,以“林纾的翻译”为对象,不仅论述翻译问题,包括对林译的评析,还涉及训诂学、考据学、文章学、修辞学、文学、史学等学科领域的一些问题,也有译自英、法、德、意等语种的160多个引文。

1964—1977年

担任《毛泽东诗词》(以下简称“《毛诗》”)英译小组成员。“文化大革命”中断了翻译工作,1974年继续工作,直到1977年才全部完成翻译工作。

1964年

6月,《林纾的翻译》刊于《文学研究集刊》(第一册),人民文学出版社,第1版第1—29页。该文是钱锺书经营最善、考据最详、修订最勤的一篇力作,在中国大陆至少有另外9个版本发表或收入如下书刊:1)《旧文四篇》,上海古籍出版社,1979年9月第1版,第62—95页;2)《林纾的翻译》,商务印书馆,1981年11月第1版,第18—52页;3)《翻译通讯》,《翻译通讯》编辑部,1985年11、12月,第11期第2—10页,第12期第2—9页;4)《七缀集》,上海古籍出版社,1985年12月第1版,第67—100页;5)《钱锺书论学文选》钱钟书著、舒展编,广州花城出版社,1990年1月,第106—147页;6)《七缀集(修订本)》,上海古籍出版社,1994年8月第2版第79—117页;7)《钱锺书散文》,浙江文艺出版社,1997年7月第1版,第269—311页;8)《七缀集》(繁体版),生活·读书·新知三联书店,2001年1月第1版,第89—133页;9)《七缀集》(简体版),生活·读书·新知三联书店,2002年6月第1版,第77—114页。

9月24日,成为从文学研究所外文组独立而建成的外国文学研究所的研究员。

本年,跟袁水拍、乔冠华、叶君健和赵朴一起受命参加“毛泽东诗词五人小组”,



修订或重译已经翻译的毛泽东诗词。钱锺书和叶君健主要负责翻译和译文的润色，袁水拍（组长）和乔冠华主要负责对原作的解释和译文的斟酌。

1965 年

8 月，外文出版社出版《毛泽东选集（第一至三卷）》英译本（*Selected Works of Mao Tse-tung, Vol. I, II, III*）。

1966 年

4 月，錢钟书、楊絳、柳鳴九（当时的繁体拼写）、刘若端选译的《西欧古典理论批评家和作家部分》收入中国科学院外国文学研究所古典文艺理论译丛编辑委员会编的《古典文艺理论译丛》（第 11 册），人民文学出版社，第 1 版第 1—47 页。

5 月，“文革”开始，《毛诗》翻译被迫中断。

8 月，被打成“资产阶级反动非学术权威”。

1969 年

11 月，被下放至河南“五七干校”，进行劳动与改造。

1972 年

7 月，从河南“五七干校”回到北京后，继续参加《毛诗》的翻译工作。

1974 年

11 月，“五人小组”继续翻译《毛诗》。

1976 年

5 月 1 日，参与翻译的《毛泽东诗词》英译本（*MAO TSETUNG POEMS*）由外文出版社出版。该译本成为外文出版社法、德、日、意、西和世界语等译本的参考。

1978 年

9 月，随中国代表团出席 3—9 日在意大利奥尔蒂赛依召开的欧洲汉学家第 26 次会议，发表英语演讲稿 *Classical Literary Scholarships in Modern China*（署名 Qian Zhongshu），载《欧洲汉学会第 26 届年会会刊：了解现代中国（Understanding Modern China）》（罗马版，1979 年）。中译稿《古典文学研究在现代中国》（署名“錢鍾



書”）载 1979 年 9 月香港《明报月刊》第 14 卷第 9 期（总 165 期）。

9 月 5 日，在意大利欧洲汉学家第 26 次会议期间发表英语演讲稿 *The Mutual Illumination of Italian and Chinese Literature—A Big Theme: Some Small Instances*（署名 Qian Zhongshu），先后收入：何晖、方天星编《一寸千丝：忆钱锺书先生》，辽海出版社，1999 年 4 月第 1 版第 531—536 页；《钱锺书英文文集》第 403—408 页。中译稿《意中文学的互相照明：一个大题目，几个小例子》先后收入或发表于：何晖、方天星编《一寸千丝：忆钱锺书先生》，辽海出版社，1999 年 4 月第 1 版 537—541 页；《写在人生边上；人生边上的边上；石语》第 172—175 页。

1979 年

1 月，由中国社会科学院外国文学研究所外国文学研究资料丛刊编辑委员会编辑的《外国理论家作家论形象思维》由中国社会科学出版社出版。其中西欧古典部分，标明由“钱锺书、杨绛、柳鸣九、刘若端选译”；西欧及美国现代部分，标明由“钱锺书、杨绛选译”。据柳鸣九、刘若端了解，全文内容由钱锺书、杨绛选定，并完成了大部分翻译。为了提携后辈，钱氏夫妇请柳鸣九初译“伏佛纳尔格”一段，请刘若端初译“科尔立治”“弗洛伊德”两段，并对译文做了认真的校译改定。钱氏夫妇除了撰写“前言”，一共节译了亚里士多德、汤密达诺等 35 位理论家和作家的论著。

8 月，《管锥编》（第 1—4 册）由中华书局出版第 1 版，其中包括译自英、法、德、意、希腊等语种的 4000 多例引文，主要涉及术语、专名、诗词和名言的翻译。

9 月，论文集《旧文四篇》由上海古籍出版社出版，依次收录：《卷头语》（1978 年 10 月作）、《中国诗与中国画》、《读〈拉奥孔〉》、《通感》、《林纾的翻译》，其中包括译自英、法、德、意、希腊等语种的 600 多例译文。

冬，钱氏夫妇接受《译林》编辑部的邀请，担任编委会成员。

1980 年

4 月，钱锺书、杨绛、戈宝权等编译的《论形象思维》由香港三联书店出版。

1981 年

4 月 14 日，为即将召开的“首次扩大的《译林》编委会”发去一封见解精辟、饱含深情的贺信，肯定《译林》的办刊特色和取得的显著成功。

7 月 2 日，编辑部以《本刊编委钱锺书、杨绛同志的来信》为题刊在《译林》1981 年第 2 期第 276 页。

7 月 4 日，应邀为《围城》日译本作序，相信原著“会在日语里脱去凡胎、换成



仙体”。

10月10日,《〈围城〉日译本序》(署名“钱锺书”)刊于《读书》本年第10期第97—98页。

11月,钱钟书等著《林纾的翻译》由商务印书馆出版,收录钱钟书经过修改的单篇论文《林纾的翻译》(第18—52页)。

1982年

4月,研究翻译史和中西比较文学的《汉译第一首英语诗〈人生颂〉及有关二三事》刊于《国外文学》第1期第1—24页。这是他对发表在《书林季刊》1948年第2期第10—17页的英语论文 An Early Chinese Version of Longfellow's "Psalm of Life"(《郎费罗〈人生颂〉的早期版本》)的中文改译。他的题注如下:“这原是三十三年前发表过的一篇用英语写的文章,我当时计划一本论述晚清物入西洋文学的小书,那一篇是里面的片段。北京大学张隆溪同志也建议把它译为中文。根据原来的大意,我改写成这个中文本,深感隆溪和董衡巽、马蓉、栾贵明、郑士生几位同志给予的帮助。”该文还刊于香港《抖擞》1982年第1期,《新华文摘》1982年第4期第165—172页。

8月3日,担任中国社会科学院副院长。

9月,应邀为《围城》德译本作序,感谢译者、德国汉学家莫妮克博士(Dr Monika Motsch,现通译为“莫芝宜佳”)指出原著中的一些印刷错误。12月10日,该序(署名“钱钟书”)刊载《读书》本年第12期第108页。

1983年

8月29日,为在北京召开的“中美双边比较文学讨论会”(8月29—31日)致英文开幕词 *Opening Address to the First Sino-American Symposium on Comparative Literature*。8月29日,汉译稿《开幕词》(署名“钱锺书”)刊于《文艺理论研究》第4期第1页。10月31日,《在中美双边比较文学讨论会上的发言》(署名“钱钟书”)刊于《中国比较文学》1984年第1期(创刊号)第32—33页。

8月,论文《一节历史掌故,一个宗教寓言,一篇小说》刊于《文艺研究》第4期第4—12页,文中包括两篇译文:一是号称西方史学鼻祖的古希腊大史家希罗多德(Herodotus)《史记》里叙述的有关埃及古王拉姆泼西尼德斯的一桩趣闻,全文据英译本转译;二是译自马太奥·邦戴罗(Matteo Bandello)的《短篇小说集》(16世纪意大利文学名著)。



1984年

3月,《也是集》繁体版(署名“錢鍾書”)由香港广角镜出版社出版,依次收录:前言(1983年6月作)、《诗可以怨》、《汉译第一首英语诗〈人生颂〉及有关二三事》、《一节历史掌故·一个宗教寓言·一篇小说》、《〈谈艺录补订〉选录》(14则)。其中包括译自英、法、德、意、希腊等语种的400余例引文。

1985年

12月,《旧文四篇》和《也是集》的合集《七缀集》(署名“钱锺书”)由上海古籍出版社出版,依次收入:序(1984年11月作,署名“錢鍾書”)、《中国诗与中国画》、《读〈拉奥孔〉》、《通感》、《林纾的翻译》、《诗可以怨》、《汉译第一首英语诗〈人生颂〉及有关二三事》、《一节历史掌故、一个宗教寓言、一篇小说》;附录部分包括:《旧文四篇》原序、《也是集》原序。书中包括译自英、法、德、意、希腊等语种的1000多例引文。

1986年

2月,《管锥编》(全五册)第二版由中华书局出版。五册书除了诸多论及翻译的片段之外,还包括译自英、法、德、意、希腊等语种的5000多例引文。

4月21—26日,在中国翻译工作者协会第一次全国代表会议(第二届全国理事会会议)上被增补为名誉理事。

6月,钱锺书、杨绛节译的弗洛伊德《释梦》收入[美]卡尔文·斯·霍尔等著、包华富、陈昭全、杨荣燊编译的《弗洛伊德心理学与西方学》,湖南文艺出版社,第1版第115—118页。

6月,为中国翻译协会更名后的会刊《中国翻译》题名。

1988年

4月1日,《译林》编辑部将钱氏夫妇1981年的书信略作删改,以《发扬特色办好〈译林〉》为题(署名“钱锺书 杨绛”)刊载《译林》本年第1期第4页。

1990年

5月,钱锺书著、舒展选编的《钱钟书论学文选》(第1—6卷)由花城出版社出版,其中第4卷第3编“创作论(下编)”中收录“八四、论翻译”(第366—387页),包括《管锥编》《谈艺录》论及翻译的内容。



1993 年

春, 因生病住院进行手术, 夏天病愈出院, 从此谢绝外务与来客。

10月14日, 辞去中国社会科学院副院长, 改任顾问。

1994 年

7月底, 再次因病住院, 从此在医院度过晚年。

8月, 《七缀集(修订本)》(署名“錢鍾書”)在上海古籍出版社发行第2版, 依次收入: 修订本前言(1993年4月作)、序、《中国诗与中国画》、《读〈拉奥孔〉》、《通感》、《林纾的翻译》、《诗可以怨》、《汉译第一首英语诗〈人生颂〉及有关二三事》、《一节历史掌故、一个宗教寓言、一篇小说》; 附录部分为《也是集》原序。

1998 年

12月19日上午7时38分, 因病在北京逝世。

注释

钱锺书姓名在不同场合的简繁拼写, 如“钱锺(钟、鍾)书”“中书君”等, 均遵照他发表论著和译著时的署名。

[基金项目] 本文系国家社科基金重点项目“海外‘钱学’文献系统整理、研究与开发”(编号19AWW003)阶段性成果。

[作者简介] 余承法, 男, 湖南师范大学教授, 博士生导师。研究方向: 翻译学、翻译传播学、“钱学”。

段园园, 女, 湖南师范大学硕士研究生。研究方向: 翻译学。

[电子邮箱] chengfayu@hunnu.edu.cn (余); 1505589549@qq.com (段)



他山之石，可以攻玉——库助中共党史文献英译实践探索

冉诗洋^{1、2}，刘林林³

1. 长江师范学院外国语学院 2. 重庆邮电大学外国语学院

3. 重庆交通大学外国语学院

摘要：准确外译中共党史文献，让国外读者了解、理解中国共产党历史和中国道路选择历史，特别是中国道路选择的必然性，有利于“讲好中国故事”，实现“道路自信”。英译中共党史文献时，已有文献具有重要的参考价值，但在数字化时代，译者去查阅大量的原始参考文献会降低翻译效率，平行语料库为高效翻译提供了可能，同时也实现了翻译的严谨性和规约性。本文以《生死关头：中国共产党的道路抉择》的英译为例，探讨中共党史文献英译时借鉴现有语料的必要性和可行性。研究发现，中共党史文献英译时有必要借鉴现有语料库，中国汉英平行语料大世界在中共党史文献英译时具有重要的参考价值，既能提供约定俗成的表达方式，也能提高翻译效率和准确度。因此，在线平行语料库对于翻译实践和翻译教学有极大促进作用。

关键词：政论文本；中国汉英平行语料大世界；专有名词；约定俗成

The Use of Parallel Corpus in Translating CPC History Documents

Ran Shiyang^{1,2} Liu Linlin³

1. Yangtze Normal University 2. Chongqing University of Post and

Telecommunications 3. Chongqing Jiaotong University

Abstract: To translate CPC history documents accurately is conducive to show the history of the CPC and China's path choice, especially the inevitability of Chinese's choice, to foreigners, so as to "tell Chinese stories well" and display "confidence in path choice". In translating historical documents of the Communist Party of China into English, existing documents have important reference value. However, in the digital era, it will reduce their translation efficiency to review the original references, while parallel corpus can help to realize efficient, rigorous and regulated translation. This paper takes the English translation of "To Prosper or to Perish: The Path Choice of the CPC" as an example to explore the necessity and feasibility of using the existing corpus in the translation of CPC history documents. It is found that it is necessary to



use existing corpora for reference when translating CPC history documents. The great world of Chinese-English Parallel Corpora in China is of great reference value when we translate CPC history documents, which can not only provide conventional expressions, but also improve the efficiency and accuracy of translation. Therefore, online parallel corpora can greatly promote translation practice and translation teaching.

Key words: political text; the Great World of Chinese-English Parallel Corpus in China; proper noun; institutionalized way

一、引言

2013年5月4日,习近平在同各界优秀青年代表座谈时发表了重要讲话“在实现中国梦的生动实践中放飞青春梦想”,要求广大青年“不断增强道路自信、理论自信、制度自信”(习近平,2014:50)。2013年10月21日,习近平在欧美同学会成立100周年庆祝大会上发表了题为“创新正当其时,圆梦适得其势”的重要讲话,希望广大留学人员“加强内引外联、牵线搭桥,当好促进中外友好交流的民间大使,多用外国民众听得到、听得懂、听得进的途径和方式,讲述好中国故事,传播好中国声音,让世界对中国多一分理解、多一分支持”(习近平,2014:60)。此后,广大社会科学工作者沿着习近平“讲好中国故事,传播中国声音”的思路,探索“增强道路自信、理论自信、制度自信”的方式和方法。讲好中国共产党的道路选择故事契合了这一目的。

准确英译中共党史文献,让英语世界读者了解、理解中国共产党的历史和中国道路选择历史,特别是中国道路选择的必然性,实现习近平同志提出的“讲好中国故事”,有利于实现“道路自信”。英译中共党史文献时,已有文献具有重要的参考价值,但在数字化时代,译者去查阅大量的原始参考文献会降低翻译效率,平行语料库为高效翻译提供了可能,同时也实现了翻译的严谨性和规约性。

现有平行语料库与翻译方面的结合,主要集中于语料库与翻译教学的研究、语料库与翻译对应文本研究,以及语料库与译者风格研究。这些研究大多数以自建的小型平行语料库为主,依据语料内容分析翻译特征。随着大型在线平行语料库的构建,将在线语料库运用于翻译实践的情况愈发增多,但目前对于在线语料库运用于翻译实践的讨论较少,更没有基于汉英政论语料库进行中国话语翻译的研究。本文以《生死关头:中国共产党的道路抉择》英译实践为例,通过分析在线语料库在翻译实践中的必要性和可行性,实践库助中共党史文献英译。

二、中共党史文献英译时借鉴平行语料库的必要性

20世纪90年代,英国学者Mona Baker(1993)首次探讨了语料库在翻译研究中



的应用方法及前景。此后，语料库在翻译中的应用与研究成为了研究热点。现存的语料库按使用方法分类可分为自建小型语料库与在线语料库两种。前者主要用于个案研究，通过分析词汇、句法的用法，比较译者风格，或鉴定译文特征，助力翻译研究与翻译教学。而后者偏向翻译实践方面的应用，便于译者查阅、参考，是翻译专业学生更有用的参考工具或工作平台（王克非，2004：28）。语料库的实践应用具有三个突出特征。（1）资源丰富，内容详尽直观。语料库内收集的双语语料涉及不同的文体、领域、语体和创作时期（柏晓静，2002：125），所涵盖内容之广，远远超过一般字典，甚至是网络在线词典。对某一检索词或短语提供丰富多样的双语对译样例（王克非，2004：28），能够丰富对译词语，带领译者感受对译语境。其次，材料真实。《语言学名词》（2011）提到语料库是在计算机中存储的语言材料，由自然出现的书面语或口语的样本汇集而成。由于许多语料库设计带有对外宣传服务的目的（李葆卫，2016：142），所以语料库建设的前提和基础是选择大量准确、可靠、真实的语料（刘泽权，2010：81）。（2）内容权威。在线语料库中的内容由众多权威学者基于一定的组织原则共同筛选，信度较高，且大部分语料来源于官方网站发布的双语语料（柏晓静，2002：125），翻译质量能够保证。（3）方便快捷。译者在查阅时通过输入关键词，可以快速找到相关的目标语文本。

在翻译中共党史文献时，由于其句式结构固定，措辞严谨，表达规范，英译时，对于相关特定词汇，不建议译者在现有的译法上杜撰新译法，而是通过参考官方出版的、正式的、有一定影响力的相关资料，将翻译文本高效、准确、地道地表达出来，从而能够让外国读者熟悉、了解相关内容，降低阅读难度，增强文本的可读性，加快阅读速度。但普通译者若为了追求翻译准确性，去查阅大量的原始参考文献，会大大降低翻译效率。利用平行语料库（配以合适的检索工具）便于查找特定表达方式的译法，使术语和短语的翻译更加准确、地道，而且常常可以提供多个翻译选择或翻译参考，比双语词典的例证更为丰富，更为真实（王克非，2004：28）。这种模式不仅可实现高效翻译，同时也实现了翻译的严谨性和规约性。

平行语料库的创建是对现有的政论文献进行归纳整理，提供了丰富多样的双语对译样例，将约定俗成的表达数字化、系统化，是很好的翻译辅助材料。库中各类语料的系统化，能帮助译者在海量语料中找到适合自身翻译文本特点的表达，节约译者时间，也避免了翻译术语的使用错乱，这是确保译本准确、规范的有效途径。对于初次接到翻译任务的译者来说，在线语料库的正确使用也是保证译文正确的最好方式。借助在线语料库，译者不仅可以完成高质量的译本，还能树立严谨的翻译态度，丰富专业知识，养成良好的翻译习惯。



三、汉英平行语料库在中共党史文献英译中的运用

中共党史文献是关于中国共产党道路选择史、中国共产党奋斗史和新中国建设历史的文献,与《毛泽东选集》《邓小平选集》等文献有重合的内容。中共党史文献英译本的预期读者可能包括对中共党史有一定了解或者希望了解的一部分外国人,他们可能熟悉《毛泽东选集》《邓小平选集》等文献的英译本,因此,为了契合这些读者的认知和基础,英译中共党史文献时,有必要参考权威的《毛泽东选集》《邓小平选集》英译本等相关文献。基于此,由绍兴文理学院创建的“中国汉英平行语料大世界”中的“伟人作品”英汉平行语料库对中共党史文献英译具有一定的帮助。译者可以检索其中的术语、特定表达,甚至一般词语、普通专有名词、文化负载词等都可以借鉴。本研究以指导2019届、2020届本科毕业生英译金冲及的《生死关头:中国共产党的道路抉择》一书为例,探讨了“中国汉英平行语料大世界”对辅助翻译该书的可行性。

(一) 库助一般词汇的英译

初接触翻译的译者最容易犯的错误是望文生义,这也是翻译最忌讳的。政论文本用词凝练,力求简洁,词语看似普通,实际含义丰富。对于这类一般性词汇的翻译,许多译者容易掉以轻心。笔者发现,学生在翻译过程中选词过于普通,只翻译了部分字面意思,导致文中信息缺失。一旦遇到不熟悉的单词时,直接借助汉英字典或网络在线词典,寻求一个意义明确且相近的词。事实上,正如 Sharoff (2004) 所说:“词典提供的翻译对等词与实际翻译结果存在差异的一个原因是搭配限制:即使主词与其翻译对等词在某个语境语义相同,但词汇语法考察发现可能该词并不合适,因为该词习惯上不用在这个语境中。”(转自唐义均,2012:26-27) 词语间存在搭配限制,简单的套用会使译文显得生硬。所以在翻译一般性词汇时,我们不仅要关注词语的含义,还应该注意结构的搭配与语境。笔者选取了下列三个例子进行说明:

例1 就是国民党军已经占领的地区,划区“清剿”和重新恢复旧社会秩序也不是轻而易举的事情。(金冲及,2016:159)

学生译文: It is uneasy to “wipe out the area” and restore the old social order in those areas that already occupied by the Kuomintang Army.

该句的难点在于“清剿”这一词的翻译。有同学译为 wipe out the areas, 还有同学译成 the area of mopping-up。到底如何翻译更符合语境? 可以参考在线语料库——“中国汉英平行语料大世界”的《毛泽东选集》中英对照语料库。在该语料库的搜索栏目中输入“清剿”一词,发现两种译法:

(1) 首先有步骤地展开清剿土匪和反对恶霸即地主阶级当权派的斗争。Our first



tasks are to wage struggles step by step, to **clean out** the bandits and to oppose the local tyrants. 此处的“clean out”指的是“清剿”这一具体动作，后面接清剿的对象，即直接跟宾语。

(2) 敌人利用它的军事上的优势和便利的交通条件，时常对我们袭击，包围，“清剿”。Taking advantage of his military superiority and communication facilities, the enemy often launches surprise attacks and encirclement and **“mopping-up”** campaigns against us. 此处的“清剿”与前边的“袭击”“包围”都是敌人采取的军事行动，原文采用的词性转化译法，译为了“mopping-up” campaigns，与前边 surprise attacks, encirclement 平行并列。

例1中，“清剿”是为动词短语结构，与(2)语境相似，都表示作战时期的作战行动。二者都描述的是同一历史时期，具有语境统一性。此外，细究原文句意，“清剿”的内容在原文中并没有展示，两位学生都认为是“区”即“the area”。但根据上下文“蒋介石对中央红军在这个地区还有多少兵力心中并不完全清楚”“这都使蒋介石放不下心来”。“清剿”应该是国民党“清剿”红军。因此为了与前文呼应，此处的翻译可以参考例(2)的译法，即参考译文为：It was not easy to **“launch mopping-up” campaigns** by region and restore the old social order in those areas that already occupied by the Kuomintang Army. 如此一来，句子语境和结构都符合原文表达。

例2 毛泽东同志被剥夺党、政、军各方面的领导权，处于“靠边站”的地位（金冲及，2016：141）。

学生的译文：Comrade Mao had been deprived of the leadership of the Party, the government and the enemy, reducing to “standing aside”.

根据上下文，此处的“靠边站”并不是说的人身体部位正处在某个地方，而是一种隐喻，指毛泽东同志的地位正“靠边站”。若按照字面意思，将“靠边站”译为“standing aside”无法表示出其真实的内涵。我们借助“中国汉英平行语料大世界”，在“《邓小平选集》平行语料库”中检索“靠边站”，发现有1处使用了该表达：

支左回来的干部，文化大革命初期**靠边站**的干部，现在都有一个分配工作的问题，应该通盘考虑。We have to assign jobs to cadres or officers who have returned from the civilian units after the expiry of their task of “supporting the Left” there, and to those who **were pushed aside** in the early days of the Cultural Revolution. We should take a comprehensive approach to this problem.

结合语境，可以发现“靠边站”的官方译法为“be pushed aside”。根据原文，此



处表示毛泽东同志被剥夺党、政、军领导权，即政治地位被推到一旁，与此例中“靠边站”的语境相契合，所以此例完全可以借用“be pushed aside”来英译“靠边站”，该句可译为：Comrade Mao had been stripped of his leadership of the Party, the government and the army, and “**was pushed aside**”.

例3 他们有系统地向各地派遣中央代表、中央代表机关或新来的领导干部，来贯彻他们的“反右倾”斗争。(金冲及，2016：140-141)

学生译文：They dispatched central representatives, central representative organs or newly arrived leading cadres to all parts of the country in system so as to carry out their “ant-Right deviation”.

翻译“贯彻”时很多同学可能会选择“carry out”，但根据其搭配“贯彻……斗争”来看，选择“carry out”不妥。通过语料库查验，在“中国汉英平行语料大世界”的“《毛泽东选集》语料库”中输入“贯彻”，发现有19处，对应的译词有9种：adhere, carry, permeate, accomplish, achieve, run, maintain, enforce, pervade。9个词的搭配情况见下表：

“贯彻”对应的译词	词语搭配	例子
adhere	adhere to+名词(1处)	adhere to it. “it”指代“the method”
carry	carry out+名词(4处) carry through+名词(3处)	carry out the Party’s policy carry through the land reform
permeate	permeate+名词(4处)	permeate the planning of urban construction
accomplish	accomplish 被动用法(1处)	the aim is fully accomplished.
achieve	achieve 被动用法(1处)	its political objective was achieved
run	run through+名词(1处)	runs through it. “it”指代“the war”
enforce	enforce +名词(1处)	enforce the ban
pervade	pervade+名词(1处)	an essence which pervades all war activities
maintain	maintain +名词(2处)	maintain the absolute initiative

我们从上表的语境角度可以得知：凡是原文表达的意义为“贯穿实行”，具有中立意思的时候一般用 adhere, carry out, maintain, pervade 等；当“贯彻”一词代表有“坚定信念”意义时，会使用 accomplish 或者 achieve 这些带有强烈目的性和行动内涵的词语，同时使用被动语态。Carry through 和 run through 则是指在一定范围内实施某



项政策或准则，后面一般接范围词。Enforce 一词原本带有强制、强迫的意味，而原文用它来翻译“贯彻”一词时，与本文中的“……来贯彻他们的‘反右倾’斗争”语境极其相似，带有一定的负面影响。所以我们可以将其翻译为“to enforce the policy of ‘ant-Right deviation’”。此处的“‘反右倾’斗争”只是一小部分人狭义的看法，并不被大众所接受。所以作者的语气中略带贬义，我们用“enforce”这个词来翻译原作中的“贯彻”不仅表达出了字面意思，更表达出了作者的内心真实情感。

中共党史文献《生死关头：中国共产党的道路抉择》和《毛泽东选集》在内容上有很多重合的地方，讲述的是同一时代相同的历史事件，所以相关表达采用相同的译法能够减轻读者的阅读压力。由此，借助在线语料库，译者可以依靠与原文内容相似的语境表达，选择适合原文语境的译法，不仅能展现地道的英文表达，还能提高译文的可接受度。

（二）库助普通专有名词的翻译

专有名词是相对于普通名词而存在，是一个外延比较宽泛的语法概念。（雷宇，2015：89）一般包括人名、地名、组织机构名、会议名等。在专有名词的翻译过程中，译者不能随意创造新的译法，需遵循约定俗成原则。如果一个专有名词已经有了人们普遍接受的译名，旧译法为大家所了解、熟知，新译法则会给读者造成困惑或阅读困难，甚至让人感觉术语混乱。所以翻译时，如果没有新译的必要，不建议创译，应该采用已有的译名，严格遵从约定俗成的翻译原则。按《现代汉语词典》所说，“约定俗成”是“指某种事物的名称或社会习惯是由人们经过长期实践而认定或形成的”。只有遵循这样的译法才能避免错译、误译，进而保证翻译质量。

例如学生们在翻译“遵义会议”时，会将“遵义”音译成“Zunyi”，整个译法为“Zunyi Meeting”。虽然不少网络在线词典上也有这种译法，但查阅“中国汉英平行语料大世界”的《毛泽东选集》中英平行语料库，就会发现 Tsunyi Meeting 才是“遵义会议”的传统译法。由于此库收录的《毛泽东选集》是汉译英的官方译本，国外读者、毛泽东研究者和中国共产党史研究者对此都很熟悉，其中的译名也早已深入人心，建议采用此译法。在《生死关头：中国共产党的道路抉择》一书中有大量专有名词，借助在线语料库的译法有利于读者理解文本，不会给读者造成困难和疑惑。例如：

人名	毛泽东 Mao Tse-tung; 周恩来 Chou En-lai; 蒋介石 Chiang Kai-shek
地名	广东 Kwangtung; 贵州 Kweichow; 江西 Kiangsi; 井冈山 Chingkang Mountains
会议名称	洛川会议 Lochuan Meeting; 巴西会议 Pasi meeting; 延安会议 Yenan Meeting
组织机构名称	中央机关 the Central Org; 中央委员会 the Central Committee



续表

社会活动	秋收起义 the Autumn Harvest Uprising; 广州起义 Canton Uprising; 延安整风 the rectification movement in Yenan
------	---

此类专有名词数量大、范围广,若译者为了保证翻译质量而去翻阅大量原始参考文献资料,会降低翻译效率。借助在线语料库,译者通过检索,就能得到准确的译法,不仅提高了翻译效率,还能规范译法,确保翻译质量。

(三) 库助文化负载词的英译

文化负载词(culture-loaded terms)是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语,这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特的活动方式(廖七一,2000:232),是传统文化的最为核心的外在表现形式(郑德虎,2016:54)。文化负载词可以看作是民族以及时代的缩影,是有别于其他民族的特殊标识,要展示中国共产党的道路选择,讲好中国故事,就必须准确翻译民族与时代的核心内容,精准翻译党史文献中的文化负载词。

然而,文化负载词的翻译往往是翻译中的重点与难点。笔者在指导本科生党史文献翻译时发现,由于学生的理解差异,翻译策略上也有不同,最终的结果是译法各异,组合译文不连贯。这样的译文很容易造成误解,给读者带来更大的阅读压力,不利于中国历史的传播。党史文献作为宣传中国力量,展示中国形象的重要资源,最应该避免的就是造成误解。因此翻译时尽量选择规范、统一的译法,可参考在线平行语料库中的译文,规范译法。

据统计,笔者将同学们查阅在线平行语料库中的文化负载词译法简单归为以下几类:

军事	军阀混战 军阀割据 “围剿” 游击战争 土围子	the tangled warfare among the warlords warlord regimes “encirclement and suppression” guerrilla warfare a fortified village
社会	武装暴动 宗派主义 坚壁清野	armed insurrections sectarianism strengthen our defense works and clear the fields
政治	群众路线 工农民主专政 农村革命 工农革命政府	the mass line the worker-peasant alliance and the democratic dictatorship of workers and peasants A rural revolution Workers' and Peasants' Revolutionary Government



续表

民生	节制资本 平均地权 民权主义 耕者有其田	regulation of capital equalization of landownership Principle of Democracy land to the tiller
----	-------------------------------	--

中国文化负载词是展示中国特征的重要依托，其译文的统一问题越来越迫切，因为“译文的多样化会阻碍中国文化的传播，削弱中国文化的国际影响力”（郑德虎，2016：53），所以规范统一文化负载词的翻译，是传播中国道路、讲述中国故事的必要选择。在线平行语料库的运用，为规范与统一译法提供了可能。

通过指导翻译实践可以发现，同学们借助在线平行语料库，翻译态度更加严谨，对原文的理解更加深入，对词语和句型的处理更加贴近相关文献的传统译文。约定俗成的表达，规范统一的译名，让译文更加完整连贯。由此，库助翻译实践不仅能体现译者对翻译的严谨态度，也是对读者负责，有利于翻译好中共党史文献，传递出中国声音。

四、结论

经济全球化语境下，在线语料库的广泛运用将成为一种必然趋势。在线语料库将数据收集和理论研究有机结合在一起，形成了内容详尽、措辞规范、语境具体的对照样例，为翻译实践提供了语境参考，解决一系列政论性文本翻译中的实际问题。在线语料库中明确的文本类型分类，为译者快速搜索相关文本提供了可能，大大提高了翻译效率，可以弥补译者因知识存储不足而导致的误译和“译不准”的缺陷。

通过指导本科毕业生的翻译实践，笔者发现在线语料库在翻译实践中的使用效果十分明显。现有在线语料库中有约定俗成的翻译表达方式，译者对可以直接借用，特别是在翻译中国共产党党史、“中国道路”等语境文本的英译过程中，译者无需创造新的译法，遵循具体语境中原有的译法是保证译文质量的最佳处理方式。最后，对于初学者来说，在翻译实践中时常查阅在线语料库，可以从翻译初级阶段就养成良好的翻译习惯，培养严谨的翻译态度，掌握规范的翻译方法。因此，中共党史文献翻译实践中，有必要参考借鉴现有权威语料，而且库助中共党史文献英译也具有可行性，对于提升翻译质量、规范译文、培养严谨的翻译态度等都有重要的作用。

参考文献

- [1] 柏晓静,常宝宝,詹卫东,吴拥华.构建大规模的汉英双语平行语料库[Z]. 2002:124-131.
[2] 金冲及.生死关头:中国共产党的道路抉择[M].北京:生活·读书·新知三联书店,2016:



141, 151, 159.

- [3] 雷宇. 古诗中专有名词的英译探析[J]. 语言研究, 2015(12): 89-91.
- [4] 李葆卫. “中国政府西藏白皮书”汉英平行语料库的建设及应用研究[J]. 西藏民族大学学报, 2016(5): 141-146.
- [5] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000: 232.
- [6] 刘泽权. 面向汉英平行语料库建设的四大名著中文底本研究[J]. 河北大学学报, 2010(1): 81-86.
- [7] 唐义均. 白皮书英译文本中动宾搭配调查与汉英翻译策略[J]. 上海翻译, 2012(3): 26-29.
- [8] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学上的用途[J]. 外语电化教学, 2004(6): 27-32.
- [9] 语言学名词审定委员会. 语言学名词[M]. 北京: 商务印书馆, 2011: 184.
- [10] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016(2): 53-56.
- [11] Baker, M., *Corpus Linguistics and Translation Studies—Implications and Applications* [A]// Baker, M., Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1993.

[基金项目] 本文为重庆市社科规划项目“《习近平谈治国理政》英译与中国国家形象构建研究”(2018YBY142); 重庆市课程思政示范项目(汉译英)的中期成果; 长江师范学院“课程思政项目(汉译英)”(KCSZ201909)阶段性成果。

[作者简介] 冉诗洋, 男, 长江师范学院外国语学院副教授, 博士, 重庆邮电大学MTI兼职导师, 研究方向: 翻译研究、翻译教学研究。

刘林林, 女, 重庆交通大学外国语学院研究生, 研究方向: 翻译理论与实践。

[电子邮箱] 68019043@qq.com (冉); 1347160003@qq.com (刘)



党史叙事中精神谱系和政治话语在英译文本中的重构 ——评 2021 年重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛英语译文

重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛汉译英组

摘要：党史叙事是中共百年大党的象征符号，党史翻译的目的是将中共的精神谱系和政治话语传播给越来越多的世界读者。充分领会党的精神谱系的象征意义和政治话语的深层次内涵，掌握英语的叙事技巧，精准选词，这是实现党史走出国门的重要途径。

关键词：党史叙事；精神谱系；政治话语；英译

Reconstructing Spiritual Pedigree and Political Discourse of the Party's History in English Translated Text: A Commentary of the English Version of the 2021 Chongqing Inter-Collegiate Multi-Lingual Translation Contest of the CPC's History

Abstract: The narrative of the CPC's history is the symbol of this one-century-old glorious Party. The translation of CPC's history aims to disseminate its spiritual pedigree and political discourse among a growing number of readership around the globe. One of the important ways to achieve this purpose is a full understanding of the symbolic meaning of spiritual pedigree and the connotation of political discourse, a good mastery of English narrative techniques and accurate choice of words.

Key words: Narrative of CPC's history; spiritual pedigree; political discourse; English translation

2021 年“重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛”所选原文“雾都明灯：党的初心使命照亮国家前途命运”源自《光明日报》2021 年 4 月 7 日“红船初心”专刊。该文睹物思情，寥寥数语就非常生动地勾画了在艰苦卓绝的斗争环境中共产党人鲜活的形象，革命先辈之初心似一团永不熄灭的火焰，照亮了国家前途命运，它将一代代地传下去，激励着当代和后辈的共产党人勇往直前。

值中国共产党百年华诞之际，我们推出党史翻译大赛的目的是什么？是回忆百年峥嵘岁月，是让更多的人参与到党史译介的队伍中来，让更多的世界友人了解中国



共产党人的精神谱系,了解他们如何在艰难困苦战争年代以及现代化新征程中肩负起历史使命。党史叙事是中共百年大党形象的象征符号,这次翻译大赛所选的原文无疑体现了这一象征符号。本评析文章力图通过党史叙事的视角探讨如何在英译本中重构中国共产党人的精神谱系,体现政治话语的确切内涵。

一、精神谱系在译文中的重构

(一) 精神标识象征意义的重构

走过百年征程的中国共产党,孕育出了一系列伟大精神,构筑起了中国共产党人的精神谱系。“红岩”精神是中国共产党革命精神谱系中一脉相承而又独具特色的精神形态,是中国共产党的精神标识之一。让世界友人了解中国共产党的精神标识,是党史翻译的一大重任。

“红岩”精神是什么?建立“千秋红岩”陈列馆的目的是什么?原文中没有讲到红岩的象征意义,是因为它对于绝大多数中国读者而言无须赘述。我们从幼年时期起,就接触过有关红岩的革命歌曲和小说,甚至实地参观过红岩革命纪念馆,红岩的象征意义早已注入我们的血脉之中。然而,外国读者没有这种经历,也就无法理解其象征意义,此时如果译者将其象征意义传递给英语读者,就会增进他们对中国革命的了解,而这正是党史翻译的目的所在。因此,我们可以先直译“红岩”的字面意思,再解释它的象征意义: Hongyan literally means “red rock”, with “red” signifying revolution and “rock” symbolizing toughness. 许多参赛选手将“千秋红岩”误读为具有千年历史的红岩,因而译成 one-thousand-year Hongyan。实际上,它是展览的名称,展览的目的是将红岩精神代代相传,直至永远。鉴于此,参考译文通过增译法,补足“千秋红岩”的象征意义: ...Qianqiu Hongyan or Immortal Spirit of Hongyan, intended to pass down the revolutionary fortitude of the Southern Bureau of the CPC Central Committee to future generations for all eternity。音译只是常规操作,只负载了特殊文化和象征意义的关键词。除了音译之外,译者必须给出释义,以减轻英语读者领会其意旨所付出的努力。有很多译者对原文细读不够,没有查阅相关文献或者登录千秋红岩革命陈列馆官方网站了解相关内容。一个负责任的党史翻译者,必须了解展览馆设计的目的和意图,才能准确地传递意旨。面向纪念馆的右侧有块巨石,上面镌刻着烫金的“红岩”二字,而且整个纪念馆也设计成砖红色的巨石。将“红色磐石”译成 brick-red indestructible monolith,一方面采用了写实的手法,因为 brick-red 本身就是红岩纪念馆的颜色,另一方面通过 indestructible 和 monolith 的搭配,体现出纪念馆象征着坚不可摧的精神力量,与后文的 toughness 和 fortitude 相呼应。

“雾都明灯”,就是闪耀在雾都重庆夜空的明灯,这盏灯就是战斗在这个地方的共



产党人所铸就的红岩精神，也是中国共产党精神谱系中的重要元素，“雾”字和“照亮”有语义上的关联，有拨开云雾见光明之喻义。基于此，我们还是不折不扣地将标题翻译成“A Beacon in the Fog City: The CPC’s Original Aspiration and Mission Lighting up the Chinese National Future”。在英语里 beacon 和 fog 与汉语里的“明灯”和“雾”的比喻意义几乎完全等同。如果标题译文为追求简洁而不译出关键词（如 A Beacon Lighting up the National Future），就会遗漏很多关键信息，难以把共产党人的初心使命与国家的前途和命运联系起来。

第五段头两句“船的力量在帆上，人的力量在心上”，很多译者未能译出其象征意义。受语言形式、文化传统、历史变迁、意识形态等诸多因素的影响，同一事物在不同的语言文化里，其象征意义完全不同。即使英语读者试图去理解其蕴含的象征意义，可能也要付出巨大的认知努力，一旦超出他的理解能力，他就会放弃。因此，在翻译时为了能有效传递交际意图，有时就必须依赖于显化。这种翻译策略能将意义明示给读者。所以，参考译文是“Just as the sail filled with wind drives a boat forward, so the force amassed in our heart inspires us to forge ahead.”原句采用了汉语中常见的“比”的手法，以彼物比此物，如同张满帆的力推动船只前进一样，积聚在我们内心的力也在不断催促我们奋进。这里要指出的是，许多译者忽视了汉语内在的、隐形的逻辑结构，没有采用 just as..., so.... 这种结构，以自己理解语言的方式去映射英语读者的理解方式，把前后两句译成了并列句，使英语读者无法构建“风帆”与“人的力量”之间的关联，因为英语读者在理解意群与意群之间的逻辑关系时，更多的是借助于连词。

（二）人物形象的重构

在中共不断被西方政客，尤其是被掌握着绝对话语权的、传播媒体发达且在全球具有重大影响力的国家的政客们妖魔化的背景下，通过党史叙事将中国共产党人的形象润物细无声地传播出去，具有重大的现实意义。以原文第二段为例：

80 多年前，这里是中共中央南方局和八路军重庆办事处所在地。头顶不时有日机轰炸，周围始终有国民党特务监视，吃水要从两公里外的嘉陵江边挑回来，蔬菜都是自己栽种，经常一两个月见不到荤腥。每天都要穿的粗布单军装，近 8 年间每个人只发了两套。

这一段看似对生存环境的刻画，实则是对环境的描写展现在这种艰难困苦的环境中下对敌斗争的共产党人的形象。翻译时应将原文的内容原原本本地传递出来，唯有将这种环境完整地再现于译文之中，才能烘托出共产党人的形象来。叙事首先想到的是时间，文中所叙事的事件发生在战火纷飞的“80 多年前”这一时代背景下。那



是一场什么样的战争？而“80多年前”又能否让英语读者准确地定位到那场战争？对于中国读者，这段文字的所指不言自明，而英译本的受众是外国读者，他们对中国历史知之甚少，因此很有必要交代出此事主要发生在抗日战争时期。该段最后一句“近8年间每人只发了两套”，所有的参赛选手都只译出了 *During nearly eight years*。其实，对于中国读者而言，这8年究竟是指的哪8年也并不一定清楚，很多人会误以为是1937年至1945年的这8年时间。这是不对的，它应该指1939年中共中央在重庆重新组建南方局到1947年南方局的同志全部返回延安这8年时间。有些参赛选手会问：我们做翻译的，有必要这么细致吗？我们按原文按部就班不就行了吗？这里涉及翻译的定义、伦理、目的等一系列复杂的问题。叙事的最高境界是把读者置身于当时的历史环境之中，让他们有同样的身体经验，这也是读者对叙事的期待。如果不向译入语读者交代这一时间段，他们很有可能对后面的叙事困惑不解：为什么不时有日机轰炸 (*intermittent bombings by Japanese warplanes*)？为什么又要遭受国民党特务严密的监视 (*around-the-clock surveillance by Kuomintang special agents*)？

如此艰苦的环境，在参赛选手的笔下往往被轻描淡写，完全让英语读者体会不到这些共产党人面临的形势有多么困难和凶险。造成这种情况的原因是没有充分理解原文的精神，没有潜心选用恰当的词来表达情感，没有设身处地把自己置身于当时的环境之中。例如，很多选手将“吃水要从两公里外的嘉陵江边挑回来”简单地翻译成“*fetching drinking water from the Jialing River two kilometers away*”。这样的译文虽然简洁流畅，但 *fetch* 仅意为“到某个地方把什么东西取回来”，完全无法让外国读者体会到用扁担吃力地挑东西的行为动作。无论是英语叙事，还是汉语叙事，都会非常细腻地强调行为动作。细腻到位的刻画才会使人物的形象鲜活饱满，更容易在读者的脑海中留下深刻的印象。我们翻译党史，向外国朋友讲述党的故事，就应该把不畏艰险的党员形象介绍给海外读者，让他们知道中国共产党人绝不是西方媒体妖魔化的形象，而是一个个真实的、为了理想在艰苦环境中成长起来的形象。因此，我们提供的参考译文是：*They had to walk two kilometers down to the Jialing River and shoulder buckets of water with a carrying pole up back home.* 这里还要强调 *down* 和 *up* 这两个副词，因为红岩村地势较高，嘉陵江在河谷地段，去嘉陵江取水时是往下走，担着水桶回来时是在往上走。从认知语言学的句法相似性来看，英语读者在阅读文本时，很有可能会根据 *down*, *shoulder*, *buckets*, *carrying pole* 和 *up* 来构建挑水的一帧帧画面，这样他们就更能够体会工作在这里的共产党人的生活有多么的艰辛。而 *fetch* 一词，无法让英语读者也能像汉语读者那样去感知故事中人物的生活状态。

“经常一两个月见不到荤腥”中的“见不到”，其实指的就是“不得不忍受没有所需之物的痛苦”，可用 *go without*，这个短语的意思为：*to be denied or deprived of some-*



thing esp. of food, 因此, 可以翻译成 “go without a piece of meat or a drop of edible oil for one or even two months” (甚至一两个月都见不到一片肉和一滴油), 这是符合当时的生活状况的。

另外, “每天都要穿的粗布单军装, 近 8 年间每个人只发了两套” 这一句中的 “粗布单军装” 也应该力求精确地翻译出来。“粗布” 是家纺的粗糙的土布, 那时八路军在延安有木制纺车, 他们亲手纺纱织布, 由于工具简陋, 制作出来的土布很粗糙。“单军装” 是指薄薄的无衬里的军装: unlined military uniforms made of handwoven coarse cloth。“发了两套” 中的 “发” 也不宜简单地翻译成 issue, 因为 issue 只是强调官方公开发放某物, 而 ration 一词更能体现抗战时期物资的稀缺, 毕竟在战时, 基本生活物资只能限量供应。Ration 一词的英语释义为: restrict the consumption of a relatively scarce commodity, as during war。因此, 整个句子可以翻译成: During the nearly eight years from 1939 to 1947, each of them was rationed only two sets of unlined military uniforms made of handwoven coarse cloth that they had to wear every day。在第三段中, “在清一色 ‘缝缝补补又三年’ 的粗布单军装中间特别耀眼” 中的 “缝缝补补又三年” 指生活贫困, 源自俗语 “新三年, 旧三年, 缝缝补补又三年”。由于资金匮乏, 长年累月都得穿这样的单衣, 衣服磨损较快, 年复一年都要缝缝补补。鉴于此, 我们提供的参考译文是: ...stood out clearly against the otherwise all-unlined grey uniforms made of handwoven coarse cloth that had to be patched year after year.

原文有两处提到周恩来。一是第三段讲他担心来渝的同志被特务盯上而特地嘱托他人为每人置办了一套便装。很多参赛选手未能译好 “嘱托” 二字, 或者忽略了 entrust 一词的搭配, 造成意义失真。“嘱托某人办某事” 译成英语应该是 entrust sb. with sth., 英语要讲究词语的搭配, entrust 后须接人称宾语, 否则就违背了语法规则。根据史料记载, 周恩来把这件事嘱托给他的副官。考虑到史实和英语的搭配这双重因素, 我们建议将之译成 purposefully entrusted his aide with the purchase of a suit of ordinary clothes for each of them。二是第七段讲到他在生日当天写下《我的修养要则》, 以 “永远不要脱离群众” 反躬自勉, 体现了他的人民情怀。在翻译这一句时, 译者应体现周恩来的高尚品格, 他在不断地反省, 时时刻刻在鞭策自己为民着想。很多参赛选手在翻译 “人民情怀” 时, 没有理解这四个字的含义。所谓人民情怀, 就是为民、忧民、亲民、敬民、惠民情怀的集大成, 而这些也是这位伟人一生的写照。这一段的译文如下: In his “The Code of My Conduct”, written on his 45th birthday at Hongyancun, Zhou Enlai reflected on his past experiences and urged himself “never to be divorced from the masses”, fully displaying his care about the people as a veteran proletarian revolutionary.



二、政治话语在英译中的重现

中国共产党成立以来,在各个历史时期凝练了关于民主革命、党群关系、国家治理、党的使命等的经典话语。这些经典话语是党史叙事的核心元素,是党史翻译中无法回避的重点和难点。然而,在许多参赛选手的译文里,这些不能回避的东西竟然被割舍掉了。如果不将经典话语有效地译出去,就无法构建中国的话语体系。要做到这一点,译者必须深刻理解党的纲领、宗旨和治国理念,将中国共产党治理国家的学说用精准的语言传达出来。

如何理解“民心是最大的政治”?习近平总书记在十九届中央政治局第六次集体学习时强调:“要紧扣民心这个最大的政治,把赢得民心民意、汇集民智民力作为重要着力点。”中国共产党始终把人民的期盼变成党的奋斗目标,始终把人民放在心上。*Farlex Dictionary of Idioms* 对 hearts and minds 的释义为: the intellectual and emotional mindset of the members of the group, translated into trust and support, etc. 并给出了这样的例句: You can't win them over with statistics. You have to win their hearts and minds. 另外, *Collins COBUILD Idioms Dictionary* 也给出了如下例句: No previous Prime Minister has so captured the hearts and minds of the British people. 所以“民心”在英语里是有对等的说法“the hearts and minds of the people”。“最大的政治”就是指党最优先考虑的政治事项,应译为“top political priority”。因此“民心是最大的政治”可译为“To win the hearts and minds of the people is the Party's top political priority.”

关于“安身立命”,习近平总书记在2012年11月17日第十八届中共中央政治局第一次集体学习时的讲话中指出:“坚定理想信念,坚守共产党人精神追求,始终是共产党人安身立命的根本”。“安身立命”的基本意思是:生活有着落,精神有寄托。《汉英大词典》给的译文如下:(1) one's life has the whereabouts and one's spirit has its entrustment; (2) settle down and get on with one's pursuit; (3) live in peace; establish in a locality; (4) make a place one's refuge; (5) nestle oneself in a place for (a) living; (6) rest one's body and settle. 上述译文都包含了“安身”这层意义,即“生活有着落”。只有第(1)和第(2)才包含了“立命”(即精神有寄托)的含义。实际上,每当习近平总书记在讲话中提到“安身立命”之时,都不忘强调“理想信念是中国共产党人的政治灵魂”,他强调的不是“到某个地方去舒舒服服地安顿下来”。然而很多参赛选手反其道而行之,避重就轻,导致意义失真,前后逻辑关系脱节,无法让英语读者理解习总书记讲话精神的内涵。如果用(1)和(2)建议的译文都无法准确地译出原文的内涵。*Farlex Dictionary of Idioms* 对 repose 一词的翻译为: to put trust or confidence in a person or thing; 对短语 repose in (someone or something) 这样解释道: to impart or place something in some person, group, thing, action, or concept. In this usage, a noun



or pronoun is used between “repose” and “in”。基于此，我们给的参考译文是：Commitment to ideals and convictions and adherence to spiritual pursuit have always been the fundamentals in which the Communists repose their trust.

三、其他问题

从参赛选手译文的质量来看，还有以下三个方面需要说明。

第一，选手对句法结构掌握得还不是很牢固。许多学生在翻译第一段最后一句时，没有注意到“走进展厅”的逻辑主语与主句的主语不一致的问题，导致出现垂悬分词这类常见错误。在给定参考译文时，我们没有翻译“走进展厅”，而直接将整个句子释义为：展厅的展品，如照片、手稿、（图片下的）说明文字和文物唤起了人们对那个动荡的、战火纷飞年代的回忆。因此，参考译文是：Exhibits in the hall, such as photos, manuscripts, captions and historical relics evoke memories of those turbulent and war-torn years.

第二，参赛选手没有修辞转化的意识。第四段“无怨无悔的选择”实际上采用了一种“移就”的修辞手法，很多译文把它翻译成 a choice without complaint or regret，这种译文固然可行，但不及 choice of these uncomplaining young people 显得更为自然流畅。英语中虽有 transferred epithet 这类修辞法，但用 uncomplaining 来修饰 young people 则显得更为贴切，也更符合原文赞扬这些热血青年的意旨。

第三，参赛选手忽视细节。如“周恩来同志在生日的当天写下《我的修养要则》”中，具体是指他哪个生日呢？如果译成 On one of his birthdays 或者 On his birthday 就不太符合英语的表达习惯。可以通过文献，查阅到指的是他的第 45 个生日，所以译成 On his forty-fifth birthday。又例如纪念馆的讲解员黄真彦的性别，也是可以通过网络搜索或者文献查阅到的。若忽视其性别，在翻译时就会不断地重复 Huang 而不敢确定是用 he 和 she，这样就导致译文的行文不连贯和不流畅。

四、结语

党史翻译实际上就是在译文中再现共产党人的光辉形象、精神谱系和政治话语。领会与党史精神谱系有关词语的象征意义和政治话语深层次的内涵，掌握英语的叙事技巧，精准选词，是实现党史在国外传播的重要途径。



附：2021年重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛汉译英参考译文

A Beacon in the Fog City:
CPC's Original Aspiration and Mission Lighting up the Chinese National Future

Hongyan Revolutionary Memorial Hall, situated at No. 52, Hongyancun, Chongqing, and towering majestically on the slanting landform peculiar to this mountain-river city, resembles an indestructible brick-red monolith as well as a torch ablaze forever on the Jialing River. Hongyan literally means “red rock”, with “red” signifying revolution and “rock” symbolizing toughness. The second floor of the Memorial is designated the permanent exhibition of Qianqiu Hongyan — the Immortal Spirit of Hongyan, intended to pass down the revolutionary fortitude of the Southern Bureau of the CPC Central Committee to future generations for all eternity. Exhibits in the hall, such as photos, manuscripts, captions and historical relics evoke memories of those turbulent and war-torn years.

During the War of Resistance Against Japanese Aggression more than eight decades ago, on the site where the Memorial stands now were the Southern Bureau and the Chongqing Office of the Eighth Route Army. The communists working here braved intermittent bombings by the Japanese warplanes and around-the-clock surveillance by Kuomintang special agents. In addition, they also had to walk two kilometers down to the Jialing River and shoulder buckets of water with a carrying pole up back home, plant vegetables with their own hands, and go without a piece of meat or a drop of edible oil for one or even two months. During the nearly eight years from 1939 to 1947, each of them was rationed only two sets of unlined military uniforms made of handwoven coarse cloth that they had to wear every day.

Fang Zhuofen, who came to Chongqing in May 1939, worked in the Office and the Southern Bureau for more than seven years. Before she and a company of young CPC members set out for Chongqing, Zhou Enlai, fearing that they would be tailed by Kuomintang secret agents on route, purposefully entrusted his aide with the purchase of a suit of ordinary clothes for each of them. Soon after arriving at Hongyancun, Fang found that her chic beige silk suit with a navy-blue woolen midcalf-length skirt stood out clearly against the otherwise all-unlined grey uniforms made of handwoven coarse cloth that had to be patched year after year. She, without any hesitation, offered it to all female colleagues for public use so that whoever was out on business would wear it. This set of clothing, which looks commonplace today, was the only “formal attire” for women living here.



“Extremely trying conditions couldn’t thwart these hot-blooded youths. Going to Yan’an and Hongyan and being a staunch adherent to the Communist Party of China was the choice of these uncomplaining young people,” enunciated Huang Zhenyan passionately every time when she narrated to visitors the stories about these communists’ aspirations. As a docent of Hongyan Revolutionary Memorial, Huang could not remember how many times she did so.

Just as the sail filled with wind drives a boat forward, so the force amassed in our heart inspires us to forge ahead. Only with rock-firm beliefs and ideals, can we consciously and fearlessly dedicate ourselves to them. This is the fountainhead of the strength that supports the Communists’ unremitting struggle.

Commitment to ideals and convictions and adherence to spiritual pursuit have always been the fundamentals in which the Communists repose their trust. Remaining faithful to Communist beliefs, these Communists delegated by the CPC Central Committee to work in the Southern Bureau invariably held fast to the political ideal of pursuing democracy and realizing national liberation, to the revolutionary conviction of founding a New China and actualizing communism, and to the confidence in the destined victory of the CPC-led national democratic revolution.

To win the hearts and minds of the people is the Party’s top political priority and to uphold the mass line is its greatest advantage. The Party comes from the people and continually strengthens itself by relying on the people. In the protracted and arduous revolutionary practice, the Southern Bureau fully demonstrated its prowess and methods in mass work by combining principle and flexibility, upper-level and lower-level activities, open and covert activities. In his “The Code of My Conduct”, written on his forty-fifth birthday at Hongyancun, Zhou Enlai reflected on his past experiences and urged himself “never to be divorced from the masses”, fully displaying his notion of serving the people as a veteran proletarian revolutionary.

It was their firm convictions, care about the people and exceptional ability in mass work that promoted the CPC’s original aspiration to a “Beacon in the Fog City” to enhance cohesion and inspire the people as well as illuminate the future and destiny of the Chinese nation in the fight against Japanese invaders and for national survival. All of these are the fundamental principle for the Party to maintain constantly intimate relations with the people, and also the fundamental guarantee for the Party to lead the people of all ethnic groups to overcome all difficulties and risks and win victories.

(集体讨论, 李海峰执笔)



翻译中的信息传递——以重庆市大学生 中共党史多语种翻译大赛西班牙语组译文为例

童亚星

四川外国语大学

本次重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛的竞赛原文选自《光明日报》“红船初心”专刊之《雾都明灯：党的初心使命照亮国家前途命运》，通过对红岩村这一革命纪念地的介绍，颂扬了一批共产党员在抗日图存时期的无悔拼搏，回顾了中国共产党走过的艰难而光辉的历程，讴歌了党的伟大领导。虽然粗读下来，整篇文章语言朴实，没有复杂的情节，大体意思比较容易把握，但如何在翻译中准确传达出文章涉及的相关历史、国情，是译者重要而艰巨的任务。就翻译而言，不少细节都“暗藏玄机”，值得反复琢磨。

本次比赛的西班牙语组评委对收到的38份译文进行了严格的三轮评审。首评注重语言表达正确、无错译或漏译，复评关注语言准确、地道、优美和翻译技巧的使用，并在此基础上进行终评，最终按要求筛选出17篇获奖译文。这一过程中，我们欣喜地看到参赛同学们一些可圈可点的译文，同时也发现了若干有共性的问题。本文从信息传递的角度，结合参赛译文和参考译文，对一些主要问题进行探讨。

一、吃透原文，了解背景

许渊冲先生曾指出：“表达是理解的具体化和深刻化。”从中我们可以看出，对原文的严谨解读和深刻理解，是进行优质的“再创作”的基础。原文信息包含两个要素：事实层面和语言层面。前者如果处理不当，可能导致信息度降低甚至信息传递错误。如原文中提到的“中共中央南方局和八路军重庆办事处”（参考译文：oficina del Buró y el Octavo Ejército de Ruta en Chongqing），“八路军”是一个独立的称谓，并非“中共中央八路军”；同样，“中共中央南方局”和“八路军”的办事处是同在红岩村，并没有两处旧址。如果缺乏相关背景知识又懒于查阅资料，则会造成错误的信息传递，这是翻译的大忌。

知识性背景缺乏也可能导致译者在翻译策略上丧失主动权。原文中提到“周恩来同志在生日当天写下……”，这里不难查到，周恩来同志写下《我的修养要则》，是在1943年他45岁生日的时候。这个简短的信息如果做一个文内补偿插入译文，也是值得推荐的。



而语言性的理解不当使参赛译文暴露更多的问题。译者往往因忽略词语的语境意义或受母语的负迁移等原因，在翻译中只按字面形式去牵强附会。如“千秋红岩”（参考译文：Hongyan Immortal）中的“千”显然并非确指；“热血的脚步”（参考译文：firmes pasos）和“热血青年”（参考译文：jóvenes apasionados）的“热血”也不能直译为 de sangre caliente；“（方卓芬和）一批年轻党员”中的“一批”则大可不必一定要用 un grupo de、un equipo de 甚至是 una serie de，因为文中并没有提到他们专门组成了一个团体再行出发，结合语境，用（Fang y）otros militantes jóvenes 足矣。

另一个比较典型的例子是“周恩来同志……以‘永远不脱离群众’反躬自勉”（参考译文：Zhou Enlai... se exigía a sí mismo: “No me desvincularé en ningún momento de las masas”...），很多译文用 animarse 处理“自勉”。事实上，周恩来同志一生都在反对特殊化，“不脱离群众”不仅是他自身，也一直是 he 向身边的同志强调的原则，所以这更多的是“要求”而非“鼓励”。

二、厘清主次，重点突出

汉语与西班牙语有不同的语言逻辑。一般来说，汉语句式较短，不需要复杂的动词时体体系。汉译西时，往往不能照搬原文结构，应当将表面零散的汉语短句进行逻辑上的整合后再行动笔，而这种合并并非把单句简单地归并到一起，应当按照具体情况对原文进行适当的转换和重组。有的译文在句子结构层面拘泥于原文的语序和结构，表面看似忠于原文，实则导致译文信息内容变化。本文的题目“雾都明灯：党的初心使命照亮国家前途命运”（参考译文：Como farol en la niebla, el PCCh ilumina el futuro de China con sus aspiraciones fundacionales y misiones）即是体现文章内在逻辑的一个典型例子，如果没有挖掘出其中隐含的比喻，那么作为点睛之笔的题目可能就会失色不少。以下再举正文中的两例。

1. 位于红岩村 52 号的重庆红岩革命纪念馆依重庆山城江城的特有地形地势而建，整座建筑如巍然屹立的红色磐石，又如嘉陵江边永不熄灭的熊熊火炬。

参考译文：El Museo Conmemorativo a la Revolución de Hongyan, Chongqing, situado en el No.52 de Hongyancun y construido conforme a la típica topografía de la ciudad, caracterizada por montañas y ríos, es una obra arquitectónica que se eleva como un peñasco rojo y una antorcha con eternas llamas ardientes a orillas del río Jialing.

不当译法举例：El Museo Conmemorativo a la Revolución de Hongyan se sitúa en el No.52 de Hongyancun, se construyó según la topografía única de la ciudad montañosa y fluvial de Chongqing y se parece a una sólida roca roja que se erige majestuosamente y una antorcha



al lado del río Jialing, sobre la cual un fuego está ardiendo y jamás se apagará.

本译例的问题在于句型构建不合理,导致原文主题意义被侵蚀,信息杂乱:把纪念馆的位置、修建情况和外形描述并列处理,无疑削弱了原文中对建筑物气势和象征意义的描述。

2. 到了红岩村,方卓芬发现自己那套米黄色丝绸小西服加藏青色毛料中长裙便装,在清一色“缝缝补补又三年”的粗布单军装中间特别耀眼,当即贡献出来供女同事外出公干时使用。

参考译文: Al llegar a Hongyancun, Fang, viendo que su vestido, de seda beis con falda midi de lana de color azul marino, era tan llamativo entre los uniformes de paño grueso llenos de remiendos, lo ofreció sin dudar ni un momento a las colegas para sus salidas de trabajo.

不当译文举例: Al llegar a Hongyancun, Fang descubrió que su pequeño traje de seda beis con falda midi de lana de color azul marino era particularmente llamativos entre los uniformes militares de tela gruesa y sencilla que habían sido “usados durante nueve años” (un uniforme, al principio, se usa por tres años como nuevo, tres como viejo y, al final, otros tres con remiendos), en seguida lo aportó para que las colegas los usaran cuando salieran de asuntos oficiales.

翻译中增益或简化等各种策略的运用,都应建立在对原文信息的合理分析上,目的在于更好地突出原文主旨,而不能舍本逐末。本译例看似详尽,却并没有很好地呈现出原文的逻辑关系,句型上将两个变位动词处理为并列关系,且将大量篇幅放在了对非重点的“(新三年,旧三年)缝缝补补又三年”的解释上(且解释中对“三”这个约数做了不当处理,此处不予赘述),弱化了方卓芬同志的奉献精神 and 红岩同志们的艰苦奋斗精神。

三、研读译文,注意逻辑

翻译过程中,译者往往更容易聚焦于一些“复杂”的表达:结构繁杂的长句、存在文化空缺的词语等,而一些看似普通的表达,可能处理起来比较轻松,译文一气呵成,事实上却容易落入陷阱,这要求译者关注语言国情,透过各种语言现象,揭示出文本内在逻辑,力戒用译者或译文的逻辑“覆盖”原作逻辑。此处试举两例:

1. 这套今天看起来再平常不过的服装,是红岩女同志们唯一的“公用礼服”。



参考译文：Este traje, que menos ordinario no puede parecer hoy, era el único oficial de todas las camaradas de Hongyancun.

这句话句型结构简单，译文却在“唯一的‘公用礼服’”的表达出现较多问题，盖因这个短语用词平实，但细究其含义，不难发现原文的重点在于：这是女同志们唯一的礼服（好衣服），（所以）它是公用的。而大多数译文却将其直译为 el único traje de negocio público、el único traje compartido 等，意思颠倒为“唯一‘共享’的礼服”——难道每人还有很多私人的礼服吗？

2. 每天都要穿的粗布单军装，近8年间每个人只发了两套。

参考译文：En cuanto al uniforme militar, de arpillera y de uso diario, se proporcionaron a cada uno tan solo dos juegos durante unos ocho años.

不当译文举例：Durante ocho años, a cada uno solo se dieron dos uniformes militares de arpillera, que se ponían todos los días.

不难看出，译文的意思已经变成“8年间发的两套军装是每天都要穿的”，而显然，原文想表达的是：每个人每天都要穿军装，（每个人8年间仅有的）两套军装轮换着穿。

上述两个例句的参考译文从语言形式上看，都与原文有一定出入，但却更贴近原文的信息内核，自然要优于不当译文的例子。

总而言之，对于一篇理想的翻译而言，精心的译前准备、慎明的语言表达和周全的译后查验缺一不可，任何一环的缺失都容易导致信息缺失或信息变换等问题，译者需对句法、逻辑、美学等各方面保持高度敏感，如此，方能实现翻译中的“致广大而尽精微”。

附：2021年重庆市大学生中共党史多语种翻译大赛西班牙语译文

雾都明灯：党的初心使命照亮国家前途命运

Como farol en la niebla, el PCCh ilumina el futuro de China con sus aspiraciones
fundacionales y misiones

位于红岩村52号的重庆红岩革命纪念馆依重庆山城江城的特有地形地势而建，整



座建筑如巍然屹立的红色磐石，又如嘉陵江边永不熄灭的熊熊火炬。纪念馆的二楼是常设展览“千秋红岩——中共中央南方局历史陈列”。走进展厅，一张张照片，一段段文字，一件件饱经沧桑的历史文物，将人们的思绪带回到那个风雨飘摇、战火纷飞的时代。

El Museo Conmemorativo a la Revolución de Hongyan, Chongqing, situado en el No.52 de Hongyancun y construido conforme a la típica topografía de la ciudad, caracterizada por montañas y ríos, es una obra arquitectónica que se eleva como un peñasco rojo y una antorcha con eternas llamas ardientes a orillas del río Jialing. En el primer piso se presenta de forma permanente “Hongyan Inmortal: Exposición de la Historia del Buró del Sur del Comité Central del Partido Comunista de China (en adelante: el Buró)”, en la cual las fotos, las palabras explicativas y los objetos antiguos, que experimentaron vicisitudes a lo largo de los tiempos, llevan a los visitantes a aquella época de inestabilidad y guerra.

80 多年前，这里是中共中央南方局和八路军重庆办事处所在地。头顶不时有日机轰炸，周围始终有国民党特务监视，吃水要从两公里外的嘉陵江边挑回来，蔬菜都是自己栽种，经常一两个月见不到荤腥。每天都要穿的粗布单军装，近 8 年间每个人只发了两套。

Hace más de ochenta años, estaba ubicada en este lugar la oficina del Buró y el Octavo Ejército de Ruta (en adelante: OER) en Chongqing. En aquel entonces, trabajaban amenazados por frecuentes bombardeos de los aviones del ejército japonés y permanente vigilancia de los agentes secretos del Guomindang. Además, tenían que recorrer más de dos kilómetros para conseguir agua potable al río Jialing y plantar en persona las verduras, y era normal comer sin carne nipsescadopor un mes o dos. En cuanto al uniforme militar, de arpillera y de uso diario, se proporcionaron a cada uno tan solo dos juegos durante unos ocho años.

1939 年 5 月来到重庆的方卓芬，先后在八路军重庆办事处和中共中央南方局工作了 7 年多。方卓芬和一批年轻党员出发赴重庆前，周恩来同志怕他们途中被特务盯上，特意嘱托为每个人置办了一套便装。到了红岩村，方卓芬发现自己那套米黄色丝绸小西服加藏青色毛料中长裙便装，在清一色“缝缝补补又三年”的粗布单军装中间特别耀眼，当即贡献出来供女同事们外出公干时使用。这套今天看起来再平常不过的服装，是红岩女同志们唯一的“公用礼服”。

Fang Zhuofen, que llegó a Chongqing en mayo de 1939, trabajó más de 7 años sucesivamente en la Oficina del OER en Chongqing y en el Buró. Antes de que ella partiera hacia Chongqing junto con otros jóvenes miembros del Partido, Zhou Enlai, temiendo que cayeran vigilados por los agentes secretos en el camino, hizo comprarles a cada uno ropa ordinaria. Al



llegar a Hongyancun, Fang, viendo que su vestido, de seda beis con falda midi de lana de color azul marino, era tan llamativo entre los uniformes de paño grueso llenos de remiendos, lo ofreció sin dudar ni un momento a las colegas para sus salidas de trabajo. Este traje, que menos ordinario no puede parecer hoy, era el único oficial de todas las camaradas de Hongyancun.

“极其艰苦的环境阻断不了热血的脚步，去延安、到红岩，追随中国共产党，是当年无数热血青年无怨无悔的选择。”红岩革命纪念馆讲解员黄真彦记不清这些年一共讲解了多少场，但每次讲到当年共产党人追求革命理想的事迹时，自己都会心潮澎湃。

“Las condiciones extremadamente duras no pudieron impedir los firmes pasos de innumerables jóvenes apasionados, que, sin vacilación ni arrepentimiento, tomaron decisiones de marcharse a Yan'an y a Hongyan para seguir al Partido Comunista de China.” Huang Zhenyan, guía del Museo, a pesar de haber dado incalculables explicaciones, no deja de sentirse motivada cada vez que cuenta cómo los comunistas de aquella época perseguían los ideales revolucionarios.

船的力量在帆上，人的力量在心上。只有具备了坚如磐石的理想信念，才会有自觉的、无畏的奉献行为，这是支撑共产党人不懈奋斗的力量源泉。

La fuerza de un barco reside en sus velas y la de un hombre, en su mente. Solo con ideales y creencias tan sólidas como la roca, uno se comportará con devoción y valentía, lo cual constituye la fuente que origina la fuerza que sostiene la lucha incansable de los comunistas.

坚定理想信念，坚守精神追求，始终是共产党人安身立命的根本。受中共中央委派到南方局工作的共产党人，始终坚守追求民主政治、实现民族解放的政治理想，始终抱定“为了新中国”“为了实现共产主义”的革命理想和信念，始终坚定对共产党所领导的民族民主革命必胜的信心，对共产主义信仰忠贞不渝。

Mantener firmes los ideales y las convicciones y atenerse a la aspiración espiritual siempre ha sido un fundamento de los comunistas para tener garantizada su subsistencia. Estos, que trabajaban en el Buró enviados por el Comité Central del PCCh, siempre permanecían adheridos a la realización de la política democrática y la liberación nacional, sin vacilarse ni un momento de los ideales y creencias revolucionarios de luchar por la Nueva China y por realizar el comunismo, albergando con toda firmeza la convicción hacia la victoria de la revolución democrática nacional, dirigida por el PCCh, y siguiendo siempre fieles a las creencias comunistas.

民心是最大的政治，群众路线是党的最大优势。中国共产党从人民中走来、依靠人民发展壮大。在长期艰苦卓绝的革命实践中，中共中央南方局坚持原则性与灵活性、上层活动同下层活动、公开活动和秘密活动相结合，充分展现了南方局群众工作的斗



争策略和群众工作的方式方法。周恩来同志在生日当天写下的《我的修养要则》，以“永远不脱离群众”反躬自勉，充分展示了老一辈无产阶级革命家的人民情怀。

El corazón del pueblo es la política más importante, y la línea de masas es la mayor superioridad del Partido, que nació del pueblo y se ha desarrollado y fortalecido apoyándose en este. Durante las prolongadas y duras prácticas revolucionarias, el Buró, en la labor sobre las masas, demostraba plenamente las estrategias y los métodos integrando los principios y la flexibilidad, las actividades de niveles superiores y las de inferiores, así como las actividades públicas y las secretas. Zhou Enlai, en su cumpleaños, escribió *Mis principios de cultivación*, en el cual se exigía a sí mismo: “No me desvincularé en ningún momento de las masas”, lo que puso de manifiesto los afectos al pueblo por parte de los revolucionarios proletarios de su generación.

坚定的理想信念、深厚的人民情怀、卓越的群众工作，让中国共产党的初心使命成为抗日图存时期凝聚人心、鼓舞人民，照亮国家民族前途命运的“雾都明灯”。这是党始终保持同人民群众血肉联系的根本遵循，也是党带领全国各族人民战胜一切困难和风险、从胜利走向胜利的根本保证。

El PCCh, con sus aspiraciones fundacionales y sus misiones, acompañadas de firmes ideales y convicciones, profundas entrañas del pueblo y excelente trabajo de las masas, era como un farol en la niebla que, durante la época de la Guerra de Resistencia contra la Invasión Japonesa y la revigorización nacional, logró reunir y animar al pueblo e iluminar el futuro de la nación. Esto constituye la guía del Partido para mantener vínculos de uña y carne con el pueblo, así como una garantía fundamental para que el Partido, dirigiendo las distintas etnias del pueblo chino, supere dificultades y riesgos de toda índole y avance de victoria en victoria.

《翻译教学与研究》征稿启事

《翻译教学与研究》以翻译学为关注对象、以服务翻译教学与研究及国家社会经济发展为宗旨，由重庆翻译学会与四川外国语大学主办，全国公开出版发行，受到学界广泛好评。本书按辑出版，一年两辑。现面向全国高等院校的外语专业师生、翻译从业者、翻译研究者及社会各界的翻译爱好者征稿。

《翻译教学与研究》以“开展翻译教学与研究、促进翻译研究能力和翻译实践能力培养”为理念，积极反映国际国内翻译教学与研究的最新成果，致力于为广大翻译工作者搭建交流译学研究和翻译实践经验的学术平台。

《翻译教学与研究》关注以下主题：翻译研究新视角、翻译史研究、翻译家研究、翻译教学、应用文体翻译研究、口译研究、业界与行业动态、翻译实践探索、争鸣与商榷、名家访谈、书刊评介等。特别关注翻译教学与研究领域的最新研究成果，也关注相关领域的研究成果，包括译介学、比较文学、跨文化研究、外汉语言对比、词典学、术语学等。

一、稿件要求：来稿一般以 5000~8000 字为宜，长文应控制在 10000 字以内；书评及访谈类文章应在 5000 字以内为宜。来稿请用 WORD 格式，应包括：1) 文章标题（汉语标题+标题英译）；2) 作者姓名（汉语姓名+汉语拼音姓名）；3) 作者署名单位（汉语+英译）（例如：四川外国语大学翻译学院）；4) 中英文摘要及关键词（采用小 5 号字）；5) 正文（参照本书已发表文章格式体例）；6) 参考文献；7) 基金项目；8) 作者简介；9) 研究方向；10) 联系方式。正文请采用 5 号宋体排版，文中应使用规范的汉字、标点符号和数字书写，插图和表格应符合国家有关标准和规范。

二、文献引注要求：参考文献中出现的论著或文章，在文中适当位置夹注时，必须注明作者姓名（英文只注姓）、出版年份和具体页码，格式如：（廖七一，2012：138）或（Toury，1988：26-33）；文后的参考文献必须与文内夹注保持一一对应；中文文献编排在后，外文文献编排在后；文献一律按作者姓氏外文字母或汉语拼音顺序排列；以带方括号的序号依次列明，并采用小 5 号字编排，置于文末；文内注释采用尾注形式。具体可参见《〈翻译教学与研究〉文内引文标注、注释及文后参考文献体例》。

三、投稿方式：请将电子文稿以附件形式发送至投稿邮箱 fanyixuekan@163.com，并在邮件“主题”一栏中写上“姓名+工作单位”。

四、审稿周期：审稿周期为两个月，两个月后未接到用稿通知，请自行处理稿件。



来稿一经发表,将赠送作者当辑图书2册。本书实行同行专家双向匿名审稿制度,来稿正文请勿显示作者任何个人信息,以免影响稿件审理;来稿请在首页附上稿件题目、作者姓名、署名单位、职称学历、研究方向、基金项目、联系电话、电子邮箱、通讯地址等信息。

五、本书倡导学术创新,反对学术造假、抄袭、剽窃、过度重复、一稿多投等学术不端行为。若发现一稿多投,将立即退稿。投稿者应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。请作者投稿时一定注意查重,文字重复率不得超过15%。本书将使用中国知网学术不端文献检测系统对来稿进行检测,文字重复率超过15%的稿件将退回作者重新修改再投。来稿文责自负,本书对拟用稿件有修改权,不同意修改者请在来稿时声明。

六、本书要求来稿差错率(包括中英文拼写)不得超过万分之三,中英文符号不可混用,中文摘要书写规范,严格按照本书的格式体例排版,来稿作者信息和联系方式完整,否则一律不予采用。

中国知网查询网址: <https://navi.cnki.net/knavi/jjournals/FYYJ/detail>.

诚挚感谢译界同仁的厚爱与支持,欢迎赐稿!

联系方式

通讯地址:重庆市沙坪坝区烈士墓壮志路33号四川外国语大学《翻译教学与研究》编委会

邮政编码:400031

联系电话:023-65381861

电子邮箱: fanyixuekan@163.com

联系人:彭红艳

《翻译教学与研究》文内引文标注、注释及 文后参考文献体例

为尊重知识产权，规范体例，与国际及国内学术著作、期刊的出版惯例接轨，请作者在撰写文章时按照以下格式对文内引文进行标注，所引文献详细信息另在文后参考文献中列出。

一、引文标注

文内引文所据文献，应在引文后加圆括号注明作者姓名（英文只注姓）、出版年和引文页码，例如：(Toury, 1988: 26-33) 或 (廖七一, 2010:98)；合作者为三人及以上的，只标注第一作者，如：(文军, 等, 1997:354)。同一处引用多篇文献，请用分号隔开，如：(董洪川, 1999:8-9; 文旭, 2001:79; 祝朝伟, 2005:17, 2006:61)。

二、注释

稿件统一采用尾注形式。需对文中特定内容进一步解释或说明的，请在正文相应位置用上角标加上注释号①、②、③……注释内容在正文之后，参考文献之前。如需说明出处，请采用“引文标注”的格式并将相关文献列入“参考文献”，切勿混淆注释与参考文献。

三、参考文献

参考文献按汉语拼音或英文字母顺序列出，中文文献在前，英文文献在后，并依次排序 [1]、[2]、[3] ……文内未直接或间接引用的文献不列在参考文献中。文献类型标志如下：专著 [M]，论文集 [C]，专著或文集中析出的文章 [A]，报纸 [N]，期刊 [J]，学位论文 [D]，报告 [R]，标准 [S]，数据库 [DB]，计算机程序 [CP]，电子公告 [EB]，其他类型文献 [Z]。

示例如下：

1. 专著

[序号] 主要责任者 (外国人名姓在前, 名在后). 题名 (外文书名用斜体) [M]. 出版地: 出版者, 出版年.

例:

[1] 邹振环. 影响中国近代社会的一百种译作 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1996.

[2] Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*[M]. New York: The Modern Language Association of America, 1992.



2. 论文集、编著中的析出文献

[序号] 析出文献主要责任者. 析出文献题名 [A]. 原文献主要责任者. 原文献题名 (外文书名用斜体) [C]. 出版地: 出版者, 出版年: 起止页码.

例:

- [1] 施蛰存. 纪念傅雷[A]. 见金圣华. 傅雷与他的世界 [C]. 北京: 三联书店, 1996: 46-49.
- [2] Nida Eugene. Principles of Correspondence [A]. In Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 2000.

3. 期刊、报纸中的析出文献

[序号] 主要责任者. 文献题名 [J]. 期刊或报纸题名 (外文出版物用斜体), 年(期): 起止页码.

例:

- [1] 胡安江. 译者的隐身——论傅译作品的语体选择 [J]. 中国翻译, 2009(2): 28-33.
- [2] 齐寒. 文学翻译: 后傅雷时代 [N]. 文汇报, 2006-10-17.
- [3] Venuti Lawrence. Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance [J]. *The Yale Journal of Criticism*, 2003(2): 128-133.

4. 译著

[序号] 原著者姓名. 原著名 (斜体) [Z]. 译者姓名. 译著名. 译著出版地: 出版社, 出版年: 起止页码.

例:

- [1] Faulkner W. *The Sound and the Fury*[Z]. 李文俊. 喧哗与骚动. 上海: 上海译文出版社, 1984: 81-82.

5. 电子文献

[序号] 主要责任者. 题名 [文献类型标志/文献载体标志]. 出版地: 出版者, 出版日期 (纯网络文献的出版地、出版者、出版年可省略). [引用日期]. 获取和访问路径. 电子文献载体类型标志如下: 磁带 MT, 磁盘 DK, 光盘 CD, 联机网络 OL.

例:

- [1] 萧钰. 出版业信息化迈入快车道 [EB/OL]. (2001-12-19) [2002-04-15]. <http://www.creader.com/news/200112190019.htm>.
- [2] XVIII FIT World Congress Proceedings[C/CD]. Beijing: Foreign Languages Press, 2008.

诚挚感谢译界同仁的厚爱与支持, 欢迎赐稿!

《翻译教学与研究》编辑部